



ἄνθρωπος ἡλικίας
91 ἔτη

ἄνθρωπος ἡλικίας 91 ἔτη
ἄνθρωπος ἡλικίας 91 ἔτη
ἄνθρωπος ἡλικίας 91 ἔτη

SISMANGOLIO
MILANO

ΙΣΠΑΤΗ
ΜΕΣΙΧΙΓΕ,

76
312.3

№ 11

Μεσχιγι: Γεχουδιγενιν πάτη έσράφ σπολαρηνήν άσμηόρ, βέ
άλδανμαλαρηνήν ισπατηαμεσι όλούπ Γεχουδι μεσχεπινι τέρα
πίρλε, Ορθόδοξος Χριστιάν μεχχεπινι καπούλ Ιτιμίζ όλον
Νέουτος νιμ Ιερομόναχοςόαν τερήπ όλουναράκ, Ισπίθα
Εσλααδά Βλάχ Ισπανηνά, σάνιεν 1834 σινεσι Ιστανπολύδα
Ρούμ Ισπανηνά ταπη όλουνημεσι έλαράκ,

Πού έσράφ γίνα

Ιστανπολύδα Πυδερλικ καριστινδέν μεχαρεσί Διδάκταλος κβρ
Ιωάννης Γιωργιάδητεν άλεσαβι τούρλδλε Ισπανηνά πείτ τερ-
βιόρδ, Μεσχιγισι μεαρίμ σήμεριγενιν εν ου ρουχσατή ιλε,
Καίσερι καρισσι Γαλάς χανεδανινδέν ραχπετιου κβρ Μεχατη
Βασιλειάδης μεσαριφιλε τάπη όλουνημέσδηρ.



ΦΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΤΕ

Γαλάταδα Α. Πάποβιτα Κομπάνια κασιμαχανεσινδέν τάπη-
τεμσ λ όλουνημούσδηρ.

4857

LIBRERIA
MAGGIO



Πασμαχανεμιζδέ πασηλάν κιταπλαρδάν περινδζισί διρ

Προδρομος Ιωάννης
Κουρτζής σγγουτ
Κεγβερμα - Γουαλιναρμα
1891 - 7 Φεβρουάριος - 19
Γουαλιναρμα - Βεραβιολμα -

SISMANOGLIO
MILANO

Πού κιτακή έλινέ άλήπ, έκουγιάν Όρθόδοξος Χριστιάν κα-
ρηνδασλαρημηζά χαπερ όλουενύρ.

Πού άνέτεριν χέσ νέσασορ τζόκ κιταπλάρ Γεγουδι μεσχεπνί-
φαι, λιγι έ φάσε έδ έδζ ίτιμι, έρ ιτέρε, ίσπου βα φ έπδ γμιζ
κιτάπ μετλιέ σάερ κιταπ πουλσάη, άίν, πατ λιηκά βέ δαλ-
γηνηκά πουλουνδ, λικητή, δαδαρ τεκίλι βάφ έτρεμισοδι, που-
νου, Γεγουδι μεσχεπνί τέρε, ίδε έκ Όρθόδοξος Αντιοχεια Έκκλη-
σαστηνι καπούλ ίσέν ΝΕΟΦΥΤΟΣ νάμ Μοισαχός αί-τ τέροζ, 1803
σενεσινδέ Μολδάβ λισαντινά πασιηρηής.

Πού Ραχμετλίε, μούκιτδεμ Ραββίνος (α) τερμαχινδέν όλδουγού
ίτζίν Γεγουδι ερίν έσάση μεσχεπιγελεσινέ, βέ άίνη άδετλερινί
ποτηλληγηνά γάίετ άσνά όλούπ, Ιλλαχι γιγλασαιληγά, γίντι
Άζίζ Βάπτισμανην παχσηινέ ναίλ όλδουγη άνδε βασηρηή έγλε-
διγιμιζ πατηλληγη βέ, άλλανδηλαρηνη άλεμε άτικιερ έίλεμεκ

(α) Ραββίνος, Ιεγουδιλέρδε πακός διμείκτερ.

γαίρετινδὲ - πούλουδῆ, σοῦλέκι πουνούν μεραμῆ. Γεχουδιερίν πα-
τηλληκδὰ βέ γαφλετιὸς πουλουνδηκλαρηνή, Χριστιανλαρά πιδουριὰς
ὀλμαγιπ, ἴλλα χέπιουινδεν ἡ διγιάτ Ραββίνουσαρην ἀλδατμαλαρεῖλε
πατηλληκδὰ βέ καρανληκδὰ γιατάν πιτζιρέ Γεχουδιερί Χριστιαν-
λαρήν βασητατή ἰλέ ἰαβκλανήπ, ὅλ κιαφιρ Ραββίνουσαρην ἄλδα-
δηδζτηκλαρηνὰ ναλέτ ἰδερέκ, κερτζεκιγιτ ταπημαγὰ ναῖλ ὀλαλέρ.
Βέ πού σεπεπδέν μεσχεπδασῆ πουλουνάν Γεχουδιερί Ὀρθόδοξος Χρι-
στιαν μεσχεπινέ δονδερμεγέ δκαδερ γαίρετ βέ χαραρε-λί ἰδίει. οὐ-
γουρουνὰ κενδι κηίμετλι ὄμρουνι δαχί τέρε ἰτόι, ζιρα κενδισι ἄλια
πιλέριδικι, Γεχουδιερεδέν πέρ κίμσε μεσχεπιν ἄνι ἰσραλαρηνή σί-
ἰρ μιλλετλειέ μουαγιάν ἰδενί τελέφ ἰδενερέ νέκαδερ ὀζομερτλίελε
παχσῆς βερδικλερινι, ἰστέ πουνούν ἰτζιν πού Νεόφυτος Μοναχουῦ
Ραδετλι Σααχιδε τεσιμγέ ἰδεπιλίριζ

Αἰζὶς βάπτισμαδαν σονρά νέκαδερ μουδδὲτ ομοῦρ κερτζερεῖ ἰσέ,
πούτου κρουλερινι Γεχουδιερί ταρίφ βέ κερτζεκιγιέ κηλαδουζλα-
μαδάν δούρ ὀλμαγιπ, πουνλαρήν ἄλδαμακδὰ βέ πατηλληκδὰ που-
λουνηκλαρηνή, βέ Πειγαμπερλικδέν βέ Παδισακλαρηδῆ βέ Κιαχιν-
λικδέν βέ ἀζιζ Ὀρθόδοξος Ἐκκλησάδαν βέ χέρπιρ Ἰλλαχί σουρου-
λερίν χουζμετινδεν κερὶ βέ μαχρίμ κελδηκλαρηνή βέ Ράππιδεν ρεδδ
ἐλουνοῦτ, δουνγλαρην χέρ ταραφηνὰ τάρουμαρ ὀνοῦτ δαγηλδηκλα-
ρηνή πουνλαρά Σσερίφ κιαταπλην βατητασῆ ἰλέ ἰπιάτ ἑῖλε ἰδί.

Ἰμδι γιὰ μουμιν ἰχτικατλή Ὀρθόδοξος Χριστιαν κερηνδασλαρήμ!
χουσουδιεγέτε καπούλ ἰδιν πού ὀζούζι γοῖρέτι ζαχμετιμῆ, βέ πού
κιαπη ὀλουδουγτηνῆδὰ πουνού δερδζ ἰδέν κίμετνεγι μουπατελέγιν,
βέ Χακκὰ γιατάρ ἐμεκιερί ἰτζιν ραχμέτ ζηκάρην, βέ ταριφέ μεκ-
δισι δανδῆς, μιλαγιμ τάζιλε ἄλδαμακλαρηνήν κιανηγηνδὰ ὀλάν
κίτζα, ἰ Γεχουδιερε κερτζεκιγιτ ταρίφ ἰτινλέρ, βέ Σσερίφ κιατα-
πληνδῆν ἡπατλάρ κερτερεκ πουνλαρή κανδησηνλάρ, κί νόμοσα βέ
μεσχεπὲ βέ Τεδράτη ἰσεριφέ ζηδδ ὀλάν Ραββίνουσαρην ρεζαλέτ βέ
κρηγικανέτ ταριφλεριμ τέρε ἰτινλέρ, βέ ἑῖλε γαίρετλι μεῖδῆν ἄληπ,

πούλε πέρ κίμνεγι πατηλληκδῶν πιλ χελάς, ἀζιζ Ὀρθόδοξος ἰαβκλα-
νὰ κερτερεκιερίνιζ, κί δερ Ράππα πειγαμπερίν ἀζιζ
ἰλέ, « Ἐγερ κηίμετλιγ! ἀλτζακδῶν ἀγιοτήρ ἰσέν, πενίμ ἀζιζ κίπ
» ὀλαδζάκσην. » [Ἰερεμ. κεφ. 18. 19.]

Ἰστέ γιὰ Ὀρθόδοξος Χριστιαν κερηνδασλαρήμ! πού καδάρ γαίρε-
λερινιζδέν βέ ἐμεκλερινιζδέν, βέ πουνλαρά γιαπδηγηνῆζ ὀγουτλέρ
βέ νασηχατλαρδῶν βέ Σσερίφ κιαταπληνδῶν κερτερεκιερίνιζ ἡπατλάρ
δῶν σόνρα, γίνε ἑσκι κιορλουκλερινδὲ βέ σέρτ γιουρεκλιλικλερινδὲ
καλαδζάκ ὀλουρλάρισε, κελσηνλάρ ἑμμα σιζλέρ γίνε Ράππιδεν
τζακδιγινιζ ζαχμετλερε πεδέλ ὀδζρετινιζ ζιγλαδισι ἰλέ ἄληρηζ.

Ἰστανπολδὰ. 1857 Ἰουλιος 15.

Ἐλ-χακίρ, βέ Ράππιδε δοβαδζηνῆζ Μηχαήλ Βασιλειάδης
Κερτζεζόγλου Καίσεριεσι.

ΔΗΜΑΔΕ



Μύπαρεκλίδιρ, Πιδέρ, Ογούλ, Βε Αζίζ-ρουχ,

Γιάληνηζ Ελχάκκ 'Αλλαχημίζ, κι δζεμίτ ινσαν-

λαρήν χελάς όλρασνηή, βε Ελχακλήγη

τανημαλαρηνηή μούραδ ιδέρ.

Δουγγιανήν γιαραδηήματηνδάν έββέλ, δζεμίτ γέργιζέ
κόρουνμίζ, βέ καρανληνδάν πούρουνομους ίδι, βέ Αλλάχ έμρ
ιτδιδ, « αϊδηνληκ όλσούν » βέ γινε, κούνεσί έμρ ιτδιδ,
κι κούνδουζέ χόκμ έιλεγέ [1]. Πού ταρζό πέν νά λοτε δαχι,
38 γιασήνά καδάρ φεχιμισιζιγίν καρανληγηή ιλέ πέρουνομους
βέ δζάν χασταληγηνδάν κάπζ όλμους όλμάγιλε, Γεχουδιλε-
ρίν φασήκ γιολλαρηνδά πουλουνούρηδημ, βέ κογιουνλαρήν
χαβουζήνά (γιάνι άζιζ βάπτισμαγε) κηλαβουζήμ όλμαδηγην-
δαν, Δαβιδ πειγαμπέρ ιλέ τζαγηρόήμ, δεγερεκ, « Σέν για
Ράππ Αλλαχημ, ούζεριμ δέ όλαν καρανληγηή,
αιδηνληγα τέπδιλ ίτ » [2] βέ γινε « κόζλεριμ δέν
Οερθεγίκαλδής, χάττα μούδζιζετλερινι νό-
μοσηνδον άνλαγιμ. » [3] Βέ, « Ράππι πενι έσίτδιδ, [4]

Βέ « Ραχατλήκ σουγιού (βάπτισμα) ιλέ πενι πεσλεδιδ » [1]
Βέ « Ράππι δζανημή δζεχιμδέν τζηκαρδής, » [2]. Βέ « Εγερ
Ράππι πανά γιερδήςμ ίτμεσε ίδι, χέμεν δζανήμ δζεχινδεμδεδ
σακιν όλδου ίδι. » [3].

Βέ χελασδζήμ όλόν Ιησοϋς Χριστός, πενι Σερίφ Ινδζιλινι
τανημακληγα σαβκλανδηρηκδάν σόνρά, κούνεσίγέ δαχι έμρ
ιτδιδ, κι χελασλή κούνδουζέ χόκμ ίτμεκ ίτζιν πανά τζαβσήν,
γιάνι, Ορθόδοξος ιμανηνηή τανηδηκδά, πενι Χριστός χήβζ ιτδιδ
κι άχερ μεσχέπ τανήμαγιπ, φάκστ Ορθόδοξος μεσχεπινδεδ
τεμελλεσδιδμ, που μεσχέπ κι χελασλήκ κούνεσί ταπίρ όλουρ
νάσηλκι, άζιζ ρούχ πείγαμπέρ βασητατή ιλέ δέρ, « Κιόκαγιν
αιδηνληγηή κούνεσιν αιδηνληγηή κιπι, βέ κούνεσιν σαβκή γεδιδ
κάτ όλαδζάκδερ, Ράππι δζεμεατηνηήν γιαρασηνηή σαγαλτδηγηή
κούνδεδ » [4] γιάνι Παλαιά Διαθήκη αι σαβκή τεσμιγέ όλου-
νούρ, τζούνκι άσηλ νόμοσσουν κόλχεσί ίδι, βέ δζέμι παϊραμ-
λαρή ηζόκ-αγι δογμασηνδάν χισαπλανής, λάκιν Ιησοϋς Χρι-
σοςούν Νέα Διαθήκησι κούνες σαβκή τεσμιγέ όλουνουρ, νά-
σηλκι πείγαμπέρ δέρ, « Βέ σιζλερέ, κι ισμιμδέν κορχάρσηζ,
άδαλέτ κούνεσί τζαβαδζάκδερ » [5]. Ιμδιδ που σπηρή Ρουχδάν
γανι όλάν Ησαίας πείγαμπέρ δαχι φέχμ έγλεμις, δεγερεκ,
« Χάτζαν Ραππιμίζ, ινσανλαρήν δζανηνηή δζεχιμδέν χελάς
ίτμεκ ίτζιν κελίρσε, άγιν σαβκή κούνες κιπι όλαδζάκδερ, »
νάσηλκι όλδου ίσε, τζούνκι Ράππι χελασδζημηζήν ίλα κελι-
σινδεδ (κι κελμίσδιδ ινσανλαρή χελάς ίτμεγέ,) αισαβκή δεγι-
λέν Παλαιά Διαθήκη, κούνες σαβκή δενιλέν Νέα Διαθήκηγε
τεπδιλ όλμούσδερ.

[1] Γέν. Κεφ. ε' ιδάφ. 3. [2] Ψαλ. ιζ'. 31.

[3] Ψαλ. ριή. 18.

[4] Ψαλ. κθ.

[1] Ψαλ. κβ'. 2. [2] Ψαλ. κθ'. 3. [3] Ψαλ. υγ'. 17.

[4] Ησαίας Κεφ. λ'. 26.

[5] Μαλαχίας Κεφ. δ'. 2.

Βέ που κόνες σάβκη, γιάνε 'Ορθόδοξος μεσχεπι σά ρ 'Ε-
 τερόδοξος μεσχεπινδέν γεδι κάτ ζιγιαδέ σάβκ βερίρ, τζούνκι
 γεδι Σύνοδοσλαρην τασδικ ίτμεσί ιλέ τεμελλενμιάδερ, νάσπλ
 κι Δαβίς πεγαμπέρ γεδι Σύνοδοσλαρ ίτζιν δεμιάδερ, « Γάπκι
 νιν κελαρλ αρτ κάλλ όλμούς βέ τεμιζδερ, βέ γερδέ γεδι κάτ
 άρηνμής κούρούσδερ » γιάχόδ νάσπλκι δερ Παύλος ρεσοϋλ
 δαχί « Πασκάδερ κόνεσιν σάβκη, πασκάδερ άγιν, βέ πασ-
 κάδερ γιλδηκλαρην. » βέ νίδζε άζιζ Ταράσιος Πατριάρχισ θε
 δερ, « γέρ κίμ πικιρλίχ ιλέ όμϋρ κετζιρίρισε, κόνες σάβκη-
 να πενζέρ, βέ χερ κίμ τεμιζλίχλε κετζινιρλέρσε, άγιν σάβκη-
 να πενζερλέρ, βέ χέρκιμκι έβλενίπδε δόσεκλερινί λεκесиζ σακ
 λακλαρ ίσε, γιλδηκλαρην σάβκηνα πενζέρδιρλερ, » κέζαλικ,
 Παύλος Αποστόλος δερ, « Γιλδηζ γιλδηκδαν φαρκλήδερ, [2].
 'Ορθόδοξοσλαρην μαπεινινδέ παχισιλαρ βαρ, γιάνι πάζησηνδε
 μερχαμέτ, πάζησηνδα μισαζιρ σεβιδζιλίχ, πάζησηνδα ίπαζέτ,
 πάζησηνδα έλτζάκ κιονουλλουλίχ, πάζησηνδα γιουρέκ έζκιν-
 λιγι, πάζησηνδα όρούτζ δουτμακ, βέ παζησηνδα δαχί
 πατκά παχισιλέρ βάρδερ.

Ιμδι πού κιονεσί Χριστός έμρ ίτδίκι πανά ίκί δεφα τζαβ-
 σην κ' χελασλήκ κιονδουζί κάναγαγίμ, γιάνι πιουδζίσι κι
 'Ορθόδοξος έμανηνή καπούλ ίτδίμ, ίκινδζίσι δαχί, άσκητησλήκ
 ζόμρουνοϋν μελεχ κισπετινί κινινδίμ. Λάκιν Γεχουδιλέρ ίτζιν
 έσίτ νεδερ χαζρέτι Σολομών Σοφία δενίλεν κιταπηνδά, κι
 « Πέιι έλχακίτηγην γιολουνδάν σαπιμήσηζ κι, άδαλέτ σαβκη
 πικέ τζάδμαδη, βε πιζε κιονες δόγμαδη » [3]. Ιμδι τζούνκι
 χελασετιμίζ Ιησοϋς Χριστός πανά μερχαμέτ έτδι, βέ πέν νά

[1] Παλ: ιά 6. [2] Κορινθ. Α'. κεφ. ιε. 41. [3] Σοφ. Σολ. κεφ.

λαγικέ ταπικτην σιρουτη γενιλι, βέ πενί καραν' ηκδάν βέ
 ετηληγα τ'ηναοδι, πού χελασετιμέ χρονονηκ σοναγίμ,

Πού κιταπήκι γιτζδζι, όκι πογιμλουκδέ ό'ούζι όρ, έμια
 γήγερ μεντασετλιδερ ήλιμ σεβιδζι (1) βόδξες χριστιανλαρ κι
 πουνε Γεχουδιλερν πάζεν σαρλαετ ποιισνοϋρ, όνλάκι άν-
 λερίν γάλετ ρεδδ όλουνμαλαρηνί βέ άλτζακίτηκλαρηνη ίσπάε
 έ'έρ, κι πουνλαοή σιμδιγεδενιν γιτζ κίμ σε όσικιαρ, ιδέ κεις.
 Βε πουνϋ όόρτ παρλερέ τζέμ, ίτδίμ, όόρτ έύτγγιλιστησέρ
 μοδζεπινδζε, κι πουνλοοή τα έβελινδέν Ιεζεκιλι, περχαπέρ
 Ιουάνι Αποστόλ. Σηοϋζι, βέ Κράνιους σεκλινδέ νεροϋσδισ.
 Ιμδι πάπη Γεχουδιλερν χόδζαση ποιιουνεϋπ. - Οί ανδέ χε-
 λασετιμίζ Ιησοϋς Λειστοζοϋν μερχαμ: τί ιλε 'Ορ-
 θόδοξος χριστιαν,

ΝΕΟΦΥΤΟΣ Μενυχός.

ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΠΑΠ,

Γεχουδιλερίν Χριστιανλαρδάν ἀλδηκλαρή κ' α ν, βέ που-
νού νεγέ κουλλανδηκλαρή χακκηνδά, Σσερίφ
κιταπλαρδάν τζόκ ισπατλάριλε
σογλεγεδζέγιζ.

Τζόκ κίμσελερ σέριφ κιταπλαρδάν τζεσίδ ήσπατλάρ κετι-
ρερέκ, κερέκ γελασετιμιζ Ιησοῦς Χριστοζούν κελμεσί ιτζίν,
κερέκ Γεχουδιλερίν πάζεν αἱρεσιζλερι ιτζίν γάιλη κιταπλάρ
γιαζμησλάρ κι πουνλαρδάν πάζτηση Γεχουδιλι δέν χριστιαν
όλάν Γεχουδι διδάσκαλοσλαρη γιαζμησληρ. Λάκιν πέρ σηρλα-
ρή βίρκι, πουνού δζίνσι ινσάν δουσμανή βέ χριστιαν έδουσου
όλάν Γεχουδιλέρ κενδι μαπεινλερινδέ εσράρ σακλαρλάρ, κι
πουνού πέν χίτζ πέρ κιναπδα πούλμαδημ. βέ γιαζμησλαρ ι-
σέδε γάιτετ χροπί κετζμισί έρ. Λάκιν πέν Ράππινιν ιναγετίλε,
άζιζ βάπτισμαγι πιλ καπούλ, βέ νεζακ κισπετινί κεγινδιμ βέ
σάπηκ πουνλαρην χόδζαλα-ηνιαν όλδουγηυδάν, άζιζ βαπτισμα-
γι καπούλ ιτδγιμ κουνέ καδάρ πού ση-λαρη πένδε σακλάριδιμ,
κι άνλερι Γεχουδιλερίν κιαφφеси πίνεγιπ, γιάληνηζ Ραββίνος
βέ χα-γάμ βέ Φαρισιερί πιλίπ, μιρασοζιλερινέ βέ έν σηρδασ
άδαμλαρηνά τά σόν νεφεσδέ σογλερλέ πού κανήν σεπεπινί, κι
πουνλα-ά γεχουδιλέρ χασαήτεμ ταπίσ ιζερέρ, ισπου σηρρή
πέκ κιζιλι σακλαδηκλαρή ιτζίν, βέ καν άκητμαλαρηνην σεπεπί
ούτζ διρ, γιάνι.

Πιρινδζι—χριστιανλαρή γάιτετ ικράχ ιτδικλερινδέν, ζάνν ι-
δε-λέρκι πού καν ηληγηή γιαπμαδά Αλλαχά κου:παν σενασλά,
νιδζεκι γελασετιμιζ Ιησοῦς κενδι ρεσουλερινέ σογλεδιγι κιπιλ
« βακκητ κε·ε ζέκ κι, χειρ κίμ σιζλερι ρό·θα·ρούζ·ισέ, Αλλαχά
κου:παν σουνούγιορ ζάνν ιζεδζέκδιρ » (1)

Ικινδζι—Τζόκ πέγουόζουλικλέρ ιτζίν, κι πουνλαρή ισπου
κάν ιλέ γιαπα-λάρ.

Ουτζουνδζι—τζούνκι Ραββίνοςλαρ, πέλκι Μιχρίανην όγλου
Ιησοῦς, έλχάκ Μεσίας ήδη δεγιοῦ σσηπχελενδικλερι ιτζίν, ζάνν
ιδε-λέρκι, πού καν ιλέ σουλανδηκλαρηνοά κου:πιλαδζακλάρδηρ.

Βέ πιρινδζι σεπέπ ιτζίν Γεχουδιλερίν χήμηχπναμ κιτα-
πηνδά (γιάνι Μωϋσηνην Πεντάβιβλοσηνδά) γιαζάρκι « Φιραώ
άλτήγιοζ σετζιλιμς άραπκλαρ βέ Μησηρλήλαρην πούτουν ά-
λαρηνη τοπλαδη, Γεχουδι μιλετινί κοβαλαμακ ιτζίν » (2)
Πούραδα σουάλ ιδέρ ραββί. Σολαμών (γιάνι πογιούκ Σατανās
πούκι πούτουν Γεχουδιλερι δζεχινδεμιν διπινέ βέ καμανηγά
κηλασζλαρ δεγερεκ « Νέρεσιεν αλόηιάρ άτλαρή Μησηρλήλάρ
γεχουδι·ερί κοβλαμαχα, κι τοιού πουνλαρην πούτουν χιζβαν
λαρηνη κερμής ιόι, » (3) πού σουαλινέ γίνε κενδι δζεβ·π·ζιρι
γιορκι, « Μησηρλήλαρδάν πατζιλαση τελεϋ δουσεδζεγινέ ιναν
δηκλαρηνοάν χιζβανλαρηνη έβλερινε τοπλαμησλάρ ήδη βε πού
άτλάριλε Γεχουδιλερι κοβαλαδηλάρ. Βέ ζικρ έτδγιμιζ Σο-
λομών δαχί δέρ, « μαναάν ώρι τόρι, βέ πανουχοχσήμε ρε-
τζότζι εσμοήχομ τοφ κομπόγοήμ άραι » γιάνι (πέκ μαζλήμ
γιλανην πιασηνοάν πεινινί τζηκαρ, βέ έι έγι χριστιανή για-

[1] Ιωάν. κεφ. ιζ. 2. [2] Έξοδ. κεφ. ιβ. 7.

άτμα, ολδούρ. » Ἰδοὺ πού ἐξήλθεν χερ γεχουδι πορτζιλού-
 θηρ περ χριστιαν ολδουρσούν, ζανν ισε έ κι, πού τερτιπ ιλέ
 χελος ολαδζάλοθρ, βε γεβ,μιγε χριστιανι,αρδαν χερ νέλχδαρ
 έγι,ι,λερ κιορouriερ ισεεε, ζαιετ χριστιανι,α η ιργχ ιλουπ,
 ζτδ βε τερσινε πολλουτρηαρ, βε σερ φ κιταπε, οξισινε σερχ
 ιδερίερ, ναση,κι χαζ, έτι Μωυστηνι, βιρδιγι τερπ χινε κόρεε
 « ζδερίερδεν καπηι,μιε χα θανην έτι νι ζέλεγιν, ἵνα κιο-
 πεκίερε άτιν. » (1) πού τενπιγι άαχι γινε ραυδι Δολομών
 σερχ ιδερ κι χιςκ ζαλι,νιζ κειπ,ιερ, βιριν σεγι έμρ έγλεδι
 Μωυση, ἵνα χριστιανι,αράζα οαταπι,ρσιζ, σεγι ερρα νι-
 τιν Μωυσε, χριστιαν ισρινι χιςκμαρτε σεγι σουα,ι ιδανε δε
 έερκι, κειπ έρ χριστιανι,αρδαν άαχα έβι άδρι,αρ. (ιρ) Ιε-
 χουσι,ερ Μιστηρδαν τ,τιχάρκιν κειπ,ιερ χαβι,σμαρ,σι,αρ (2)

Ἰε πιτζα,ε γεχου,ι,ερ, έγι δεδι Μωυση,σι,ιν χακχι,μι,εε,
 « Ραππι Αλλη,χ,σι,ε γιουρεκ βιρ,εδι,μι, πιεσινιζ, κιοζ βιρ-
 μεδι,μι, κιορ,σινιζ, κουλ,ε,κ ριρμεδι,μι εσι,δεσι,ζ ο,ι, κουνέδεκ. (3)
 β,ε γινε « που έβιζι,χρη,μι βι,ιρτινιζ, βι,πι,πι,γι,ε, που άξερ,ι,γετ
 ζεβ,ζε,κδι,ρ, χιςκχι άαη,λι,ε. » (4) ναση,κι πεγα, περ ζεζ ρουχ
 ρατεταση ιλε όερ, « Ιστε πεν πού λαβμη πρσχιτ γερε κότε-
 ρεδ,έγι,μ, βε σι,μι,ερινιν ιλ,μινι τει,εφ ιδι,π, άκχι,ι,τ,λι,ρηνιν
 άαχι φεχμιν χιςκ ιδε,δι,έγι,μ. » (5) βε σα,χι,χελ πούτουλ πού
 άξεβα,πι,αρ που,ι,αρην ου,ερινε τεκρη,ι,λ ελ,μι,εζ ζιρα άξαν,δ,ζε
 χιςκ πρ άαη,λορ,ι, χιςκ έτρ, νι,ζε,κι Ι,ου,α,ι,ε,ς πει,γαρ,περ γινε
 δέν « που άξεραατ, κιορ,ι,ερ κιοπ,ι,ερ δου,βα,ρι,αρ,ι, τρυτα,δ,ζα,χι,αρ,
 βε κιορ,λε,ζ,ι,ερ κιοπ,ι,ερ ι,ε,ι,ερινι κελ,δι,ρε,ζε,ι,λερ, βε κιο,ν,ό,υ,ζούν

(1) Έξοδ κιορ κβ' 31. (2) Έξοδ ιε' 7. (3) Δευτερ. λθ' 6.
 (4) Δευτερ. κιορ κζ' 4 [5] Ησαϊ κθ' 13.

έρτιτη,δ,ι κιοζε γι,κρη,ση κιοπ,ι,ερ δου,τε,ζ,ε,κ,λε, βε δ,λε,ν,λε,ρ κιοπ,ι,
 ά,χ,ζο,ι, ιδε,δι,κ,ε,ρ, » (1) βε γιν, « ι,ε,νι,ε,ι, σε,ζι,λι,μι,σ,λε,ρι,
 με πρ,α,α,δ,ο,α,κ,η,τ,ζ,ε,μ,α Αλλη,χ,σι,ε τει,εφ ισε,ζε,κ,δι,ρ, βε
 κιο,μ,ι,ορ,η,μα ισε γεν,ι,σι,υ βι,ρι,ε,δ,ζε,κ, » (2) Ιστε πουν,λαρ ι-
 ζιν, κιο,ι,α,ε κιορ,υ,ζορ,ου,ς κιο,χι,ςκ βε,χ,αν,δ,ζε άαη,λαρ,η χιςκ
 φακ,ι,τ τενι,γετ ζε δο,μ,ου,ζ κιοπ,ι,ερ, ο,ι, γι,μ,αν γερε πα,κορ,
 που τα,ρι,ά που,νι,σ,α,ζα χαι,τη,ν,ε,ζ, δο,ν,γ,α,βι,ε,βι, φικρ ιδερ,λε,ρ,
 ναση,κι πι,γα,υ,περ που μι,λι,ε,τι, δο,ν,ου,ζ τα,πιρ,ιδερ δε,γε,ρε,κ,
 « Μ,η,σ,τηρ,δαν πάγ κιο,ζο,υ,δ,ου,ν, ένου, ερ,μ,αν,ά,δ,ου,ζ δο,μ,ο,ζ,ου,
 γορ,απ,ι,ε,ρ, » (3) γεχου,σι,ερ Μιστηρ,δαν τ,τι,χ,η,π,ι, τ,α,ι,σ,ι,σ,αν
 βι,λα,γε,τ,λερ,δεν βρα,δ,ε,λου,ν,αν τ,ε,πρ,α,ζα κιο,ζι,νι,ε,ρ,ιν,δ,ε, ,ερ,σε,γι,
 πει,ποια,ε,υ, κιορ,ου,π, άαχ, δο,ν,ου,ζ,ι, κιοπ,ι,ερ σι,α,δ,η,ρ,η,ρ,λορ η,ε,τ, βε
 άσ,ια ρου,χ,αν γι,δο,ι,ε,ν,μ,ε,γι,π τενι,ερινε τι,μορ, ιδερ,λε,ρι,δι, νά-
 σι,κι Αρ,σ,τι,ε,ζ,ε,ζα γε,χου,σι,ερ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,
 « ι,ν,ό,ζι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,
 κει,π,ι,ε,ρ,ιν ένου,νε, ά,βι,μα,γι,ν. » (4) Δα,βι,δ άαχι πουν,ι,ορ ι,ε,ζ,ιν,
 « ζε,ζα κιο,πε,κ,ι,ε,ρ ε,πρ,α,ζ,η,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,
 « ά,χ,σ,η,ρ, κιο,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,
 βε
 σε,χι,ν,ι,ν ε,πρ,α,ζ,η,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,
 « (6) ναση,κι ελ,δου, ισε, ζι,ρα Αρ,ιστο,ζου,ν σι,α,ρ,ι,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,
 ζι,ρα Αρ,ιστο,ζου,ν σι,α,ρ,ι,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,ε,ζ,
 δου,σ,ρε,ι, γε,ο,δι,ε, σι,α,χ,ι, τα,χ,ι, ι,τ,ρε,δι,ε,ρ ναση,κι Ησα,ι,ε,ζ,
 πε,γα,π,ε,ρ, όερ, « ι,ταν,μα,ζ, κιο,πε,κ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,
 (7) γι,ανι γε,χου,σι,ερ πε,γαρ,περ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,ι,ε,ρ,
 Αρ,ισ-
 το,ζου, κιο,ν,η,ν,ι,δ,α ε,δ,ου,ι,ε,ρ, βε ε,λαν που κιο,ν,ε,δ,ε,κ χρι,στι,αν
 κιο,ν,ε, άαχι άα,μ,ε,κ,ε,δι,ρ,ι,ε,ρ.

(1) Ησαϊ κιορ κθ' 10. (2) Ισαϊ, ζε' 15. (3) Ψαλ οθ' 11.
 (4) Ματθ. κιορ ζ' 6. (5) Ψαλ. κζ' 17, [6] Ψαλ νθ' 7.

Ἰστέ πεάν ἱδύμκι γεχυδιλέρ Σσερίφ κιταπδάν δα κέλπ βέ
 θουούζ τεσμιγέ όλουουρλάρ, τζούνκι χίτζ πέρ ρουχανιγέτδζε
 ἀμἐλλερί γιόκδουρ, νάσηλκι Μωῦσῆ δζεβαπτηνδά δερ, « κελπ-
 λέρ χαβλάμαδηλαρ γεχυδιλέρ Μησηρ διαρηνδαν τζηκδηγην-
 δά, ἔγερ χαβλασαλαρ ἠδῆ πουνλάρ καδέρ δεγίλιθιλερ μέξ ἔγ-
 λεμεγέ, τζούνκι Μησηρληλαρ χαλκή ζολαρ ἰδιλέρ βιλαετδέν
 τεξ τζηκμαγὰ » (1), νίδζεκι Δαβιδ πεγαμπέρδε δερ « ὄνλαριν
 τζηκμασηνδά Μησηρ τὰζ ὀλδου, » (2) ἱμδι ζικρί ὀλάν δζε-
 βαπληρὴν μανεσί, Φαραῶ Σατανᾶς δηρ, κιοπεκλέρ σείτάνδηρ
 βέ Μησηρ δζεχιμδερ, Μωῦσῆδε Χριστοζά τεμσίλδερ, νίδζε δεδι
 ἰσέ κενδισί κι « Ράππι σανά καρῆνδασλαρηγῆν ἀρασηνδά πε-
 νίμ κιπί Πεγαμπερ καλδηραδζάκ, ὄνου ἔσιδιν, (γιάνι Χρισοζῆ)
 (3), τζούνκι νάσηλκι Μωῦσῆς γεχυδιλερί Μησηρ γεσιρλιγι-
 δέν τζηκαρδη ἰσέ κι ὁ τέν γεσιρλιγι ἰδῆ, Χριστόσδα ἰσανλα-
 ρῆν δζανλαρηνῆ δζεχιμδέν τζηκαρδη, κι δζάν γεσιρλιγι διρ.
 βέ νίδζεκι Μωῦσῆς κογιούν κουρπανῆ κεστιερίπ κανῆ ἰλέ σόβε-
 λερὶ νισανλαγιαράκ, ποτνλαρῆ κιδζέ γιαρρησῆ κατζιρῆ ἰσέ, Ἰη-
 σοῦς Χριστόσδα κενδὶ κηιμετλί κανῆ ἰλέ δζανλαρῆ δζεχιμδερὶν
 διπλερινδέν κιδζέ γιαρρησῆ τζηκαρδη, πού κανῆκι σαιρός ουζε-
 ρινδὲ δόκδου Ἀλλαχῆν ἔλχάκ κουζουσή, βέ πουνούν δηκηη ρεσ-
 μινι ἀδίλ Αβραῆμ δαχὶ κενδὶ κουρπανῆ ἰλέ. ἔββελδέν ἰτμὶς ἰδῆ,
 βέ πουνούν ἰτζιν Ζαχαοίας δερ. « βέ σένδε βαιγιέτ κανῆγγιλε
 παγλή κουλλαρηνηγῆ σουσουξ τζουκουρδάν τζηκαρδη » (4) γιά
 νι χελασετιμιζ Ἰησοῦς κενδὶ κανῆ ἰλέ βάπτισμα σουγιού που-
 λουνμαγιαν δζεχιμδέν διπλερινδέν ποπαλαρημηζῆ βέ πεγαμπερ-
 λερὶ χελίς ἰτδῆ, βέ Μωῦσηνῆν γεχυδιλερί Μησηρδάν τζηκαρ-

[1] Ἐξοδ. κεφ 16' 33.

[3] Δευτ. κεφ 14, 45

[2] Ψαλ: ρδ', 37.

[4] Ζαχ. κεφ θ', 11.

δηγηνδά κελπλερίν χαβλάμαδηγη κιπί, Χριστοζούνδα δζανλαρῆ
 δζεχιμδέν τζηκαρδηγηνδά, σείτανλάρ κασιῆ κοιμαγὰ καδέρ ὀλ-
 μαδηλαρ, λάκιν τζούνκι Μωῦσηγι Χριστοζά ὀρνέκ κειτιρδῆμ,
 ἀλδανῆπδα χίτζ κίμσε δέμεσινκι, ἀδζεπα σίμδιδε γεχυδιλερίν
 Μησηρδάν τζηκδηγῆ ἰτζιν πορτζιλούμουγιζ Ἀλλαχὰ σουκερλεκ
 κειτιρμεγέ δεγί, πούλε κίμσε ἔσιτσίν κι πεγαμπέρ νέ σούλέγιορ,
 « Ἰστέ κηουνλέρ κελίγιορ, δερ Ράππι, κι ἄρτηκ δέμεγεδζεκλερ,
 Ἰσραῆλ ὀγουλλαρηνη Μησηρ διαρηνδάν τζηκαρδάν Ράππινιν ἰσ-
 μὶ χακκῆ ἰτζιν, ἴλλα δεγεδζεκλέρκι, Ἰσραῆλ ἔβινὶ δζεχιμδερδέν
 τζηκαρδάν Ράππινιν ἰσμὶ χακκῆ ἰτζιν, » (1)

Γιοκαρῆκι βασφημηζδάν ἀνλασηλήρκι, χελασετιμιζ Ἰησοῦς
 δούνγιαγέ κελδικδέν σόνρα, ἄρτηκ ἔσκι βαιγιέτ ἀνήλμυμαλη,
 νίδζεκι Σολομών δαχὶ δερ, « τὰ κηουνούν πατήσῆ ἔσινδζεγεδεκ
 βέ κηόλκελέρ κατζῆνδζαγέδεκ, » (2) ἀδαλέτ κῆουνεσί ταπίρ ὀ-
 λουνάν Χριστοζούν κελμεισινδὲ κηόλκελέρ κατζῆνδζαγέδεκ, πούκι Τε-
 βράτη σερὶφδερ, νίδζεκι Μωῦσῆ δαχὶ δερ, « ἔσκι ζαχρεγι γενι-
 γέ γερ βιρμὲκ ἰτζιν ἀμπαρδάν τζηκαρδζάξηνηζ, » (3) γιάνι,
 πού Τεβρατη σερὶφὶν ἀφρινδὲ προθεσιδε σουουλάν κουρπάνδηρ,
 πούκι σίμδι μὲν ὀλουπ, γερὶνὲ χελασετ Χριστοζούν τενὶ ζικρὶ
 ἰτζιν σουνδουγημηζ ἀναράτ ἀρτοσδῆρ, νίδζεκι πεῖγαμπέρ δεδι,
 « πέν σιζδέν χοσνουτ δεγίλιμ, δερ κηόγ ὀσκερλερινὶν Ράππισι,
 νέδε ἔλινιζδέν πεσικὲς καπούλ ἰδέριμ, ζῆρα κηούν δογδδάν κηούν
 πατηγέδεκ μιλλετλέο ἀρασηνδά ἰσμὶμ ἀζιζλενεδζέκ, βέ χέργερ
 δὲ ἰσμὶμὲ τούτσού βέ πὰκ κουρπάν σουουλαδζάκ, » (4) γιάνι,
 ἔκμὲκ βέ σαράπ, γιόκκι ἔκέτζ ἔτιερὶ βέ ὀκούζ κανλαρῆ, ἔσκι

[1] Ἰερεμ. κεφ 15' 13.

[2] Βαῖζ κεφ. δ' 6.

[3] Δευτ. κεφ. κς' 10.

[4] Μαλ. κεφ. ι. 10.

βασιγετδὲ γι-πὶ κλαγ νει. νεϊ ὄλι βαβίλ πεγαμπέδε δέο,
 « κ ο ν ο σ ι ν δ ο γ δ ο υ σ τ ρ ῶ ν . . . σ τ ε γ γ ι ὃ κ α θ α ρ Ρ α π π ι ν ι ν ἰ σ μ ἰ ἄ λ -
 κ η ἰ λ ο υ σ τ ῖ ν . » (1) Κεζά κ Πσαίς δέο, « νέϊε τανά τού αδαρ
 σουδουγνή κούρπανίσι; δέο Ιάππι. πένδὲ νουοπ ν τίοῖδερ
 κότζ ἐτλεσι. νογιούν κού ὄν γιαγλῶσῃ. βέ ὄκευζ κανλκτ. βέ
 τεκὲ νουοπανή ἰστειμὲ , » (2) βέ γίνε δέγιοσ. « Ι π λ ἰ ο ἰ σ τ ῆ
 νετζιλιέ. πέν σι ἔ ρ ενίεσι γαπίο βι ἰ γ ι ο ρ ο υ μ . βέ π ἔ ν ρ ε ἰ ν
 ἰ - μ ε ἔ δ ῆ ν ἔ β β ῆ λ σ ι ἔ τ ε λ ἰ ὄ λ ὁ ρ ῶ » (3) γ ὄ ν ε τ ο ῦ ὄ ἔ θ η τ ἰ ὄ ρ
 ἰ ἔ σ ο υ ν ο ἰ π ῆ ν ἰ ὄ γ ι ο ν ι . ἔ τ ν ἰ ἔ ρ γ ε ν ἰ ε ἰ ἡ σ π α ρ ἰ ὄ ο ἰ ὄ λ ,
 βέ γενιέδὲ κελδικέν σόνρα ἔσκησὲρ σάβιερ κἀμῆτ. νῆσῆ κ
 Πσαίς πεγαμπέο κέγιοσιτ. « ἔ β β ῆ ἰ ν ἰ ε σ ἰ γ α τ ρ ῶ ν ἰ ἔ κ ε ἰ ὄ -
 μ ε γ ἰ ν . βέ ἔ σ κ ἰ λ ὄ ρ ὄ δ ο υ ὄ ὄ ἰ ν μ ε γ ἰ ν . ἰ σ τ ῆ π ἔ ν σ ἰ ὄ ἰ ε ἔ γ ε ν ἰ ἰ σ λ ὄ ρ
 γ ι α π ἰ ἡ ρ ο ρ ἰ μ κ ι - ὄ ρ ὄ ρ ἰ ν ἰ σ . » (4) σ ἰ ὄ ἰ ρ ῆ τ ζ ἰ ν ἡ σ τ α τ ἰ ἔ σ ι ε
 Ἀ ἰ λ λ α χ ἰ ν γ ε ρ ἰ ο ἰ ε ρ ἰ ν σ ο υ ν ὄ ἰ γ ἡ ν ο υ ο π ἄ ν ἰ ἰ ρ ὄ γ ἔ γ ἰ ὄ ἰ γ ἰ ν ἰ
 π ῆ γ ἰ α ν ἰ ὄ ἰ ν . ν ἰ σ ἡ ἰ κ ι δ ὄ λ ο ρ ὄ ν ἰ ε γ ἰ ο ρ , « κ ι α σ κ ἰ λ ε σ ἰ ν σ ο υ ν -
 δ ο υ γ ἡ κ ο υ ρ ὄ ἰ α ν ἰ σ τ ρ ἰ π ἰ ν ο ρ ἔ τ ἰ ἔ ρ . » (5) Δ α β ἰ ὄ π ε γ α μ π ῆ ρ
 δ α ρ ἰ κ ε τ ζ ἰ μ ἰ ε π ε γ ἰ μ π ε ἰ λ ε ρ ὄ ἔ ν ἔ τ ἰ ἔ ρ ῆ κ κ ι ἰ ὄ ἰ ὄ γ γ ε ρ ἰ ο ἰ ἰ ε σ ἰ ν
 ἔ σ κ ἰ ὄ ἔ ὄ ἔ ρ ε ν ο υ ρ ὄ ἰ ν σ ο υ ν μ ἰ ὄ ἰ ε σ ἰ ν ἰ . ρ ο ῦ γ ο ν ἰ ὄ ἰ ε γ ε ν ἰ κ ο ρ ὄ ἰ α ν ἰ
 τ ε π ἰ ἰ . ἰ ὄ ἰ ἰ δ ε γ ἡ ἰ ἔ τ τ ε α ἰ ὄ ρ ὄ π ἰ ν ε ρ ὄ κ ἰ ἔ ὄ ἰ . « τ ο ῦ τ ε π ἰ ἰ ἰ ὄ ἰ τ ,
 γ ἰ ο ῦ ὄ ἰ ε ἰ ρ ἔ ὄ ρ κ ἰ ν ἰ ἰ ε ἰ ἰ α ν ἡ ν σ α γ ἔ ἰ ν ἰ ν τ ε π ὄ ἰ ἰ γ ἰ ὄ ἰ ο » (6)

Πούρογια καθὰ γεροῦνι εφιν λαιτριανίσοσ ὄαν ἰσοσ, ἡ-
 γηνήν πιουῖνι σιπεπινί πεγαν ἰτδὲ. βέ γι-τινίσορῃ γι-π-
 δη-λασῃ κινί-η-γῆν σιπεπινί. γέο κικχι κουνίσορῃ ἀλετὶ ἰ ἔ
 ὄγοενμὲκ ἰστέρσοε. Παῖος Νεδῖωνοῦν κίτοκηννὺ Ζῖβουνδ' οὐ
 παπῆνι ἰλουσού. ὄραδα που σὸ ἰάκκι Γε ου ἰ ἔ ο γοισιανλασῃ
 νέκαδὸ ἰ ὄ ρ ὄ γ ἰ ὄ ε λ ο . βέ ἰ ο ἰ σ τ ἰ ν σ η π ἡ γ ἰ α ν ἰ σ ἡ ν ἡ ὄ ἰ ο ῦ μ ε -
 γ ἔ ὄ ὄ ὄ ὄ - ζ κ ε ὄ ἔ μ ἰ ρ ἰ

[1] Κεζά κ Πσαίς, κεφ. 4, 11. [2] Πσαίς, κεφ. 4, 11. [3] Πσαίς, κεφ. 42, 9.
 [4] Πσαίς, 43, 18. [5] Σολ, κεφ. 16, 8. [6] Ψαλ, οστ, 5 κ, 10.

Βέ χριστιανλαρὸν κὰν ἀλμαλαρηνήν ἰκινδῶ σιπεπινί, κῆ
 ἰλεριδὲ βασφηνῆ ἔτδὲμ, γεχουδιλεριν ἄνι πατηλληγῆ βέ πού
 κάνιλε γιαπὸηκλαρῆ πούγδῶζουλικλέρ διρ, ἔμμά ἔββέλ-ἔμῖρδὲ
 πῖρ κίμσε πουνλαρῆν Ἀλλαχδὰν ναιετλί βέ πετ-δουαλή ὄλ-
 δουκλαρηνή πιλμελί, ζῖρα χελασέτ Ἰησοῦσὸ τανῆμαδηλαρ,
 βέ πού πετ-δουὰ πουνλαρὰ Μωῦσῆ πεγαμπεριν βασιτασῆ ἰ ἔ
 βεριλδὶ, ὄσγλέκι « Ράππι σενί Μησῆρ γιαρασῆ μαγιασῆ ἰ ἔ
 οὔγιούζιλε βέ κιδζισίκ ἰ ἔ βουραδζάκ, χάττα σιφαλήκ πουλ-
 μαγιασῆν, » (1) βέ γίνε, « Ράππι σενί ζεβζεκλίκ βέ κὸρλῶκ
 βέ ἀκῆλ νοξανληγῆ ἰ ἔ βουραδζάκ, » (2) βέ γίνε, « Ράππι,
 διζλεριγγί βέ ἰνδζικλεριγγί ὄγγουλμάζ γιარέγιλε βουραδζάκ
 χάττα σαγαλάμαγιασῆν » (3). ἰμδι ἄσικιάρὲ κὸροῖγιοροῦζικι
 πού πετ-δουαλῆρ γεχουδιλερδὲ μεβδζούτδῆρ, ζῖρα Εὐρώπαδα-
 πουλκενὰν γεχουδιλεριν ὄττρακλαρηνδὰ κιδζισίγινλίκ βάρ ὄηρ,
 Ἀσίαδακίλεριν πασλαρηνδὰ κελλίκ, βέ Ἀφρικαδεκίλεριν ἄ-
 γιακλαρηνδὰ οὔγιουζλήκ, βέ Ἀμερικάδακίλεριν κιδζλερινδὲ
 φερσιζλίκ (κὸζ ἀκμασῆ) βάρδῆρ, βέ γάιερ τζικῖν ὄλουρλῆρ,
 λάκιν φενακίῆρ Ραββίνοςλαρ πουνλαρὰ, ἔγερ χέρκιμ χριστιαν
 κανῆ ἰ ἔ γιαγλανῆρ ἰσε σαγαλήρ δεγί ἰ ἔ ἄδζ πουγιερηρλῆρ.

Πουνδὰν μαδὰ γεχουδιλεριν Ἀλλαχδὰν σάῖρ πετ-δουαλαρίδε
 βάρκι, Χριστοζοῦν σταυρὸς ὄλμασῆνδὰ Πιλάτοσα δεδὶλέρ, κῆ
 « πουνούν κανῆ πιζίμ βέ ἔβλατλαρημηζῆν ποῖνενα ὄλκεν, »
 (4) πουνούν ἰτζῖν σενενῖν δὸρτ μεβσιμλερινδὲ, κῆ χέρ τοκσὰν
 πῖρ κουνδὲ πῖρ δεφὰ δζέμι σαδὲ (γῖανι ἄτεσδὲ πῖσμεδὶκ σούδ
 ζεπβεβάτ βέ ποστὰν) γεμεκλερινῖν οὔζερῖνδὲ πῖρ νέβ κὰν πῖ-

[1] Δευτ. κεφ. κή 27. [2] Δευτ. κεφ. κή 28.
 [3] Δευτ. κεφ. κή 35. [4] Ματθ. κεφ. κζ 25.

Λουνοῦρ, ὄκανάκι πουνλάρ τε κήφα ταπίρ ιδερ, κι ὄνδαν ἔγερ γεχουδilər γέρισε ἀνινδε ὀλούρλέρ, ἔμμα χριστιανλάρ γέρισε χίτζ πίρσει ὀλμαζλάρ.

Ἐι Ράππι νέκαδαρ ἀζιμδερ μούδιζατλερίν! κι ὄζέμι ζατλε ρι ὀλμαζδαν ἐββελ πεγαμπερλερίν βασιτασί ἰλε σόγλεδίν, κι « σενί γαζέπλε βέ ρέσκιλε κανά πελεγεδζέγιμ. » (1) κέζαλικ Δαβιδ πεγομπέροσ ἀζίζ ρούχ κουββετιλε κόρμέγιλε κι ὀ σενακιάρ βέ γεζιδ γεχουδilər ἐλχάκ Μεσιχί σαυρός ιδεδζεκλέρ ριόζα ιδέρ δεγερέκ « ὄνλερινδεκι σοφραλαρή δουζάκ, ὄζούρμ, βέ τιλέ ὀλσούν, » (2) γιάνι δουζάκ ὀλσούνκι πουνλαρ ὀλ σοφραδαν γεδικλερινδέ ὀλούρλέρ, βέ ὄζούρμ ὀλσούνκι πουνλάρ Πιλάτοσταν Χριστοζούν κανηνή ἰστεδilər, βέ τιλέ ὀλσούν κι, ριτνέ ραββίνοςλάρ πιρ τερτίπ πουλδουλάρ, γιάνε πιρ δεμπρ τζαταλή σεχιδ ὀλμούς χριστιανήν κανή ἰλέ γιαγλαγίπ γεμεκλερινίν ὄζερινέ κοιμακδά, ὀ χουβαγί πιρ νέβ καν γεμεγε δούσμέζ, τζούνκι πουνλαρήν ρουζναμελερινδέ κανήν ὄσσεζέγι βακίτ πελλί ὀλούπ, χαχάμ πιρ σαάτ ἐββελ ἐβδέν ἐβέ χαπέρ βιρίρ πού κανή σακηνησλάρ δεγί.

Κέζαλικ γεχουδilər ἐβλενδικλερινδέ δαχί ἀδετλερί διρ κι, κέυβεγι βέ κελίν πιρ κούν ὀρότζ δουταρλέρ βε ἀχάμ ὄσσοῦ νικιάχ ὀ δουκλαρηνδά, ραββίνος κελίπ ἰκισινέ πιρ πιάμις γιμηρτά βιρίρ, ὄνάκι τούζ γερινέ γιανμής πέζ κιουλί κορλάρ, πού πέζκι σεχιδ ὀλμούς χριστιανήν κανηνά πατηρλγίπ κιου νεσδε κουρουγίπ ἀπεσδέ γιακίπ κιουλί ιδερλέρ βέ πού κιουλίπ γιμηρταγι γέρικεν, ραββίνος πιρ κιάτζ πειδ σοίλέρκι πουνλάρ δάιμα χριστιανλαρή ἀλδατμαγὰ καδερ ὀλσουνλάρ, βέ χριςτι-

[1] Ἰεζ. κεφ. 101. 38,

[2] ψαλ. 51. 22.

ανλάρδα πουνλαρὰ εἰλικ πιλσινλέρ, κι χριστιανλαρήν ἀνη τερινδέν κετζινσινλέρ, τζούνκι δάιμα χριστιαν ὀλδαυρμεγέ καδερ δεγίλδερλερ, πάχουσης σιμδι κι πού σήρρ πιζλερὲ μαλούμ ὀλδού, ὄνουν ἰτζιν ἀνή τεριμιζί γεμεγε ἰσερλέρ, πιζλατ κανημηζή γεμής κιπí.

Πασκά σεπέπ ἰτζιν δαχί πιζί ἀλδατμακ ἰστερλέρ κι, ἀζίζ-ρούχ Μωϋσῆ πεγαμπέρ βασιτασή ἰλέ δέρ, « ταρλαγια τζόκ τοχούμ ἀταζάκσην ἔμμα ἀζ μαχσούλ τοπλαγιαδζάκσην, » (1) βέ γίνε δέρ πουνλαρὰ « ἐκεδζέκσιν ἔμμα σέν πιτζμεγεδζέκσιν, » (2) βέ γίνε « τζόκ ἐκδινίζ ἔμμα ἀζ πιτζδινίζ » (3) κέζαλικ « πουγδάι ἐκέρσινίζ ἔμμα δικενλέρ πιτζεδζέκσιζ » (4) βέ ἐλχάκ ὄζέμισι τεκμιλ ὀλσού κι κιοζλερίμιλε κίορδούμ πέν πουνούκι πιρ ζενκίν γεχουδινίν ἰκί δεγερμενί βέ δορτ χριστιαν χηζμετκιαρλαρη βιρηδη, βέ Ησπρ (ἀπρίλιος) ἀγινήν πιρινδέ κι γεχουδilər πανηγύρ ιδεσλέρ, κι Μωϋσῆ δέρ, « ἀι πασλαρηνδά Ράππιγε πίτουν γιακμά κουρπανή ἀρζ ιδέσινίζ, » (5) βέ Ἰησοῦς Χριστοζούν σαυροζηνδαν ἐββελ δέρ Ράππι πεγαμπερίν ἀγζή ἰλέ, « βέ σιζιν ἀι πασλαρηνηζή, βέ ἔορτηλερινίζι δζαντμ ἰκράχ ιδέρ, » (6) λάκιν πουνλάρ γίνε πανηγύρ ιδέρ, δεγίλ κουρπάνιλε, ἰλλε χαρχοδλήκ, σερχοσλήκ, βέ ζινά ἰλέ, τζούνκι χελασέτ Μεσίις κελελιδέν περι πουνλαρδαν χοκιούμ βέ κιαχινλίχ (παπαζλήκ) καλκδῆ, νίδζεκι Πατριάρχης Ἰακώβ ἐββελδέν δεδὶ ἰσέ, « Ἰουδαταν πουργιρηδζή ἐζιλμεγεδζεκ, νέδε κιαχινλίχ, τὰ Σιλῶ κελενέδεκ » (7) [α].

[1] Δευτ. κεφ κή. 38 [2] Μ.χ. κεφ στ. 15. [3] Αγγ. 4. 6

[4] Ἰερ. κεφ. [5] Δριθ. κεφ. κή. 14 [6] Ἠσ. κεφ. 4. 15.

[7] Γεν. κ εφ. μθ. 10.

[α] Σιλῶ. εδμηκελερίν σιμαυδῶ (γιάνι Μεσίις) ἐμείκ δερ.

Ἰμδι ἀσκιάρε κιορούγιορούζ κι Ἰησοῦς Χριστός γέριγιούζινέ
 κελδι, νιδζεκι πεγαμπέρδε δεδι, « ἰστέ Ράππι κενδι γερνιάν
 τζηκήπ κιδέρ, βέ ἐνεδζέκ βέ γερίν γιουκσέκ γερλερινί τζηκήπ
 πασαδζάκ. » (1) Οἱ ζεμανδάν περι πουνλαρδάν παδισαχλήκ
 βέ παπαζλήκ μὲν ὀλδού. Μωῦσῆς ἔμορ ἰδέρ πουνλαράκι ἔορ-
 τηλερινδέ σάζ ὀλσουνλάρ, λάκιν οὔτζ ραββίνος, γιάνι Ἰούδα,
 Ζααρά, βέ Ασά νάμ κιαχινλέρ πού τενπιχί σοίλε σέρχ ἰδερ-
 λέρκι, Ταλμούτ - Χαριγια νάμ κιταπηνδά Ἰούδας δερ, ἄ η ν
 σ η μ χ ἄ ἔ η λ ο υ π ε α ἰ η ν γιάνι σαραπδάν δαχά πιογιούκ
 ζαζλήκ γιόκδουρ, βέ Μωῦσῆ ἔορτηλερινιζδὲ ζαζ ὀλουν δεδιγι
 σαραπ ἰτζίν διρ, ἔμμα δεγιλ σερχός ὀλουνδζηγε καδάρ, λά-
 κιν γεχουδιλέρ ζάνν ἰδερλέρκι σερχός ὀλουνδζηγεδεκ ἰτζμελι
 βέ Ζαηράδα δερ, ἄ η ν σ η μ χ ἄ ἔ η λ ο υ π ε μ π ο υ σ ὀ ρ, κι
 γιαγλή ἔτδέν δαχά πογιούκ ζαζλήκ γιόκδερ ἄνουν ἰτζίν χέρ
 γεχουδι ἔορτηλερινδέ γιαγλή ἔτ γεμαγέ πορτζλού δηρ. Ασά-
 दा δερ, ἄ η ν σ η μ χ ἄ ἔ η λ ο υ π ἔ η σ α, δζιμά ἔγλεμεκδέν
 δαχά πογιούκ ζαζλήκ γιόκδερ, ἴμδι σοίλενενλερδάν πελλίκι,
 χέρπιρ ραββίνος κενδι ἰσταχίνδζα Μωῦσῆν πού τενπιχινί
 σέρχ ἰτμίζ, βέ σιμδικιλέρδε κάνγη ραββίνοςουν σερχί δογροῦ
 ἰδουγινί πιλμεδικλερινδέν, οὔτζἔνιδε γιαπαρλάρ, σογλέκι ἰκί
 αἰδάν ἐββέλ κους βέ χαιθανλάρ πεσλεμεγέ πασλαρλάρ, βέ
 τζόκ δζιμά ἰτμενίν γαίρετινδέ ὀλουρλάρ. Χέι πιτζαρὲ κάβμ
 νέ μισκιν χαλέ κιορτζάρ ὀλδού, νιδζεκι πεγαμπέρδε σογλεδὲ
 κι « σάζ ὀλουν γιά κιοίλέρ » (2).

Κελελίμ ὀζεβαπημηζά, ὀλ ζενκιν γεχουδι ἰτζίνκι δεγιρμεν
 βέ χριστιάν χηζιμετζιλερι βάρηδη, ἴμδι παχαρήν ἴλκ κιονου

[1] Μιχ. κεφ. γ'. 3.

[2] Πστ. κεφ. μθ'. 10.

κι πουνλάρ πανηγύρ ἰδερλέο, γεχουδινίν χηζιμετκιαρλάρ ὀ-
 βαγια πουγδάι ἐκερλέριδι, βέ ὁ γεχουδι δεδι πανά κελ χόδζα
 ταρλαγια κιδελιμ πακαλήμ χηζιμετκιαρλάρ νάσηλ ἐκίγιουρ
 βέ περαπέδζε κιτδικ ἰσέ, κενδισίδε πῖρ τζερικ καδάρ πεγδαῖ
 ἀλήπ ἐκδι, πέν δαχί ἐκδιγι γερὲ νισάν ἔτδιμ πουνά λατιφέ ἰλέ
 κι πακαλήμ Μωῦσῆν Δευτερονόμιονδα « τζόκ ἐκεδζέκσιν,
 ἔμμα ἄζ πιτζεδζέκσιν » (1) δεδιγι κελπ τζηκαδζάκημ δεγι βέ
 σαχίχεν δέριμκι ἰκί αἰ κερτζικδέν σόνρα γίνε περαπέρ κιτδικ
 βέ κιορδούκ κι χριστιανλαρήν ἐκδιγι γεφλέρ ἐγιδζε πιτμίζ,
 λάκιν γεχουδινίν ἐκδιγι μαχάλ χιτζ πῖρ τανέ πιτίμεμιάδι,
 ὁ βακήτ φάοκ ἔτδιμκι, αἰθηνληγῆν καρανληδάν νέκαδάρ φάοκ
 ἰδουγινί, βέ δάιμα γεχουδι χριστιάν κανηνδάν δολού βέ λεκε-
 λι ἔλλερὲ ἰλέ ἐκδιγινδὲ χιτζ πιτμέζ, νιδζεκι πεγαμπέρ δεδι,
 « σιζίν ἔλλερνιζ κανδάν δολούδηρ. » (2) βέ πουνουν ἰτζούν
 νικιάχ ὀλμαλερινδέ ραββίνος κούβεγιέ βέ κελινέ πισμίζ γι-
 μηρτά ἰτζίνδὲ χριστιάν κανηνά πελενμίζ πεζίν κῖουλουνε βι-
 ρῖρ ζίκρ ἰτδιγιμ κipi, βέ σουκουτλίκλε πῖρ κάτζ πείτ σοίλέρ
 χριστιανλαρή ἀλδαδαρακ φαιδελενμελερι ἰτζίν.

Πουνλαρήν χριστιανλαρή ἰκραχ ἰδικλερινί πῖρ κίμσε νάκλ
 ἰτμεγέ ἰστεσέ τζόκ βακητά μούχτάτζ δηρ, λάκιν γίνε δζανήμ
 πρακμάζκι σουκούτ ἐλαγιμ, βέ πουνλαρδάν πάζηλαρηνη δα
 ἀσκιάρ ἰτμεγέ ἰστέρισεμδε, λισανημά ἀλμαγὰ τιτιρέριμ, κι
 Ἀλλάχ γαζεπινέ κέλμεγιμ ἴπτιδα πουνλάρ Ἐκκλήσαρηζα
 τ ο ὄ μ α ταπῖρ ἰδερλέο, κι μουνδάρ βέ λεκελι διμέκδιρ, χα-
 χαμλαρή δαχί μ ο η χ ἄ κ δερλέρκι ἀγιακ γρολού διμέκ διρ,
 χριστιανὰ γ ὀ η (κιαφῖρ γιά πουτπερές) ταπῖρ ἰδερλέο, χρισ-
 τιάν τζοδζουγηνά σ χ ἔ η γ η τ ζ (σούρουνιρ ποδζέκ) δερλέο.

[1] Δευτ. κεφ. κή. 38.

[2] Πστ' κεφ. ε'. 15.

κῆζ τῖθδζουγηνάδα σ ἡ σ κ ε λ α (σογουλδζάν) δερλέρ, παπαζ-
λαρά βέ καλόγεροσλαρα γ α λ ε χ (πούτ παπαζλαρή) δερλέρ
βέ πιζ Χριστοῦγεννα βέ Θεοφάνεια. εορτηλερινί τουτδηγημηζ
κουνλερδὲ πουνλάρ χιτζ πῖρ κιταπά δεγμαζλέρ, ἴλλα πῖτουν
κιδζεδὲ κατ δῖναγιαράκ Χριστοζά βέ Βαλιτουλλαχά βέ δζέ-
μι ἀζιζλερὲ κιδζερ ἰδερλέρ ὁ κιδζελερι κιδζε δεγερεκ.

Σαχί, κιδζε κιδζεδιρ ὄνλαρά τζούνκι πιτζαρελέμ ἐλ-χακκῆ
κιδζεμεγιουρλαρ, λάκιν πού κιδζελερδὲ κιταπλαρηνή νέ σεπεπε
καπάτδηκλασηνή. βέ νάσηλ κούρο ἰδοικλερινί γιαζμαγά ἐλέμ
βαρμαζ, τζούνκι ἀκλήμα κετιρμεγὲ κορκάρημ, ζαννημα ρεζ-
κιαυδα μουνδαρλαναδζακ ἔγερ πικιαί λισάνεν που κούρλερι
σοίλασὲ, βέ τζοδζουκλαρή δαχά ἀλφα θήταγι ὄγρενμεκσιζ,
πού κούρλερι ὄγρετμεγὲ γαιρέτ ἰδερλέρ, βέ ἐκκλήσαλαρην
ονουνδὲν κετζέρκεν, σ α κ ε ζ τ ε σ α τ ζ ι ν ε β ι σ α ε φ τ ε σ α -
β ι ν ἰ κ ι χ ε ἦ ρ ι μ ἦ η ν, (γιάνι λεκελιλερινί λεκελισί, βέ
μουνδαρλαρήν μουνδαρή βέ ἀποροσλησῆ,) δερλέρ. Κεζάλικ
Ταλμουτδὰ γιαζάρκι ἔγερ πῖρ γεχουδι ἐκκλήσαδαν κετζίπεδ
κούρο ἰμεγι οῦνουδούρσα, ἔγερ ὄν ἀδῆμ οῦζαδῆ ἰπέ δε, γίνε
κεριγὲ δονούπ κούφρου σόγλεσιν, λάκιν ἔγερ ὄν ἀδῆμδάν ζι-
γιαδὲ κιδζίγισε, πουλουνδηγή γερδὲ κούρρ ἰτσίν, Κεζάλικ,
πουνλάρ πῖρ χριστιάν ὄλουσὺ κούρδουκλερινδὲ, σ α τ ο υ μ χ α δ
λ ε μ ο ῦ χ ο ρ τ ρ ἰ η, (γιάνι πού κούν πῖρ κιαφῖρ ὄλου κιδζο-
δούμ γιαρήν ἰλι κιορεγιμ) δερλέρ, ὄνου τζοδζουκλαρή δαχί
σογλεμεγὲ πωρτζλούδρη, βέ Ταλμουτδὰ γιαζάρκι χιτζκίμσε-
γι ἰνσάν ἰσμι ἰλέ ἀνγμιασηλαρ γεχουδιλερδὲν μαδὰ κεζάλικ
Ταλμουτδὰ γιαζάρκι γεχουδιλερινί παῖραμλαρή παζάρ ἰρτεσὶ
τζάρσαμπὰ βέ δζουμά κουνλερι πασλασῆν, κῖ πού κουνλερδὲ
χριστιανλάρ πεχρῖζ δουταρλάρ, δαχά πασῆν δουσμενλικλερδὲ

δε βάρκι σάιρ χριστιάν μιλλετλερινί γενί βιασῆτ δεγερεκ.
πιζ Ορθοδοξοσλαρη Ι ε θ ο υ ν ἰ μ (πούτπερεζ) ταπῖρ ἰδερλέρ,
Σααχιδίμ Ἰησοῦς Χριστόσδρη, κῖ ὄνου μουχαππετι ἰτσίν ρα-
δετίμιλε γεχουδιλερδὲν ἀογιλδῆμ.

Ἰμδι πέν πουνλαρή κησγανδζληγημηδάν γιαζμαγιοσοουμ,
ἴλλα πουνλαρ ἰτσίν πεγαμπέριλε περαπέρο τζαγητῆρ. δέριμκι,
« κῖμ βιεζέζεκ πασῆμὰ σου, βέ κιοζλεσιμέ κιδζ γιασλασῆ κῖ
πού καθμῆ κ.δζέ βέ κ ο υ ν δ ο υ ζ ἄ γ λ α γ ι α γ ἰ μ » (1) πῖρ καθμκι,
Ἀλλαγῆν σεβκίλισὶ ἰδί, παχσησλαρδάν δολού, κιαχινλιγι βέ
παδῖσαχληγητῆ βόσρη, λάκιν σῖμδι δζιχανδὲ σουρογούν βέ δυν-
γανῆν ὄσοτ κιοσσεσινὲ δαγηλημησῖλῶσρη, νιδζεκι πεγαμπέρο δε
ἐβδειδὲν σογλεδι « βε πουνλαρῆ δαγητῆμ, τζοδζὲ γελδὲν
σαβρηλάν σαμάν κῖπῖ » (2) Ἀλλαχδάν βέ ἰνσανλαρδάν ἰκοραχ
λη ὄλουπ μουνδὰο βέ μεκρούχδρηλαρ. τζούνκι ἔγερ δῖο ἰσε
γιορεγινδένκι πού κιοτουλουκλέρ πανά νιτζῖν ράστ ὄλδου,
καοσῆλῆκ βιαῖο πεγαμπέρο « νοχακληγηνην τζοαληγηνηδάν »
βέ σάῖο γερδὲ δῖο γίνε Ἀλλάχ πεγαμπερε, « νέ σεπεπδὲν
Ράππι Ἀλλαγημηζ πουνλασῆ πιζε γιαπδῆ δεδικλερινδὲ, σογ-
λεγέσινκι, πενί τέρκ ἰδοῖγινιζ ἰτσίν » (3) βέ γίνε δῖο, « σῖζῖν
πιναμουσληκλαρηνηζ πουνλασῆ σῖζδὲν δονδεοδιλέρ, βέ κῖου-
ναχλαρηνηζ σῖζδὲν χαισῆ μεζ εἰλεδιλέρ » (4) βέ γίνε « πεν-
δὲν ἀογιλμαγληγηῆν σενί τεοπιγὲ ἰδεδζέκδιρ, κῖορ βέ πῖλ κῖ,
πενί τέρκ ἐτμέκ ἀ ζῆρη, δῖο Ράππι Ἀλλιχῆν » (5) βέ πέλ
πού δζῖνς γάιετ φῖνὲ βέ χιλλεπάζρη κενδῖ γιορεγινδὲ. βέ
πῖρ χριστιάν πῖρ γεχουδῖνῖν ἐβινὲ κιοδικὲπόγιούκ δοςλήκλε
καπούλ ἰδὲο, βέ ἰζέτ ἰδὲο, ἔμμα ἐβινδὲν τζηκῆκῆδὰ, γεχουδῖ

[1] Ἰερεμ. κεφ, θ', 1, [2] Ἰερεμ. κεφ, ιγ, 20,
[3] Ἰερεμ. κεφ, ε', 19, [4] Ἰερεμ. κεφ, ε'. 25.
[5] Ψαλμ. νδ, 24,

δέοκι, χέο χασταλήκ βέ άγοή βέ φενά ουργιαλαρή κι πέν βέ
 γιάχοδ έβιμδεκιέο κιόρδουλέο, πού χριστιανήν πασηνδά όλ-
 σούν άκι σίμδι έβιμδέν τζηκδη νίδζεκι Δαβιδ πεγαμπέο δαχι
 πουνλάο ίτζίν δέο « κελαμλαρή ζείδ γιαγηνδάν μιλαγίμδη,
 έμμα χάκικατ χαντζέοδιο. » (1) λάκιν φεναληκλαρή βέ φι-
 νελικλεσί ίτζίν Αλλάχδα έγι άζεβάπ βιρδι πουνλαρά· τζούνκι
 κιοζουμούζιλε γέβμιγε κιορούγιορουζ κι πούτουν πετ-δοαλέο
 πουνλαρήν ουζερινδέ τεκμίλ όλουνδή, κί σόγλεο πεγαμπέο,
 « βέ όραδα πίτουν μιλλετλεριν μαπεινινδέ χαϊρανλήκ μεσέλ
 βέ νακλιγέτ ίτζίν όλαδζάκσην » (2) κεζάλικ δέο Ράππι πεϊ-
 γαμπεριν άγζή ήλε « βέ σιζίν ουζερινιζδέ επέδι οεζιλλικ βέ
 άρ κετιροδζέγιμ, άκι ουνοδούμαγα. » (3) κιοζλεοιμίζ ήλε
 κιορούγιορουζ κι πουνλαρήν ουζερινδέ τεκμίλ όλούγιορ.

Ίμδι ήκί σεπέπ ίτζίν πού κιταπή γιαζδήςμ, πιριντζί σεπέπκι
 πέλκι πουνλαρδάν πάζση χριστιανλάο πουνού όκούο ήκεν
 έσιδιολέοδε κενδιλερινέ κελιρλέο, πιτζαρελέο έλχακή τανηρ-
 λάο, ήκινδζισίκι χριστιαν όλάν κιορμέγιλε νίδζε Αλλάχ όφ-
 κεσινέ βέ επέδιλ τουκενμέζ γιαλανδζηληκδά πουλουνούγιορ
 γεχουδι δζινσί, χέο σαάτ Αλλάχά σούκο ήτσίνκι πουνλάο κι-
 πι γιαλαντζηληκλαρδά δόγμαδής. Ίμδι κελελίμ ουτζουνδζιού
 σεπεπέκι παλιαδέ βασφηνή ήτιμίσιόιμ.

Γιάνι Ραββίνοςλαο τάιμα Μεσσίας ήτζίν σουπχεδέδιολεο,
 ζίρα κιορμέκλε κι άζιζ ρουχ πεγαμπεριν βασιδεσίλε δέγιορ.
 « κιογλέο πουνά χείράν όλδού, βέ γέο γιουζού γάιτ ήζιορπ
 τζεκδι, ζίρα πενίμ καθμίμ ήκί φεναλήκ ήσλεδι, πενί κι ομούο
 σουγιού τζεσμεσίγιμ τέοκ ήγλεγιπ, κεντιλέορινέ τζαπλάκ βέ
 σου τουτμάζ σαφνητζλάο, καζτηλάο » (4) πού κελαμλάροπ

[1] Ψαλ. νδ', 24, (2) Δευτ, κεφ. κη', 3,
 (3) Ίερ, κεφ. κγ', 40, (4) Ίερειμ, κεφ. β', 12,

ταρζά άνλασήηηολάο, γιάνι Χριστοζού τέοκ ήττιλέοκι όμου-
 ρούν (γιάνι βάπτισμα σουγιουνήν τζεσμεσίδιορ, όλ βάπτισμα
 ήλέκι ήσαν επέδι όμούορ κέσπ ήδέρ. νίδζε Δαβιδ πεγαμπέο δε
 δέρ « πενί σαχατλήκ σουγιουνά κηλαουζλαδή, βέ δζανημή
 ήγοιδέν δονδερδι » (1), βέ πουνού γεχουδιέο τέοκ ήτοδιέο,
 βέ κενδιλερινέ σου τουτμάζ κουγιλάο καζδηλάο, ζίρα Ιωσηφι
 σουσιζ κουγιγέ άτδηλάο. (2) νάσηλκι Ιερεμία πεγαμπερι (3)
 Ιεζεκιήλ πεγαμπερ δαχι τζαγνηήο δεγερέκ « βέ πέν ου-
 ζεογγδέν σαθησήπ, σενί κανηγγά πελενμίζ κιορδούμ, βέ
 δεδίμ σανά όμούορύν κανηνδάνδηο, » (4) γιανε Πεδέο Χρισ-
 τοζά δέρ, πέν ουζεογγδέν κετζδιμ, γιάνι Αλλάχλήκ Χρισ-
 ζούν ήσανληγηνδάν κετζδι, βέ Πεδέρ Ογουλου σταυρός ουζε
 ρινδέ κενδι τενινιν κανηνά πελενιρ κιορδού, ζίρα Αλλάχληγή
 χίτζπιρ έζιγέτ τζέκμεγιπ ήσανληγή τζεκδι, όνούν ήτζίν Πεδέρ
 δεδι όγουλά, κανηνδάνδηο όμούορύν, γιάνι ήσανλάο σενίν
 κανηγγδάν επέδι όμούο αλαδζακλάο.

Νιδζεκι Χριστός δεδι « πενίμ τενιμ! γεγέν βέ κανημή ή-
 τζέν επέδι όμούορ βάοδηο, » (5) κεζάλικ πεγαμπέρ δε άζιζ
 ρουχ βασιτεσίλε δέρ, « σέν ήσέ άχδινγίν κανή ήλε μαχπουσ-
 λεριγγί σουσουζ κουγιδάν τζηκαρδέν, » (6) ζίρα Ράππιμιζ
 Ιησους Χριστός κημετλι κανή ήλε βάπτισμα σουγιού όλμα-
 γιαν δζεχιμίν κουριουσηνδάν πεδεολεριμιζι χελάς ήγλεδι,
 ήμδι πού πεγαμπερλικλεδι όαββίνοςλαο έγι πιλιρλέο, νίδζεκι
 Ανας βέ Καιάρας δαχι Ιησουζην έλχάκ Μεσσίας ήδουγινί
 πιλερέκ, κησγαντζηληκλαρηνδάν νασί σταυρός ήγλεδιλέο, ποι-

[1] Ψαλ. κβ' 2, [2] Γενε κεφ. λζ' 23,
 [3] Ίερ. κεφ. λη' 6, [4] Ίεζ, κεφ. ιστ. 6,
 [5] Ιωάν. κεφ. στ. 54 [6] Ζαχ, κεφ. θ. 11.

SISMANGIOLIO

λεβζε φιννέ ραββίνοςλαρ πουνού χέρ νέκαδαρ πιλιρλέρ ισέδε,
γιπιρλικλεοί βέ χαράμ γεγιδζιλικλερί ιτζίν ιστέμεγιορλαρ
χριστοζούν ιμανηνή καπούλ ιτμεγέ, βέ σάϊρ τερτίπιλε γιολ-
«ὠ πουλδηλάρ. γιάνι,

Πιρινδζισί—τζοδζουκλαρηνή σόννέτ Ιτδικλερινδέ, χαχάμ,
πίρ πιαρδάκ σαραπ ἀλήπ ιτζινέ σεχιδ ὀλμούς χριστιαν κανη-
δάν πίο δαμλά, βέ σούννετλενεν τζοδζουγήν κανηδάν πίο
δαμλά κογιαράκ, ἐγί καρησδηράκ, χαχάμ κιτζ παρμαγή ιλέ
σαραπή τζοδζουγήν ἐγζηνά κογιουπ, ικί δεφά πεγαμπερίν
δζεβαπηνή σόγλερ, « βέ δεδιμ σανά κανηγδάνδηρ ὀμμερην »
βέ ἴσπου δζεβάπ ιτζίν πέκ σουπχέ ιτδικλερινδέν σουννετλενε-
νίν κανηδάν δαχί βιριρλέρ, σού φικριλεκι ἔγερ πεγαμπέο πκ
κελαμή χριστοζούν κανή ιτζίν σόγλεδι ισέ, κι χριστός βάπ-
τισμα σουγιού πουλούνμαγίαν δζεχιμδέν ἰσανλαρή τζηκαοδι
πρίλεδζε πού τζοδζήκ δαχί σου ἰλέ βαπτίς ὀλμαμης ὀλουπ,
ὁ σεχιδ ὀλάν χριστιανήν κανή ἰλέ χελάς ὀλσούν, ὄκι χριστος
κιπί τζεσίδ ἐζιγετλέριλε ὁ κανή δόκδῶ. ἔμμα ἔγερ πεγαμπέο
σουννέτ κανή ιτζίν δεγίορισε, κενδι κανηδάν χελάς ὀλσούν,
δεχί σουννέτ κανή κορλάρ.

Ικινδζισί—Ιούλιοσην δοκουζηνδά (Ιερουσαλημίν σιγανινδέ)
γερε ὀτουρούπ ἀννηλαρηνή ζίκρ ὀλάν κιούλιλε γιαγλαφλάο,
βέ ὁ κιούλιλε πίο πιάμζ γιμηρτά γερλέρ, κι πουνά σ ε η δ ἄ
ἄ μ α φ σ ε η κ ἔ ς ταπίρ ἰδερλέρ.

Ουτζούνδζισί—Πάσχαλαρηνδά τζόκ ἀείτανδζηληκλάο ἰλέ
χαμηρσηζλαρηνή χαζηρλαγιπ, πίο ἀογι χαμηρσής ἐκμεγί δε
γιαπαράκ ιτζινέ πιάζ κιούλιλε σεχιδ ὀλμούς χριστιαν κανή
κορλάρ, βέ παϊραμλαρή πασλαδηγή κουνδέ τζόκ κιοφκλερ-
δέν βέ σερχασληγδάν δοϊδηκδά, χέσπιρ γεχουδι τζοδζούκ δα

ὀλσούν, ὄλ κανλή χαμουρσηζδάν ζεϊτιν πόγιουκλουγινδέ πίο
παρτζά γεμελιδιό πουνάκι ἐ φ η κ ο η μ ὀ ν δερλέρ.

Δόρδουνδζισί—πουνλαρδάν πιασί ὀλδουγουνδέ, χαχάμ πίο
γιμηρτανήν πεγιαζηνή ἀλήπ, πίαζ καν ἰλέ καρησδηραράκ
ὀλουνίν γιουρεγί ούζερινέ σερπέο Ιεζεκιήλ πεγαμπερίν δζεβα
πηνή σογλεγερέκ, « βέ ούζερινιζέ τεμιζ σου σερπεδζέγιμ, κι
ὀζεμι μουρδαρληκλαρηνηζδάν τεμιζλενέσιζ, » (1). Κεζάλικ,
Φεβρουάριοσην ὀνδῶρδουνδέ κενδιλερινί Αμανήν ἐλινδέν κερ
ταράν Μαρδοχαίοσσου βέ Εσθηρ ιτζίν Π ο ὄ ρ η κ τεςμιγέ ὀ-
λουνάν ἐορτηλερινί τουτδηκλαρηνδά, τζόκ κανηληλήκ ἐδερλέρ
τζούνκι πίτουρ Συναγωγιδέ τοπλανάν δζεμιγέτ Αμανήν γε-
ρινέ πίο χριστιαν ὀλδουρμεγέ πορτζλούδηρ, Χριστοζά σέπτ
ἰδερέκ, βέ Ραββίνοςλαρη πίο ἔτζ κιόσελι πάλ ἐκμεγί γιαπήπ
ὀλδουρδουκλερί χριστιανήν κανηδάν πίαζ κογιουπ, πίτουρ
γεχουδιλερέ κιονδερίρ, ἐνλάρδα μαπεϊνλερινδέ κομσουλارهνά
βέ χριστιαν δοσπλαρηνά βιριρλέρ, κι που κιονδερμεκλιγέ κεν-
διλερι μ ε σ λ ὀ ἰ ἄ κ μ ο ὕ ν ε ς τάπιρ ἰδερλέρ, βέ δόκδῶκλερι
καν ἰτζίν Ιερεμίας πεγαμπέο σογλεδι, « βέ ἔλλερινδέ σουτζ-
σής κανλάρ πουλουνδή » (2) κεζάλικ δαχά ἀσικιάρ σοϊλέγιορ
πεγαμπέο, « πογλέ δέγιορ Ράππι Αδωνάι, καν ούζερινδέ γε-
γεδζέκσινιζ βέ καν δοκεδζέκσινιζ, » σαχίχεν πουνλάρ γεχου-
δι δζινσινδέ τεκμίλ ὀλδουλάο, βέ ζίκρ ὀλάν Π ο υ ρ ἰ μ ἐορτι-
σί κιδζεσί πίτουρ γεχουδιλέρ ἀκηλδάν δησάρη ὀλουρλάρ ζίρα
πουνούν ιτζίν Μωϋσή πεγαμπερ δεμίσδιρκι, « Σενί Ράππι
ζεβζεκλικ βέ κιορλουκ βέ ἀκήλ ζαϊληγή ἰλέ βουραδζάκδηρ »
(3) βέ πού ἐσναδέ χριστιαν τζοδζηγή τζαλήπ πάσχαγιαδεγιν
σακλαρλάρ, (τζούνκι πουριμ ἐορτησινδέν πάσχα γιακηνδήρ,

[1] Ιεζ, κερ, λπ', 25, [2] Ιερ, β', 34, [3] Ιεζ, κερ, λγ 25

χαμηρηζλαρηνδά χριστιάν κανή πουλουμαχ ιτζίν, Περμ δέ
 χριστιάν κανή πέκ ικτιζά ιτμεγιπ, γιάληνηζ Αμανήν γερινέ
 πέρ χριστιάν ολδουρουλέρ, λάκιν χαμηρηζ παϊραμλαρηνδά,
 πέρ χριστιανή έζιγετλεμεγέ πορτζλήδηρλαρ χριστοζούν γερινέ
 όνουν ιτζίν κουτζούκ τζοδζήκ τουταρλάρ, κι έζιγέτ ιτμεγέ κο
 λάι όλσούν βέ πικιρλιγι ιτζίν τζούνκι χριστόζδα πικίρ ιδι, βέ
 που ίσλερι ιτζίν Ιερεμίας πεγαμπεριν βασητασίλε άζιζ ρούχ
 σογλεδι « ζίρα καβμηρηδά πιναμουσλάρ πουλουνούπ, δουζ άκ
 κουρδουλάρ, βέ τελέφ ιτμεγέ άδάμ τουταρλάρ » (1) ίστέ πού
 κανληληκλαρή σεπεπέ τζόκ γερλερδέν σουργούν όλουνηλά ρ
 νάσηλ κι Ισπανιάδαν δαχί, κι Ιεζεκιήλ πεγαμπέρ σοίλεμίζιο
 « τζούνκι κάνιλε κρουαγά κιόδιν, κόν σενι κοβαλαγιαδζάκδιρ
 (2). Πουρίμ έορτησινδέ γιαπδηκλαρή ούτζ κιόσελι πάλ έκρε-
 γί δαχί πουνλαρήν πέρ σερρήδηρ κι πουνούν ιτζίν Σοσός Σο-
 λωμών δεγίορ, « σιζλερδέν σήρρ σακλάμαγιαδζάγηνι ήλλα τά
 ζατηνδόν όλάν σείλερι άραγιπ σιζλερέ δεγιθιρεδζέγιμ, » (3)
 πένδε πού σερρή σιζέ άσικιάρ ιδεριμ κι, όλ ούτζ κιόσελι πάλ
 έκμεγι ήλέ χριστιανλαρή ζεβκλενιρλέο, κι Αλλαχληγή ούτζ
 σηφατδέ πιλιρλέο δεγι έμμα πού φικιρλερι ιτζίν Ησαία πει-
 γαμπέρ βασιτεσίλε άζιζ ούχ σογλέγιορ, « κίτ βάρ σο καβ-
 μά δέκι, κουλάκ ήλέ έσιδεδζέκσινι έμμα άνλάμαγιαδζάξηνιζ,
 βέ κιόζουνούζ ήλέ πακήπ, κόρέμεγεδζέξινιζ, ζίρα πού καβμίν
 γιουρεγι σεμιζιδι, βέ κουλακλαρή άγληρλασά, βέ κιόζλερινι
 περδέ καπατδή, κι κιόζλερι ήλέ κιοραρέκ άνλαγιπδα δόνελέρ,
 βέ όνλαρά σιφα βιρεγιμ, » (4) χάκικατ πουνλαρήν γιουρεγι
 σέρτ βέ κιόζλερι καπαλήδηρ, κι δζέμι πεγαμπερλεριν τελα-

(1) Ίερ. κερ. ε', 26.

(2) Ίεζ. κερ. λζ' 6.

[3] Σορ. Σολ. 5', 21,

(4) Ησα. κερ. 5, 9.

λέε ιτδιγι Αγία Τριαδάγι τανημαζλάρ, γιάνι ήπιδα Αβραάμ
 χανεσινέ ίνσαν σεκλινδέ ούτζ νεφέρ μισαφίρ καπούλ ιδερέκ,
 δεδι πουνλαρά, « έφένδιμ έγερ χουζουρηνηζδά λούτφ πουλ-
 δούμησα » (1) νίτζιν διμεδι έφένδιλεο δεγι, πουνλάρ 3 ικεν,
 βέ πέρ άδεμέ σογλέρ κιπι έφένδιμ δεδι, πουνού ποίλε γιαπδή
 κι ούτζ σηφατδά πέρ Αλλαχή πεγιάν έιλεσιν, κεζάλικ Αλλάχ
 κενδισι Μωύσηγέ δεδι « πένιμ πεδεριγγίν Αλλαχή, Αβραα-
 μήν Αλλαχή, Ισαακήν Αλλαχή, Ιακωβούν Αλλαχή » (2) κό-
 ρούγιουρουζκι χέρ ίσιμδέ Αλλάχ λογετινι ήλαβέ ιδίγιουρ σάργι
 τζεσίτδε δεγεπιλίρικεν, (γιάνι πένιμ πεδεριγγίν Αλλαχή Αβρα-
 αμήν Ισαακήν βέ Ιακωβούν Αλλαχή δεγι, έμμα ποίλε δεδίκι
 άγια Τριαδάγι πιλδιρδι, βέ Μωύση δαχί πόιλεδζε Αλλαχήν
 ούτζ σηφατληληγηνή γεχδδιλερέ πεγιαν ιτδι δεγερέκ « Εσίτ
 για Ισραήλ, Ράππι Αλλαχημηζ Ράππι πέρδιρ, » (3).

Γεχουδιλέρισε πού κελαμη κιουνδέ ούτζ δεφά όκουρλάρ, ζί-
 ρα ήμανλαρηνήν νισανή πού δζεβάπδερ, ζίρα πέρδιρ δεγιγιορ,
 λάκιν άγναμαζλάρκι έγερ Μωύσηνήν φικρι ούτζ σηφατ ή κο-
 στέρμεγερεκ κήσαδζα δεγεδζέγιδι κι Ράππι Αλλαχημηζ πέρ-
 διρ, δεγι, ζίρα Ράππι διμεσίγιλεν Πεδερι πεγιάν ιδέρκι πιζδζε
 πουνά ά γ ι ο σ ό θ ε ο σ ό κ ο υ ν ο ύ ρ, βέ Αλλαχημηζ δεμεγιλε,
 Ογουλου πεγιάν ιδέρ κι πιζδζε ά γ ι ο σ ί σ χ υ ρ ο σ δεγιλιρ,
 βέ τέκραρ Ράππι δεμεσίλε, άζιζ Ρουχού κιόσεριρ, κι πιζδζε
 ά γ ι ο σ ά θ ά ν α τ ο σ διμέκδιρ, βέ πουνού ποίλεδζε ούτζ άι-
 ρηλήμης σηφάτ ζάνν ιτμεμεκ ιτζίν Μωύση δεμιζιδιρ, πέρδιρ,
 όκι πιζδζε έ λ έ η σ ο ν ή μ α σ (έσιρκέ πιζι) διμέκδιρ, γιόκ κι
 ούτζ σηφάτ κιόσερερέκ έσιρκέγιν πιζι, ήλλα ούτζ σηφατδάπέρ
 Αλλαχα έσιρκέ πιζι δέριζ.

[1] Γεν. κερ. ιη' 3 [2] Έξοδκεφ. γι. 6. [3] Δευτ. κερ. 5, 3.

Κεζάλικ Ρουβίν δγουλλαρή Ιορδάν ήρμαγνηνή γιανηνδά
 κουρπανχανέ γιαποηλάρισε, σεπεπινί σουσί ιδέν Ισραηλίν πίν
 πασηλαρηνα δεδιλέρ, « Αλλάχ, Αλλάχ, Ράππιδιρ. Αλλάχ
 Ράππι κενδισί πιλίρ » (1) βέ άσικιαρέ ικί δερά άγία Τριάδαί
 ήσπάτ ιτδιλέρ, βέ σόνρα κενδισί πιλίρ διμεσίλε ουτζ σηραττά
 πίο Αλλαχή πεγιάν ιδέρ, κέζαλικ Σαμουήλ πεγαμπερίν βα-
 λιδеси Λννα δαχί ιπαδετλερινδέ άγία Τράδαγι πεάν ιδίγιορ,
 διγερέκ « γιόκδουρ άζίζ Ράππι κιπί (πεδερέ), γιόκδουρ Αλλα-
 χημήζ κιπί (όγουλά), βέ γιόκδουρ άζίζ (άζίζ Ρουχά), σενδέν
 γαιρή (πίρ Αλλαχά) δεγι, » (2) κεζάλικ Δαβιδ πεγαμπέρ δαχί
 « Ραππινιν κελαμη ήλε κιογλέρ ύλδουλάρ, βέ άγζηνήν ρουχέ
 ήλε δζεμί κουββετι, » (3). Ιστέ άγία τριάς άσκαρεγέ πεγιάν
 ύλδου, βέ Χριστόζδα Πεδερίν κελαμη ύλδουγή, νάσηλκι Ιερε-
 μίας δαχί σογλεδι, « Ράππινιν κελαμη ύνλαρά σιτέμδιρ, βέ
 ύνδάν χαζ ιτμεζλέρ » (4) ήμδι κιορ για άκουγιουδζή κι, άζίζ
 ρουχ πεγαμπερίν βασιτεσίλε νέ δέο φενακιάρ γεχουδιλέρ Αλ-
 λαχην κελαμη Χριστοζου καπουλ ήτμεγεδζεκλερ, βέ γίνε δέρ
 « ιστέ πουνλάο πανά δερλέρ νέρεδε διρ Ράππινιν κελαμη κι,
 κελσίν, » (5) ζεβκλενιρλέρ χιγανέτ γεχουδιλέρ, ζίρα πεγαμ-
 πέρ δάίμα δέρκι « Ράππινιν κελαμη κελδι πανά » δεδιγινί
 ζεβκλενέρεκ δερλέρ, νέρεδεδιρ Χριστός ύνούκι σέ Αλλαχί
 κελαμη δέρσιν, κελσίν, βέ γίνε « ιστέ πέν πού καθμά πελά
 κετιρεδζέγιμ έφκιαρλερινίν μείθεσινί, ζίρα κελαμημή διγνέ-
 μεδιλερ βέ σεριατημή ρέττ ιτδιλέρ » (6) κέζαλικ Μωύσησ δε
 γεχουδιλεριν Χριστοζου καπουλ ήτμεγεδζεκλερινί έββείλ δεδι,

(1) Δευτ. κεφ. κβ. 22.

(3) Ψαλ. λβ' 6.

(5) Ίερ. κεφ. ιζ. 15.

[2] Πατιτ. 1 υδζι. κεφ. β' 2.

[4] Ίερ. κεφ. ζ. 10

(6) Ίερ. κεφ. ζ' 10.

« πού κελαμδάδα Ράππι Αλλαχνηζα ινάμ ήτμεδινιζ. » (1)
 γίνε σάιο γερδέ δέο, « βέ όμρουν κόζλεριγίν ύνουνδέ άσηλή
 ύλαδζάκ κιδζέ βέ κιονδιζ κορκαδζάκσην, βέ όμρουγγέ ήμάν
 ήτμεγεδζεζιν » (2) γιάνε γεχουδιλέρ χριστοζου κιορδουλέρ,
 άκι έπεδιγέτ όμούρδιο, νιδζεκι άζ άσαγιδά γίνε Μωύσησ δέρ,
 « πού σιζέ πός κελάμ δεγίλδιρ, ζίρα πούδου σιζίν όμρουναζ »
 (3) νιδζεκι Χριστόσδα δεδι, « πένιμ γιόλ βέ όμούρ βέ κερ-
 τζεκλικ » (4) ήμδι γεχουδιλέρ πού όμουρί κιορμέκλε κι σαυ-
 ροσδά άσηλήγιορ, κορκουδάν βέ τιτρεμεδέν κάπζ ύλουρλάο
 τά πού κιονυδέκ. γίνε Ιερεμία πεγαμπέρ δέρ « δερλέρ Ράπ-
 πινιν κελαμηνή κερύ ιδενλερέ » (5) Αβθακούμ δαχί δέρ, « πσ
 νούν σουρετινίν ύνουνδέν κελάμ κιδεδζέκ, » (6), Σολομών δα
 δέρ « άδαμήν γιουρεγινδέ κελάμ δερίν σου κιπίδιρ, βέ όμρ
 τζεσμέσιδιρ, » (7) γιάνι πεδερίν κελαμη ύλάν χριστός έγεο
 ύνσάν γιουρεγινέ κιρέρσε όμουρουν τζεσμέσι ύλαδζάκ, νιδζεκι
 Χριστός Σαμάσειαλη καρηγιά δέρ, « χέρκιμ πενίμ βερδιγιμ
 σουδάν ιτζέρσε έπέδι σέσάμαγιαδζάκ, ήλλα σου τζεσμέσιδιρ »
 (8) γιάνε βαπτισμανην σουγιου νάσηλκι Ησαίαςδα τζαγηρήρ
 ύνσανλαρή άζίζ βάπτισμαγε δαβέτ ιδερέκ, « σουσαγιανλάο
 σουγιά κέλιν » (9) γιάνι βάπτισμαγε, κέζαλικ ικί πεγαμπέρ
 πιρλικδέ δερλέρ, « βέ τζόκ μιλλετλέρ κιδιπ δεγεδζεκλέρ κί
 κέλιν Ράππινιν δαγηνά τζηκαλήμ, βέ Ιακωβούν Αλλαχνηνή
 χανεσινέ, κι ό πιζέ κενδι γιολουνή ταρίφ ιδέρ, βέ ύνδά γιορ-
 γελίμ, ζίρα σεριατ Σιωνδάν τζηκαδζάκ, βέ Ιερουσαλιμδέν
 Ράππινιν κελαμη, » (10) γιάνι Σιωνδάν σεριατ, βέ Κούτσ-ου

(1) Δευτ. ά. 32.

(2) Δευτ. κή, 66.

(3) Δευτ. λδ'. 49.

[4] Ιωάν. ιδ'. 6.

[5] Ίερ. κη'. 47

[6] Άβακ. γ'. 4.

[7] Έμσ. Σολ. ιή. 4,

[8] Ιωάν. δ'. 44.

[9] Ησα. νέ. 1

[10] Ησα. κεφ. β'. 3. βέ Μιχ. κεφ. δ'. 2.

σεριφδέν Χριστός τζήκδη νιδζέκι Δαβίδδε δέρ « ρουπαρεκλί
 δέρ Ιερουσαλιμδέ σακίν όλάν Σιωνούν Ράππισι » (1)

Ίμδι τζόκ ήσπατλάριλε πεγιάν ιτδιμ κι, Χριστός Πεδερίν
 κελαμήτηρ, βέ Δαβίδδε σογλέρ, « Ράππινιν κελαμήλε κιογ-
 λέο όλδουλάο » (2) γιάνι Χριστοζούν μαριφειί Ιλε, νάσηλεκι
 Σολομών δαχί δέρ « κιογιού χαζηρλάρικεν περαπερινδέ ιτδιμ,
 (3) άζαπα Σολομώνμι ιδι περαπερινδέ Αλλάχ κιογιού γι-
 πάρικεν; βέ πουνδάν πεγιάν όλούρκι Σολομών Χριστός ιτζίν
 σοιλέγιορ, ζίρα Γεχουδιλέρδζε Σολομών (σούλχ) διμέκ διρ,
 Χρισός ισέ σουλχούν ζαπδζήσηδη. Κέζαλικ πασκά γερδέ δε
 Χριστοζούν μεζαρή ιτζίν δέρ « Ιστέ Σολομωνούν γιαταγήκι,
 όνούν έτραφηνδά Ισραηλίν δζαππολαρηνδάν άλλρης νεφεο
 δζαππάο βάρδης, » (4) γιάνι γεχουδιλέρ δεδιλέριδι Πιλάτοσα
 « κορκάρης κιδζε σεγιοςθεοί κελίπ πουνού τζάλμασηνλαρ »
 (5) Δαβίδ δαχί πουνλαρήν πού κορκουλαρή ιτζίν δέρ, « κορ-
 κού όλμαγίαν γερδέν κορκδουλάο, » (6) βέ σαγίχ κορκού
 γιόγηδη, ζίρα κίμ κιορδούκι όλουγι τζαλοσηνλάο, κέζαλικ δι-
 κενλί τάδζ ιτζίν δέρ « Ει Σιών κηζλαρή τζήκην βέ Σολομών
 παδισαχά πάκην σο τάζζίλε κι όνού άνασή κενδί κουβεγιλιγι,
 βέ καλπινίν σαζληγή κιονουνδέ κιδιρδι, » (7) γιάνι, τζήκην
 ραχγιά τζήγηιάν καρηλάο βέ πάκην σουλχάν παδισαχή Χρι-
 σοζούκι γεχουδιλέρ πουνά δικενλί τάδζ κιδιρδιλέρ, ζίρα Σο-
 λομωνού βαλιδεσί στέφανος ίτμεγιπ πεδερί Δαβιτ έτμίζ ιδί.
 Βέ Ζαχαρία πεγαμπέρ δαχά άσικιαρέ δέρ « κιομίζ βέ άλλ-
 τήν άλλίπ ταδζλάο γιαπαδζάκσην, βέ Ιωσεδék όγλου πιογιούκ
 κιαχίν Ιησουζούν πασηνά κογιαδζάκσην, » (8) [α].

[1] Ψαλ. ρδ. 21. [2] Ψαλ. λβ. 6. [3] Παροι. η. 7. [4] Ναημ. γ. 7.
 [5] Ματθ. κβ. 65. [6] Ψαλ. στ. 6. [7] Ναημ. β. 8. [8] Ζαχ. 5. 4

* Ιωσεδék Γεχουδιλέρδζε άζιζ διμέκδιρ.

Ίμδι που σοίλενιλενλερδέν πεγ,αν όλουρκι, Σολομωνούν
 « κιογιού χαζηρλάρικεν, περαπερινδέ ιτδιμ » (1), δεδιγινδέ,
 Χριστός ιτζίν σοιλέρ, κέζαλικ Δαβίδ δαχί « Ράππινιν κελα-
 μή ιλε κιογλέρ όλδουλάο, » (2) Χριστός ιτζίν σοιλεδι, Πεδέρ
 ιλε Ογουλου ήσπάτ ιδερέκ, κι γίνε δερ « βέ άζζηνην ρουχού
 ιλε δζέμι πουνλαρήν κούββέτινι » (3) δεγερék άζιζ ρουχούδα
 ήσπάτ ιδέρ. Ιστέ άγία Τριάς ήσπάτ όλούπ ούτζ σηφατδα πίο
 Αλλάχλήκ άσικιαρ όλμούσδηρ.

Λάκιν έγερ πίο κίμσε γίνε σουπχεδέ καλαράκ άγία Τριάδα
 χακκηνδά όλάν ήσπατλερέ ινάμ ιμζέζιτε, κελσίν σαίρ ήσπατ-
 λερίδη έσιτσίν κι Δαβίδ πεγαμπέρ δέρ, « Ράππι σάγδηρ (Πε-
 δέρ), μουπαρεκλιδιρ Αλλάχ (Ογούλ), βέ γιουδζελενσίν χελα-
 σδζημ Ράππι (άζιζ ρουχ) » Ίμδι πηρλιγινί δε ήσπάτ ιδερέκ δερ
 « πανά ιντικάμ βιρέν Αλλάχ » (4) δεγι, πίο Αλλαχή ήσπάτ
 ιδερέκ γίνε δέρ « κάλκ για Ράππι (πεδέρ), δεαβαμά δηκκάτ
 ιτ, (όγούλ) βέ χακκημηά χάκκ έιλε για Ράππι (άζιζ ρουχ) » (5)
 βέ γίνε άλλαχληρήν Αλλαχή Ράππι, δεγι Πεδερί βέ Ογουλή
 βέ άζιζ ρουχί πεγ,αν ιδέρ, βέ ούτζ άλλαχ ζάνν ίτμεμέκ ιτζίν
 γίνε δέρ « δεδι, βέ γερί δαβέτ ιτδι » (6) γίνε άγία τοιάδαγι
 ήσπίτ ιδερέκ Ησατα πεγαμπέρ δαχί δέρ « Ράππι πιζίμ σερι-
 ατδζημηζ, Ράππι πιζίμ πουγιουρηδζημηζ, Ράππι πιζίμ παδι-
 σαχημηζ » (7) βέ πηρλιγινί ήσπάτ ιδερέκ δέρ « πού Ράππι
 πιζί χελάσ ιδεδζέκ » δεγι Αλλαχληγήν ούτζ σηφατδέ πηρλι-
 γινί πεγιάν ιτδι, βέ γίνε δερ « Ράππι Ράππι βέ πουνούν ρου-
 χού πενί κιονδεοδι » (8) Ίμδι πούρζδα δαχί άγία Τριάδαγι ισ

[1] Παροι. κστ. η. 7.

[2] βέ (3) Ψαλ. λβ. 6.

[4] Ψαλ. ιζ. 50

[5] βέ [6] Ψαλ. μθ. 4.

[7] Ηστ. κστ. λγ. 22.

[8] Ηστ. κστ. μθ. 46.

πάτ ιδερέκ, άζιζ ρούχ χακκηνδά γιανλήτ πεγιατ ιδέν αίρετι-
 κοσλαρήν άγζή καπανήρ κι πουνλαρ άζιζ ρουχή Ογουλδάνδα
 καινάρ δερλέρ, έσίτ Ησαίγι κι Πεδερ! βέ Ογουλή δεδικδέν
 όνοά, βέ « πουνούν ρουχού » γιόκ κι πουνλαρήν ρουχή δέο,
 πίσ άζιζ ρούχ πεγιατ ιδερέκ, όκι γιαληνηζ Πεδερδέν καίνα-
 γίπ Ογουλδά φαχατλανήρ. Πεγαμπερλερδέ δαχι πούνά μου-
 μασιλ βέ άγια τριάδα ιτζίν τζόκ ήσπάτλέο βέρισεδε χαρπιλικ
 ιτζίν πουνλαρή βάζ κετζδικ.

Ιστέ Χρισοζήν ίναγετίλε γεχουδιλερίν πού παπδέ άλδαν-
 δηκλάσηνή βέ κιζλι όλάν σηρλαρηνή τζόκ ήσπατλέριλε πεάν
 ιτζίμ, νάσηλκι Μωύση πεγαμπέρδε ό καθαο πετ-δοβαλαοδάν
 σουρά δέρ, « βέ σίζίν ουζερινιζε πέρ πετ-δοά δαχά κελεδζέκ-
 κι πού νόμοσην κιταπηνδά γιαζήλμαμησδηρ, βέ πού κιταπδά
 γιαζήλη όλμαγιαν χέο χασαληγή βέ πελαγι Ράππι σενίν ου-
 ζερινέ κετιρεδζέκ διρ, » (1) πού πετ-δοάκι, χριστιανλαρή όλ-
 δουρούπ κην άλδηκλαρδήρ, κι χιτζ πλο κιταπδά γιαζήλμα-
 γίπ, άνδζακ οαββινόςλαο έν άκηλλη βέ βαρισδζιλερι πουλου-
 νάν έβλατλαρηνά πόγιουκ άαρτλάρ βέ πετ-δοαλάρ ιλέ κορ-
 κουδαρακ σότερλέρκι, πού σηρή χιτζ κιμσεγε δέμεσινλερ έ-
 γερ έζιγετέ δαχι κελιρλέρισε, νάσηλκι πενίδε (Αλλάχ, κορκυ-
 σου ιλε σσίλεριμ) όν ουτζ γιασινδά ικέν πουίνουζή πασημακ
 κοϊμαγά κι πουνά τ ε φί λ ι τ ε σ μ ι γ έ ιδερλέο, όλ βακήτ πεδε-
 ρίμ πανά πού σηρή πεάν ιδερέκ, κιόγέ βέ γερε τζεσίτ άαρτ-
 λάρ βέ πετ-δοαλάρ ιδίπ σσίλεδιμ πού σηρή καρδασλαρημάδα
 δέμεγιμ, βέ έβλενδικδέν σόνρα όν τζοδζουγήν δαχι όλούρισε,
 πού σηρή χέπισινε σσίλέμεγιπ φακασ πέρ έν άκηλλησηνα όι,

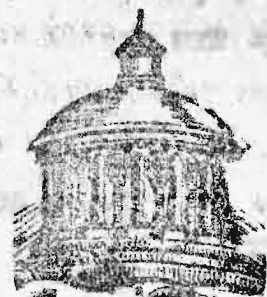
[1] Διπλ. κειμ. ή. 15.

κι πού άλιμ βέ σόζουνδε σαγλάμ, βέ ιμανδά καβι όλμαλή,
 γιόκκι πόιλε δεγίλισε, χιτζ πιρινέ πεγιατ ιτμε, χριστιαν δαχι
 όλούρισε, βέ έγερ πού σηρή πεγιατ ιδέορισε, τοπρακ σενί
 καπούλ ιτμεσιν δεδι πεδεοίμ.

Εμμά πέν πεδέρ γερινέ Ιησους Χρισοζού βέ βάλιδε γερινέ
 άζιζ έκκλησαγι καπούλ ιδίπ, δζέμι γερλερδέ πουληνάν χρισι-
 αν καρηνδασλασημά κερτζεκλιγι τελλαλέτ ιδεδζέγιμ, νιδζεκι
 Σολομών δαχι δέρ « όλουμέδεκ κερτζεκλικ ιτζίν τζαλήζ » 1)
 βέ σαχι δέοιμκι πόγιουκ τεχλικεδέ ιδίμ, βέ χάλε πού σηρη
 άτζόηγημ ιτζίν πέκ κορκάρημ, έμμα Παύλος Απόστολοσίλε
 περαπέο τζαγηρήρημ, δεγερέκ « κιμ πενί Χρισοζήν μουχαπ-
 ετινδέν άγισαδζακ; άδζήμη; σηκηνητήμη; κοβαλανμάμη; κητ-
 λήκημη; τζηπλακλήκημη; τεχλικέμη; πητζάκημη; γιόκσα έζιέτμη
 χιτζ πέρ ζάτ κορκουδάμαζ χιτζ. » (2) ζίρα ουμουδίμ Πεδέρ,
 σηγηνδζακίμ Ογούλ, βέ κορουγιηδζήμ άζιζ ρούχδουρ.

Σσούκο όλσούν σανά άζιζ Ουτζλού, έμην.

[1] Ρώμαληλαο κερ. ή. 35.



IKINAZI ΠΑΠ.

« Καὶ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ. »

Βέ πουνλαρά χακκλαρηνδά ἐγί ὀλμαγίαν τενπιχλερί βιρδίμ.

Ιμδι ἀζίζ ρούχ Ιεζεκιήλ πεγαμπερίν βασητεσί ἴλε τεγίορ, « πέν δε ὄνλαρά χακκλαρηνδά ἐγί ὀλμαγίαν τενπιχλερί βιρδίμ, κι ὄνλαρήν βασητεσίλε γιασάμαγελεο, βέ ὄνλαση πέσ-κεσλερινδέ μουδαρλαδῆμ » (1) πού πεγαμπερλίχ νέ καδαρ ἀδζαίπ διρκι, πέρ ἀζίζ βέ μεοχαμετλί βέ δζούμλενίν χελασή-νή βέ κερτζεκλιγί τανημαλαρηνή ἴστεγίπ, « κέλιν ἔι ζαχμέτ τζεκιπ γιορουλανλάρ, πέν σιζι ραχατλανδηραγίμ, » (2) δεγέν Ἀλλάχ, βέ πάχουσης γινε « ἴστεμém κιούναχκιαρήν ὀλουμ-νου, τάκι πιναμουσληκλαρηνδάν κερὶ δόνελέο, βέ πουνά για-σαδαδζάγηνμ τόπεκίαρληγά κελενέδεκ » (3) βέ Σολομών δαχί « Ἀλλάχ ὀλουμού γιάπμαδη, νέδε δζανλαρήν τελεφινί ἴζέρ » (4) δέο ἴκεν, γιακησήρημ Ἀλλάχά κι δεσίν « πέν δε ὄνλαρά φάρζ ὀλμαγίαν τεμπιχλερί βιρδίμ » δεγί.

Ιμδι καμετλενίγιορημ πού σηρήδα ἀσίχιάρ ἴμεγέγι ὄνού τζοκλαρή πιλμεζλέο, ζίρα χελασετιμιζ Χριστός δαχί δεγίορ, « γιαζήκ δούνγιαγέ ἴσκενδζελεροδάν... φάκατ γιαζήκ ὀλ ἀ-δεμέκι ἴσκενδζελέο ὄνούν βασητασίλε κελιολέο » (5), γιάνι

[1] Ἰεζ. κεφ. κ' 25. [2] Ματθ. ια' 28. [3] Ἰεζ. κεφ. λγ' 44

[4] Σοφί. Σολ. ε' 13.

[5] Ματθ. κεφ. ιη' 7.

πανά βιριλέν ἀκτζεγί σακλαμάμ ζίρα « χιλλεσιζ καζανδῆμ, βέ κηογανμακσῆζ βιρίριμ » (1), βέ, « ἴστέ δοδακλαρήμ κο-πάνμαγιαδζακ, βέ σενίν μεοχαμετινί βέ σάλιχλιγινί ἴσανλέρ πιριγιντισινδέ σακλάμαγιαδζάγηνμ » (2) δέο. Γιὰ διγινλεδζί, ἔσιτ ἰκί κούλακλαοήν ἴλέ.

Ἰπιτιδα πακαλήμ νέ σογλέρ πεγαμπέρ ἀζίζ ρούχ βασητασι ἴλέ « κιογλέρ χεϊράν ὀλδου πουνά, βέ γέργιουζι κορκουπ ἴζ-διράπ τζεκδι δέο Ράππι, ζίρα καβμίμ ἰκί κιοτούλικ ἴσλεδι, κι ὀμουρούν πουνγαορηνή τέρχ ἴδεορέκ, κενδιλερινέ σου τουτμάζ κουγιουλάρ καζδηλάρ » (3) γιάνι Χριστοζῶ τέρχ ἴτδιλέο, βέ Ἰωσηφίδε καρηνδασλαρή σουσήζ κουγιγέ ἀτδηλάρ (4) πουνήν ἴτζιν κιορελίμ. Ἀμὼς πεγαμπέρ νέ τεγίορ « Ράππι πού τζεβάπ-λαρή σογλέγιορ, Ἰσραηλήν σιζ κουναχί ἴτζούν, βέ τόρτ κιο-ναχί ἴτζούν πουνου κερὶ τζεβίρμδγερζέγίμ, ζίρα ἀδιλί ἀκτζέ-γίλε βέ φακηρή πέρ τζίφτ παπηδζά σατδηλάρ, (5) γιάνι ἀδιλ Ἰησουῆ Ἰούδας ἐτούζ κιούμιζ ἀκτζεγέ, βέ φακῆρ Ἰωσηφί κα-ρηνδασλαρή Ἰσμαῖλλιλερέ σατήπ, πεδελινέ πάπῆτζ ἀλδηλάρ, νάσηλκι Γεβράτδα γιαζηλή ἴσέ.

Ιμδι Ἰωσηφίν σατηλμασηνδὰ καρδασλαορηνήν τόχμετλί ὀλ-δουγηνδάν, πουνλαρήν ἐβλατλαρη σόν κιουνλερδέ Χριστοζου κηπούλ ἴμεγέ ναιλ ὀλάμαδηλαρ, πού ἐδζιλδέν που κ.ανέδεκ γεχουδιλερίν πατηλληγηνδὰ καλδηλάρ. Λάκιν παναλήμ κἀτζ καρδασῆ βέ κἀνγηλαρη δῆρ Ἰωσηφίν σατηλμασηνά σιπέπ ὀ-λάν, πανά κιορουνούγιορκι Γεβράτη σερίφ τακρϊνδζε Ρουβίμ Συμεών Λευὶ Ἰούδας Ἰσσαχάρ Ζαβοιλών Δαν Νεφθαλίμ Γαδ βέ Ἀσῆρ που ὄν καρηνδασλαρ ἴδῆ Ἰωσηφί σατανλάρ βέ πουν

[1] Σοφί. Σολ. ζ' 14. [2] Ψαλ. λθ' 44. [3] Ἰερ. κεφ. β' 12.

[4] Γέν. κεφ. λζ' 23.

[5] Ἰμὼς κεφ. β' 6.

λαρην κιουτδζουκ κα ρδαση Βενιαμιν εβδε ιδι πεδερι Ιακωβην
 γιανηνδα, Εφραιμ βε Μανασση διχα ολ βακητ δόγμαμηςιδι,
 βε που ουτζ καπιλελερ, γιανι Βενιαμιν Εφραιμ βε Μανασσης
 Χριστοζου καπουλ ειλεδιδερ, σαυροζηνδαν κηρκ σενε σογορ,
 τα Τιτος πατισαχην βακτηνδα, κι που σενελερ ιτζιν Αλλαχ
 Ιεζεκιηλ πεγαμπερ βασηταση ιλε δεδι « σαγ γιανηγγα γιατ,
 βε Ιουδα εβινιν πιναμουσληγηνη κηρκ κιουν τασηγιαδζακσην,
 κι χερ περ κιουνου σανα περ γιλ γερινε ταιν Ιτδιμ » (1) κεζα
 Δαβιδ πεγαμπερδε που ουτζ καπιλε ιτζιν Αλλαχ ριδζα ιδιπ
 δερ, « Χερουβιμεριν ουζερινδε οτουραν, πεαν ολ, βε Εφραι-
 μιν βε Βενιαμιν » βε Μανασσινιν καρσησηνδα ναζαρ ιτ, βε χε
 λασηνα κελ. « (2) τεαδζουπ καλμα Δαβιδ πεγαμπεριν ιπιτιδε
 Εφραιμιν ισμινι Μανασσηνικινδεν εββελ δεδγινε χεονεκαδαρ
 Μαναση Εφραιμδεν εββελ δογμουσισεδε, (3) πουκι Αλλαχην
 περ σηρηδερ, πουνουκι πεγαμπερ πεγιαν ιδερ δεγερεκ, πιτουν
 Εφραιμιν καπιλεσι Χριστοζη καπουλ ιδιπ, Μανασσηνην φακατ
 γιαρηση καπουλ ιτδι, βε κουσουρ γιαρηση κι πουνου Μωροης
 Ρουβιμ βε Γαδ καπιλεσιλε Ιορδαν ηρμαγηνην καρσι κετζεσι-
 νε κετζερδι (4), ιστε που ικι πουτζηκ καπιλε πατηλληκδεδερ
 πουνουν ιτζιν Δαβιδ ιπιτιδα Εφραιμιν ισμινι αγγαρ.

βε κεζαλικ Γεχουτιμεριν ταπουρλαρινταδα, Μωυση Εφραιμιν
 καπιλεσι ταπουρηνη Μανασσηνηνικινδεν ιλερι κομουσηδη, (5)
 χακεζα Ιωσηφ πεδερι Ιακωβα Μανασσηγι βε Εφραιμι ολμεζ-
 ден εββελ μουπαρεκλεγιπ δοα ιτισιν δεγι κετιρδιγινδε, Μα-
 σσηγι πεδερινιν σαγ ταραφηνα, βε Εφραιμι σολ ταραφηνα κο-
 δου, λανιν Ιακωβ ελλερινι σαυροσλαγιν (γιανι σαγ ελινι σο-

[1] Ιεζ. κεφ. δ' . 6. [2] Ψαλ. οθ' 2. [3] Ιεζ. κεφ. μα. 51.
 (4) Ιηστ. Βαυη κεφ. κδ. 7. [5] Αριθ. κεφ. ι'. 29.

λα, βε σολουνη σαγ ταραφηνα ουζατδη ισε, Ιωσηφ πεδερινε
 δεδι, πογλε ολμαγιαδζακ πεδεριμ ζιρα Μανασσης Εφραιμδεν
 εββελ δογμησδερ δεγι, εμμα Ιακωβ δεζεβαπ βιριπ δεδι, πιλι-
 οριμ εβλαδημ πιλιριμ, πουδα καβμ παση ολαδζακ, βε γιωδζε-
 λενιπ αζιμ ολαδζακδερ, εμμα κιουτδζουκ καρσηνδαση ελπετδε
 ονδαν πογιουκ ολαδζακ. (1) ζιρα Μαναση τενδζε εββελ δογ-
 δου, εμμα Εφραιμ ρουχανιδζε πογιουκ ολαδζακδερ, ζιρα Ια-
 κωβ πιλιριδι κι Χριστοζη Εφραιμιν πιτουν ζουρριετι καπουλ ι-
 δερεκ Μανασσηνην φακατ νησοη, Ιακωβ πουνουν ιτζιν ελλεινι
 σαυροσ σεκλινδε ουζατδη, κι Χριστοζουν σταυροζηνη κοφερδι,
 νασηλικ σεριφ κιταπ δερ, « Εφραιμι Μανασσηδεν ιλερι κοδου,
 (2) γιανι κερικ ορδο-λασοδ βε κερικ κουρπανχανε εγκαινια-
 λερινδε, κεζαλικ Μωυσηδε ολμεζδεν εββελ, Ισραηλιν ον ικι
 καπιλελεριμ μουπαρεκλερικεν δεδι, ιστε Εφραιμιν ονπιγγλερι
 βε ιστε Μανασσηνην πιγγλερι πουνλαρδερ. (3)

Ιστε πουραδα κιουρουγορηζ κι, Μωυση βε Ιακωβ ασικιαρε
 ανναδηκι Εφραιμιν καπιλεσι κιαφφετεν Χριστοζη καπουλ ιδιπ
 Μανασσηνηνικι φακατ γιαρηση, βε πουνουν ιτζιν δεγιορ, Μα-
 νασσηνην πιγγλερι βε Εφραιμιν ον πιγγλερι δεγι. Χουσουσα,
 ρουχδα τζοκ οταν Ησαιας πεγαμπερ πουνουν χακκηνδα δαχα
 ατζηκ σιλεγιουρ δεγερεκ, « πιζε δεζιπρο δογδου, βε πιζε εβ-
 λατ βιριλδι (Χριστος), πουνουνι χοκμ ου σαλτανατη κενδι ο-
 μουζηνδαδερ (4) (γιανι σεριφ σαυροσ) πουκι δεζιμ κιουρουνην
 βε κιουρουνημεγεν δουσμενλεριν ουζερινε χοκμ ιδερ καρσι δου-
 ρουρ, πουνουκι Χριστος κενδισι Γολγοθαγεδερ ομουζηνδα κιου-

[1] Γεν. κεφ. μη 40. [2] Γεν. μη. 20. [3] Δευτ. λγ. 17.

[4] Ιωαν. κεφ. ιθ' 17. [5] Ησα. κεφ. 9. 6.

πουρού, κι πουνούν ισμινέ, άζιμ Μούσιρ, χικμετλί, Κέυ-
δρετλί Αλλάχ, χόκμ ιδιδζι σελαμέτ Σουλτανή δεγιλεδζέκ,
ιστέ Εφραιμίν πουτόουν καπιλεσινίν Χρισοζού καπούλ ιδεδζε-
γινί Ησαίας πεγαμπέρ δαχά άσικιαρέ γιαζμηζ:

Εσίτ γίνε άζιζ ρούχ Εφραιμ χακκηνδά Ιερεμία πεγαμπέρ
βάσητασί ιλέ νέ σοιλέγιор « κιουν ολαδζάκ κι Εφραιμ δαγη-
νήν ουζερινδέ πεκλεγένλέρ τζαγηραδζακλάρ δεγερέκ κάλκην
Σιωνά Ράππι Αλλαχημηζά τζηκαλήμ » (1) γιάνε τζαγηρ-
μάκ χρισοζά ιμαν ιτμέκδιο, ζιρά Χριστός κενδισίδε σοιλέγιор
« κίμσε πανά κελμεγέ καθίρ δεγιλδир, μέγερ πενί κιονδερέν
Πεδερίμ όνου τζεκέ » (2) βέ που Εφραιμίν δαγηνδά τζαγηρ-
μάκ δεδιγινί πεγαμπέρ πεάν ιδίγιорκι, Πεδέρ όγλου Ιησζεν
βασητασίλε πίτουν Εφραιμ καπιλεσινί τζαγηρήρ δεγερέκ « -
κάλκην Σιων δαγηνά Ράππι Αλλαχημηζα τζηκαλήμ » (3).
Πουνά μουταπήκ γιοκαρηδάδα δέγιор, « σουάλ ιδιν βέ κόουν
έγγο έρχέκ έβλάτ δογδού ίσε » (4) ζάνν ιδέριμκι Χριστός Ι-
ερουσαλιμδέν γέχουδிலερδέν κατζδή ίσε, όραγια γιακήν πιό
κασαπά γιανηνδακι Εφραιμ δαγηνά τζηκδή, ιχτιμάλδирκί Ιε-
ρεμία πεγαμπερίν ζικρ ιτδ,γί που δαγ όλά, ζιρά δέρ Εφραιμ
δαγλασηνδά δεγι.

Ιστέ γίνε που πεγαμπερίν βασητασίλε νέ δέγιор, Ράππι,
« Ισραηλέ παπά όλδούμ, βέ Εφραιμ ιλκ έβλαδήμδηρ » (5),
βέ γίνε σοιλέρ « Εφραιμ πανά σεβκιλί όγούλδηρ, βέ μαχππ
τζοδζούκδηρ, ζιρά όνά ταζιρ ιτδιγυμδέν περού, δάίμα χατιριμ
δέδιο, ιστέ όνουν ιτζίν παγηρλαρήμ ιγγιλερλέρ, έλπéττε όνά
μερχαμέτ ιδεδζέγιμ, δέρ Ράππι. » (6), χάττα Ωσηε πεγαμ-

(1) Ιερ. κερ. λά. 6. (2) Ιωάν. 5. 44. (3) Ιερ. κερ. λά. 6.
(4) Ιερ. κερ. λ. 6. (5) Ιερ. λά. 9. (6) Ιερ. κερ. κ.

τέρδε που κπιλενίν πουτλαρά σετζδά ιτμεσί χακκηνδά νέ
σοιλέγιор, δεγερέκ « κι Εφραιμ κουρπανχανελερί τζογαλιδή
κουνάχ ιτμέκ ιτζίν, πουνλόρ σεβκιλί κέρπανχανελερ όλαδζακ
πουνά » (1), βέ γίνε δέρ, « Εφραιμ Μησηρδά σακιν έγλεδι,
βέ Ασύριαδα μουρδάρ νεσνελέρ γεδι, » (2) ποιλέ ικέν Χρισ-
σοζούν κελμείσινδέν σόνρα πουτλαοδαν κερ! δονούπ Χριστοζη
καπούλ έγλεδι, βέ έσραολαρηνδάν δοϊζού » (3) κεζάλικ Βενι-
αμίν καπιλεσί ιτζίν δαγ! Ιερεμία πεγαμπέρ δέρ, « Εί Βενιαμ
όγουλλαρή Ιερουσαλημίν όρτασηνδάν άδζελέ ιλέ κάτσην, βέ
Θεκωεδέ πορουγί τζάλην, βέ Βαιθα-χαρμαδα άτέζ νισανή έ-
διν, ζιρά ποργιαζδάν πελά βέ άζιμ χαροπάτ κιορύνγιор » (4
τζούνκι Ιερεμίας πεγαμπέρ έββέλ κιορδούκι, δζεχενδεμίν κα-
ρανληγηνδάν βερράς δεγιλέν Σατανάς (σειτάν) κελεδζέκ, βέ
Ισκαριώτησι Ιούδα ιλε γεχουδिलерίν Αρχιερέασλαρηνην καλ-
πινέ κιερεδζέκ, βέ πένλαρήν πίτουν μεδζλισλερινέ σεγιρδεδζέκ
κι Χρισοζού σταυρός ιτσινλέρ, βέ όνουν ιτζίν άζιζ ρουχούν
βασητασίλε τζαγηρήγιорκι, Βενιαμίν σιλσιλεσί Ιερουσαλιμδέ
κουββετλενοίν, χάττα πουνλαρήν μεσβερετινδέν χισεδάρ όλ-
μασην, νέδε Ιωσηφίν σατηλμασηνδάν, βέ γίνε ό γεχουδилерίν
μεδζλισλερινδέν, ζιρά Χριστόζδα δέρ. « χέρνε όλτζού ιλέ όλ-
τζερισενιζ, σιζλέρδε ό όλτζού ιλέ όλτζουλεδζέζινιζ. » (5)

Ιστέ άγια Τριάδανην γιεροδημή ιλέ ό Ιωσηφίν σατηлма-
σηνδά πουλουάν όν καρηνδασλαρήν σιλσιλεσινίν Χριστοζού
καπούλ ιτμεκλιγέ ναίλ όλμαδηκλαρηνη σερίφ κιταπλαρδάν
τζόκ ήσπατλέριλε πεγιάν ιτδιμκι, πουνλάο χάλε που κιουνέ-
δεγιν άλδανμακδά βέ πατηλληκδά καλδηλάο, λάκιν Ιακωβήν

[1] Όσηε κερ. ή. 11. [2] Όσηε κερ. θ. 3.
[3] Ιερ. κερ. 5. 1. [4] Ματθ. κερ. 5. 2.

δοσδουνδζι όγλου Ιούδας, πούκι καρδασή Ιωσηφι ιόλουμδεν
 κουρταρδή, επίρ καρδασλαρή ένού ιόλδουμδεν ίστεολέο ίκεν,
 πουνλαρα δεδι νέ φαϊδεμίζ όλουρ έγερ καρδαστηηζή όλδουρ
 βέ κανηνή σακλάρ σεκ. (1) πουνούν ίτζίν πούδα ναίλ όλδου
 γιόκ γιάληνηζ Χριστοζού καπούλ ίτμεγέ, ίλλε Χρισός κεν-
 διαί δαχί ένούν ζουριγετινδέν τέν άλδή, νάσηλκι άζίζ ρούχδα
 Δαβιδ πεγαμπεριν βαπιτεσιλε δεγίορ. « Γαλααδ πενιμδερ, βέ
 Μανασση πενίμδερ, Εφραϊμ πασημήν κουββετιδίο, Ιούδα δαχί
 παδισαχήμδερ » γιάνε Χριστός Ιούδανην καπιλεσινδέν δογ-
 δού, κί έσίτ Ιακώβ δαχί νέ σοίλεγιορ, « γιά Ιούδα καρινδασ-
 λαρήν σενί μέτ ίδεδζεκλέρ, βέ έλλερίν δούσμενλεριγγίν για-
 κασηνδζ όλαδζακ » (2), γιάνι Χριστός Ιούδανην καπιλεσινδέν
 δογατζάκ, πούκι έλλερίνί κκρανληγήν κουββετλερινέ καρσή
 κογιαδζάκ, χάτζαν ίνσανλαρήν δζανηνή δζεχεμδέν τζηκαρδή-
 γηνδζ, γίνε σοίλερ Ιακώβ « σανά σεδζδα ίδεδζεκλέρ πεδερ-
 γίν έβλατλαρή » γιάνι Χριστοζά, όκι Ιούδανην καπιλεσινδέν
 δογαδζάκ.

άζίζ ρουχούν νιζμετινέκι, Ιακώβ δέμεγιορ καρδασλα-
 ρην μιτζά ίδεδζεκλέρ δεγί. ίλλα πεδεργίν έβλατλαρή δέγιορ,
 ζίρα άζίζ ρουχούν πακσησίλε έββέλ κιορδού κι Ιούδανην σάιο
 καρδασλαρή Χριστοζού καπούλ ίτμεγεδζεκλερ λάκιν φάκατ
 Εφραιμίν, Βενιάμινίν βέ Μανασσηνίν γιάρση, βέ κουσερλαρή
 καπούλ ίτμεδிலερ, γιόκ γιάληνηζ ό χαλαϊκλαρδάν δογανλάρ,
 Βαλάνδάν, βέ Ζελφανδάν γιάνι Δάν Νεφθαλίμ Γάδ βέ Ασίρ(4)
 βέ Ιούδα ίλέ πέρ βαλιδεδέν γιάνι Ασίαδαν δογανλάρ δαχί κα-
 πούλ ίτμεδிலερ, γιάνι Ρουβίν Συμεών βέ Λευί, βέ πουνούν ί-

[1] Γέν. κεφ. λζ'. 25.

[3] Γέν. κεφ. μθ. 8.

[2] Ψαλ. νθ' 7

[4] Γέν. κεφ. λ'. 1.

τζίν Ιακώβ κοιλεδίκι πεδεργίν όγουλλαρή σανά σετζδα ίδε-
 δζεκλέρ, βέ γιόκκι καρηνδασλαρήν δεγί.

Σδουραγίδα έσίτ γίνε νέ δίγιορ Ιακώβ « δέσμε ίλέ άρσλάν
 κιπί ουγιουδή, βέ πουνού έζδαρχά κιπί κίμ καλδηραδζακ »(1)
 πούραδα Ιακώβ πεγαμπερλίκ ίδίγιορ Χριστοζήν όλουμυ ίτζίν,
 κι Χρισός τενιλε μεζαρά κιρίπ ουϊκδάν όγιανηρ κιπί άρσλάν
 βέ έζδαρχά μισλί καλκαδζάκ, βέ πασκασηνδάν καλδηρημα-
 γά έχδαδζη γιόκδερ. βέ κίμσε καδίρ δεγί(2) διρ πουνού καλδηρ-
 μαγά, φάκατ κενδισί γιάληνηζ. Αλλάχ κιπί καλκαδζάκ.

Βέ Δαβιδ πεγαμπέρδε σοίλερ, « κάλκ σαλτανατήμ, κάλκ
 καιδέ βέ σαντούριλε, καλκαδζαγημ κιδζέ γιαρσηνδά σαράκ
 γερί σοκέρκεν. » (2) πού πεγαμπερλικδέν άνλασήλήρκι Πεδέρ
 Χριστοζά κάλκ σαλτανατήμ δεγίορ, ζίρα Ογούλδουρ Πεδερίν
 σαλτανατή, Πεδερδεν σόνρα άζίζ ρούχ Χριστοζήν τενινέ δέρ,
 κάλκ καιδε βέ σαντούριλε, γιάνι ρουχανιγέ βέ τατλή καιδε-
 λέρικε καιδέ έσπίν, βέ σόνρα Χριστος δζεβάπ βερίρ καλκαδζά
 γημ σαπαχά καρσή δεγί, βέ κέρτζεκδεν Χριστός δα σαπαχά
 καρσή όλουλερδέν διριλδί, νάσηλκι Δαβιδ πεγαμπέρ δέρ σάιρ
 γερδέδε Χριστοζήν ταφαρηνδάν « σαπάχλαϊν σεδάμ. έσίδிலε-
 δζέκ βέ σαπάχλαϊν σενίν χουζουρηνδά δουραδζάγημ » (3) βέ
 τέκραρ όέρ, « Ράππι διριλδι ουϊκουδάν όγιανηρ κιπί κ...
 λί βέ σαραπδάν μαχιορ κιπί » (4), βέ Σολομώνδζ « γ...
 « πεν ουγιούγιορημ έμμα καλπίμ άγίκ δουρούρ » (5) βέ Ιε-
 ρεμίζ πεγαμπέρδε Χριστοζήν ταφαρηνδάν δέρ « καλκδημί βέ
 κιορδούμ βέ ίστέ ουϊκουμ πανά τατλή όλδού, » (6).

[1] Γέν. κεφ. μθ. 9.

[3] Ψαλ. έ. 3.

[5] Αποκ. Ασμ. κεφ. έ. 3.

[2] Ψαλ. νς. 11.

[4] Ψαλ. ος. 71.

[6] Ιερ. κεφ. λζ. 26.

Σοίμδι τέχραφ κροί δονελίμ δζεβαπημηζά, Πατριάρχης Ιακώβ δγλού Ιούδαγι μουπαρεκλεδιγινδὲ δέρ, « Ιούδαδαν ζαπίδ βέ κιαχίν ἐξίλμεγεδζεκ, τάκι μίλλετλερίν ούμουδι (Χριστός) κελενέδεκ » (1) Για Πατριαρχης, για έχτιάρ Ιακώβ. ἀδζεπα σέν πιλμέζμισιν κι γεχουδιλερίν δζινσί σέρτ πογιουνλήδιφλερ βέ τεμελινδέν ιμανσήζδηρλαρ, νάσηλκι Μωϋσή πουνλαρά δέρ « σίζι πιλόγιμ κιουνδέν πεοι χέρ δαίμ Ράππιε καρσή ἀσηλίκ ἐτδινίζ » (2) Ιστεμεζλέρ γιάληνηζ πέρ ἡσπάτ ιλέ ινανσηνλάρ ικί γιάχοτ ούτζ σαχιτλικλερδέν μαδά, βέρ πουνλαρά δαχά σάίρ νισανέδε, ἀνλασηνλάρκι κίμδιρ μίλλετλερδέν κόζεδιλέν, βέ πουνούδα σοιλέγιορ Πατριάρχης Ιακώβ ιλεριδέκι « κιούτουγινί ἀσμαγά βέ ἐσσεγινίν σηπασηνή ἔν ἐγι τζηπηγά παγλαγιαδζάκδηρ » Χριστοζήν σεγιρτλερι πέρ ἐσσεκ πούλμαδηλαομη ἰδι, σηπασή ιλέ παγδά ἀσμαγια παγλανμής (3) βέ Ιακώβ δαχί σάίρ νισανεγι βιριγιερ, κι « κενδί ἐσβαπηνή σαράπ, βέ γιλετινί ἀσμά κανή ιλέ γεϊκαγιαδζάκδηρ » (4), ζίρα πουνά κηρηζή ρούπα χιλέτ κιδιρδιλέρ (5) βέ πού δζεβαπλέριλε κι, πουνούν κεριμί κενδί ἀσμασηνήν κανήιλε γεϊκαναδζάκ, ὀλ βακητδαν Πατριαρχης Ιακώβ νισανεσινί κιοστερδίκι, ἐζιζ κερ πανγανεδὲ πεσκέσ σουουλάν σαράπ Χριστοζήν κανηνά τεπδιλ ὀλουναδζάγηδη.

Κεζάλικ Μωϋσήδε ὀλμεζδέν ἐββέλ Ισραηλίν ἄνικι καπιλελερίνι μουπαρεκλέρ ικέν Ιούδα ιτζίν, « για Ράππι Ιούδανην σεδασηνή ἐσιδέσιν. βέ δζεμαατηνήν ούζερινὲ ναζαρ ἰδιπ ιτζίνδὲ πουληνάσην, » (6) Πούραδα Χριστοζά ρεδζά ἰδιγιορκι ιού-

[1] Γέν. κεφ. μθ' 40.

[3] Ματθ. κεφ. κβ' 2.

[5] Ματθ. κεφ. κζ' 28.

[2] Δευτ. κεφ. θ' 24.

[4] Γέν. κεφ. μθ' 41.

[6] Δευτ. κεφ. λγ' 7.

δανην καπιλεσινδέν τέν ἀλσην δεγί, ζίρα Ιούδας προκμαδθηκ κερδασλαρή Ιωσηφι ὀλδουρσουνλέρ, πόιλέ ικέν ἱλκ δογμούζ κερδασλαρή Ρουβίν δεδι « πουνήν δζανηνά κήϊμαγιαλημ » (1) λάκιν τζούνκι Ρουβίν παπασή Ιακωβούν δζαργεσί Βαλλάϊλε γιατδή, ὄνούν ιτζίν ναίλ ὀλμαδῆ κι Χριστός ὄνούν σινσιλεσιν δέν δογά, ζίρα ἐσίτ νέ διγιορ Ιακώβ πουνούν ιτζίν « πογιέκ ὀγλούμ Ρουβίν, τακατήμ βέ πασ κουββετιμ, παγδὲ βέ χόκούμδε ούστὲν σοῦ κίπὶ δασδῆ, ἔμμα ἀζίμ ὀλμαγιαδζακσην, ζίρα ποπαγῆν δόσεγινὲ τζηκῆ ὄνου λεκελενδιρδίν » (2) βέ Ιούδα δαχί κουνάχ ἰτδι κενδί κελινί Θάμαριλεν (ὀλέν ὀγλουνήν καρησή ιλέ) (3) λάκιν Ιούδα πού κιουναχῆ ἰσλεδικδέν σόγρὰ κιούναχηρή ἱράρ ἰδιπ ἱτιράφ ὀλδοδ δεγερέκ κι « Θάμαρ πενδέν χακκλήδηρ, ἰδι Ιούδα πού κίπὶ ἱτιράφ ὀλδουγή ιτζίν, κιουντχλαρή ἀφβ ὀλουνδῆ, ζίρα Ιούδα λογετι γεχουδιδζε ἱτιράφ (ἐξομολόγησις) διμἐκδι, κεζάλικ Ισχάριαλη Ιούδα δα (γιάνι ἐλέ βιριδζί) κιουναχλαρηνή ἱτιράφ ὀλδοῦ Αρχιεσάσλερε δεγερέκ, « γιανηλδῆμ σουτζστζ κανή ἐλέ βερδίμ » (4), κελίπ δεμεδι Χριστοζά για Ράππι ἀφβ ἐγλεῖ ἔγερ δεσέγιδι, κέρτζεκδέν ἀφβ ὀλουναδζάγηδη κιουναχῆ Αλλαχδάν, ἔμμα κιδίπ κενδί κενδινὲ ἀσηλδῆ βέ γαζεπλενδι, νάσηλκι Πέτρος δαχί ούτζ δερά ἱνκιαρ ἰτδι Χριστοζή, λάκιν σόνρα ἀδζῆ κιοζ γιασλερι δόκερέκ ἀγλεδι (5), βέ Αλλαχ πουνά ἀφβ ἐγλεδι.

Ἰμδι ἐσίτ Ράππι Αλλόχ νέ δέγιορ Ιεζεκίηλ πεγαμπερέκι « για ἰνσάν ὀγλού κενδιγινὲ πίο ἀσά ἄλ, βέ ὄνούν ούζερινὲ Ιούδαδαν βέ ὄνούν ρεφικλερινδέν ὀτούροῦ γιάζ. βέ πέρ ἐσσε

[1] Γέν. κεφ. λζ' 24.

[3] Γέν. κεφ. λη' 18.

[5] Ματθ. κεφ. κς' 76.

[2] Γέν. κεφ. μθ' 3.

[4] Ματθ. κεφ. κς' 4.

[6] Ιεζ. κεφ. λβ' 16.

δαχά αλ, βέ όνουν όζερινέ Εφραιμιν δαχιαγή Ιωσηφ βέ όνουν
 σερικλεοί δζεύμλε Ισοαήλ έβινδέν ότούρου γιάζ, δεγιού,
 κέζαλικ Ράππι: δεγιορ Ωσηέ πεγαμπερίν βασητεςί Ιλές « νέ
 γιαπαγίμ σανά για Εφραίμ, νέ γιαπαγίμ σανά για Ιούδα, κι
 ίχσανηνή σαπάχ πουλάδη, βέ κελίπ κετζιδζι τζί κιπίδιο» (1)
 έμδι πούραδα πεάν όλούρι, όέκι καπιλεσέρ όπίρλερινδέν εα
 χά ζιγιαδέ χελάς όλαδζακλάρ, λάκιν σανά τεαδζουπλή κιό-
 ρούνμεσιν ζίρα Ιούδα Ιωσηφ ίζίν καρηνδασλαρηνά δεμίσιδικι
 « κέλιν όνου όλδουρμεκδένισε σου Ισμαίλλιλερέ σαταλήμ »
 (2) ό βακήτ Εφραίμ δαχί δόγμαρησηδη, σόνρα Χριστός Ιού-
 δανην καπιλεσινδέν τέν αλδη γιόκι Εφραιμίν έστ νέ δεγιορ
 Ωσηε πεγαμπέρ « Εφραίμ πουτλαρά χεσαδάρδηρ κενδόνε, ίγ-
 θαλάρ χαζηραδη, » (3) πούραδαν πεάν όλούρι: Εφραιμίν κα-
 πιλεσί Χριστός κελμεζδέν έββίλ πουτλαρά σετζιδά ιδέρ ιδί,
 πουνούν ίτζίν λαίχ όλάμαδη Εφραιμίν καπιλεσι Χριστός όν-
 δαν τέν αλσήν. λάκιν Ιούδανην καπιλεσι άσλα μειλλένμεδε,
 πουτλαρά σετζιδά ίτμεγέ, πουνούν ίτζίν που καπιλε ναίλ όλ-
 δου κι πουνδάν τέν αλδη, νάσηλι: Παραλειπομένων ναμ κι-
 ταπηντά γιαζάρισε, σσίλέκιε

Βέ Ισραηλίν ίλκ έγλε Ρουβίν όγουλλαρή, ζίρα όνουν ίλκ
 όγλου πούγιουκη. έμμα παπασηνήν όσοεγινέ χιανετλί έτδιγι
 ίτζου: ίλκ όγοούσλήκ χακκή Ισραήλ όγλου Ιωσηφίν όγουλ-
 λαρηνά βιριδί, ίλκ όγουλλου χακκή σηρασηνδά σινσιλεσινίν
 χακκή κάλμαδη, « Ιούδα καρηνδασλαρηνά γαλίπ όλδου, βέ
 βαλί όνδάν δζηκδη » (4) νάσηλι ταρίφ ιδίορ, Ισραηλίν όρδου-
 λαρινδακι, Ιούδανην ζουμρεσι. Ρουβινίν ζουμρεσινδέν ίλκ έβ-

βέλ κιδέριδρ, πουτούν πουτουνέ καρδατλαρηνή που καμετλεν-
 διειοιδικι κάρδασλαρή. Ιωσηφί σαταλήλιρ. ζίρα Ιωσηφίν σα-
 τηλμασή, Αλλαχίν τετπιρί Ιλέ όλδου, χάττα σόγρα όλαδζ-
 άκ κητληκδάν Ιακώβ βέ πουτουν έβλατλαρή όι μεσινλεο, άτι
 ληκτάν δεγι, νάτηλι Δαβίδδε σοιλέγιορ, δεγερέκ « Ιλεριδέν
 άδεμ κόνδερεδ, Ιωσηφ κολελιγέ σατηλδη » (1) νάσηλι κενδι
 Ιωσηφδε σσίλεγιορ, σόνρα καρδασλαρηνά, « Ιμδι σιζλερ άτζ-
 ήνμάγιν, νέδε σιζλερε σέρτ κόρουτσούν, που έλιαμέτ, γιάνι
 πούραγιν πενι σατδηγηνή, σίζιν όμρουνούζ ίτζίν, « (2) Εσίτ
 Τέκραρ Δαβιδ πεγαπέρ νέ καδζοέββέλ κορδου άσικιάρε, « Χρι-
 σός Ιουδανην καπιλεσινδέν δογατζάκ, βέ γιόκ κι,
 Εφραίμιν καπιλεσινδέν δογατζάκ, βέ Ιωσηφίν τζατηρλαρηνή
 φέδδ έίλεδι βέ Εφραιμίν καπιλεσινί σέτζιμεδι, « (3) γιάνι Εφ-
 ρεμίν καπιλεσητέν τέν ελμάτι Χρισός πουκι Ιωσηφίν τζά
 δηρί τεγίληρ ίλλα Ιούδανην καπιλεσινδέν.

Πάκι Ζαχαρία πεγαμπέρ νασήλ δεβραμλή ιστιλλάχηλην
 πεάν ιδίγιορ δεγίρεκ, « Ιούδανην έβινι κουββετλενδιρεδζέγιμ
 βέ Ιωσηφίν έβινι χελάς ιδεδζέγιμ, » (4) ζίρα Ιούδανην κα-
 πιλεσινδέν Χρισός τέν αλδηγή ίτζίν Ιουδανην έβι κουββετ-
 λενμίζ όλδου, ζίρα Χρισός Ιούδανην καπιλεσινδέν όγοδου.
 κουββετλι βέ σετζιμίζ δας, που δασήν χακκηνδά Ησαϊανην
 βασητεςίλε δέρ Αλλαχ, κι « ίστέ πέν Σιωνήν τεμελλερινέ
 τζόκ κημετλί βέ τετζιμίζ βέ ίτιπαρλή κιόσε δασήνή κογια
 δζάγημ » (5) βέ δεγιορ, Ιωσηφίν έβινι χελάς ιδεδζέγιμ,
 ζίρα Εφραίμ βέ Μανασηνήν γιαρή καπιλεσι Χριστοζη καπούλ
 έτδιλέρ, νάσηλι: Ιλεριδέ σοιλεδίμισε. Πάκ Αλλαχίν τεδπιρινέ

(1) Ψαλ: ρδ', 17

(2) Γέν. κεφ. με' 5.

[3] Ψαλ. σς', 67.

[4] Ζαχ, κεφ. ε', 6,

[5] Ησα, κιο, κί', 16,

[1] Ωσηέ, κεφ. 5, γ.

[2] Γέν. κεφ. λς', 26.

[3] Ωσηέ, κεφ. δ', 17.

[4] Πάραλ. κεφ. ε' 4.

κι τὰ ἐββελινδέν. Ἀλλάχ πού Εφραιμίν βέ Ιουδαίνη καπιλε-
 λερινί χήρξ ἰδίπ σακλαδῆ, ζιοα Ισραήλ δζεμασπτηνῆν ἀλτῆ
 γιοῦς πινινδέν Μητῆρ διαρηνδάν τζηκδηκλαρηνδα, γιάληνης
 ἰητοῦς Ναυῆ βέ Χάλεβ ναϊ. ὀλδουλιρ βιδ ὀλάι γεσέ κιρμα-
 γέ (1) ζιοα Ἰησοῦς Ναυῆ Εφραιμ καπιλεσινδῆ ἰδ, (2) βέ χά-
 λεβ Ιουδαίνη καπιλεσινδῆ ἰδ. (3) βέ δαχα ἐββιλιντέν ἰσπου
 καπιλελερῆν εἰλικλερινέ σάιρ νισανελέρτε κιρσίντου τζούκι
 ὀνικι τζασιτλαρδάν, πουνλαρήκι Μωῦσῆ κιονδειδὶ ὀ βად ὀλε-
 λουνάν γερί τεφτίς ἰδίπ τζασιτλεμέκ ἰτζίν, γιληνης Ἰησοῦς
 Ναυῆ ἰλέ Χάλεβ γεχουδιλεσι κιουνάχ ἰσλεμεδιν μέξ ἐτδὶ, (4)
 πουνλαρῆν κιουτουλιγινίν καλκμασηνή κεσμέγιλεν.

Ἰστῆ τζόκ ἠσπατλέριλε πῆν εἰλεδιμ κι, Ιουδαίνη Εφραι-
 μίν Βενιαμηνίν βέ Μανασσηνή γιαρῆ καπιλεσι Χριστοζῆ κήρκ
 σενέ ζαρφηντέ καπούλ ἐττιλέρ, σαυρὸς ὀλμανῆν βακτηνητάν
 Ἰερουσαλημίν χαραπληγηνῆν κατάφ Ἀλλάχ πουνλαρά κατλαν-
 τῆ, βέ κουσούρ σάιρ καπιλελεριν ταχί πού ὀνέτεκ πκτῆλλικ-
 τὰ καλτηγηνη, λάκιν κιόκ γιοῦζού βέ γέο γιοῦζού τεκμίλ ὀ-
 λούκ σαβουσατζακλάρ, ἔμμα τζεβαπλαρῆμ κερὶ κάλμαγια-
 τζακ. (5) βέ πασκά γεροτέτε σσίλέγιορ, « ζάιο κογιουνλαρῆμ
 ταχί βάοκι ὀνλαρ πού ἀγιλτάν τεγίλτιο, βατζίπιτιρ ὀνλαρῆτα
 πού ἀγτλά κειροεγίμ, βέ πενίμ σεταμῆ ἰσιτίπ, σούρου πῆρ,
 τζοπάν πῆρ ὀλατζακ, » (6) χούσουσα Ἰεζεκιήλ πεγαμπέροτε
 σολλέγιορ, « Δέγιορ Ράππι Ράππι πού τζεβαπλαρῆ, γαῖπ ὀ-
 λανῆ ἀραγιατζάγῆμ, βέ κρηκλαρῆ σαρήπ σαγαλτατζάγῆμ,
 βέ γιολτάν σαπμῆς ὀλανλαρῆ τζεβιρετζέγιμ, βέ ζαῖφι κoub-
 βετλεντιοῖπ, κoubβετλιγί χήφξ ἰτεροέκ, ὀνλαρῆ ἀταλέτ ἰλέ
 κούτετζέγιμ. » (7).

(1) Ἀριθ, κερ. ἰδ', 30, (2) Ἀριθ, κερ. ιγ', 8, [3] Ἀριθ, ιγ', 6,
 [4] Ἀριθ, κερ. ἰδ', 6, [5] Ματθ, κδ. 35, [6] Ἰωάν, ε', 16,
 [7] Ἰεζε, κερ. λδ', 16,

Πού πεγαμπρολιχ πού τάρζιλε φῆρ ὀλουνοῦρ. γιάνε γέο-
 γιζουνδένε καδάο μιλλετλέρ Χριστοζού τανίλαζλάρισε, ὀνοῦ
 τανηγιτζακλάρ, πουνλαρ γιέκπαρε κρηκλήτδρηλαο, ρουχ-
 δαν γιανῆ βέ σόν κουνλεροῦ Χριστοζῆν ἰμανηνά πουνλαρδάνδα
 κελεδζεκλέρ ἀζιζ βάπτισμανην βασητασῆ ἰλέ, βέ γίνε « ζαῖφ
 ὀλανῆ κoubβετλενδιρεδζέγιμ « δεδιγι Αἰρετικοσλάρ ἰτζίν διο
 πουνλάοκι Χριστοζά χερνεκαδάο ἰμάν ἰδερλέρισεδε, γιαρῆ μ
 γιουρέκιλεν, βέ βαδζῆπινέ κορέ δεγίλδιρ, νάσηλκι ἀζιζ ρούχ
 πουνλαρ ἰτζούν σιογλέγιορουσα, Ησαῖα πεγαμπροῖν ἀγζῆ ἰλέ
 « τζούκι πού κάβμ πανά ἀγζῆ ἰλέ γιανασῆρ, βέ πενί δοδα-
 λαρῆ ἰλέ ἰτζετλερλέρ, ἔμμα καλπι πενδέν πῆκ ἰράκδηρ, βέ πο-
 σῆνα πενδέν ἰχδραζ ἰδερλέρ » (1), γιάνε (Ἡσπανῆν ἐμιολερινί
 δινλέγιορλαρ), ἔμμα σόν κουνλεροῦ Χριστός πουνλερῆδα κoub-
 βετλενδιρεδζέκ βε τζοκλαρῆ Ανατολικῆ Ορθόδοξος μεσ, ἐπὶ
 ἀζιζρουχδάν σῆβαρηλήρ, Γεδὶ Σύνοδοσλαρδαν καβιλενερέκ κάβ
 βλι καοῦρ βιριμῆσδιρ σσίλεκι Δαβιδ κέγαμπέροδε πού ἀζιζ γε-
 δι. Σύνοδοσλαρ ἰτζούν σσίλέγιορ γιάνι,

Πιρινδζὶ Σύνοδος ἰτζίν « Ράππινιν σεριατῆ κoubουρσεζδῆρ
 ὀζανλαρῆ κερὶ ὀνδουροῦρ » (2).

Ἰκινδζὶ Σύνοδος ἰτζίν « Ράππινιν σεχάδετι ἐμίνδιο, σαπι-
 λερι ἀλίμ ἰδέρ » (3)

Οὔτζουνδζού Σύνοδος ἰτζίν « Ράππινιν ἐμιρλερι δογρού-
 δουρ, κελπέ φεσάχ βιριρ, » (4).

Δορδούνδζου Σύνοδος ἰτζίν « Ράππινιν τεμπιχι σαβκλή
 ὀηρ κοζλερε ἐιδηνηκ βερίρ, » (5)

Πεσινδζὶ Σύνοδος ἰτζίν « Ράππινιν κορκούσου πάκδηρ,
 ἐπέδιν ἐπέτ καλήρ, » (6)

[1] Ησα, κερ. κθ. 43. (2) [3] [4] [5] [6] Εἰ δ' πῆρ παραφρα δλάν
 7

Αλτηνδζή Σύνοδος ιτζίν - « Ράππινιν γοκουμλερι γάκκδηο χέμδε σαδήκδηρ . » (7)

Γεδινδζή Σύνοδος ιτζίν δαχί ιλαβέ έδιπ δέρ « άλτουנדάν βέ τζόκ κημετλί ταόταν δαχά ζιγιαδέ άρζουλούδερλερ, παλδάν βέ κομετζέν δαχά ζιγιαδέ τατλήτηρλαρ . » (8) πουνούκι πού σουρακι Σύνοδος ιτζίν δεγίορ, ζήρα πιζιμ Ορθόδοξος ήμανημήε καθιλενδι, νάσηλκι γεδινδζή Σύνοδος κάβλη καρασή ιλέ πουνού καθιλεδι'ισέ.

Βέ γινέ Δαβιδό πεγαμπέρ πουνούν ιτζίν δέγιορ, « Πουνλαφή σακλαγιαν άδεμε τζόκ έιβαζ όλαδζάκδηρ . » (9) γιάνε έγερ πίο άδάμ πού γιεδινδζή Σύνοδοςάν έμο όλουανλαρή σκκάρισα, Αλλαχδάν τζόκ ουζρετ αιδζακ, βε Ιεζεκιήλ πεγαμπέρδε σογλέγιορ δεγερέκ « Ράππι κουββετλιγι' σακλαγιαδζακ » (1), έμδι πουνδάν πεγιάν όλουνούρκι, Ράππι Ορθόδοξοσλαρή Αντιχριστοζήν αλδτμασηνδάν σακλαγιαδζακ, νάσηλκι Ιωάννης Θεολόγος δαχί έββελ Αποκαλυψησινδέ δεδι'ισέ. κι σόν κουνλερδέ Αντιχριστός (τετζδζάλ) κελεδζέκ, βέ όλβακίτ πύτουν μιλλετλεριδέν αλδαδτζοζικ λάκιν γιάληνιζ σεριφ Στυρροσήν νισανή όλκνλαρή βέ άζιζ Βάπτισμαγι. πού τετζδζαλήν άμελλερι'ιλέ λεκειλενδιρμεγεν Ορθόδοξος Χριστιανλαρ. βέ άγιον Μύρον σφενέν ίνσανλαρή αλδιτμαγια βε τοκανμαγια κάδηρ όλάμ'αγιδζακ, (2) νάσηλκι Αλλάχ κενδισί δαχί Ιερουσαλημήν χαραπληγή ιτζίν σόγλεδι « ίχδιαρλαρη κεντζλερβί βέ πικτήρ κηζλαρή βέ μαασουλερι βέ άβρετλερη πούσπουτην όλδούρ έμμα υζερινδέ νισάν όλάν πιρ κίμσεγέ γιανασμαν, » (3)

(7) [8] [9] νισανλάρ ιθ', Ψαλμοσήν 7νδζή κητασηνδάν πασλαγιπ, 12νδζήγέ καθάρ γιαζηλή όλνύπ όραδα πουλουνούρ .
[1] Ιεζ. κεφ. λδ', 16. [2] Αποκάλ κεφ. θ'. 4. [3] Ιεζ. κεφ. θ'. 5.

Βε γιούσουσα Αγγαίος πεγαμπέρ δε πείν ιοιγιορ, σουσου βέ τζοπάν πιρ όλαρακ σόν κουνλερ ιτζίν δεγίορ « ποίλε σοιλέγιορ, κιογ άσκερλερινίν Ράππισι, π'ρ κερé δαχά χέμαν άζβακίτ ιτζινδέ πέν κοβού βέ γιερι βέ δενιζι βέ καραγι σαρσιδδηραδζάγημ, βέ πούτουν μιλλετλερι' σαρσιτδηραδζάγημ, βέ δζούμλε μιλλετλεριν' ματλουπού κελεδζέκ, βέ έβι'ιζέτ'ιλέ, δολδουραδζάγημ, δέρ κιοι' άσκερλερινίν Ράππισι . » (1) έμδι πελλίδιο κι τά σόν βακιτδά σαιρ γεχουδιλέρ άζιζ Βάπτισμαγι' καπούλ ιδεδζεκλήρ, λάκιν Γεχουδιλέριν πιρ δζινσι, γιάνη όν'ικι απαίλενίν πιρσι', δηνγανήν σόνουνά καθάρ αλδανμακδά καλσα κερέκδιο, ζήρα πού δζίνε ιτζούν Χοιστός κενδισί σογιλέγιορ « πού σινσιλέ κέτζμεγιεδζέκδιο, θάκι πουνλάρ χέπισι όλανάδαγίν » (2). βέ πού καπιλέ ιτζίν Δαβιδό δεγίορ « βέ πουνούν ισμι πούτουν δζινσί ιλέ καγιπ όλαδζάκδηρ. » (3) νάσηλκι άσαγηνδάδα δεγίορ ισε, « ζήρα πηναμουσλαρήν δεγινεγι' σαδηκλαρήν νασιπί ουζερινδέ δούρμαγιεδάν, τάκι σαδηκλόρ έλλερινί πιναμουσι'ηγ'χ σάλμαγιαλαρ, « (4), Ιεζεκιήλ πεγαμπέρδε δεγίορ, « άννήν ιτζίν πουνούν ουζερινέ τζοσπ ζήρα καπι'ιλελερ τεζροупέ όλουνδηλαρ, « (5) (γιάνε άζιζ Βάπτισμαγ.) βέ τέκραρ, « νέ ιδι, βέ νέ καπιλέ όλδού, γιοκδούρ άρτηκ δέρ Ράππι, Ράππι » (6), βέ έλε βεριδζή Ιούδανην καπιλεσι'ιτζούν σοιλέγιορ Αλλάχ Ιερεμία πεγαμπέρ βασητασή ιλέ « Πουνούν ιτζίν σιζίν ιλέ μουραφά όλοούρουμ, βέ όγουλλαρηνηζήν όγουλλαρή ιλέ τζεκισίριμ δεγίορ, « (7) βέ τέκραρ, « τζοκδάν πογιούνδουρλήγηγηγή κηρδην, άρτηκ σανά κουλλούν

(1) Αγγ. κεφ. 6' 7. [2] Ματθ κεφ. κδ, 24. [3] Ψαλ. ρή' 12.
[4] Ψαλ. ρκέ. 3. [5] Ιεζ. κεφ. κά. 12.
[6] Ψαλ. ρκδ. 3. [7] Ιερ. κεφ. 6' 9.

ιτμέμ, α (1) βέ τέκραρ δεγίορ Ράππι, « Κιοβερδζέκε Πάε, βέ σαπούνιλε γιουνάοισεν δαχί σενίν κουναχιν όνουρδε λεχέδιο » (2) βέ τέκραρ δεγίορ, « πού καβμήν ιταάτ ης βέ πενπέλ όλδου, βέ άρτηνά δονούπ κιτζίλερ, « (3) βέ γίνε δεγίορ, « όνλαράδα οέδδ όλουνμούς κιουμούς δενιλέ, ζίρα Ράππι όνλασθή ρέδδ ειλεμισδιρ, « (4) βέ τέκραρ, « Ιούδανιν κουναχή δεμιρ καλέμιλε, βέ έλμάς ουδζού ή έ γιαζηλμησέηο όνλαριν γιουρεκλερι ταχταση ουζερινε » (5)

Ιμδ πού πετδοαλαρ Ιούδαγι δογουράν καπιλέ ιτζίν σογλεδικερ, βέ νάσηκί Ιωάννης Θεολόγοσδα πού καπηλέ ιτζίν σογλέγιορσα, « βέ πουνλαρην κουφούρ σογλεμεσινί, κι κενδιλερινί Γιαχουδιλέριζ δερλέρ, έμμα δέγιλλέοδη, ήλλα σείτανιν δερνεγίδιρλέο, « (6) βέ έσαχδαν πουνλαρ σείδαν δερνεγιδιρλέο, ζίρα νάσηκί μελαικλεριν όν ζουμρεσηνδέν πίο ζουμρεσί σεγτάν όλδουλαρ, σογλεδζέ που καπιλεδέν πίο γιανί πουνλαρην πεδερλεί Ιωσηφι σατδηλαρ πού σειτάνιλε περαπέρ του κενμέζ δελερεδεγιν καλαδζάκδηρ,

Σίμδι κορελιμ πύνλαρδαν κάνγι καπιλεδέ χελασλήκ οδμου του γιόκδηρ, πανά κορουλουγιόρ κι, Συμεωνούν καπιλεσί πիր ρέδδ όλουνμούς καπιλέδηρ, κι πέν πουνού κενδι φικρήμ ήλε σογλέγιορούμ, ζήρα πενδές ζερρεί μηκδάρ ζιχίν γιόκδουρ, βέ χαγιέτδε πουλουνδηγήμ, Πάτερ Αβρααμήν μεσελεσηνέ κορε έλδουγή ιτζίν, όκι « τοπράκ βέ τζηρκιατημ (7) βέ Σουλταννεπί Δαβιδδέν σογλενιλέν κιπί κι δερ, « βέ πέν σογουλδζάνιμ βέ γιόκκι Ινσάν « (8), βέ Σοφός Σολομόν δαχί δεγίορ « ζήρα

(1) Ιερε. κεφ. 6. 4.
 (2) Ιερ. κεφ. ε. 23.
 (3) Ιερ. κεφ. ιζ. 4.
 (4) Γέν. κεφ. ιη. 27.
 (5) Ιερ. κεφ. 6. 9.
 (6) Ιερ. κεφ. 5. 30.
 (7) Αποκάλ. κεφ. 6. 9.
 (8) Ψαλ. κβ. 6.

δζούμλεδεν δβαχλήμ, βέ Ινσάν ακλή πενδές γιόκδηρ, « (1) τρέ ζιέγέρ ποιλέισε πέν πιτζαρέ κάνγη μετιγεγι ίδεπιλίριμ κενδήςμ ιτζίν, ζίρα νεδε όλ φενά σογουλέζαν καδάρδα γιόγουμ πουνούν ιτζίν καδέρ δεγίλημ σογλεμεγιέ πού δζεβαπλαστικενδελεγιμδέν, ήλλα Σσεριφ κιταπλαρδαν γιαζήγιορούμ πού σογλερι, Ράππιμιζ Ιησούς Χριστοζή έσιτμέγιλε κι δερ « κιταπλαρθη τεφτης ίδεν βέ όνλαρδα καδήςμ όμουρ πουλαδζάκσηζ » (2), κι πουνλαρδαν σογλεγεν Χριστοζή πουλαδζάκηζ, πού Χριστός κι δεδι, « πενιμ γιόλ, βέ κερδζεκλήκ. βέ έμουρ, « (3) κέζακλήκ κενδι σεγιρτλερινεδές σογλέγιορ, « χιδζ πιρ κιζιό γιόκκι άσικταρ όλμασην » (4) χάττα πέν ήλαγκισήζ τεζουπια έιλεδία βέ άιζ κιτάπταν πουλδούμκι, Σολομωνούν καπιλεσί έββελινδέν Ιταατσιζ πουλουνδή, ήπτιδα Ιωσηφίν σατηλμασηνδα πού δεδίκι, « κέλιμ πουνού όλδουρελιμ, » (8) βέ πουνού Ισπάτιλε κροστερεδζέγιμκι, Συμεών βέ Λευϊ Ιωσηφι όλδουρμεγιέ ήλερη δουρδουλαρ, πουνλαρ όν κερδάζσηδη, πουνλαρδαν αλή τανέσι όζ καρδάζσηδη πιρ αναδάν Λιαδαν γιάνι, Ρουβιν, Συμεών, Λευϊ, Ιούδα, Ισσαχαρ, Ζαβουλών, (9) βέ κουσορ δορτ καρδασλαρ, όνλαρδα χαλαικδαν δογμουσλαρσηδι γιάνι Δαν, βέ Νεφθαλειμ, Βαλανδάν, βέ Γάδ ήλε Ασήρ Ζελφανδάν, δογμουσλαρσηδη, (10) κορουνουσδές ήκι καρδασλαρσηδη Ιωσηφι όλδουρμεγιέ ίστεγιενλέρ, τζούγκι Τεβοάτη σεοίφ ζιχο ιδιγιορ κι, « πιρι πιρκερινέ δεδελέρ » (11) δεγι.

(1) Πιρτοιμ. κεφ. λ. 2.
 (2) Ιωάν. κεφ. ε. 39.
 (3) Ιωάν. κεφ. ιδ. 6.
 (4) Δουκ. κεφ. ιβ. 2.
 (5) Γέν. κεφ. λζ. 19.
 (6) [7] [8] [9] 10 6ε 11
 ήσπατλήρ Γένεσισιν λέγνδζέ κειφάλισιμ, 23 πουνδινδέν πινλαρπη 2ε πινδινέ καδάρ δουδα πουλουνούρ

Σόιμδε τεικίλι τειφίς ιδελίμ κι, Ισάχαρ ιλέ Ζαβούλων
 κίουτζεζούκ ελδουκλαρή ιτζίν πογιούκ καρδασλαρηνήν καρ-
 σσησηνδά δζεβαπ σόγλενμεγέ καδιο δεγιλλέρδι, κέγαλικ Δάν
 Νεφθαλίμ Γαδ βέ Ασήρ δαχί χαλαϊκλαρδάν δογδηκλαρηνδάν
 Ιωσηφίν γακκηνδά ζιγιαδέ δζεβαπκ καδιο δεγιλλέρδι, Ιουδα
 ιλέ Ρουβίν δαχί Ιωσηφίν έν πόγιούκ καρδασλαρη όλούπ πού
 κειφιγέτ χακκηνδά δεδιλέρ. « κέλιν πουνούν κανηνή δόκμε-
 γελίμ » (1), Ιμδ· πουνδαν άσικιάρ όλούρ κι, Ιωσηφι όλδούρ
 μεγέ ιστεγενλέρ, φάκατ Συμεών ιλέ Δευί ιδιλέρ, τζούνκι Συ-
 χεμδέδε Συμεών βέ Δευί καν έτδιλέρ, έμμα Ιωσηφίν σατηλ-
 μασηνδά Συμεών Δευιδέν δαχά γαϊρετλί κιορδούνδι, ζιορα Ιω-
 σσηφίν καρδασλαρη Μησηρά πουγδάι σατήν άλμαγά κιτδικλε-
 ρινδέ Ιωσηφ πουνλαρή τανηδηγηνδάν, Συμεωνού γιανηνδέ ά-
 λήκογιουπ κουσούρ καρδασλαρηνή κερί κιονδερδι, (2) κεζά-
 λικ Συχεμδέ γιαπδηκλαρη καν ιτζίν Συμεών κιονναχδά κα-
 λήπ, Δευί τόπέ έγλεδι, βέ Μωυσηγέ Ιταατ ιδερέκ ούτζ πιγγ
 κισίγι όλδουοδού, (3) όλ άλτηνδάν καϊνητδηκλαρη τοςον πε-
 ζαγησή ιτζίν, νασηλκι δέγιωρ Μωυσήδε, γιάνι Δευί Αλλαχίν
 ιζζετινί ιμρενμέγιλε πεδερλερι βέ καρδασλαρηνήδα όλδουρδι,
 (4) πουνούν ιτζίν όνούν σινσιλεσι Αλλαχην κουρπονχανεσι ό-
 νούνδέ χηζμετ ιτμεγέ ναιλ όλδού, νάσηλκι άζιζ ρούχ Μαλα-
 χίας πεγαμπερίν βασήτεσιλε σοίλέγιωρ, « Δευϊνίν έβλατλα-
 ρηνή τεμιζλεγεδδέκ, βέ όνλαρή άλτην βέ κιοιμούς κίπι κάλλ
 ιδεδδέκ, βέ Ράππιε άδαλετλιγιλε κουσπάν σουνουδζή όλαδζακ
 λάρετρ, (5) χούτσουσα Μωυσήδε μουπαρεκλεγερέκ σοίλέγιωρ,

(1) Γέν. κεφ. λγ. 28.
 (3) Γέν. κεφ. μβ. 24.
 (5) Μαλαχίας κεφ. γ. 5.

(2) Γέν. κεφ. λδ. 25.
 (4) Έξοδ. κεφ. λδ. 28.

« για Ράππι πουνούν κουσβετινί μουπαρεκλε, βέ πουνήν έλ-
 λερνίν άμελινί καπούλ έιλέ » (1) Ιμδι Συμεωνούν καπι εσι
 πηρακηλδή καλδή, όνούν ιτζίν Ιερεμία πεγαμπέο φηργάτιλε
 δέγιωρ, « ζιορα Αλλάχ πιζλερι άτδή, βέ πιζε ότ σουγιού έ-
 τζιρδι, » (2) νάσηλ κενδισί Αλλάχδα πουνά ουγούν πού πε-
 γαμπερίν βισητεσι ιλέ σοίλέγιωρ, « ιότέ πέν όνλαρή πελίν
 ιλέ πεσλεγεδδέγιμ, βέ όνλαρη ότ σουγού ιτζιρεδδέγιμ, » (3)

Χούτσουσα πουλούρηζικι, ό πόγιούκ Ζαμριγι, πούκι Μαδια-
 νίτησλι Χασβι Ισμινδε πιρακρή ιλέ ζινά ιτδλ, (4) πουνλαρή κι
 Φινεες όλδουοδου, (5) πουνλάρκι Συμεωνούν καπιλεσινδένιδι.
 Πουνούν ιτζίν Ιεζεκιήλ πεγαμπέρ δέρ, « σέν για πι-ναμούς
 Ισραηλ σουλτανή, κι όνούν κιονού πιναμουσληγηνήν σοιηνά
 γετισδιγι ζεμαν κελδι, » (6) πού Συμεωνούν καπιλεσι ιτζίν
 Ιερεμίας πεγαμπέρδε δέγιωρ, « ζιορα κιότουλουκλερδέν κιό-
 τούλουγε κιτμέγιλεν, πενί τανήμαδηλαρ δέγιωρ Ράππι » (7)
 βέ γίνε πουνλάρ ιτζίν Ραππινίν δζεβαπλαρηνδάν τζόκ ήσπατ-
 ληκίάρ βαρισεδε, Ιόπου κιτάπ ουζάνμασην, βέ πουνού δκου-
 γιανλαρα όσανδζ κέλμεσιν δεγι κησά κεσδιμ.

Λάκιν πονου δαχί έσίτ, Δαβιδ πού καπιλεγι νάσηλ πετ-
 δοαλαρ, δεγερέκ « πουνλαρήν πιναμουσληκλαρηνά πιναμουσ-
 λήκ ζαμμ ιδέ ιν, βέ νεδε σενίν άδαλετλιγινέ κελαινλέρ, βέ
 σαγίλαρην κιταπηνδα άηημσσηνλαρ, βέ άδαλετλιέριλε για-
 ζιτλμασηνλαρ. » (8) νάσηλκι Ιερεμιαδα σοίλέγιωρ, « άζιμλε
 σενί τέρχ ιδενίλερ ρεζιλ όλσοούν, βέ γέρ γιουζούνδέν ιχράδζ

(1) Δευτερονόμιον. λγ. 44
 (3) Ιερεμίας θ. 15.
 5) Αριθμῶν κέ. 7,
 7) Ιερεμίας θ' 2.

(2) Ιερεμίας, ή. 12.
 (4) Αριθμῶν κέ. 14.
 6) Ιεζεκιήλ κά, 25,
 (8) Ψαλμός έή. 27.

γιαζήλησηλάρ. ζίρα όμυροούν πουναρή Ράππιγι τέρχ Ιδούπ
πρακ δηλάρ « (1) χούσουσα άζιζ ρούχ Μωύση πεγαμπερέ πού
καπιλέ ιτζιν δέγιουρ. « πουνλαρήν κουναχλαρη τά σεριατήν
όυνοινέδεκ μό,ουολενδιλέρ, » (2) νάσηλκι Ησαία πεγαμπέρ
έλφάζιλε σοιλέγιουρ « σιζλερδέν άληνησν (κόιλεριν παδισαχ-
ληγηνά κιδέν) δάρ γιόλ, βέ Ισραηλίν κελαμη σιζλερδέν κά-
λδηρηλσην » (3) γιανι γιέκπαρε Χριστοζού καπουλ Ιτμεγιέ
ιστέμεγιεδζεκλέρ, νι πουτουν πού έγι είβαυιάρη ό ταρίφ ιτδι,
βέ κιογλεριν παδησαχληγηνά κιδέν δάρ γιολού γιορουγιν δε-
γερέκ, πού έδζιλδέν σοιγλέρ τέχρορ πεγαμπέρ δεμέκλε, » (4)
Πουνοούν ιτζιν σογλέγιουρ πού δζεβαπληρή, Ιζραηλην άζιζ
Ράππισι, πού σιζιν κουναχηνηζ πιρδέν όουσέν δουβαρ κιπή
όλαδζακ, βέ πουκουν δουσυ σή πιλλόρ καπλάσηνηνηκηδημα
σή κιπί όλαδζακ, χάττα πουνδαν πιρ παρδζα πιλέ πουλου-
μασηνκί όνουν ιλέ ατες άλάσην, βέ νέδε άζιζδζηκ σοι, » (5)
τέχρορ Ιερεμίας πεγαμπέρδε σοιγλέγιουρ. « πουνλασή πουτ-
ουν γιέρ γιουζούου παδισαχλασηνά ζάπ βέ γιεσιλικ ιτζιν
ταζήμ έδιπ βιοεδζέγιμ, βέ χέο πρ γιερδέν ρεζιλ βέ πετδοαλή
βέ ικραχλή, βέ ναλετλή όλαδζακλήρ, » (6) πού σογλενέν
βαδζεπλαρήν κιάφεσι πουνλαρδα τεκμιλ όλδουλήρ.

Βέ Πατριάρχης Ιακωβδίν κενδι όνικι έβλατλαρηνη μουπαρεκ-
λεδιγινδέν Συμεωνά βέ Λευιέ δεγιουρ « Συμεών βέ Διδί πού
κιοτουλουγέ τεκμιλ Ιτδιλέρ, πού καρδασλαρηνδαν άιρηλδηιδα
» (7) γιάνη Ιτδικλερινδέν, « πουνλαρήν μεσβερετινέ δζανήμ
κέλλεσιν » (8) γιάνι όλ μεσβροτέκι πού Χριστοζού ύλδουρ
μέκ ιτζιν Αρχιερέτσλαρδαν βέ δζεμαατην ιχδιαρλασηνδαν

(1) Ιερεμίας ιζ. 13,

(3) Ησαίας λ 40--38

(5) Ιερεμίας 28, 9.

(7) Γενεσις μθ, 6.

(2) Δευτερονόμιον λβ, 34,

(4) Ησαίας λ, 12,

(6) Γενεσις μθ. 25,

(8) Ματθαίος, 4,

όλαδζακλήρ, » (1) νάσηλκι Ιερεμίας πεγαμπέρδε έββέλ δεδι ι-
σέ ό μεσβερέτ ιτζιν Χριστοζίν χακχηνδά δεγερέκ, « βέ σεν
για Ράππι πιτουν πουνλασην μεσβερετλερινδέν άνλάρσην,
κι πουνλαρ σενι ολδουρμεγέ μεσβερέτ ιτδιλέρ, » (2)

Ιμδι ιχδάρ Ιακώβ γιαλβαρήγιουρ κι ό μεσβερετέ κέκμεσιν,
νέδε πόνλαρην συναγωγηλερινέ, χάτζαν κιατιπλέρ βέ μιλιέτ
ιχτιαρλαρή Κεάφασα δζέμ όλουπ, Χριστοζίν άλειχινδέν ποπ-
λανδηλαρηνδά, βέ Χριστοζδαν γιανά σογλερερέκ δέρ « όσα-
δα χκιτρε κειτριλέμ όλμασην » δεγι, πουλαρήκι Ιακώβ όγ-
λου Συμεωνά βέ Λευιγέ δεγιουρ, τζούνκι χέρ πιας κιαχιν (πα-
πας) Λευινίν καπιλεσινδέν ιδιλέρ, ιχτιαρλάρ βέ κιατιπλέρ βέ
έλεθιριδζι Ιούδα δαχι Συμεωνούν καπιλεσινδέν ιδιλέρ, λάκιν
Λευι κουναχλαρηνά τόπε ιτδι νάτηλκι γιοκαρηδζ δεδιμ ισέ.
Βέ τέχρορ Πατριάρχης Ιακώβ Συμεωνούν καπιλεσι ιτζιν σοι-
λέγιουρ, « πετδοαλήδηρ πουνλαρήν όφκεσι βέ δεδιττιουρ, βέ γέ-
ρεκλεσι σερελενδι, » (4) νάσηλκι Αλλαχην γιουζουνι κιόρ με-
γέ ναηλ όλάν Μωύση δαχι σοιλέγιουρ « όνλαρην σαραπή έζ-
δαρχαλάρ ζεχιριδιουρ βέ σαγήρ γιλανήν όγγουλιμάζ άγησηδουρ
—βέ όνλαρη Ιακωβδζ πελισδιρεδζέγιμ, βέ Ισραηλδέ ταγηδα-
δζάγημ » (5) ζίρα Αίρετικοςλάρ Ιακώβ Ισμιγιλε άνηληρηλάρ,
βέ Ορθόδοξοσλάρ δαχι Ισραήλ Ισμιγιλε άνηληρηλάρ.

Χελασετιμιζ Ράππι Ιησούς Χριστοζίν γιαρδηνμηιλέ ουτζεν
δζου Παπή δαχι τζόκ έλφαζλή ήσπατλικλέριλε Αίρετικοςλάρ
Ιακώβ δενιληρλέρ, βέ Ορθόδοξοσλάρ Ισραήλ δεγιλδικλεριλε,
Ιμδι πούραδα Πατριάρχης Ιακωβούν « βέ πουνλαρη Ιακωβδζ

[1] Ματθ. κεφ. κζ. 1.

[3] Γέν. κεφ. μθ. 6.

[5] Δευτ. κεφ. 7δ. 34

[2] Ιερ. κεφ. ιζ. 28

[4] Γέν. κεφ. μθ. 7

ταξίμ, βέ Ισραήλ δέ δαγηδηρήμ » (1) δεδιγι δζεθάπιλε πείαν Συμεωνούν καπιλεσινί Αϊρετικός παδισαχλαρηνά ταξίμ ιδιγ-
 ιορ, βέ Ορθόδοξός παδισαχλαρηνά δαχή Λευθίνι καπιλεσινί
 δαγηδηήορ γιάνι πιτούν δουνγιαγι. νάσηλκι Μωυσή πεγαμ-
 πέρδε δέρ « Ράππι Αλλάχην σενί πίτουν μιλλετλερέ δαγη-
 δαδζακ γέρ γιουζουνούν πέρ ουτζουνθάν όπιο ουτζήνα μαδάρ
 » (2) βέ έσαχδαν Συμεωνούν καπιλεσιπίτουν δζιχανά δαγηλ-
 μήρορ, βέ κέρ άζιζ ρουχούν άκλιγιετινί κι, πουνούν βασι-
 ταση ιλέ Μωυσή πεγαμπέρ έββεθ κορδού Συμεωνούν καπιλε-
 σινίν πίτουν παδισαχληκλαρά, δαγηλαδζαγηνή πουνούν ιδζιν
 Δευτερονόμιονδα Ισραηλήν ένικί καπιλελέρνι μουπαρεκλέρι-
 κέν σοιλεδί δεγιερεκ, « Ρουβίν γιασασήν, βέ όλμεσιν,
 βέ Συμεών γισαπσήζ μεμλεκετλεροδέ όλσουν, » (3) βέ
 Ιουδα ιδζιν δαχί δέρ, « έγερ πουνούν δζεμαατινά κιρέρσεν, »
 (4) γιάνι ριδζά ιδέρκι Χριστός Ιουδανήν καπιλεσινδέν κελσίν
 νάσηλκι δογδού ισέ, λάκιν Ρουβιμε όλμεσιν γιασατήν δεγιορ
 τεγιγιέτ ουζορέ, βέ έπεδιγιέτ όμουρδεθέ, λάκιν Συμεών ιτζίν
 δεγιορ Μωυσή, « τζόκ βέ σαγισήζ σεχιρλεδέ όλσουν, »
 χάττα πίτούν παδισαχληκλαρά δαγηλήπ γιετισίπ σιγμάκ
 ιτζίν.

Ιστέ Ράππιμιζ Ιησους Χρισταζούν κερεμι ιλέ βέ τζόκ δζε-
 σιμ ήσπατληκλάριλέ πεγιάν έιλεδήμ, Συμεωνούν καπιλέ χάκ-
 κηνδα Αλλάχ Ιεζεκιηλ πεγαμπερίν βασιτεσί ιλέ σογιλέγιορ
 δεγιρεκ, « πουνλαρά έγι όλμαγιάν τεμπιχλερί βιρδίμ βέ
 χακλάρ βιρδίμ κι πού χακλάριλε βέ πού έμνηλέριλε άσλα
 γιασαγιπ όμούρ κεδζιρέμεμεδεκλέρ, βέ πουνλαρή κενδί άν-

(1) Γέν. κερ μθ 8
 (2) Δευτ. κερ λγ 5
 (3) Δευτ. κερ κη 64.
 (4) Δευτ. κερ λγ 7.

λερινέ λεκελενδιδεδζέγιμ, » (1) πουνούν ιτζίν πέρ κίμσε που-
 λάνμασιν, ζήρα σήμδικί Γεχουδιέρ πούτουν Ευρώπαδα όλαν-
 λάρ Συμεωνούν καπιλεσινδέν ιδιλέο, έλέ θιριδζι Ιουδα δαχή
 πού καπιλεδέν τζικδή, πού καπιλέ κι Αλλάχδαν τζόκ πετδσα-
 ληδηρλάρ, βέ πιτούν πεγαμπερλερδέν βέ γιέκπαρέ σερίφ φε-
 χιμέ κελέμεγιεδζέκλέρ

Σιμδικί κουνλεριμιζοέ κορουγιουρούζκι γεχουδιέρ άζιζ Βαπ-
 τισμαγε κελίγιουρλάρ, έμμα πουνλάρ δαχή σάιρ καπιλελερδέν-
 ειρ νάσηλ κι Ησαία πεγαμπέρ σιογλέγιορ, « ζήρα Ισρα-
 ηλήν καθμι δεινζίν κουμου κipi ισέδε, όνλαρδάν πέρ παγιγιέσι
 δονεδζεκδέρ » (2) γιάνε Συμεωνούν καπιλεσινδένδιδιλέο, δαχί
 άζιζ Βάπτισμαγι καπάλ ιτμεγενλέρ τζόκ βάρισέδε, πουνλαρή
 σιμδιγιέκαδαρ σειτανήν έγουδί ιλέ καλδηλάρ, λάκιν σήμδν Αλ-
 λαχίν κερέμι βασιητεσι ιλέ έζιζ Βάπτισμαγια κελμεδέδιρλερ
 κι πουνούν ιτζίν Ησαίας « Ισραηλήν δζεμαατή δεινζίν κευμα
 καδάρ ισέδε, κιοχ γιούζουνούν γιλδιζλαρηνήν σαιση καδάρδε-
 μειορ. ζήρα δεινζ κενδινέ πατμήζ όλανί άλή κομάζ, κηγιγιέ
 τζηκαρής, βέ πάζη άδευλέρδε δεινζ κεναρλαρινδά κημλαρι
 καρηστηρηολάρ, βε καρηστηρηοκέν πάζηλαθή πιρ άλτούν για-
 χροτ πέρ δζεβαχίρ πουλουρλάρ

Πού τάρζηλε δέο σίμδι πού Γεχουδί δζινσινδέν Χρισταζή
 κελενλέο, πουνλαρ κι έγι καπιλελερδέν καλδηλάρ, νάσηλ, έβ-
 θελί σοιλεδιμισε. σίμδι πουνά δατο τζεσίμ μεφουμλάρ κορε-
 τζέκσιν. δορδουντζού Κεφαλεονά ουτζουντζού σουαλά βεριλεν
 μεφουμδά. νάσηλκι Ινδζίλι σερίφ δαχί γιαζήγιορ Χριστός ζε-
 τουλήκ δαγινα τζικδή, ισέ, πέρ Ινδζίρ άγατιή κιορδού, βέ πού
 άγατιζίν γιατιηό κελδί μειβά πουλμάκ ιτζίν, έμμα πουλάμα-

[1] Ιεζ. κερ κ' 23.
 [2] Ησαϊ κερ ι' 22.

για πετδσαλαδῆ (1) κι πού εντζερὶν μεσελεσινι δοφδουντζι Κε-
φάλεονδα μινασπιέτιλέ δερδζ ιδεδζέγιζ, Ράππιμιέ Ιησοῦζ Χρι-
στοζήν κερμι λῆ ,

Τζούνκι γιοκαρηδῶ ζικρ έιλεδιμ Ησαῖα πεγαπερίν, πῆρ πα-
κιγισι δονεδζέκοιο, βέ Χριστοζήν ενδζερ αγαδζηνῆ, πετδσαλα-
διγηνῆ, ζῆρα ουζερινδῆ μειδῶ πούλμαδη, σούραγι ουγλέ πιλμε-
λίκι, Ιωάννης Χρυσόστομος πεδερμιζίν νακλινῆ κορέ, δλ μετ-
βῆ βίρμεγιεν ενδζερ αγαδζῆ γεχουδιέρδιρ, πού αγαδζικι μετ-
βαλῶρ γιαπμαζ, γιάνε φαζιλετλέρ, πού έδζελδέν Χριστός πού
αγαδζῆ πετδσαλαδῆκι μειδῶ γιαπμασην, λάκιν γεχουδιερτεν
διδάσκαλοσλαρηνην πῆρι πανά σουάλ, ιτδίκινῆ δζιγετίλε σοίλέ-
γιορσουν. σένκι, Γεχουδι τζῆνσι έγι μειδῶ γιαπμαζ. δεγι, κι
πιζῆμ γεχουτιερτεν χέρ κούν πού κατάρ Χριστιάν μεσχεπινῆ
κελίορλαρτα, βέ χέρ κούν κοζουμούζουλε Χριστιάν μεσεπινῆ
κελτικλερινι τέ κορούγιορβζ τετί ίνε, πουνά καρσηληκ βερίπ
πέντε τετίμ, Ησαῖα πεγαμπερτεν, νάσηλ κι γιοκαρητῶ ζικρ
έττίμισε, βέ δλ βακῆτ πού Λιδάσκαλος σουκούτ έλτου, βέ
ψαλμόστα σοίλενέν τζεβάπ τεκμίλ έλτου, κι « ναχάκ σογι-
λεγιενίν αγζῆ μοχουρλεντι, » (4) τεγι' Ράππιμιζ Ιησοῦζ
Χριστοζούν Ισμι λῆ ,

Πουνάκι βατζήπτηρ, χέρ πῆρ σαλτανάτ, βέ ιζέτ, βέ σετζ-
τί, σίμτι βέ τάζμ, βέ έπετλεριν έπετινῆ κατάρ Αμῆν .

(1) Μαθτ. κερ. κῆ. 19.

(2) Ψαλμ. ζε'. 11.



ΟΥΤΖΟΥΝΑΖΙ ΠΑΠ

Αίρετικοσλάρ (ραφαζηλάρ,) βέ Ορθόδοξοσλαρ

χακκηνδῶ σόγλεγεδζέγιζ.

Πουνδάν ιλεριδεκι παπδῆ βῶδ έτδγιδιμ τζοκ ἠσπατλάρτε
Αίρετικοσλαρῆν Ιακώβ Ισμίγιλε σοίλενδικλερινι πεγιάν ιτμέκ
λιγῆ, βέ Ορθόδοξοσλαρην δαχι Ισραήλ Ισμίγιλε σοίλενδικλε-
ρινι, έμδε βαδζήπδηρ κι πανά τεσλιμ δλάν ρκτζεγι' γερέ κόμ-
μεγεγιμ, βε πουνούν ιτζίν τζοκ γαίρετ βέ ζαχμέτ σάρφ ιδε-
ρέκ πού ματθενίν χακκηνδῶ δαχι τζοκ ἠσπατλάρ γιαζμήσημ,
έμδε ζικρ ιτδγιμ ταρζ ουζερέ δλδουγηνῆ πεγιαν ιτμέκ ιτζίν,
(γιάνι Αίρετικοσλάρ Ιακώβ άνηλιπ, Ορθόδοξοσλαρ μουπαρεκ-
λι Ισραήλ σοίλενδικλερινι), λάκιν ρεδζῶ ιδέριμ σιζῆ, για πού
κιταπή όκουγιάν διנדάρ χριστιάν καρηνδασήμ, χάττα ζικρ έ-
δεδζεγιμ νακλιγετλέρ ουζούν ουζαδιγῆ δλουπ, μουχτασάρδζα
δλμαδηγη ιτζίν ζορσουνμακλήκ βέ ταδζιζλίκ κετίρμεγεσινιζ,
ζῆρα πού γιαπαδζαγήμ νακλιγετλέρ, ζικρ δλουνάν μητδελέρ
χακκηνδῶ σιζῆ πέκ σιανετλίδορ, νιτζουνκι ενσάν γιαλήνηζ έκ-
μέκ λῆ γιασαγιάμαζ, έλλα χέρ πῆρ Αλλοχδάν καίναγιάν ά-
ιζ δζεβαπλάρτε. (1)

(1) Μαθτ. κερ. δ'. 4.

Κιορελίμ Μωσσηνίν γιαζδηγή περινδζί (Γένεσις) κιταπηνδά σόιλενεσί, κι δέο, « πίο αδέμ σαπαχά καθάρ Ιακώβιλε κιούρεσσί, βέ πού σουάλ έγλεδί Ιακωβά σενίν ισμίν νέδιρ, δλδαχε δζεβάπ βερδι Ιακώβδη δεγι, βέ ο αδέμ δεδί, άρτηκ σενίν ισμίν Ιακώβ δένμεγιπ, Ισραήλ ολαδζάκδηρ Ισμίν, ζίρα Αλλάχ ιλέ κούρεσσί, βέ Ινσανλαρδάν κουββετλι ολαδζάκσην. »
 (1) Βέ Ιακώβδα σουάλ ιτδι όνά, σενίν ισμίν νέδιρ, ο αδέμ δε δζεβάπ έδιπ δεδί πουνά « νέ ιτζίν σοράσην ισμιμί, όκι αδζαγιπλίδιο » (2) βέ Ιακώβ ολ γερίν άδηνά Αλλάχ γερι τεσμιέ έγλεδί κι σουρετ ουλλάχ διμέκδιρ, ζίρα σουρέτ σουρετέ Αλλαχή κιορδούμ, βέ δζανήμ χελός ολδού δεγι.

Πουραγια καθάρ Τεβράτη σερισίν κελαμλαρήδιρλερ πουνλάοκι πέχ τεαζζουπλι δζεβαπλάρδηρ, πουνλαρδάν πιοισί κι έπιτιδα έέγιορ, πίο αδέμ Ιακώβιλε κούρεσσί, βέ ικινδζισί δέο Ιακώβ ολ γερίν άδηνή σουρετουλλάχ τεσμιγέ ιτδι, βέ θαχά τεδζαγιπλίδιορ κι σουρέτ σουρετέ Αλλαχή κούρδούμ βέ δζανήμ χελός ολδού, δεδιγι, βέ νάσηλ. ολάπιλιρμι κι Ινσάν Αλλαχή σουρέτ σουρετέ κούρδουκδέν σόνρα γιασάσιν, βέ χούσουσα κι, Αλλάχ κενδισί πέρ βακήτ Μωσσηγέ σοιλεδί κι, « σουρετιμί κιορέν Ινσάν γιπσαμάζ, » (3) κέζαλιν χελασδζημηζ Ιησουδς Χριστόζδα έέγιορ, « Αλλαχή χιτζ πίο κιμσε κιορμεδι φάκατ Ογούλ » (4) Πουνούν ιτζίν πουνλαρή τεφτις Ιδελίμ, Πατριάρχης Ιακώβ άζιζ ρουχούν κουββετίλε έββελ κιορδού Χρισζούν τέν άλμασσηνή, πού Χριστόζκι τεκμίλ Αλλάχηδς βέ τέν άλίπ οεκμίλ Ινσάν ολδού, νάσηλκι κενδισί Ιακωβζ καρσηλήκ βερδιρ δεγερέκ, σέν νίτζιν σουάλ Ιδέρσιν ισμιμί, πού κι τεδζα-

γιπλίδιορ, έμδι πελλιδιόρκι Ιακώβιλε κούρεσέν Χριστόζ ηδη, άζιμ τεδζαίπετλι μελαγικ σογλενιλέν, πουνούν ιτζίν έέγιορ. έπιτιδα Ινσάνιλε κούρεσσί, βέ σόνρα Αλλαχή κούρδούμ δεγι.

Σέμδι άζ άσαγηδά Γένεσις κιταπηνην σοίλεδιγινέ βουκουφ ολολήμ κι δέο, « Αλλάχ Λουζαδά Ιακωβά κούρουνδού, Ιακώβ Διαρπεκιρδέν κελίορκεν, βέ Αλλάχ Ιακωβού μουπαρεκλεγιπ, δεδί άρτηκ ισμίν Ιακώβ τζαγρήλμαγιπ, Ισραήλ ολαδζάκ » (1) έμδι πούδα χικμετέ λαίχ ειρκι, ολ βακήτ Αλλάχ γιαλήνηζ πέρ έζεβέπ σοίλεδί, βέ πίτουν δουνγιά βάρ ολδουλάρ, πουρδά ικι δεφά ικτιζά ιτδι Αλλάχ Πατριάρχης Ιακωβού μουπρεκλεσίμ μουπαρεκλι Ισραήλ Ισμιγιλε, άζζαπα έββελινδέν Ιακώβ καθιλένμεζιμι ιδι, χάτζαν Χριστός ιλέ κούρεσσίγινδέ, βέ όνή μουπαρεκλεδί διμέγιλεν, σενίν ισμίν άρτηκ Ιακώβ δένμεγιπ, Ισραήλ δεγιλεδζέκδιο, νίτζιν Αλλάχ πουνού ικι δεφά μουπαρεκλέγιορ, τζούνκι πέρ πόγιούκ σήρ πεάν έγλεδί Αλλάχ πού ικι μουπαρεκλεμεγιλεν Πατριάρχης Ιακωβού, έμδι έπιτιδα ικτιζάδηρ πιλελίμκι, Ισραήλ ισμι γεχουδι Ινσανηνδά Αλλάχ κιορουδζού διμέκδιρ, βέ Ιακώβ Ισμι ικι τζεσιδ μανέ πειάν Ιδέρ πιοισικι οκδζε διμέκδιρ, βέ ικινδζι μανεσι άλδαδηδζη διμέκδιρ έμδι περινδζί οκδζε ισμινι πούλούρηζ, Ιακωβήν ζογδουγηνδά, κι Ησαυ ιλέ ικισί πέρ έκίζ δογδουλάρ, βέ Ησαυ έπιτιδα δογυπ Ιακώβδα άρχαδάν Ησαυήν οκδζεσινι δουταράκ δογδουλάρ, (2) πού έδζιλδέν πουνούν ισμινι Ιακώβ κούρδούμ, βέ ικινδζι μανέ θαχί, γάτζαν πεδερί Ισαακδάν πογιουκλούκ δοασσηνή άλδηγη βακήτ καρδασή Ησαυή άλδατδη, ζίρα πού δοαγι βαδζιπ ιδικι, έλε δογάν Ησαυ άλσην, βέ Ησαυ άλδανδηγηνή κιορδού Ισέ,

[1] Γέν. κεφ. 26, 28.

[3] Έξοδ. κεφ. 21, 20.

[2] Γέν. κεφ. 26, 29.

[4] Ιακώβ κεφ. 4, 6.

[1] Γέν. κεφ. 26, 9.

[2] Γέν. κεφ. κεφ. 26.

ἀγλεγέρεκ δεσὶ, « χακκή, πουνούν ισμίν Ιακώβ κοδουλάρ, ζί-
ρα ιστέ πουνούν ιλέ ικί δεφάδηρκι οκδζέμὶ ἀλδῆ » (1), ἰμδι
πού δεγισατλαρδάν κιορουνούγιου κι, Ιακώβ Ισμινιν ικί μανα-
σῆ βάρ, γιά οκδζέ, γιά ἀλδαδηρζή, βέ Ισραήλ ισμὶ δε Αλλάχ
κιορουνούζου διμέκδιρ.

Σίμδι πουνλαρή φικρινγέ τεσεῖρ ἰτόδι κι, Τεβράτη σερριφίν
μαναλιαρηνή ἀνλαμαγὰ καθίρ ὀλάσην, κι Εσχί βασιγέτ Ἰα-
κώβ ισμὶγίλε δεγίλδι, ὀκι ἀ κ ἀ π (ὀκδζέ) διμέκδιρ, ζίρα τενι-
γέ ἰκί βέ Γενί βασηγετδε Ισραήλ δεγίλδι, ὀκι Αλλάχ κιορὸ-
δζου διμέκδιρ, βέ χάτζαν Βαλῆκ Βαλαάμ ιλέ κάβλ ἐτδγιנדέ
χάττα γεχουδὶ δζιναινὶ πετ τοαλασην, κουλουρουζ, κι δέγιου
Βαλαάμ « Ιακωβδάν γιλδῆς πηραγιπ δογαδζακ, βέ Ισραηλ-
δέν πῖρ ἀδὲμ δογούπ, Μωαβῆν πατζδζηλλαρηνή τεπελεγε-
δζέκ, » (2) πάκκι κέ καθάρ ἀσικιάρ σογλέγιου Βαλαάμ γιλ-
δῆς ἰτζιν, κί πουνούν βασητασίλε μένεδζτζιμλέρ κηλαβουζ
λανδηλάρ δεγέρεκ, γιλδῆς Ιακωβούνδηρ, κί ὀλ βηκῆτ δαχά
Εσχί βασιγέτ δευτουλήρηδη, ἔμμα Χριστὸς βαπτίς ὀλδουκδὰ
Μωαβῆν πασδζηλλαρηνή τελέφ ἰτόδι, γιάνι καρανληγῆν κουβ
βετινὶ, νάσηλκι Δαβὶδ πεγαμπέρ σοίλέγιου, « σέν ζορπαλα-
ρῆν πασῆνῆ ἐζδὶν σαύγιλε » (3) γιάνε Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χρι-
σοῦν Ισραὲν ἠρμαγηνδὰ βαπτίς ὀλμασηνήν κουββετί ιλέ,
ὀλ γεδὶ πουνουζλή ἐζδερχα ζαίφλανδῆ, πουνούν ἰτζιν ἀζιζ
Ιωάννης Θεολόγος Αποκάλυψησινδε (4), χούσουσα πού δουρ
Βαλααμῆν σοίλεδιγίκι, Ισραηλδέν πῖρ ἰδάμ τζηκαδζόκ, Μω-
αβῆν πασδζηλλαρηνή χελάχ ἰτετζέκ τεγί, που κι ρουχανίτζε
ἀνλασήληρ, γιάνε Χριστὸς βαπτισμανῆν κουββετίλε σείτανιν

[1] Γέν, κεφ. κζ. 38.

[3] Ψαλ. σγ. 14.

[2] Δριθμ. κεφ. κδ. 17.

[4] Αποκάλ. κεφ. β. 3.

πασῆνῆ ἐτετζέκ, ζίρα Μωσῆ, Μωῆβ Βαβυλών βέ σάιρ Ισμι-
λέρ Ησαία πεγαμπέρτεν πεγινν ὀλουνούλκιο κι σείτανῆν
καρανληγῆ βέ ζουμρέλερί-πῖρλερ.

Βέ δα, ἰ τοίλέγιου Βαλαάμ, « Ισραηλδὶν ἀδὲμ, λάκιν γιλ-
δῆς ἰτζιν σοίλέγιου, « Ιακωβδάν » δεδγιγῆ, πουνδάν πελλίδιο
κι, Εσχί βασιγέτ Ιακώβ δεινιδῆ, λάκιν Χριστὸς βαπτίς ὀλ-
δουκδάν σουρα, κορχελέο βέ καρανλικλάρ καλκδηλάρ, βέ
κουνδουζ ἰσλεδὶ. (1) γιάνι νιαμετιν βασιγέτι δειν λαν Ησαία,
πέγαμπέρην βασητεσίλε « Ἰστέ πανά χηζμέτ ἰδενλέο σαζη-
μάν ὀλαδζακλάρ φεραχλήγηε, » σιζ γεχουδιλέο ρούχ ση-
κηνδησηνδάν, ἰνγλεγιεδ ἐκτινιζ. » (2) βέ γίνε « ἰσμινιζιμῶ-
χταρλαρημά προγαδζάκσηνηζ κι λανέτ ἰτζιν ὀλκ, ζίρα Ράπ-
πι Αλλάχ σιζι ὀλδουρεδζέκδιρ » (3), πέλλίδιορκι Γεγουδιλέρ,
τζούνκι Χριστοῦ Στάρως ἐτδλίεθ, βέ μουπαρεκλι Ισραήλ
ισμινὶ τέρχ ἐτδλίεθ, βέ σίμδι σείτανιν συναγωγῆσὶ δεινιερλέρ,
βέ τζανδῆν γιάνε δαχὶ κορλενμῖς ὀλμάγιλεν, βέ δζανὰ χιτζ
πῖρ μουζαϊκκλαρῆ ὀλμάμάγιλεν, νάσηλ τζόκ δεφά γιοκαρηδὰ
πεγινν ἐτδμ.

Πουνούν ἰτζιν τέρχαρ Ησαία πεγαμπέρ σοίλέγιου, « βέ
κοζλερί ὀλμαγιάν ἀλιλλέρ κίπὶ δουβαρλασῆ τουταδζακλάρ,
βέ ὀγλέν βηκῆνδὰ κιδζέ γιερῆσῆ κίπὶ δουσεδζεκλέο ὀλουλέρ
κίπὶ » (4) λάκιν πιζλέρ, τ ουνκι Χριστοῦ καπούλ ἰτόδι, βέ
Αλλάχ σετζιμῖς ὀλδουκ, βέ ρουχανιγέ δζετ τ ναιλ ὀλδουκ,
ὀ ἰσμὶκι μουπαρεκλήδιο γενίδιο. Ἰστέ πεγαμπέρ δαχὶ πιζλέρ ἰ-
δζιν νέσοίλέγιου, « πανά χηζμέτ ἰδενλέο γενὶ ἰσμὶ ιλέ τζα-

(1) ἄσμα ἄσμ. κεφ. δ. 6.

(2) Ησα. κεφ. ξέ. 11.

(3) Ησα. κεφ. ξέ. 15

(4) Ησα. κεφ. νθ. 10.

γρηραδζακλάρ δηρ, πού τσιμνι γιέρ γιουζουκός μουπαρεκλενε-
 δζέκδιρ, ζίρα πού τσιμδέ πουλουάνλάρ Αλλαχά δοά σενα έ-
 δίπ σουκουρλουκ κετιρεδζεκλέρ, « (1) γιάνε έλχάκ Αλλάχ
 Χριστοζού, βέ τζούνκι, καπούλ έδιπ Ισραήλ ισμινέ ναιλ δλ-
 δουκ, βέ άσφιδζε Χριστιάν δεγιλδίκ, πού τσιμέκι ζιζιχανήν
 χέρ πιο παραφηνάδα μουπαρεκλιδερ, λάκιν Αιρετικεσλάρ Αρει-
 οσδάν άλδανμής όλμαγιλέ βέ Ωρειγένησδέν βέ Νεστοριοσδάν
 βέ σάπρ τζάκ Αιρετικοσλαρδάν Ιακώβ άνηληρλάρ, πού κι έπ-
 έδι αλδανημής τερδζουμέ όλουνοσά,

Ησ Αιρετικεσλάρ ιτζίν Δαβιδ πεγαμπέρ δεγιορ Χρισζούζούν
 σουρετινδέν, « καρδασλαρημήςν γιανηνδά γιάτ όλδούμ βέ
 άναμην όγουλλαρή γιανηνδά έδζνεπι, » (2) γιάνε γεχουδι-
 λέρ, Χριστοζούν καρδασή όλμαγιλάν, κενδιλερινδέν Χριστοζή
 γιάτ ιτδιλέρ, πουνού καπούλ Ιτμεγι Ιστεμεμεγίλεν, πουνού
 Ιερεμία πεγαμπέρδε πεάν ιδέρ διγερέκ, « ζίρα καρηνόσλα-
 ρην δά σανύ χιανέτ έλδουλάρ, » (3) πουνά δαίρ Ευαγγελισ-
 τής Ιωαννησδέ σάιλέγιαρ, κενδινικιλερέ κελδι, βέ κενδινικι-
 λέρ πουνού καπούλ Ιτμεδιλέρ, « (4) πουνούν ιδζίν Δαβιδ πε-
 γαμπέρ δε δεδι, « καρδασλαρημά έτζνεπι κιπí όλδούμ, « (5)
 Χριστός Αιρετικεσλαρά γιανηργήδηρ, χέρ νέ καδάρ πουνλάρ
 πιζήμ ρουχανί Βαλιδεμιζ, όλάν Εκλήσανην έβλατλαρή σαγι-
 ληρλάρ ισίδε, βέ Χριστοζού ικράσ ιδερλέριτε δε λάκιν βαδζι-
 πι βέδζχ ουζερέ πουλουμαζλάρ, βέ πουνού Σταυρός Ιερο-
 λέρ, βέ πουνού γιαπανδζί κιπι ζετλερλέρ, νάσηλ κι άζίζ ρηχ
 Σοφός Σόλομώνον βιασητε ιλέ δεχιόρι « έσμελιγιμέ πάκ,

μαγιν, ζίρα άναμην όγουλλαρή πανά καχηρλανδηλάρ, » (1)
 γιάνε Αιρετικοσλάρ Χριστός ιτζίν δουσμάνληκ Ιτμέγίλε Εκ-
 κλήσανηζδάν άργηλδηλάρ, Σσίμδι κερí δονελίμ Ιεροσύνη (κιαχινλικ) ιτζίν όλάν δζεβαπη-
 μηζά, νέ ικτιζά ιδή Αλλάχ κι δεφά Πατριάρχη Ιακωβού με-
 παρεκλεσίν, έσίτ σίμοι πουνού μεφουμουνού. — πινινδζι
 Χρισός Πατριάρχη Ιακώβιλε κούρεστί, βέ δεδι πουνά « Ισ-
 μινλάκώβ δενίλμεγιεδζέκ » πούκι όκδζε διμέκδιρ, βέ έσκι βα-
 σιγετί πεάν ιδέρ, κι πού τεγιγέτ ουζερέ ιδί, « λάκιν Ισμίν Ισ-
 ραήλ όλαδζάκ » όλ ζουργέτ, όκι σενίν ιλέ όλαδζάκ, νάσηλ
 κι γιοκαρηδά πεαν ιτδίμισε Ευφραιμ Βενιαμίν Ιούδα βέ Μα-
 νασηνίν γιζρη κάπιλεσι, Γενί βασιγετί καπούλ ιδεδζεκ-
 λέρ, Χριστοζούν βασιγετινί, νιαμετιν βασιγετινί, πούκι Ισρα-
 ήλ ταπίρ όλουρ. ικινδζι χάδζαν Πατριάρχη Λουζανά κελδι-
 γινδέ Αλλάχ πουνά πεγιάν όλδού, βέ δεδι πουνά « σενίν Ισ-
 μίν γιά Ιακώβ γαίρη Ιακώβ τζαγρήλμαγιαδζάκ. πούκι έπέδι
 αλδαδηδζή φίκο όλουνοσρ, γιάνε καπούλ Ιτσινλέρ σενίν έβλ-
 ατλαρήν έλχάκ Μεσίας Ιησοζ Χριστοζού. βέ γιόκκι Αιρετι-
 κοσλαρήν ήμανηνή, πουνλάσκι Ιακώβ ισμί ιλέ σοίλενιρλέρ,
 άλδανμής όλδουκλαρή ιτζίν. Ιλλά σενίν ισμίν Ισραήλ όλά,
 γιάνε Όρθόδοξοσλαρη πεάν ιδέρ πουνλάρ κι μάν ιδερλέρ Χρι-
 στοζά χιδζί πιο Αιρετισλικ κατμασής. βέ δαχί άζίζ ρουχ Ησαία πεγαμπεριν βασιτεσι ιλέ άσαγηδά
 ζίκο ολαδζάκ δζεβαπλαρή σοίλέγιορ, « ζίρα σουσαμησήν ού-
 ζερινέ σου, βέ κουρού γεριν ούζερινέ ήρημακλάρ δοκεδζέγιμ,
 βέ ρουχούμου ζούργετιγίν δυζερινέ, βέ περεκετιμι τορουνα-
 ρηγην όυζερινέ δοκεδζέγιμ ότ άόασηνδά κιπι σουλάρ άκνητη-

(1) Ησαϊ. κεφ. ζέ. 16. (2) Ψαλ. ζή. 8.
 (3) Ιερ. κεφ. 16. 6. (4) Ιωάν. κεφ. α. 11.
 (5) Άτμα άτμ. κεφ. α. 6.

(1) άσμιε άσμάτων κεφ. α. 6.

λαρην γιανηνδα σοβουτ αγατζλαρη κιπι, φιλιζ βιεδζεκ, »
 (1) Πεγαμπερ πουραδα αζιζ βαπτισμα ιτζιν σοιλεγιου. βε σβ-
 ραγια σοιλερκι, ε πιουσι γεγεδζεκ πεν Ραππινιν, ιμ βε οπι
 ριαιβε Ιακωβ ισμ. ιλε δζαγρηλαδζακδηρ, βε γιαρησιδα ελι ιλε
 Ραππιγε ιμζασηνη κογιαδζακ δηρ, βε Ισραηλην ισμιγιλε τζ
 αγριλαδζακδηρ. » (2) γιανε ινσανλνρ αζιζ βαπτισμαγι καπ-
 πουλ ιτδικδεν σοροα νε ζουγουρ ιτδεδζεκ, δειορ πεγαμπερ
 πουραν ιλεοιτεκι, Αιρετικοσλαρ φακατ αγιζιλε τακριο ιδεδζ-
 εκλερ, πεν Ραππινιν ιμ, δεγι, γιανε πεν Αριστιανιμ δεγι λα-
 κιν πουνλαρδα χριστιαν αμελλεσι πουλουνμαγιαδζακ, νεδε ε
 αλιγιλε αζιζ μουδζιζετλη σταυροζουν νισανεσινι ελιγιλεν για-
 παδζακδηρ, που κιπι κιμσε Ιακωβ ιτμινε τζαγρησδζακ, ολ κι
 αλδαηηδζη κηγιεσ ολουνουρ, ζιορα ολ μεκρουχ Αρησ
 δεν αλδανησ ολαδζακ, βε δπιρι, δεγιου πεγαμπερ « πουνουν
 ελι γιαζαδζακ Αλλαχην ημ, γιανε ελιγιλε σεριφ σταυροσουν
 νισαντηνη γιαπαδζακ, γιοκκι αιρετικος κιπι πιρ παρμαχη ιλε,
 ιλλα οοτς παρμαγιλε αγια Τριαδανην ισμινε, που κιμσε Ισ-
 ραηλ ισμινε τζαγρηλαδζακ, κερτζεκ Αλλαχ Ιησουσ χοιζοζου
 κορμους ολμαγιλε, εοιτκι δαχι πιραζ ασαγηδα γινε νε διγιουρ
 πεγαμπερ « εσιδιν πονλαρη Ιακωβουν χανεσι, Ισραηλ ισμιλε
 αγγηλανλαρ, βε Ιουδα καπιλεσινδεν τζηκανλαρ, Ισραηλιν
 Ραππι Αλλαχηνην ισμινε σαρτλαρλαρ » (3) πακκι νε καδαρ
 ασικιαρ παρλακ σοιλεγιουρ πεγαμπεο αιρετικοσλαο ιτζιν πην-
 λαρκε Ιακωβουν εβ. δεγιλιρλερ, τζουνκι αλδανηησδη λαορ
 κενδιλερινι Ισραηλ ιζ, χριστιαν ιζ δεγιουρλαρ ιτεδε, δεγι λιδιρ
 λεο. ιλλα αιρετικοσδηρλαρ.

(1) Ησα. ειφ. μδ. 3.
 (3) Ησκ. κεφ. μη. 1.

(2) Πια. κεφ. μδ. 5.

Ζιρα πιζ Ορθοδοξος χριστιανλαρ Χριστοζην βαπτισμαση-
 νην σουγινδαν τζηκδηκ, που Χοισ οζκι Ιουδανην καπιλεσιν-
 δεν τζηκδη, βε πιζιερε αζιζ βαπτισμαγι πεγιαν εγλεδι Ιορ-
 δαν ηρμαγηνδα ευτζ δερα αγια Τριαδανην ισμινε σουγιτ πα-
 τασακ, λακιν Αιρετικοσλαρ σουγια πατηρμακοσζ τζηκαρηρ-
 λαρ γιαληνηζ ελιγιλε πασηνα σου δακερεκ, βε Ισραηλιν Αλ-
 λαχηνην ισμινε γεμιν ιδερλερ, δεζουνκι Αιρετικος γεμιν ιδερ-
 κεν Χριστοζουν ισμινε γεμιν ιδερ, Χριστοζημην χακκη ιτζιν
 δεγι, γιοκκι εσαχδαν Χριστος γιαληνηζ κενδινιν ολδουγη ιτζιν
 ζιορα σεπτ ιδερ Χριστοζα κενδι Αιρεσις δεζεβαπλαρη ιλε, Χρι-
 στοζ πασκα κιμσενιν δεγιλ ιλλα Ορθοδοξος χριστιανλαρ ονδιρ
 νατηληκι αζιζ σουγδα σοι εγιουριε Ησσια πεγαμπεριν βιση-
 τασι ιε « πενιμ Ραππι Αλλαχ, σανιν ισμινι Ισραηλ Αλλα-
 χη δεγι τζαγρηκν » (1) γιανε Χριστος Ορθοδοξοσλαρην δηρ.
 Για σεβκιλε ονιλεγιζιλεριμ, σιζε ρεδζακ σουκι, ισπου μα-
 νεγι χιβζ ιδιν, γιανε Αιρετικος Ιακωβ ιταγιλε αγγηληδηγηνη
 βε Ορθοδοξος Ισραηλ ισμιγιλε αγγηληδηγηνη, πουνου εγι τε-
 σο ε:διγινηζδε Αζιζ κιταπη ανναμακληγηα καδιορ ολαδζαζηζ,
 ζια πασκα ταρζιλε πουνου ανναγιαμασην, χουσουσακι σιζ-
 λερε πεγιαν ιτδερ τζοκ ησπατηληκιεριλε. Ιστε νε διγιουρ Δαβιδ
 πεγαμπερ « Ιακωβα σιαδετλικ καλδηρδη, βε Ισραηλε νομοσ
 κοιδου » (2) πουραδα δεγεμεσσιν κι, Γεχουδι δεζινσι ιτζιν δε-
 γιορ Δαβιδ δεγι, ζιορα γεχουδι μιλλεσινιν νομοσσυ γιοκδουρ
 που πιο πιναμους δεζινσδιρ, νεδε Χριστοζη ικραρ ιδερ βε ιλλε-
 πουνα σεπτ ιδερ, πουραδαν ανλασηληρη Δαβιδ πεγαμπεο γε-
 χουδιλερ ιτζιν σοιλεμεγιπ, αιρετικοσλαρ ιτζιν σιλεδι ιγαιο-

(1) Ηστκ. κεφ. νη. 7.

(2) Ψκλ. σή. 5.

ρετικισλάρ Χριστοζού Ικράρ ιδερλέρ, λάκιν Ισραήλ άγγηλάν
 Ορθόδοξοσλαρην κερτζέκ νόμοσλαρη βάρδην· νάσηλκι Λευνίν
 καπιλεσί ιτζίν Μωυτή πεγαμπέρ σοιλέγιουσε, « άδαλετλικ-
 λεριγγί Ιακωβά κεάν ιδεδζεκλέρ, βέ νόμοσηγγή Ισραηλέ, »
 (1) γιάνι αίρετικοσλάρ Χριστοζή Ικράρ ιτμέγίλε ναίλ όλδου-
 λάρ άδαλετλικλέρ γιαπμαγά, γιόκκι σερίφ νόμος ούζερέ, πού
 νόμοσκι γεδί Σύνοδοσλαρδαν καβιλενίπ μοχκεμλενδι, λάκιν
 ταπιατ ουζερέ, Παύλος άπόστολοσην σοιλεδιγινέ κιορέ, γιάνι
 « νόμοση όλμασγίανλαρ, ταπιάτιλε νόμοσου γιαπαρλάρ » (2)
 βέ Ησαία πεγαμπέρδε σοιλέγιου, « βέ δεδι Ράππι, πύ καθίμ
 πανά άγγή ιλέ γιακλασήρ, βέ δοδακλαρή ιλέ ιζζετλερ, λάκιν
 πουνούν καλπί κενδέν πέκ ουζέκδέρ, πός γερέ πανά σεδζδά
 ιδεζολέρ, ενσάν έμιολερι βέ τενπιχλέρ ταρίφ ιδερέκ » (3) χέρ
 νέκαδάρ σοιλεγεδζεγιμιζ πεγαμπερλιγι Χριστός γεχουδιλέρ
 ιτζίν σοιλέγιουρ ισέδε, λάκιν πουνούν μανασηνή αίρετικοσλάρ
 ιτζίν δαχι άλαπιλιριζ, τζούνκι σερίφ κιτάπ τζόκ τζεσιτ φίκο
 όλουνούρ, χούσουσακι Χριστοζήν άιμδικί γεχουδιλερδέν ιζετι
 γιόκ, νέδε άνλαρ δοδακλαρή ιλέ πουνού ιζζετιερλέρ, έλλα
 δαχά ζιγαδέ δοδακλαρή ιλέ πουνά κιούφρ ιδερλέρ, βέ πουν-
 λάρ ιτζίν γίνε σοιλέγιουρ Δαβιδ, « σεφαατή βέ άδαλετλιγι Ι-
 ακωβά σέν γιαπόδη » (4), βέ τέκραρ, « κελαμηνή Ιακωβά
 χαπέρ βιρέν σεραατλαρή βέ άδαλετλιγι Ισραηλέ » (5) πού
 ζίκο όλάν ήσπατληκλαρδάν βέ δαχι σάϊρ τζόκ ήσπατληκλαρ
 δάν πελλίδιοκι, πίζ Ορθόδοξος Χριστιανλάρ λαϊκ όλδούκ άδα
 λετλικλερι βέ σεραατλαρή γιαπαλήμ Χριστοζήν νόμοσηνδζ α

(1) Δευτ. κεφ λγ' 10. (2) Κορινθ. κεφ θ' 5.
 (3) Ησα. κεφ χθ' 13. (4) Ψαλμ. νη' 4.
 (5) Ψαλμ ρμζ' 19.

λάκιν αίρετικοσλάρ, τζούνκι Πεδέρ πουνλαρά κειγιάν έγλεδι,
 κενδι κελαμη όλάν Χριστοζού, βέ πουνλάρδα Ικράρ ιδερλέρ
 πουνού, λάκιν αίρετισλικλερι ιλέ ναίλ όλδουλάρ ταπιέτ ουζέ
 άδαλετλικλερι γιαπμαγά. λάκιν γεχουδιλέρ βέ ό Χριστοζού
 Ικράρ έτμεγεν πιναμουσλάρ γέκπαρε ναίλ δι άμασθηλαρ, νέδε
 ταπιατ ουζέ άδαλετλικλερι γιαπμαγά, νάσηλ κί πουραδά δα
 Δαβιδ πεγαμπέρ σοιλέγιουρ δεγερέκ, « Ράππι χέρ μιλλετέ
 πογλέ γιαπμαγά, βέ κενδι σεραατλαρηνή πουνλαρά κεάν Ιτ-
 μεδι » (1) βέ γίνε δέγιου, « ιστέ πουνλάρ ναχακλήγη κου-
 σανδηλάρ, βέ Ιχτικατιηζλήγη δαχι » (2) ιστέ δαχι νέ διγιουρ
 Δαβιδ, βέ Ορθόδοξοσλαρ ιλέ Αίρετικοσλαρή άρασηνδζ νέραρχ
 όλδουγηνή κιοσερίγιουρ « Ράππι άζεμαατηνή γεπιολικδέν τζε
 βιρδικδέ Ιακωβ σεβινεδζέκ, βέ Ισραήλ φεράχ ιδεδζέκ, » (3)
 πού πεγαμπερλικ τεκμιλ όλδου Ράππιμιζ Ιησους Χριστοζούν
 περινδζί κελμεσινδέν, χάτζαν άζανλαση άζεχιμ γεπιολικδέν
 τζηκαρδηγηνδζ, όλ βακηηδάν Ιακωβ δενικέν αίρετικοσλάρ σε
 βινιλέρ, ζιρα σεβίτζ τενιγέτ ουζερέ, βέ φεραχλήκ άζονηγέτ
 ουζερέδερ, νάσηλκι Ησαία πεγαμπέρ σοιλέγιου, « φεραχλά-
 νην για κιοκλέρ σεβιν για γέρμουζού. » (4). Βέ αίρετισλα
 δαχι Χριστοζού Ικράρ ιτμέγίλε, τενιχέτδζε σεβινιλέρ, Σοφός
 Σειραχην Σοφία κιταπήνδζ σοιλεδιγινέ κιορέ Ιακωβούν πίτέν
 μιλλετλερι πικιμέγίλεν σεβινιλέρ, βέ κενδι ταμλαρηνήν
 γαιρετινδέν πουλουνηρλαρ, λάκιν άσηλ Ισραήλ, γιάνι Ορθόδο-
 ξος γαιρέτ ιδέρ ρουχανιδζε κενδι άζανηνήν χελασληγηνά.

Βέ Αμώς πεγαμπέρ δαχι πόιλέ σοιλέγιου γεχουδιλέρ βέ
 αίρετικοσλάρ ιτζίν, « βέ πέν δεδιμ, για Ράππι, για Ράππι

(1) Ψαλμ. ρμζ' 20. (2) Ψαλμ. σθ' 6.
 (3) Ψαλμ. ιδ' 7. (4) Ησα. κεφ. μθ' 13.

Αλλάχ άμάν μερχαμέτ έίλέ, Ιακώβ ποιλέ κούτζτζούκ ίκέν, νάσηλ καλκιά πιλίρ » (1) πουνού ίκι δεφά σοίλέγιορ πεγαμπέρ, κι πιρινί γεχουδι δζινσί ίτζίν σοιλέγιορ ά κ ά π δενιλέν Ιακώβ, βέ όπιρισι αίρετικοσλάρ ίτζίνκι, Ιακώβ άλδανιτής δενιλέν, άχτ έδίπ φηγάν έδίγιορ πουνλάρ ίτζίν πεγαμπέρκι, όνλάρ Χριστοζήν ήμάνηνδάν άζαλμηόδηλάρ, νάσηλκι Διαβιδ πεγαμπέρδε σοίλέγιορ « ζίρα ίνσάν όγουλλαρηνδάν κερτζεκλικλέρ άζαλδηλάρ, » (2) χάττα ήρετικός δεγίλειν ίνσάν όγουλλαρή ό σοίλεγέν χριστοσδάν άζαλδηλάρ, « πένιμ γιόλ, βέ κερτζεκλικ » (3) (4)

Βέ έγερ ήπατλήκ ίστέρισεν αίρετικοσλάρ ίνσάν όγουλλαρή δεγίλρλέρ, Γένεσις κιταπηνά πάκκι πού δζεβαπλάρη γιαζήλή πουλαδιάσσην « βέ Άλλαχην έβλατλάρή ίνσάν όγουλλαρή κηζλασηνή κόρμέγίλε κι σιοινδιρλέρ, κενδιλεοινέ κερηληγά άληρλάρηδη » (4) πού δζεβαπλάρ πού τάτζ ουζερέ φίκρ όλουνοϋρ γιανε Σηθίν ζουριγετινδέν δογάν πούτουν ίνσανλάρ, φαζιλετλί ιδιλέρ, πουνούν ίτζίν σερίφ κιτάπ πουνλάρή Άλλαχ έβλατλάρή σοίλέγιορ, λάκιν Κάινην ζουριγετινδέν δογάν κηζλάρ δαχί φενά άμελλέρίλε γιασάρλάρηδη, πουνλάρή δα σερίφ κιτάπ ίνσάν όγουλλαρή κηζλαρή δεγίορ, βέ πέρ βακητά κάρ δαρ σακλανδή Κάινην δζινσί ίλέ κητημλήκ έίλεμεκλικ, λάκιν πέρ βακητδών Σηθίν ζουριγετινδέν δογαράκ φαζιλετλί σαγιλάν Άλλαχην όγουλλαρή Κάινην ζουριγετινδέν δογάν ίνσάν όγλου κηζλασηνή κι γάτετ διπέρδιρ έρ, πασλαδηλάρ πουνλάρι έ δζέμ ολμαγά, κι πουνλαρδάν χιπετλι πόγιούκ βέ τζερκίν ίν σάνλάρ δογαράσσηδη, ποινλάρ δαχί φενά άμελλέρ ίσλεριδιλέρ.

(1) Αμώ. κεφ. ζ. 2. (2) Ψαλμ. ιά. 1. (3) Ματθ. κεφ. θ. 5. (4) Γέν. κεφ. 5. 3.

κι τουφάν ολανά καδάρ, πουνδάν πελλιδιόρκι ίνσανλάρήν φαζιλετλιερί Άλλαχην όγουλλαρή ταπίρ όλουνορλάρ, λάκιν φενάληκ ίσλεγενιέρ δαχί ίνσάν όγουλλαρή άγγηληρλάρ.

Σόιμυδι πιζ Ορθόδοξοσλάρ, χέρ νεκαδάρ Χριστοζή καπούλ ίτδίγισεκ, βέ πού χριστοζά χίτζ πιρ αίρεσιολικ κατμακσήζ έμάν ίτδίγιμιζ έδζιλδέν, Χριστός πιζλερέ « Άλλαχην έβλατλάρή όλουνοϋζ » (1) δεγί χόκούμ βιρδι, χούσουσα Ορθόδοξοσλάρην χέμαν σουλφ έχλι μουγαπετλίδιολερ, « πουνλάρ Άλλαχην έβλατλάρή τζαγρηλαδζακλάρ » (2) λάκιν αίρετικοσλάρ Χριστοσδάν άργιλδηλάρ κενδιλερινι έγριλιαλερέ σαπδηρμάγίλε, νάσηλκι Μωϋσή πεγαμπέρ σοίλεδι ίπέ, « όνού γερίν έν γιουδζέ ταρλασηνά τζηκαρδήκι ταρλαλάρην μαχσουλλασηνή γεγέ, βέ όνά τασδάν πάλ έιζιρδι, βέ σέρτ καγιαδάν ζείτιν γιαγί, βέ σηγηρλάρην τερέ γιαγηνή, βέ κογιουνλάρην σούδουνι, βέ κουζουλάρην, βέ Βασανδών πεσλενμιζ κοτζλάρην βέ χέμ τεκελερίν σεμιζλιγι ίλέ, βέ πουγδαγίν έν άλιασή ίλέ, βέ ουζούμ κανήσχοάπ ίτζόι, γεδι, βέ δοιδού, βέ σεμιλενδι, βέ γιαγλανδή, ό βακητ γιαραδάν Άλλαχή τέρκ ίτδι βέ κενδι χελασδζηση Άλλαχηνδάν κερί δουρδού » (3).

Χέρ νέ καδάρ Μωϋσή πού δζεβαπλάρή γεχουδιλέρ ίτζούν σογλεδι ίσέδε, λάκιν άζιζ ρουχούν βασητεσι ίλέ ιλεριδέν κόρδούκι γεχουδιλέρ Χριστοζά σετζιλιμιζ όλάν Ιακώβ βέ Ισραήλ ίσιμλερινι προγαδζακλάρ, νάσηλκι Ησαϊάνην πεγαμπερλιγίνδέν γιοκαρηδά ίραδέν ίτδίμισε, Δάβιδδέν σοίλέγιορ « Ράππι Άλλάχ πιρ δεφά σοίλεδι, έμμα πέν ίκι κηγιάς ίτδίμ » (4), άζιζ ρούχ Μωϋσηνήν βασητεσι ίλέ γεχουδιλερέ σογλέγιορ ίσέδε,

(1) Ματθ. κεφ. ά. 21. (2) Ιωάν. κεφ. έ. 9. (3) Δευτ. κεφ. λβ. 13 14 15. (4) Ψαλμ. 56. 11.

SISMANOGLIO

πού δζεβαπ άργιδεα αίρετικοσλαρ ιτζούν δα διρ, πουνλαρ κι
 δαχά Ιακώβ δειλιρλέρ, βέ πού σεπεπδέν ικί δεφά σοιλέγιου
 Μωύση « γιαγ παγλαδη, σεμιζλενδι » δεγι, γιάνι γεχουδι-
 λέρ ιτζιν τενιγέτ ουζερέ σοιλέγιου κι, άτεσδέ γιανμής έτλέρ
 γεφλέριδι, βέ σαραπ ιτζερλέριδι, βέ αίρετικοσλαρά σοιλέγιου,
 ρουχανιγέ, ζίρα Χριστοζήν τενιγι γεφλέριδι βέ κανηνή ιτζερ-
 λέριδι, βέ πουνούν ιτζιν σοιλέγιου « άτεσδέ γιανμής έτδέν »
 βέ δέμεγιου χαρπιλίγιλεν κι, « άτεσδέν » χάττα πιζ άνναγια-
 λήμ κι, Χριστοζούν τενι ιτζιν φίκρ όλουνούρ, κέζαλικ σαραπ
 ιτζιν δεγίουκι « ουζούμ κανή ιτζιδίλερ, » πούδα Χριστοζήν κα-
 νή ιτζιν φίκρ όλουνούρ, γιάνε αίρετικοσλαρ έββελισί Ορθόδο-
 ξοσιδίλερ, βέ Χριστοζήν σηρλασηνδαν γεφλέριδι, βέ δοϊδουκ-
 δάν σόνουα χελασετλερι Χριστοζή Αρειοσουν αίρεσιλικλερι ι
 τζιν πρακδηλάρ πού έδζιλδέν Χριστόζ δα πουνλαρή πρακδη,
 νάσηλκι ρουχδά τζοκ όλάν Ησαΐας έββέλ κιορδού δεχερλερι
 καδάρ όλαδζακ σηρληρή, βέ αίρετικοσλαρ ιτζιν δαχ! Χριστοζή
 προγαδζακλαρηνή έββέλ κιορδού, βέ Χριστοζήνδα πουνλαρή
 προγαδζακλαρηνή, πού έδζιλδέν πουνλαρ ιτζιν τέκραρ τζαγρηή-
 γιου δεγερέκ, « για Ιακωβούν χανσει κέλιν Ράππινιν σάβκη-
 νά κιδελίμ » (1) βέ τέκραρ « Ιακωβούν χανσεινδέν γιουζουντ
 κιζλεγέν Αλλαχδά καλήριμ » (2) βέ πουνούν ιτζιν πουνλαρ
 ίνσανλαρήν έβλατλαρή τζαγρηλήορλαρ, νάσηλκι γιοκαρηδά
 πεάν έτλεδίμισε, βέ νιόζε Δαβιδ πεγαμπέοδε σοιλέγιου ισέεε,
 « χάττα πενίμ άγζήμ όλ ίνσανλαρήν άμελλερινι άρζ έγλέ-
 μεσιν » (3) βέ γίνε « χάκικατ, άδαλετι σοιλέρμισινιζ, για
 ίνσαν όγουλλαρή; » (4) βέ τέκραρ δέγιου « βέ σέν πουνλαρι

(1) Ησα. κεφ. β. 5:

(3) Ψαλμ. ιε. 4.

(2) Ησα. κεφ. ή. 15.

(4) Ψαλμ. νζ. 1

τιζαρηνην χαλβετινδε χήφζ ιδεδζέκσιν ίνσανλαρήν καργασα-
 ληγηνδάν » (1) γιάνε αίρετικοσλαρήν καργασακληγηνδάν,
 βέ τέκραρ « ταχίκαν ίνσαν όγουλλαρή πατηλληκδηρ, βέ ά-
 δέμ όγουλλαρή γιαλάνδηρ » (2), βέ τέκραρ σοιλέγιου, « πέν
 σηκλετινδε δεδιμ, χέρ άδέμ γιαλαντζήδηρ » (3).

Πουνλαρήν εζέμασηνη πούτουν Αίρετικοσλαρ ιτζιν σοιλέ-
 γιου Δαβιδ, πουνλαρκι ίνσανλαρήν έβλατλαρή τζαγρηληορλαρ
 βέ γεχουδιλέοδε χαιβάν τζαγρηληορλαρ, κι πουνλαρή πέν δέ-
 μεγιουσιμ έλλα Ιερεμία πεγαμπέρ μειδανδάδηρ, όκι πουνλαρ
 ιτζιν σοιλέγιου « κουδουογήν κησρακλαρ δογουρδηλάρ, σα-
 πάχ βακτηνδά σεμιζιμιζ άκηρλαρ κιπι » (4) βέ δαχά κιορε-
 δζέκσινκι, πεγαμπέρ πουνλαρή μουρδάρ χαιθανλαρ δεγίγιου,
 γιάνι άιγίρ άτ. βέ έσαχδάν γεχουδι μιλλετι χαιθάνδηρ, ζίρα
 Χριστοζήν σοιλέγιου πουνλαρ ιτζινκι « χιλλέπάζ βέ ζινακιάρ
 δζίνε » (5) δεγι, βέ τζούνκι Δαβιδδε ζινακιορληγηήν κιουνα-
 χηνά δουσδηγινδε σοιλέγιου, « χαιθάν μισλι δογδούμ σενιν
 ζουζουρηνδά » (6) βέ τέκραρ άζ άσαγηδά έλφχιλήκλε δεϊορ
 ζινακιορληγηήν κιουναχή ιτζιν « βέ ίνσαν ιζζέτλε οιδουγηνην
 μεκαδρινι πιλμεγιπ, άκηλσιζ χαιθανλαρ τεπδιλ. έδιπ, κεν-
 δινι άνλαρ ά πενζετδ! » (7). Πού δζεβαπλάρ πέκ τεαδζουπλου,
 δζεβαπλάρδηρ, πιρινδζισικι Δαβιδ νιτζιν πιρ δζεβαπή ικί δεφά
 σοιλεσιν, πιρ δεφά δεσε έλθεριριδι, γίνε ό ψαλμοσδά τεκραρ-
 λαμακσήζ, (8) βέ ικινδζισι σούδα τεαδζουπλί διο, δεδιγινδε κι
 άκηλσιζ άδέμ άκηλσιζ χαιθάν κιπίδιο, βέ πουνλαρ ά πενζε-

(1) Ψαλμ. λα. 20.

(4) Ιερ. κεφ. ε. 8.

(6) Ψαλμ. οβ. 22.

(3) Ψαλμ. ριέ. 2.

(2) Ψαλμ. εα. 9.

(5) Ματθ ιβ. 39.

(7) Ψαλμ. μη. 12.

(8) Ψαλμ. μη. 12. 20. 21.

διμ δεδιγι χαιθάν κιπι δλδούμ, βέ χαϊβανά πενζεδιμ δεδιγι-
 δέ νέ χαϊσέ βάρδην, πασκά πιρ σέι δεγιλδιο, φάκατ Σουλταν
 νεπι Δαβιδ πού δζεβαπλάριλε πιρ πόγιουκ έσράρ πεάν έτδ',
 ζίρα πίτουν πεγαμπερλερ χίτζ πιρ δζεβαπή πός γερέ σοϊλέ-
 μεμισλεοδιρ, βέ χούσουσακι άζίζ ρούχ πουνλαρήν βροσητασή
 ιλε σοϊλεμισδιρ, « ίνσανήν πός γερέ σοϊλεδιγι χέρ πιρ δζε-
 βαπ, σόν κηγιαμετδέ τερτις δλουναδζάκδηρ. » (1)

Εστ, κάνγη σηρή πεάν έιλεδι, Σουλταν νεπι Δαβ δ ίσπου
 δζεβαπλάριλε, τεαδζουπι διρκι πιρ βακήτ Αλλάχ Αδαμή μ-
 παρεκλεδιγινδέ σοϊλέγιουρ πουνά « ζάπτ έιλέγιιν χέρπιρ μαχ-
 λουκατη βέ χέρ ρουχλεδ χαιθανατη » (2) χουσουσα Νάε δε
 σοϊλέγιουρ « σιζιν κορκού βέ τιτρεμενιζ χέρ πιρ γέρ γιουζου
 χαϊβανλαρηνήν ουζερινέ δλαδζάκ » (3) Ιμδι νίτζιν ζούχρ ι-
 δέρ γιάνε τζοκ δεφά ίνσανλαρ δζαναβαρλαρδάν παρτζαλανηρ
 βέ πουνλαρή δζαναβαρλαρ γέρ, ίνσαν πουνλαρήν ουζερινέ χο-
 κούμδζή δλμαγά ρουχσατ άλμησίκεν βέ Αλλαχήν τασβρινέ
 κιορέ γιαρατηλμησίκεν, βέ Δαβιδδε πίτουν όρρουνδέ πουνουν
 ιτζιν τεαδζούπ καλήρηδη, λάκιν κενδισί ζινακιαρλήκ κιουνα-
 χηνά δουσδουκδέν σόνρα ανναδήςκι Αλλαχήν ρετμι πουνδάν
 γιόκ δλδουγηνή, σόνρα σοϊλέγιουρ, « βέ άδέμ ιζζετλενμισ δλ-
 μάγιλε » γιάνε Παδισάχ ιζζετινδέ δλμάγιλε, βε τέκρηρ σοϊ-
 λέγιουρ « ιζζετλι άδέμ δλμάγιλεν » γιάνε πεγαμπερλιγιν ιζ-
 ζετινδέ, « άννάμαδη » γιάνι πίλμεδι κάνγη ιζέτιλε Αλλάχ ο-
 νού ιζζετλεγιπ γιουδζέλενδιρδιγινι, βέ άκηλσήζ χαϊβανλαρά
 πενζεδιγινι, ζίρα χαϊθανι άμελλέρ ιδέριδι, γιάνι ζινακιαρλήκ,
 βέ πουνλαρά ουϊγούν δλδούκι πουνδάν Αλλαχήν ρεσμι κχιτζ

(1) Μκτθ. κερ. ιβ. 36.

(2) Γεν. κερ. α. 28.

(3) Γενεσις κερ. 29

δη, βέ χαϊβανλαριλε πεσαπέρ καλδή, δλ βακήτ ιμκιανιπρη
 γιαπανι δζαναβαρλαρ ίνσανή χελάκ ιτμεγε, ζίρα ουζερινδέ
 Αλλαχήν ρεσμι γιόκδηρ, ιλλα μαχλουκάτ ρεσμι, πουνουν ι-
 τζιν Δαβιδ γιαλβαραράκ σοϊλέγιουρ « σανά ιτιράφ δλάν δζα-
 νή δζαναβαρλαρά βίρμε » (1) δεγι, χαρπι σοϊλέγιουρ πεγαμ-
 πέρ γιάνε νεδε δζανή Αλλάχ σειτανλαρήν έλλερινέ πρακσήν,
 νεδε τενι γέργιουζι δζαναβαρλαρηνά. Ηάκ γίνε νε δέγιγιουρ
 Δαβιδ, « δζούμλεσινι όνουν άγιακλαρή άλτηνά ιταατ ιτδιοδιν
 κογιουνλαρή, βέ πίτουν σηγηρλαρή, άσουμανήν κουσλαρηνή,
 βέ δεργιανήν παληκλαρηνή » (2) ζίρα δζαναβαρλαρ ιτζιν κε-
 τιομεγιουρ τζούνκι πιλίριδι κενδινίκι ζινακιαρληγήν κιουναχή
 ιλε ζάπτ δλουνησηδη. Ιστέ πεάν έιλεδιμ τζόκ ήτπατληκλαρ
 ιλε κι Ορθόδοξοσλαρ Αλλαχήν έβλατλαρή τζαγοηληρλαρ, βέ
 αϊρετικοσλαρ ίνσανλαρήν έβλατλαρή, βέ γεχουδιλερ κιστόύ ι-
 αιμλέριλε φενά χαϊβανλαρ βέ άζγήν δζαναβαρλαρ δηρλαρ.

Βέ δουνγιανήν σονού ιτζινκι, δλ βακήτ σουρου πιρ τζοπίν,
 πιρ δλαδζάκ, νάσηλκι έββέλ πεάν έιλεδιμ ισε, γίνε δόρδηνδζ,
 παπδέ Χριστοζήν κερεμιίλε σενεσι ιλε πεάν ιδεδζέγιμ, δνδά κ
 Χριστοζήν δζεβαπλαρή τεκμιί δλαδζάκ « κιόκ βέ γέρ γκερ-
 καλαδζακλαρ, έμμα πενίμ κελαμλαρήμ κερ: κάλμαγιαδζακ-
 λαρ » (3) ό βακήτ βαδζήπδηρκι, πίτουν σετζιλμισ μιλλετλερ
 Χριστοζά κελαινλερ, νάσηλκι σοϊλέγιουρ. Ησαία πεγαμπερ δε,
 « δλ βακήτ κούρτλαρ βέ κουζουλαρ περαπέρ γιαγιλαδζάκίρ
 βέ άρσλαν δκιουζ κιπι σαμάν, βέ γιλάν έμμεκ κιπι τοππράκ
 γεγεδζέκ » (4), κούρτλαρ βέ γιαπανι κεππλερ γεχουδιλερδερ
 βέ λεκεσιζ κουζουλαρ Ορθόδοξοσλαρδηρ, βέ όκιουζ έρ Ορθό-

(1) Ψαλμ. ογ. 13

(2) Ψαλ η. 6—7—8.

(3) Μκτθ. κερ. κζ. 19.

(4) Ηιζ. κερ. ζα. 23.

δοξοσλαρην πογγιεριδίο, βέ άρσλανλάρ αίρετικοσλάρδερ, βέ σάϊρ πιναμουσλάρ Ορθόδοξοσλαρην άλειχινδέ πούγζ ιδέν ραφαζηλάρδερ, πουνούν ιτζιν δέγιου Δαβιδ πεγαμπέρ « κιζι-δέ άρσλάν κενδι άγηληνδά κιπι πουσού κουράρ, γαρπι καπήπ κενδινέ πέντ ιτμέκ ιτζιν, » (1) πού τάρζλε αίρετικοσλάρ βέ σάϊρ πιναμουσλάρ, πουνλάρχι κάδιμι Ορθόδοξοσλαρην κενδι άλδανμακλαρηνά τζεκεμεγέ μουζαϊκά ιδερ'έρ, έμμα Αλλάχ πρακμάζ, ζίρα σόν κιουνλερδέ πουνλάρδα Χριστοζά κελεδζέκ νάσηλκι πεγαμπέρ πουρδά σοϊλέγιου, κουρτλάρ γιάνι γεχουδιέρ χριστιανλαρά εύρεφλέρ, χούδζμ ιδερλέρ, έμμα πουνλαρά κιουτουλικ έτμεγέ κάρδρ δεγιλδερλεο, πουνλάρδα σόν κενλερδέ Ορθόδοξος ίμανηνά κελεδζεκλέρ, βέ κουζού κιπι Ορθόδοξοσλάρ ιλέ γιαγίλαδζακλάρ, αίρετικοσλάρ βέ σάϊρ πιναμουσλάρ άρσλανλάρ κιπι διαλερινι κηδζηηρδαδηλάρ ισελέρ δε, Ορθόδοξοσλάρ κιπι πουνλάρδα πεχριζ δουταλζακλάρ, βέ ιστέ πουνούν ιτζιν πεγαμπέρ δέγιου άρσλάν όκισύζ κιπι σαμάν γεγεδζέκ, λάκιν πεγαμπεριν δέρα γιλάνδα έκμέκ κιπι τοπραγή γεγεδζέκ δεδιγι, όλ καπιλέ ιτζιν σοϊλέγιου, πουνδάνκι έλεβιριδζί Ιούδα τζηκδή, Δαβιδ πεγαμπέρ δαχι σοϊλέγιου πού καπιλέ ιτζιν, « πουνούν ισμι πέρ δζ'νσδέν άλκηνήπ καλαδζάκ » (2) νάσηλκι ικινδζί κεφάλαιονδα πεγιάν ιτόδιμισε, κι πουνλάρ ιτζιν Χριστός δαχι σοϊλέγιου « γιλανλάρ, έγκερέκ γιλανή γιαβρηλάρη » (3) γιακαρηδλ Ησαία πεγαμπερδε δέδι ζίκο ιτδιγμιζ καπιλεδέν όλανλάρ τοπρακ γεγεδζεκλέρ δεγι, νάσηλκι Δαβιδ πεγαμπέρ σοϊλέγιουρσα, « βέ σενιν δουσμανλαρην τοπρακ γεγεδζεκλέρ, » (4) γιάνι πουνλαρ τασαλαρηνδάν τζατλαγια-

(1) Ψαλμ. θ. 29.

(2) Ψαλμ. ρή. 13.

(3) Ματθ. κεφ. ιβ. 31.

(4) Ψαλμ. σζ. 9.

δζακλάρ, πίτουν μιλλετλεριν Ορθόδοξος ίμανηνά κελοδζερενι νι κιορδουκλερινδέ, νάσηλκι Σοφός Σολομών δεγιου « όζεμαν άδιλ κίμσε κενδινι τασαλανδηρανλαρην χουζουρηνδά γάιετ δεσαρετλι δουραδζάκ, (1) βέ τέκραρ σοϊλέγιου Δαβιδ, « γιά άάππι ίνσανλαρή βέ χαϊβανλαρη χελάς ιδεδζέκσιν » (2) σόν κιουνλερδέ ίνσανλάρ δενιλέν αίρετικοσλάρ, βέ χαϊβανλάρ δαχι γεχουδιέρ όλουπ, Ορθόδοξος ίμανηνή πιλ καπούλ χελιάς έλαδζακλάρ, ζίρα Σολομών κενδι πεδερινέ βακή όλανή ισπουταρικ ουζρέ έσιτμέγιλε, σάπρ ιδέμεγιπ δεδι, « κι ίνσάν όγηλλαρηνά βακή όλάν χαϊβανλαρά βακή όλάνιλε πέρδιου » (3), Αίρετικοσά δαχι πέρ ζάτ βακή όλδου, γιάνι ίνσάν άνηλμασή, βέ γεχουδιερέδε πέρσει βακή όλδου γιάνι χαϊβάν άνηλμασή, βέ τέκραρ σοϊλέγιου « κιμ κιορδου, βέ κιμ πιλιρ ίνσάν όγλουουν ρουχουνήν γιοκαρη τζηκδηγηνή, βέ χαϊβανλαρην ορχουνήν άσαγή γερέ ένδιγινι » (4) γιάνι κιμ πιλιρ ίνσάν δενιλέν Αίρετικοσλήν ρουχουνήν γιούζεκλερέ τζηκδηγιου, τζούνκι Χριστοζά ίνανηρ, βέ χαϊβάν δενιλέν γεχουδινιν ρουχουνήν δα άσαγή ένίγιου, έμδι χέρ κιμ Ορθόδοξος δεγιλσε, δζεχινδεμέ ίνερ, Χριστοζά χιστελερι όλμαμάγιλε, νάσηλκι Χρισός κενδισι σοϊλεδι ισε, « πενίμιλε πιλέ όλμαγιαν πανά ζήτδιου » (5) βέ πουνούν ιτζιν σοϊλέγιου Δαβιδ άσαγηδάκι « έμμα κενδिलεσιν γιαρμάζ γιολλαρηνά σαπανλαρη Ράππι πιναμουσληγή ισλέγενλέριλε περαπέρ άταδζάκδερ, έμμα Ισραήλ ουζερινέ σελαμέτ όλαδζάκδερ, » (6) γιάνε αίρετικοσλάρ ιτζιν δέγιου, πουνλάρχι Ορθόδοξος ίμανδάν άγιου όλμαγιλεν, Αρειοσσού

(1) Σοφ. Σολ. κεφ. ε. 2.

(2) Ψα μ. λέ. 6.

(3) Εκκλ. κεφ. γ. 19.

(4) Εκκλ. κεφ. γ. 21.

(5) Ματθ. κεφ. ιβ. 30.

(6) Ψαλμ. ρκδ. 8.

αίρεσις λικλερινε τσελίμ ολδουλάρ, Ράππι πουνλαρὰ πιναμ ησ-
ληκλαρή ίσλεγιδζί γεχουδιλέριλεν περαπέρ δζεχιμέ κετιρε-
δζέκ, βέ Ισραήλ δενιλέν Ορθόδοξος λαραδά παρπσήκ βιεδζέκ
βέ μουχαππετέ κετιρεδζέκ, Ησαΐα πεγαμπερ δέγιου « κίου-
ναχκιαρλάρ (αίρετικοσλάρ) πιναμουσλάρ (γεχουδιλέρ) ίλέ πε-
ραπέρ πέρδεν τελέφ ολαδζακλάρ » (1).

Ιμδι πέν ηλσικηζ έσϊτμεγίλε άζιζ πεγαμπερλερίν αίρε-
τικοσλαρή βέ γεχουδιλερι γάιετ καζεπλενδιδικλερινί, πουν-
λαρή άδζηδηγημηδάν ζαχμέτ ίδιπ, πού κιταπή γιαζδήμ τζόκ
ησπατλάρ βέ σαχαδετλικλέρ ίλέ κι Ορθόδοξος ιμανηνή πουν-
λαρά πιλδιρμέκ ίτζίν, πέλκι ψαλμοσδά σοίλενεν δζεβίπ πέν
πιτζαρεδέν τεκμίλ ολά, κι δέρ, « άσσηλαρά βέ πιναμουσλαρά
σενίν γιολλαρηνή ταρίφ ιδεδζέγιμ κι σανά δονελεο » (2) γιά-
νε πιναμούς γεχουδιλερέ, κι κιόβλερίν πατισαχληγηνά κετι-
ρέν Χριστοζήν γιολουνή ταρίφ ιδεδζέγιμ, βέ αίρετικοσλαρά
κι που κιταπή οκουδουκλαρηνδά πέλκι κενδιλερινίν ολδανμα-
λαρηνή άνναγιαδζακλάρ βέ Ορθόδοξος ιμανηνα κερί δόνεδζεκ-
λέο, νάσηλκι δέγιου Ησαΐα πεγαμπέρ « ποίλέ σοίλέ: Ράππι,
Ράππι, Ισραηλήν Αζιζί, (γιάνι Πεδέρ, Ογούλ, βέ άζιζ Ρούχ)
κερί δόνουπ άχ ίτδιγινδέ, χελάς ολαδζάκσην, βέ άνναγιαδζά-
ξηνκι, πατηλληγά χηζμέτ έτδιγινδέ νέ χαλδέϊδιν » (3) γιάνι
αίρετικός κενδι αίρεσις λικλερινδεν κερί δόνουπ, Ορθόδοξος ιμα-
νηνά κελδιγινδέ χελάς ολαδζάκδηρ, νάσηλκι σόν κικουνλερδέ
σούρου πίο τζοπάν πίο ολαδζάκ, Αλλαχ βζό έτδίκι τέκσα: αί-
ρετικοσλαρήδα καπούλ ιδεδζέγιμ δεγί, νάσηλκι Ησαΐα πέγαμ-
πέρ σοίλέγιουησα, « βέ γίνε ποίλέ σοίλερ σενί Ιακώβ (αίρετι-
κός) γιαπι ν, βέ σενί Ισραήλ (Ορθόδοξος) γιαραδάν Ράππι. κι
κόρχμα σενί κέρταρδήμ σενί ισμίνιλε τζαγηρδήμ πενίμσιν (4)

(1) Ησα. κεφ. α. 28,
(3) Ησα. κεφ. ν. 15.

(2) Ψαλμ. ν. 13.
(4) Ησα. κεφ. μγ. 1.

Πακάρσην νάσηλ σοίλέγιου αίρετικοσλάρ ίτζίν, σενί γιαπán
δεδιγί, χαϊθανλάρ ίτζίν κιπί, βέ Ορθόδοξοσλαρ ίτζίν σοίλέιου,
« σενί γιαραδάν » βέ σοίλέγιου αίρετικοσά. σενί χελάς έτδίκι,
αίρεσις λικλεριν άλδαδηδζηληγηνηδόν, βέ σενί ισμίνιλε τζαγηρδήμ
γιάνε τέκσαρ σενί Ισραήλ τζαγηρδήμ, πού ίσιμίκι έββελι άλ-
μήσηδην, Ορθόδοξοσληγην βακτηηνδά γιάνι Ρώμα Πάπκσηνιν
έγρι βέ γιαδηργή ταλιμλερινέ τσελίμ ολουμαζδάν έββελσι,
γίνε έσϊτκι Αμώς πεγαμπέρ Πάππα βέ πουνούν σεχερι ίτζίν
νέ πεγαμπερλικ ίζιόρ, δεμέγίλεν « Ράππι κενδινέ γεμίν ίτδι,
ίκαρχ ιδέριμ Ιακωβούν (Πάπανην) χέρ πέρ ρεζιλλιγινί άλδα-
δηδζη, βέ πουνλαρήν μεμλεκετιερινί ίκαρχ έϊλεδιμ, σοίλέιου
Ράππι βέ καλδηραδζάγημ πουνλαρόν μεκιάν έϊλεδιγί σεχερι,
πουνδα σακιν ιδενλέριλε περαπερ » (1) (γιάνε Ρώμα σεχερινί)
άσικιάρδηρκι, σόν κικουνλερδέ αίρετικοσλάρδα Ορθόδοξος ιμα-
νηνή καπούλ ιδεδζεκλέο, βέ έγερ πέρ κίμσε ίνανμάζισε ολκα-
δαρ σαχαδετλικλερέκι σόν κικουνλερδέ αίρετικοσλάρ Ορθόδοξος
ιμανή καπούλ ιδεδζεκλέο, κελσίν βέ δαχά ζιγιαδέ σααδετλικ-
λερι έσϊτσίν, λάκιν ολ έββέλ σοίλεδιγιμ μαναγί άκληηνδά δετ-
σούν γιάνε σερίφ κιτάπ πεάν ιδίγιου κι, Ιακώβ αίρετικός ζάνν
ολουνά βέ Ισραήλ δαχί Ορθόδοξος άγγιλά. σίμδι έσϊτ Μωυ-
σηδέν σοίλενενί, « Ράππινιν χισσεσί Ιακωβούν δζεμαατή ολ-
δου, βέ Ισραήλ πουνούν μερασηνήν παγί » (2) γιάνε αίρετι-
κοσλάρ Ράππινιν χισσεσί ολδουλάρ, ζίρα πουνλάρ Πάππανην,
αίρεσις λικλερινί πρακδηλάρ, βέ Αλλαχην μιρασή ολάν Ισραη-
λέ, γιάνε Ορθόδοξοσα, τεπδιλ ολδουλάρ, νάσηλκι σοίλέγιου
Δαβιδ πεγαμπέρ δαχί « Ράππι Ιακωβού κενδινέ σετζδί βέ Ισ-
ραηλί βαρισινέ » (3) γιάνε Χριστός αίρετικοσλαρή χέρνε κα-
(1) Αμώς κεφ. στ. 8. (2) Δευτ. κεφ. λβ. 9. (3) Ψαλ. ρλδ. 4.

δαο σετζμίσ Ισέδε, Ορθόδοξος Ιμανά κελεδζεκλερί, νάσηλ κι τέκοαρ Δαβιδ σοϊλέγιορσε, « σένσιν Παδισαχίμ βέ Αλλαχίμ Ιακωβούν χελασή ιτζίν χόκμ ιδέν » (1) λάκιν Ορθόδοξοσλαρ άσηλ Ράππι Χριστοζήν βαριδατή δηρλαο, νάσηλκι γίνε Δαβιδ « Ράππι εζούμλε άζιζλερινέ, βέ Ισραήλ έβλατλαρηνά, βέ όνά γιανασάν δι'εμαατα τεσπιχάτδηρ » (2) δεγίορ, βέ δέφα δέο, « Αλλάχ γεχουδιστανδά μαλούμδηρ, βέ Ισραηλδέ πουνούν Ιο μι άζιμδιο, » (3) βέ τέκοαρ « Ισραήλ Μησηρδάν τζολέ τζηκδηγηνδά, Ιουδαία πουνούν άζιζι όλδου, » (4) γιάνε χελασετ Ιησοϋς Χριστός Ιουδανην καπιλεσινδέν τέν άλδή, Σοφός Σειράχδα δεγίορ, « Ιακωβδά μεκιάν Ιδινιζ, βέ Ισραηλδέ μιράς άληνηζ » (5) κι αίρετικοσλαρδά Χριστοζούν Ιομι μεκιόν ιδέρ, έμμα Ορθόδοξοσλαρδα έπέδι μιράς καλήρ, νάσηλκι δέφα Δαβιδ σοϊλεδι Ισέ « βέ άνή Ιακωβά φάρζ ιτζίν, βέ Ισραηλέ έπέδι άγδ ιτζίν κοϊδου, » (6) Χριστός Πεδερίν κελαμήδηρ, αίρετικοσλαρά φάρζδηρ, βέ Ορθόδοξοσλαρα έπέζι άχτδηρ, νάσηλ κι Ησαΐα πεγαμπέρ δαχί σοϊλέγιορ « Ραππινιν χελασετλιγινδέν Ισραήλ δεχιρλερέ καδάρ χελας όλαδζάκ » (7) Ιερεμία πεγαμπέρδε σοϊλέγιορ « άζιζιδιρ Ισραήλ, Ράππιγε μαχσουλουνούν πασλανκηδζήδηρ, » (8) γιάνε Ορθόδοξοσλαρ φαζιλετιν πασλανκηδζήδηρ, βέ Ησαΐα πεγαμπέρ γίνε σοϊλέγιορ « πενι άνά ραχμινδέν κενδινέ κούλ γιαραδάν Ράππι ποϊλέ σοϊλέγιορ, Ιακωβού βέ Ισραηλί κενδισινέ τοπλαγίμ » (9) πούραδα δαχά ζιγιαδέ χουλουελήκ Ιλέ πεάν Ιδίγιορ πεγαμπέρ, Χριστός Ορ-

(1) Ψαλμ. ργ. 4.

(3) Ψαλμ. σέ. 1.

(5) Σειραχ. κεφ. κδ. 6.

(7) Ηραϊ. κεφ. μέ. 17.

(9) Ησαϊ. κεφ. μθ. 1.

(2) Ψαλμ. ρη. 14.

(4) Ψαλμ. ρη. 1.

(6) Ψαλμ. ρδ. 8—10.

(8) Ιερ. κεφ. β'. 3

θόδοξοσλαρα αίρετικοσλαρή τοπλαγιαδζάκ, νάσηλκι σοϊλέιορ, « Ράππι Αλλαχδά γιουδζελενεδζέκ Ισραηλιν πίτουν ζουρριετι » (1) άζιζ ρούχ Ιερεμία πεγαμπερίν βασητασή Ιλέ δέγιορ, « Ισραηλί κενδι γιαϊλημηνά ταγίν Ιδεδζέγιμ, βέ Εφραΐμ δαγηνδά σακίν Ιτδιδεδζέγιμ, βέ πουνούν δζανή δογιαδζάκδηρ, » (2) πάκ άζιζ ρουχούν σαβκηνάκι νέ σοϊλέγιορ, Ορθόδοξοσλαρη ρουχανιγέ γιαϊλημά κογιαδζάκ, βέ Δαβιδ πεγαμπέρ δεϊορ, « Ράππι πενι κίουδεδζέκδιρ, πανά πιρ σέι έκοικ όλμαγιαδζάκ πενι ταζέ τζιμενλί γιαϊλημλαρά κοϊδου, πενι ραχατλή σουλαρά κηλαουζλαδή, » (3) πουνδάν πεάν όλούρκι πού γιαϊλήμ ρουχανιγέ γιαϊλήμδιο, δέφα σούραγίδα σοϊλέρκι, « ραχατλήκ (βάπτισμα) σουγιουνδά πενι πεσλεδι, βέ δζανημή κερί δόνδερδι » (4) ρουχανιγέ γιαϊλήμ Ιτζίνδιρ, Ιερεμία πεγαμπερίν δεδιγι « Εφραΐμ δαγηνδά » ζίοχ Χριστόσδα ό δαγά βαρδή νάσηλκι Ιλεριδέ Ικινδζι παπδέ σοϊλεδίμισε, κεζάλικ Ησαΐα πεγαμπέρδε δέο, « τζοπάν κιπί σούρουσινι κίουδέρ » (5) βέ Ιεζεκιήλ δαχί δέγιορ « πουνλαρήν ούζερινέ πιρ τζοπάν δικεδζέγιμ, όλ πουνλαρή κίουδεδζέκ » (6) Μιχαλάσδα δέο, « έλπετδε για Ιακώβ πέν σενι κιουλλιγέτλε δζέμ Ιδεδζέγιμ, (γιάνε πιούτουν αίρετικοσλαρ σόν κιουνλερδέ Ορθόδοξος Ιμανά κελεδζεκλέο,) έλπετδε Ισραηλιν κουσβ'αρηνή τεβσίρεδζέγιμ (γιάνε Χρισός κιουναχκιάρ Ορθόδοξοσλαρη κιοζεδεδζέκ τοβπέ έγλεμεγέ) (7) δζούμλεσι πουνούν χελας Ιτμεσινέ ναϊλ όλσουνλαρ, νάσηλκι Ικινδζι παπδά ταριφ Ιτδίμισε Ιεζεκιηλιν πεγαμπερλιγινδέ, κι «κουββετλιγι σακλαγιαδζάγηνμ» βέ πουνούν Ιτζίν ζάμμ Ιτμέ-

(2) Ιερ. κεφ. ν. 19.

(4) Ψαλμ. κγ. 2.

(6) Ιεζε. κεφ. λδ. 23.

(3) Ψαλμ. κβ. 1.

(5) Ησα. κεφ μ. 11.

(7) Μιχαϊ. κεφ. β. 10.

γίλε τέκροα Μιχαίας πεγαμπέρ σοϊλέρ, « πέν ισέ, Ράππινιν ρούχ έλ κουββετι ιλέ δολούγιμ, Ιακωβά κενδι πιναμουσλουκ-
 λαρηνή, βέ Ισραηλέ κενδι κιουναχηνή χαπέρ βιρίπ πιλδερμε-
 γέ » (1) πούκι αίρετικοσλάρ κενδι πιναμουσληκλαρηνδάν το-
 πέ έίλεσινλέρ βέ Ορθόδοξοσλαρ κιουναχλαρηνδάν, σοϊλέγιορ
 Ησαΐα πεγαμπέρ « βέ όλ κιουνδέ βακή όλάν Ισραηλίν πακη-
 γεσί βέ Ιακωβούν κουρτουλησλαρή άρτηκ κενδι ζαρουρετλε-
 ρινέ δαγιανάμαγιπ, χακικάτιλε Ράππιγε βέ Ισραηλίν άζιζινέ
 καπλι κουββέτ έδιπ δαγιανά » (2) ποιράδα πεγαμπέρ δέγιορ
 κι σόν κιουνλερδέ δζέμι Ορθόδοξοσλαρ τοθπεγέ κελεδζεκλέρ,
 βέ χίτζ πιρισί τοθπεσίζ κάλμαγιαδζακ, νάσηλκι άσαγηδά σοϊ-
 λείορ « έσίδιν πέν Ιακωβούν χανεσί βέ Ισραηλίν πακηγεσί »
 (3) Ορθόδοξοσλαρδαν χέρ νέκαδαρη κιουναχδά καλδηλάρισε,
 τζαγηρήγιορ πουνλαρη τοθπεκιαρληγά, βέ αίρετικοσλάρ ιτζιν
 δαχί δεγιορ, Ιακωβούν χελάσ ολανλαρή, γιόκ δζούμλεσι, φά-
 κατ πουνλαρδαν πάζηλαρηνη, ζίρα Αντίχριστος χέρ μιλλετ-
 λερδέν άλδαδαδζάκ, νάσηλκι γιοκαρηδά πεαν ιτδίμισε. λάκιν
 Ορθόδοξοσλαρη άλδατμαγά καθίρ όλάμαγιαδζακ, νάσηλκι ι-
 κινδζί παπδέν πεάν ιτδίμισε, Βέ πουνούν ιτζιν δέγιορ πεγαμ-
 πέρ « Ιακωβδάν χελασληγά κελενλέρ κενδιλερινέ κατηρλήκ
 ιδενλερέ (Αρειοσα) άρτηκ ινάμ ιτμεγεδζεκλερ, βέ πουνούν τε-
 βαπιλερινέ ούμιδ ιτμεγεδζεκλερ, έλλα Αλλαχά βέ Ισραηλίν
 άζιζινέ ούμιδ ιδεδζεκλερ, γιάνι Ορθόδοξος ιμανά, πού ιμανά
 κι Ισραήλ, βέ Ισραηλίν Αλλαχήδα δενιλιρ.

Βέ ιστέ κιορουν δαχά νάσηλ σοϊλέγιορ Ησαΐα πεγαμπέρ,
 « Ιακωβούν πιναμουσληγή σιλινεδζεκ, χάτζαν κουσπανχανε-

(1) Μιχ. κεφ. γ. 4.

(3) Ησα. κεφ. μττ. 3.

(2) Ησα. κεφ. ι. 20.

νιν πίτουν τασλαρηνή δαγηλημής κιρέτζ ούφακλαρή κιπι κοι-
 δουκλαρηνδά » (1), βέ Ορθόδοξοσλαρ ιτζιν έσίτ νέ σοϊλέγιορ
 Ιερεμία πεγαμπέρ « όλ κιουνλερδέ βέ όλ βακητδά Ισραηλίν
 ναχακληγηνηή άραγιαδζακλαρ, βέ πουλάμαγιαδζακλαρ, βέ Ι-
 ούδανην κιουναχηνή άραγιαδζακλάρ βέ πουλάμαγιαδζακλαρ,
 (γιάνι Ιούδανην καπιλεσινίν κιουναχηνή, ονδάνκι Χριστός τέν
 άλδή, γέρ γιουζούνδέ πακή καλανλαρά ιναγέτ έδιπ παγησλα-
 γιαδζάγημ, δέγιορ Ράππι » (2) βέ τέκροα « πού δζεβαπλαρή
 σοϊλέγιορ Ράππι, Ισραηλίν πακή καλανλαρηνή άσμα ούζούμ-
 λερι κιπι δεβσίρσελέρ κερέκ » (3) βέ τέκροα, « ποϊλέ σοϊλεδί
 Ράππι Ιακωβά (άίρετικοσά), φεράχ έίλέγιν βέ μιλλετλεριν πα-
 σή ιτζιν κουλπανγ τζέκιν, δελλαλέτ ίδιν βέ δέγινκι γιαΡάπ,
 καθμηγγή βέ Ισραηλίν πακησινί χελάσ έίλε, » (4) ιστέ τζόκ
 ήσπατληκλάριλε πεάν έίλεδίμκι Ορθόδοξοσλαρ πέρ τανεγέδεκ
 χελάσ όλαδζακλάρ, λάκιν αίρετικοσλαρδαν πάζηλαρη χελάσ
 βέ πάζηλαρη Αντίχριστοσδαν άλδαναδζακλαρ.

Βέ έγερ όλ καθαρ σαχαδετλικλερέ βέ ήσπατληκλαρά ιναν-
 μάξισην για όκουγιούπ βουκούρ όλουδζή, κετιρεδζέγιμ έρτα-
 για σάιρ σαχαδετλικλερίδε, φάκατ σένδε σου ούτζ μαναλαρή
 φικρινδε δούτ κερέμ έίλε, = πιρινδζισί, Δαβιδ πεγαμπερ Ψαλ-
 μοστηνδάν, πούκι δέρ « Ράππι πέρ δερα σοϊλεδί, πουνού πέν
 έκι έσίτδίμ » (5) γιάνε πεγαμπερλέο τενιγέτ ούζρέ σοϊλέγιορ
 λάκιν ρουχανιγέ άνλασήληρ, — ικινδζισί, Ησαΐα πεγαμπερδέ
 πούκι δέγιορ, « γε-χουδλίεο Χριστοζήν στυροζηνιάν σόνρα
 Ισραήλ βέ Ιακώβ ισμινί τέρκ έτδίλέρ, » (6) σιμδί πιζ Χριστι-

(1) Ησα. κεφ. γς. 9.

(3) Ιερ. κεφ. σ. 9.

(5) Ψαλμ. ξα. 41.

(2) Ιερ. κεφ. ν. 20.

(4) Ιερ. κεφ. λά. 7.

(6) Ησα. κεφ. ξέ. 13.

ανλάρ αλδήςκ που Ισραήλ ισμινί, — βέ ούτζούντζουσί, χάττᾶ
πιλέσιν κι Ορθόδοξοσλαρ Ισραήλ τζαγρηληρλάρ, βέ αίρετικος
Ιακώβ άγγηλήρ, πούκι γιοκαρηδά άσικιάρ ολδου πουνήν ιτζιν
χακκή σοίλεδι πεγαμπέρ.

Ιμδι έσίτ, νέ δέγιουρ Μωϋσή πεγαμπέρ πουνούν ιτζιν « Ισ-
ραήλ γιάληνηζ γέρ γιουζουνούν πουγδαγινήν βέ άραπηνην
πώλλουγηνδά μεκιάν ιδεδζέκ, βέ κιόκ γιουζούδε πουνά τζίι
δαμλαδαδζάκ » (1) πού δζεβαπλάριλε πεάν ιδέοκι, σόν κιουν-
λερδέ τζοπάν πέρ σουρού πέρ ολαδζάκ, πέρ ιμάν βέ πέρ παδι-
σαχλήκ, νάσηλκι Χριστοζούν γιαροδημή ιλέ δόρδουντζι παπδά
τζόκ ήσπατλάριλε νέ βακήτ ολαδζαγηνή κιοστερεδζέγισεμ,
πίτουν δουνγιαδα πέρ Ορθόδοξος ιμανή βέ παδισαχληγή, νά-
σηλκι Μωϋσής πούραδα σοίλέγιουρ, ζίρα Ισραήλ (Ορθόδοξος)
μεκιάν ιδεδζέκ Ιακωβούν (αίρετικοσήν) μεμλεκετλερινδέ βέ
γιάληνηζ πεάν ιδίγιουρκι πασκά νόμος βέ πασκά ιμάν ολμα-
γιαδζακ γέρ γιουζουνδέ φάκατ γιάληνηζ βέ χίτζ πέρ κορχά-
σήζ Ορθόδοξος ιμανή, ζίρα ολ βακήτ πιναμουσλάρ ολμαγια-
δζακ σίμδικι κιπι βέ Ορθόδοξοσλαρα κιοτουλικ ιτμεγε έστέμε-
γεδζεκλερ, λάκιν πουγδάίλε βέ άράπιλε πεάν ιδίγιουρ Μωϋσή
Χριστοζούν μυστήριονλαρηνη οσειμ ιδεφεκ, κι χέρ πέρ γερδέ
πουνλαρή κουρπών ιδεδζεκλέρ, βέ πουνούν ιλέ περαπέρ δεγιουρ
« βέ κιόκ γιουζού πουνλαρά τζίιλέρ δαμλαδαδζάκ » δεμέκλε,
άγία μυστήριαγια δοκουλέν σουγιού ήσπάτ ιδέρ, Χριστοζούν
πόγρουνδέν άκάν κανήν βέ σουγιούν γερινέ, βέ δαχί νέ σοί-
λέγιουρ Μωϋσή « νέ μουτλου σανά για Ισραήλ, κάνγη δζεμι-
γέτ ούιγούνδηρ σανά Ράππιδεν χελάς όλάν » (2), πούραδα
καδ'ο δεγίλσιν σοίλεμεγέκι Μωϋσή πουνλαρή γεχουδιλερδέν

(1) Δευτ. κεφ. λγ. 28.

(2) Δευτ. κεφ. λγ. 29.

ιτζιν σοίλέγιουρ, ζίρα πουνλαρ μουτλουλαρ δεγιλλέρ, χούσου-
σα Ινιντζι νόμοσηνδα πουνλαρά πετδοά ιδίγιουρ, Ιμδι άσικιάρ
ελδούκι, πιζ Ορθόδοξοσλαρ ιτζιν σοίλέγιουρ Μωϋσή, Σολομών
δαχί σοίλέγιουρ « χέρ μιλλετέ ζαπιτ νάσπ έίλεδι, βέ Ισραήλ
Ράππινιν χισσεσίδιν, » (1) Ησαία πεγαμπέρ δαχί σοίλέγιουρ,
« Ράππι πού δζεβαπλαρή σοίλέγιουρ Ιακωβούν χανεσινέ σίμδι
Ιακώβ ούτάνμαγιαδζακ, νεδε σίμδι Ισραηλιν πενζι σολαδζάκ »
(2) πακήγιουρμησην άζιζ ρούχ νάσηλ σουρούτ ιλέ σοίλέγιουρκι
έββέλ πέ έββέλ δίγιουρκι Ιακώβ ούτάνμαγιαδζακ, τζούνκι αί-
ρετικοσλάρ Ορθόδοξος ιμανή καπούλ ιτμεδικτζε ούτανηρλάρ
ούτανμάγιλεν δουρουλάρ. Λάκιν ολ βακήτ χάτζαν καπούλ ι-
δεδζεκλέρ Ορθόδοξος ιμανηνή ολ βακήτ ούτάνμαγιαδζακλαρ,
δέγιουρ πεγαμπέρ βέ σόνρα δα δέγιουρ Ισραηλιν πενζι σολμα-
γιαδζακ, γιάνε Ορθόδοξοσλαρ ιμανή δεγισδίμεγεδζεκλερ διο,
ίπιδαδαν νάσηλ ιδι ισελέρ πού ταρικ ιλέ ιμάν ιδεδζεκλέρ Ορ-
θόδοξος ιμανηνά σονού ολμαγίαν δεχιρλερδέγειν.

Βέ ιστέ δαχά νέ σοίλεγιουρ πεγαμπέρ « βέ ρουχδά άλδα-
νανλάρ φεχμέ κελεδζεκλέρ, σοχρανανλάρ ιλμι όγρενεδζεκλέρ
(3) γιάνε αίρετικοσλάρ ρούχιλε άλδανηρλάρ ζίρα πουνλαρ δερ-
λέρκι Ογουλδάν δαχί καινάρ άζιζ ρούχ λάκιν ολ βακήτ σόγγ
κιουνλερδέ ανλαγιαδζακλάοκι, άζιζ ρούχ Πεδερδέν καινάρ, βέ
Ογουλδά ραχάτ ιδέρ, λάκιν γεχουδιλέρ γέκπαρε ιστεμεζλέρ-
κι περι πουνλαρά Χριστοζή μειδανά κετιρσιν. Χριστοζήν δζε-
βαπή άτζηλδηγηνδά κουλακλασηνή δηκάο κι, έσίτμεσινλερ,
νάσηλκι σοίλέγιουρ Δαβιδ πεγαμπέρ « τζάν κιπι τζαγρησάνδα
πουνλαρήν κουλακλαρηνά γίνε έσιδιλμεγεδζεκ, » (4) λάκιν

(1) Σειρ. κεφ. ις. 17.

(2) Ησα. κεφ. κθ, 22.

(3) Ησα. κεφ. κθ. 24.

(4) Ψαλμ. σή. 4.

σόν κιουνλερδὲ ἐσίτμεγίλεν ὄγρενεδζεκλέρ, Δαχί ἐσίτ νὲ σοι-
λέγιον πεγαμπερλέρ αἰρετικοσλάρ ἰτζίν, ἴπτιδα σοϊλέγιον Η-
σαίας « ὄλ ζεμάν νόμος κιταπηνή ὄγρένμεμεκ ἰτζίν μόχουρ-
λεγὲν πουλούνμαγιαδζακ » (1) ζίρα αἰρετικοσλάρ χέρ νὲ κα-
δάρ γέρ χόκμ ἰτδιλέρισε, πηράκμαδηῶν Ορθόδοξοσλαρη τζο-
δζουκλαρηνὰ Ορθόδοξος ἱμανηνήν σούρουτλερινὶ ὄγρετσεινλέρ
βὲ πού Ορθόδοξοσλαρη ζορλαδηρλαρηδη κενδὶ μεχεπλερινὲ
καρησδηρμαγιά, λάκιν ὁ βακῆτ πεγαμπέρ σοϊλέγιον, σούρου
πὶρ τζοπάν πὶρ ὄλαδζακ, βὲ αἰρετικοσλάρ κεδὶ ὄλαμαγιαδζα
κλαρ Ορθόδοξοσλαρα κιουτουλικ ἐτμεγέ, νάσηλ σιμδιδὲν κιό
ρουνούγιουκι, αἰρετικοσλάρ ζαιφηδηλάρ, τζούνκι, σούρου πὶρ,
τζοπάν πὶρ ὄλμανῆν βακτη γιακλασδὴ βὲ ἀνκαρίπδω, νάσηλ
κι δαχὰ ζιγιαδὲ δόρδουνδζὶ παπδὲ ἀσικιά, ἰδεδζέγισεμ, Ράππι
Ἰησοζουμῆν γιαρδημῆ ἰλέ νὲ βακῆτ ὄλαδζαγηνή.

Βὲ γίνε δέγιον Ησαΐα πεγαμπέρ « Ράππι Ιακωβὰ ἰχσάν
ἰδεδζέκ, βὲ Ἰσραηλὶ σετζεδζέκδω » (2) βὲ γίνε δὲρ « ὄκουνδὲ
ὄλαδζάκκι Ιακωβούν ἰτζετὶ κιουτζδζουλέ, βὲ πεδενινὶν σεμιζ-
λιγὶ ζαπῆνηγιά » (3), βὲ Ἰερεμία δέγιον, « βὲ ὄλ κιούν πὲκ
οὔζούν κιούν ὄλδούκι, πὶρτὲ γιόκδουρ πασκά, βὲ Ιακωβὰ σενὲ
κῆσαλδῆ κι πουνδὰ χελὰς ὄλαδζακ, » (4) ἄδζαπα κιόζλερι-
μῆ ἰλέ κιόρμεγιουρμουγὶς κι πεγαμπερλερδὲν σοϊλενὲν δζε-
βαπλάρ τεκμῆλ ὄλμαγὰ πασλαδηλάρ, γιάχὸδ σάρσμαδη μη
πίτουρ Ρώμα μεμλεκετὶ χέρ πὶρ πασδζηλλαρῆ ἰλέ περαπέρ
ἀζάλμαδη μη Λεχιστανῆν γουρouriετλερινὶν πόγιουκλικλερὶ,
βὲ ἔλ καλδηρμαλαρη. Λάκιν πεγαμπερὶν « πουνδὰν χελὰς ὄ-

(1) Ησα. κεφ. ιδ. 1.

(2) Ησα. κεφ. ιδ. 10.

(3) Ησα. κεφ. ιζ. 4.

(4) Ιερμ., κεφ. λ. 7.

λαδζακ » διμεσινὶ πὶρ κίρσε ζάνν ἴτμεσινκι τενιγέτδζε χελὰς
ὄλαδζακλάρ, Ἀλλάχ κιουστέρμεσιν, πουνλαρὰ χίτζ πὶρ βακῆτ
γιουδζελενμὲκ ὄλμασην, λάκιν πουνλαρῆν δζανῆ τζὸκ τασα-
λαρδάν χελὰς ὄλαδζακλάρ, βὲ Ορθόδοξος ἱμανῆ καπούλ ἰδε-
δζεκλέρ, νάσηλκι ἀγιάν ἀσκιαρὲ κιουρούγιουρούς κι, Ρώσσιαλη-
λαρ σεχιν σαχλήγηνην κιουνουνδὲ Ορθόδοξος ἱμανὰ κελμεγέ
πασλαδηλάρ. βὲ ἀζὶζ ἔορτηλεριδε πιζιμίλε περαπέρ πανηγυρ
ἰτμεγέ πασλαδηλάρ.

Βὲ ἰστέ δαχὶ νὲ σοϊλέγιον Ησαΐα πεγαμπέρ, « κελεδζέκ
ζεμανδὸν Ιακωβὰ κιόκ σοϊλερδζακ, Ἰσραηλ τζιτζεκλενίπ φι-
λιζ β ρεζζέκ, βὲ δουνγιανῆν γιουζούνι μεῖθὲ βὲ μαχσοῦληλα
δοδουραδζακ » (1) γιάνε Ορθόδοξοσλαρ πούτουρ δουνγιαγὶ
δολδουραδζακ, τζούνκι πεγαμπέρ Αἰρετικοσλάρ ἰτζίν κιόκ σα-
λαδζακ, δεγιπ Ορθόδοξοσλαρ ἰτζίν δαχὶ φιτζ βερίπ τζιτζεκ-
λενεδζέκ δέγιον, βὲ τέκουρ « φεραχ εἰλέγιν κιότλερ, ζίρα ἄλ-
λάχ μερχαμὲτ εἰλεδὶ, δαχλάρ σαματα εἰλεγιν σεβίνδζ ἰλε,
ζίρα Ἀλλάχ Ιακωβού χελὰς εἰλεδὶ » (2) Ορθόδοξοσλαρ ἰτζίν
δαχὶ δέγιον, « μερχαμὲτ ἐτδὶ Ἀλλάχ » αἰρετικοσλάρ ἰτζίν δα-
χὶ « χελὰς εἰλεδὶ » δέγιον, γιάνε Ορθόδοξοσλαρη Δευτέρα πα-
ρουσία (ἄχηρ ζεμανδὰ) κιότλεριν παδισαχληγη ἰλέ μερχαμὲτ
ἰδεδζέκ, βὲ αἰρετικοσλαρῆ Ἀλλάχ ἐπέδὶ δζεχιμὶν ἐζαπηνδάν
χελὰς ἰδεδζέκ, χάτζαν Ορθόδοξος ἱμανῆ καπούλ ἰδεδζεκλέρ,
πεγαμπέρ πουνλάρ ἰτζίν χίτζ πὶρ γερδὲ δέμεγιουρκι κιότλεριν
παδισαχληγηνη μὶρὰς ἄλαδζακλάρ, πού χουσοῦς ἰτζίν δέγιον
πεγαμπέρ « σεβίννιν κιότλερ » δέγιον πὶζ Ορθόδοξοσλαρ ἰτζίν,
βὲ αἰρετικοσλάρ ἰτζίν « σαματα τζη ἔρην δαχλάρ » γιάνε γέρ
γιουζουνουνκίλερ σεβινεδζεκλέρ πουνλάρ ἰτζίν δέφα πεγαμπέρ

(1) Ησα. κεφ. κζ. 6.

(2) Ησα. κεφ. μδ. 24.

Ορθόδοξοσλαρ ιτζίν σοϊλεμέγιλε δέρ, « βέ Ισραήλ σόχρετ-
λενεδζέκ. »

Ασικιάοδηρκι αίρετικοσλάρ χέρ νέκαδαρ Ορθόδοξος ιμανά
κελεδζεκλέρ ισέδε, λάκιν πουνλαρήν χελασληγή Ορθόδοξοσ-
λαρήν χελασληγή κιπί δλμαγιαδζακ, ζίρα Χριστός δέγιορκι,
« ίνσανλαρά χέρ κιουνάχ βέ κιούρρ άφ έλουναδζάκδηρ έμμα
άζιζ ρουχούν ουζερινέ δλάν χέρ κιούφρ δνά άφ ολούνμυγια-
δζακδηρ νέ πού δεχιδέ νέδε κελεδζέκ δεχιδέ » (1) έμδι πού
χουσοús ιτζίν Μιχαίας πεγαμπέρδε δέγιορ, « Ιακωβούν χα-
νεσί Ράππινιν ρουχουνή κιουδζενδιρδι » (2) βέ σαχίχ διο κι,
πουνούν ιτζίν έσίτ νέ δίγιορ Ιερεμία πεγαμπέρ « κόρμα πε-
νιμ κουλούμ Ιακώβ δέγιορ Ράππι ζίρα πέν σενιν έλε πιλέγιμ
τζούνκι έγερ σενι άαλαρηνά σουδουγιμ δζούμλε μιλλετλερδ
τεμάμ χελακληκ ιδέορσεμδε, λάκιν σανα τεμάμ χελακληκ ιτ
μέμ, έλλα ίνσαφ έλε κελεδζέγιμ σανά, βέ σενι πούσ πουτου
τεπιγεσίζ πράκμαγιαδζαγιμ » (3). πάκ νέ καδαρ άσικιάρ
σοϊλέγιορ πεγαμπέρ, ζίρα Αλλάχ αίρετικοσλάρ άζιζ ρούχ ι-
τζίν ιτδικλερι κιούρρλερι άφ έτμεγεδζέκ Ορθόδοξος ιμανηή
καπούλ ιδερλέορσεδε.

Σοϊλέγιορ Αμώς πεγαμπέρ « Ράππι Ιακωβούν μαγρουλ-
ληκλαρηνά καρσή γεριν έίλεδι δεγεφκ, έλπέτδε όνλαρην α-
μελλερινίν χιτζ πιρινι ούναύτμαγιαδζαγιμ, » (4) άζιζ ρούχ
σοϊλέγιορ Ησαία πεγαμπέρνιν φαστεσ έλε « κούοιμ Ιακω-
βου βέ μηκδαρημ Ισραηλί ισμίνιλε τζαγηρδύμ, βέ σενι καπύλ
ιδεδζέγιμ, σέν πενι τανημαδην, » (5) πούσαδαδα πέκ άσικιάρ.

(1) Ματθ. κεφ. εβ. 31.
(2) Ιερμ. κεφ. μς. 28.
(3) Ησα. κεφ. ρε. 4.

(2) Μιχλ. κεφ. β. 6
(4) Αμώς. κεφ. ή. 7.

πεάν ιδίγιορ πεγαμπέρ, κι αίρετικοσλάρ Ορθόδοξος ιμανηή
καπούλ ιδεδζεκλερινι, βέ τέκραρ πουνλέρ Ισραήλ δενιλεδζέκ.
βέ γίνε δέρ « κιζιδέ βέ γεριν πέρ καρανλήκ μαχαλινδές σοϊ-
λέμεδιμ, Ιακωβούν ζουργετινέ δέμεδιμκι πενι ποσηνά άράγιμ,
πέν άδαλετι σοϊλεγιέν χακικατη χαπερ βιρέν Ράππιγιμ » (1),
βέ γίνε « δελλαλέτ έίλέγιμ, βέ γεριν ουτζαρηνή καδαρ δέ-
γιμ κι Ράππι κουλού Ιακωβού κουρταρδη » (2), βέ Ιερεμία
πεγαμπέρ δέγιορ « Ράππι ποϊλέ σοϊλερ ίστέ πέν Ιακωβην τζα-
δηρλαρηνή γεσιολικδέν δονδερεδζέγιμ, βέ όνούν μεκιανλαρη-
νά μερχαμέτ ιδεδζέγιμ » (3) βέ γίνε δέρ « κόρμα για κού-
λούμ Ιακώβ, δέρ Ράππι νέδε γάβρ έίλε για Ισραήλ, ζίρα ίσ-
τέ πέν σενι ουζάκ γερδέν, βέ ζουργετιγιμ γεσιολικ γερινδέν
κουρταραδζάγιμ, βέ Ιακώβ δονεδζέκ βέ ραχατλαναδζακ » (4).

Ασικιάρδηρκι χεσαπσή ήσπατλάριλεν γιάνε σόν κιένλερ-
δε αίρετικοσλάρ Ορθόδοξος ιμανά κελεδζεκλέρ, βέ πουνλαρήν
χελασληγή Ορθόδοξοσλαρηνκι κιπί δλμαγιαδζακ, ζίρα δζεμίτ
πεγαμπέρνιόρ πουνλαρή χηζμετκιαρλάρ δεγιμ τζαγηρδύμ,
βέ Ορθόδοξοσλαρηνά σεβκιλί βέ σετζίλμις Ισραήλ Αλλαχηνιν
έβλατλαρή τζαγηρδύορλαρ, νάσηλκι σοϊλέγιορ άζιζ ρούχ Ι-
ερεμία πεγαμπέρνιν βασητεσίλε « Ισραήλ κιόλέμι διο, γιότσα
κιόλε δγλούμηδηρ, νιτζίν γιαγμαλανή » (5) έμδι άσικιάρδηρ
πιζ Ορθόδοξοσλαρ Αλλαχην έβλατλαρηήγιζ, αίρετικοσλαρ ισέ
Χριστοζην χηζμετκιαρλαρηδηρ, λάκιν « κούλ άγασηνήν έβιν-
δε καδίμ καμμάζ, έμμα έβλατ δάτμα δουρούρ » (6) έσίτ Σο-
φός Σειραχδα σοϊλέγιορ Ορθόδοξοσλαρ έλε αίρετικοσλαρήν.

(1) Ησα. κεφ. μέ. 19.
(3) Ιερ. κεφ. λ. 18.
(5) Ιερ. κεφ. εβ. 14.

(2) Ησα. κεφ. μή. 20.
(4) Ιερ. κεφ. λ. 10.
(6) Ιωάν. κεφ. ή. 35.

καπαλινδὲ δὴν φαργή κιστερερὲκ, « κιστίν ὄμρου κιστε-
 ρίν σαγισηνδάδερ, βέ Ισραήλιν κισνλερὲ κισαπτιζῶδερ » (1),
 γιάνε αἰρετικοσὴν ὄμρου σούκι, ἰνσάν δεγιλιγιουρ νάσηλ
 ἐββελδζε σοίλεδίμισε, κισνλερὲ σαγιλαρηνδάδερ νέ καθάρ
 γιασάρσα, φάκατ πού φεσατλη ὄμουρδέδερ, λάκιν κελεδζέκ
 ὄμουρδὲ αἰρετικοσλαρὴν σὺμουδὶ γιόκδερ, ἔγερ ὀρθόδοξος ἰ-
 μανηνή καπούλ ἰτμεζ-έρισε, « βέ Ισραήλιν κισνλερὲ σατῆζ, »
 δεδγι Ὀρθόδοξοσλαρὴν κισνλερὲ ἰτζίν δερ, νάσηλκι Χριστός
 δαχὶ Ησαία πεγαμπερὲν βασητεσί ἰλέ δέγιουρ « δζεμακτημὴν
 κισνλερὲ ὄμουρ ἀγαδζηνήν κισνλερὲ κισὶ ὀλαδζακλάρ » (2)
 γιάνε Ὀρθόδοξοσλαρὴν κισνλερὲ πουνιάρκι Ἀλλαχὴν σετζ-
 μίς δζεμακτηδερ, ὄμουρούν ἀγαδζηνήν γιάνε σεφιρ σταυρο-
 ζην κισνλερὲ κισὶ ὀλαδζακ, νάσηλκι Χριστοζήν σταυροζηνήν
 σονού γιόκδερ, πού ταρικδὲν γιανὰ Ὀρθόδοξοσλαρ σονού ὀλ-
 μαγιαν κισίλερὲν παδισαχληγηνδὰ γιασαγιαδζακλάρ, νάσηλκι
 σοίλέγιουρ Βαρούχ πεγαμπέρ « γιὰ Ισραήλ (Ὀρθόδοξος) Ἀλ-
 λαχὴν ἀζίμ χανεσί κισὶ, βέ πουνού γιαπδηγη γέρ ἀζίμδερ, βέ
 ὀλτζόουσουζ γιουξέκδερ » (3) νάσηλκι χειασετιμιζ σοίλέγιουρ,
 πουνδαν ἐββελκι παπδὲ πεαν ἰτδίμισε, « πεδερμὲν χανεσινδὲ
 τζόκ μεκιανλάρ βάρδερ » (4) βέ Χριστοζήν κελμεινδὲν ἐβ-
 βέλδε γεχουδλερὲν συναγωγηλερὲ Ἀλλαχὴν σεβκιλί χανεσί
 δεγιμδὶ, νάσηλκι Δαβιδ πεγαμπέρδε κατὸ ἰδίγιουρ δεμέγιλεν,
 « Ααρωνούν χανεσί βέ Λευίν χανεσί Γάππιγι μουπαρεκλέ-
 γιν » (5) πουνούν κισὶ Ναχαοία πεγαμπέρδε Χριστοζήν ἐζε-
 φαλαρὲ ἰτζίν πεγαμπερὲλκ ἰδερὲκ σοίλεδὶ. « σουάλ ἰδεδζέγιμ
 πουνάκι, σενὶν ἔλλερὲν ἰτζίνδεκὶ γιαραλαρ νέδερ, (βέ ὁ δαχὶ

(1) Σειρ κεφ. ιζ. 22.

(2) Ησα. κεφ. μ. 8.

(3) Βιρχ. κεφ. γ. 24.

(4) Ιωάν. κεφ. ιθ. 2.

(5) Ψαλμ. ρλδ. 19.

δαγέμ γιάνε Χριστός Ἰεζερ Ἀλλαχὲ κιστηλήκ βιρλέγιλεν,
 κού γιαραλαρ πενίμ σεβκιλκιν ἐδινδὲ βουρουδῆμ, » (1).
 γιάνε γεχουδλερὲν συναγωγηλερὲνδὲ, πού χανεσί Χριστοζούν
 σεβκιλί ἰδὲ, νάσηλκι Χριστός κενδισίδε Ἀπόστολοσλαρὴν
 σοίλέγιουρ ἰσὲ « δαχα ζομαδὲ κισὶν Ισραήλιν χανεσιν χελάκ
 ὀλμουσ καχισνλερηνδὰ » (2) πελλίδερκὶ πέρ βακῆτ γεχουδλερ
 Χριστοζήν σεβκιλί χανεσί ἰδίεζ, λάκιν σίμδὶ πουνού σάουρ
 εἰλεδικδὲν σόνρα ἀδζη-ανίτε χανὲ κισὶ καλδζηλάρ νάσηλ κί
 σοίλέγιουρ Ἀλλαχὶ ἰεζεκίλ πεγαμπερὲν βασητατ ἰλέ, « γιὰ
 ἀδῆμ ὄγιλὸ σέν πέρ ὀσῆ ἐβὶν ὀρτασηνδὰ ὀτουρουρσηνκὶ ἐνλα-
 ρὴν κισορμὲκ ἰτζίν κισίλερὲ βάρδερ ἔμμα κισορμαζῆρ, δολιμάκ
 ἰτζίν κουλαχλαρὲ βάρδερ ἔμμα δολιμαζῆρ, ἴρα ὀσῆ ἐβδερ »
 (3) βέ πουνούν ἰτζίν σοίλέγιουρ Χριστός πουνλαρὲ « ἰστέ χι-
 νεσιζὶ τζόκ πραγῆτμ, » νάσηλκι πεγαμπέρ Ιερεμὶανην
 βασητεσίλε γίνε δέγιουρ, « χανεσί ρέδδ εἰλεδῆμ βέ μισασημὴ
 πρακδῆμ » (4) βέ πέρ Ὀρθόδοξοσλαρ Χριστοζήν σεβκιλί χι-
 νεσί καλδζηκ, βέ δζούμλε πιζῆρ λαγίκ ὀλαδζαγῆς Χριστοζήν
 χανεσινὲν μεκιανλερὲν κισμεγέ δζούμλε ἀζιζλερὲ ἰλέ σονού
 ὀλμαγιαν ἐπέδὶλ ραχατληγὰ, Ἀμήν.

(1) Ζαχρ. κεφ. ιγ. 6.

(2) Ματθ. κεφ. ι. 6.

(3) Ιεζε. κεφ. ιδ. 2.

(4) Ιερ. κεφ. ιβ. 7.

Νέ ζεμάν, « Σούρου πέρ, τζοπάν πέρ ολαδζαγή,
χακκηνόα σοίλεγεδζέγιζ.

Εσίτμέγιλε πέν ιλαϊκσηζ άζιζ ρουχού κι Σοφός Σειρχήν βασητασή ιλέ τζαγηρήπ δεδιγινί « χελασετλιγίν βκκτηνην δζεβαπνηή μέξ ίτμεγεσιν, » (1), νάσηλ κι άσαγηρά τζόκ ήτ πατληκλάο βέ σκαδετλικλέο ιλέ πέν ιδεδζέγιση κι ό βακητ γιακήνέτρ, βέ χούσουσακι ούτζουνόζι παπδε δαχι τεαχούδ ιδινόιμ, κιοσεμεγέκι ό βακητήν νέ ζεμάν ολαδζαγηνή, γιάνι σούρου πέρ τζοπάν πέρ όιμανήν βκκτηνή, ζίρα πικήγσοουζκι σεκιζινόζι δεχιρδέν ούτζ γιούζ σενελερ κετζόιλέο, ζίρα Μωσή πεγαμπερδε σοίλέγιορ « άζηηδάν τζηκνη κιοζέπ για πάσην » (2) ζίρα κενόισι Χριστος δαχι σοίλέγιορ « ζανν ίτ μεγεσιν κι νόμοση γιάχοδ πεγαμπερλερ πόιμαχιά κελόιμ, ίλλα τεκμιλ ίτμεγέ κελόιμ, » (3) πουνούν ίτζίν πένδε έμέκ κοϊδούμ πούαγια κιάρ, έρι ήσπιτλάριλε γιαζόηι χάττα πέρ κίμσε δουσουνδιγινόε ποιλάματηκι σεκιζινόζι δεχιρ κελόιμ πουνόακι δουνγικηι σονού ολαδζακ, δαχι πίζλερ κιορζόγιο φουζκι γέρ γιουζού τζεσιδ μίλλετλερδέν βε μεσχεπλερδέν δολούδηρ, ίμδι νέ βκκητ τεκμιλ ολαδζακ Ιησουζ Χριστοζην δεδιγι άζεβαπλάρ, « σάιρ κογιουνλαρήμ δαχι βάρκι όνλαρ πού

άγηλδάν δεγιλδιρλερ, βαδζίπδιρ όνλαρδα πανά κελσινλέρ, βε πενίμ, σεδουή, έσιδίπ σουρού πέρ τζοπάν πέρ ολαδζακ » (1),

Αζιζ Πατέρσσιαοδαν πάζηλαση δεδιλέρισεδε κι, πού δζεβαπλάρ Χριστοζην ίπιτιδακι κελμεσινόε τεκμιλ όλδουλάρ λάκιν Χριστοζην ίκινόζι κελμεσινόε δαχι τεκμιλ ολαδζακ, νάσηλ κι κιοστουρεδζέγιμ άσαγηρά δαγα άτζηκ σααδετλικλέριλεν ούμουτσιζλάνμαγιασήν για όκουγιόζη, τζούνκι κιοκ γιουζού βε γέρ γιουζού κερνι καλαδζακλάρ έμμα Ράππινν δζεβαπλάρ κερνι ναιγαγιωδζακλαρ, νάσηλκι σοίλέγιορ Αβακούμ πειγαμπερ Ράππιμιζ Ιησουζ Χριστοζην πινινόζι κελμεσι ίτζούν, « κιοζεδιν πουνού ζίρα κελεδζεκ κεδζικμεγεδζεκ, » (2) ποίλε σοί έριμ σανα γιά μουχαπετλήμ, ούμοϊδιε κιοζέτκι ό βκκητ κελεδζεκ, βέ πιέτινκι νιζεμαν δηρ ό βακητ, πέν κενόιλιγιμ δέν σοί εμεζιζ, ζίρα πιτουν άδεμιλε δέν άκηλσιζ βέ δζαχίλιμ λάκιν πεγαμπερλερδέν όφρενιγιοσημ, χούσουσα έββελι Ησαϊα πεγαμπερ δέγιορ « βε Ράππι ίσπεδι πουνλαρη γιαραλαρην δαν τεμιζέιεγε, δζανηνή κιουνάχ ίτζίν πεσκέσ ίτμέκλε » (3) πού πεγαμπερλιγι δουσουνουριδιμ, τζόκ δεφά χάττα άνναγιαγιμκι Αλλαχ κιμι γιαραλαρηνδαν τεμιζλεγεδζεκ, πού πεγαμπερλιγι δουσουνουριδιμ, βέ νι δουριού γιαραλαρδάν, Χριστοζην γιαρταρή δζεφαλαοδαν τεμιζδιρλερ, βέ έγπατλιγη γιόκδηρ πέρ κίμσε πουνλαρή τεμιζλεσίν, νίδεμκι πουνήν εζούμλεδεν άζιζ κανή, χούσουσα Δανιήλ πεγαμπερην πεγαμπερλιγινδε όκουδήμ, πουνάκι δέγιορ μειαϊκέ, « ίλι πιν ούτζ γιούζ κιουνδουζ βέ κιδζεγέ δεγιν ό βακητ μακτεσέ τεμιζλενεδζεκ » (4) πουνούν ίτζίν πέν ζιγιαδεσι ιλέ τεαδζούπ ίτόιμ,

(1) Σειρχ. κεφ. δ. 25

(2) Λευτ. κεφ. κγ. 23

(3) Μωθ. κεφ. έ. 27

(1) Ιωάνν. κεφ. έ. 16.

(2) Αβδακ. κεφ. β. 3.

(3) Ησα. κεφ. νγ. 10.

(4) Δαν. κεφ. ή. 14.

πίρ ζάτ άζιζ όλούρσα τριμίξδιο, βαδζήπ δεγίλδιρ πίρ κίμσε θ-
 νου τριμίξλεσίν, ποϋ τάρζιλε τιαδζούπ ίθεοικεν χαττιμά κε-
 τιρδύμ, Ράππινιν δζεβοπνή κι « κιταπλαρη τερτίς ίδιν βέ
 όνλαρδά όμείρ ποϋλαδζάζηνιζ » (1) πουνούν ίτζιν όσειφ τε-
 θρατή όκουμάγθεν δζανημά τζόκ τεσελλί ποϋλδύμ, βέ μεσ-
 κουλίερίμ γάλι όλδου Σολομωνήν Σοφιασηνδα ποϋκι δέγιορ,
 « ίνσανλαρήν κιουναχλαρή Αλληλαγήν ίνδινδέ σαγαλίμαζ για-
 ράδερ » βέ ποϋ γιαρ άτζιν Ησαία πε γομπέο δαχι σοίλέγιορ
 γάτζαν πίτουν δουνγιδά ίμάν πίρ όλδουγηνδά, Ηεδεο όγλο
 Χριστοζή γιαρλαρηνδάν τριμίξλεγεδζέκ, βέ πουνούν ίτζούν
 σοίλέγιορ γίνε πεγαμπέρ δεμεγίλεν, « κιουναχλαρηιζ ίτζιν
 τοπέ βιεδύγιμιζδέ, δζανηνήζ » γιάνε γιουζομιδέ ίνσανλαρ το-
 πεγε κελδίκλερινδέ, όνλαρκι πουνούν γιαρλαρηδέρ νάτηλι
 σοίλέγιορ Χριστός « πενιμ ίτζιν δζανηνή χελάκ ίδεν, πουνού
 ποϋλαδζακ, » (2) μελαίκ κελμέγίλεν Δανιήλ πεγαμπέρ σι-
 ρού πίρ τζοπάν πίρ όλοδζαγηνή πεαν ίδύγιορ, δεγαρέκ « άχ-
 σαμά βέ σαπαχά ίκι πίν οϋτζ γιουζ κιουνλερδέ ό βακήτ όλα-
 δζακ βέ άζιζ (Ιησούς Χριστός) όι βακήτ πακλενιζέκ, » (3)
 γίνι ίνσανλασήν πιναμουσλήγηνδάν, ζίρα σίμδι γέο γιουζού
 τζεσιδ ίμαλε δέν βί μετχιπλεσέν δο σιδερ άισου κενίίρ
 νάσηλι Δαβιδ πεγαμπέρ σοίλέγιορ « καρνιληδα γιορβγεν-
 λέρ τανηγιάμαδηλαρ » (4) βέ τέραρ Δαβιδ πεγαμπέρ δέιορ
 « καρνιληδα σενίν γικμετλεριγγί αννάμαγιαδζακίλαρ » (5)
 λάκιν χάτζαν δζεόμλεσι καποϋλ ίδεδζεκλέρ άζιζ Ορθόδοζος
 ίμανηνή, όλ βακήτ σαπάγ δενιλεδζέκ.

(1) Σαρ. κεφ. 10, 8.
 (2) Ψαλμ. κβ, 8.

(3) Μαθ. κεφ. 1, 39.
 (4) Ψαλμ. κζ, 18.

Πουνούν ίζζούν άγγελος σοίλέγιορ Δανιήλ Πεγαμπέρ
 σαπαχά κατάρ γιάνε όλ βακήτ κατάρ κι πητοϋν τουνγιατά ί-
 μαν πίρ όλατζακ. ίκι πίν οϋτζ γιουζ κιουνλέρ σαβουσατζακ-
 λάρ. σίντι πιλελίμκι νέ κατάρ βακίτ γιά νε κατάρ σενελέρ
 βάρτερ, ποϋ ίκι πίν οϋτζ γιουζ κιουνλερτέ ίπιτιτα έχτατζιμιζ
 βάρτιρ, Δανιηλίν σάίρ πεγαμπερλιγινί τερτίς έτελίμ, άγνα-
 γιατζάγιζκι, ίκι πίν οϋτζ γιουζ κιουνλέρ νέκατάρ βακήτ τασί-
 ορλαρ, γιάχουτ ποϋ κιουνλέρ κατζ σενελερέ καρσιλίχιτιρλαρ
 σίντι πακαλούμ, πεγαμπέρ Παγταττά κεντί τζινσινίν γιε-
 σιρλιγι ίτζούν φεργιατ έτίπε γιουρουτουγουντέ νέ τεγίορ Πε-
 γαμπερλιγιντέ. βέ ίστέ πίρ άτέμ Γαβριήλ ίσμιντε, τετί που-
 νά. « Δανιήλίπατετιγγίν ίπιτιτασιντά κελάμ κελτί, βέ πέν
 κελτίμ σανά χαπέρ βερμεγίέ, γιετμίς χαφταλάρ μουαγιάν
 όλδου καρερλεντιλερ τζεμιατινγ Ισραήλ ίτζούν, γιαραμαζ-
 λιγι κεφαλέτ έτμέ ίτζούν, βέ κιουναχή σιλμέ ίτζούν, βέ έ-
 πέτι άτελετλιγι κητηρμέ ίτζούν. (1) ποϋ γιετμίς χαφταλάρ
 τόρτ γιουζ τοκσάν σενελέρ χεσάπ όλουνουρλάρ, νάσηλι
 Μωϋσή γιαχουτιλερέ σοίλέγιορ, σαγιάσιν κεντινγέ γιετι
 σενελερι βαχατλικ ίτζούν, γιετι τεφά γιετι σενέ βέ σανά
 χαφτανίν γιετή κιουνλερι γιετι σενελέρ όλσουν, βε γιετμίς
 χαφταλάρ τόρτ γιουζ τοκσάν σενέ όλσούν. (2) πελλίτιρ κι
 πίρ χαφτά, γιετι σενελερι τασήγιορ, λάκιν γιετμίς χαφ-
 ταλάρ, χέρ πιρσιί γιετισέρ σενέγίλεν τόρτ γιουζ τοκσάν σε-

(1) Δαν. 6'. 23. 24.

(2) Αιουι. Κεφ. κέ. 8,

νέ ολόθρ. πακαλοῦμ Δεκεμβριος ἀγινίν ὄν γιετισινέ, Δανιήλ
 πεγαμπερίν παναγουρίτιρ, κεντινίν ισμινέ ὄλάν σιναξάριονοθ
 ὄκουγιαλήμ. ὄρατα κιστουρούγιουρ Δανιηλτέν τάκι ράπ-
 πιμιζ Ιησοῦς Χριστοζοῦν μεβλουτουνά κατάρ τὸρτ γιούζ
 ἄλτιμῖς σενέτιρ. βε Χριστοζοῦν μεβλουτουντάν τίκι Βαπτίς
 ὄλμασηνά κατάρ ὄτουζ σενελέρ σαβουστουλάρ, πουνλάρ
 ὄζέμ ὄλουντουγουντά τζεμισί τὸρτ γιούζ τοκσάν σενελέρ,
 πούρατα Γαβριηλίν Δανιηλε ὄλάν τζεβαπλαζή πούταρικτέν
 γιανά κιάς ὄλουνούρ σέν Δανιήλ φηργιάτ ἐτέρσιν, Παγτατίν
 γιεσιρλιγι ἰτζοῦν, ποῦ τεγιέτ οὔζερέτιρ. λάκιν πέν κον-
 τουρουλμισιμ σανά ταχά ζιατέ πογιοῦκ ρουχονιέ χελασσε-
 λιγι χαπέρ βερεγιμκι, γιετμῖς χαφτά κετζτικτέν σόνγρα,
 πουλάρκι τὸρτ γιούζ τοκσάν σενελέρ τιρ ὄ βικίτ Χρισ-
 τὸς Ιορδαντά Βαπτίς ὄλατζάκ, βε ὄβακίτ Δαβιδίν πεγαμ-
 περλιγι τεκμίλ ὄλατζάκ πουνοῦκι Χριστος ἰτζίν δεδί,
 σέν ἐζταρλάρν πασηνή σούγιλαν ἐζατζέκσιν, χάτζαν ράπ-
 πιμιζ Ιησοῦς χριστοζοῦν βαπτίς ὄλμασινίν βακτιντέ πασ-
 λατή καρανληγῆν κουβετι ζαίφιμαγιά, λάκιν ταχά σεϊτάν
 γερνιτέ ὄτουρούρουτου, ἴλκ ἄταλκρημηζῆν βε πεγαμπερ-
 λερν τζανλαρηνή τζεχιμτέ ζάπτ ἐτίπ ἄλλή κόρουτου.

Πουνοῦν ἰτζοῦν Ἄγγελος Γαβριήλ, χαπέρ βερίορ τεγιερέκ
 σάιρ ταχά πουγιοῦκ σεβιντζί ἰμτι ταχά πιλέσιν βε ἀννα-
 γιάσιν κι, Ιερουσαλήμ γιοκαρικι, τεκράρ γιαπηλμασινῆν
 ἔμο τζικτιγιντάν, τὰ Μισίχ σουλτανέτεκ, γετι χαφτά, βε
 ἄλτιμῖς ἰκί χαφταλάρτηρ τζαρσῆ βε χισάρ, τεκράρ για-

πηλατζάκ, χέμτε μουζαϊκαλή βακτιλαρτά. βε νετζελέρ ἰτ-
 ζοῦν πῖρ χαφτατά ἀχτή καβιλιγιετζέκ βε χαφτανῆν για-
 ρησιντῶ κουρπῶν βε πεσκές ἰπτάλ ὄλουνατζάκτιρ. (1)
 γιάνε γιετμῖς χαφταλάρ, βε ποῦ γιάρρηση τὸρτ γιούζ τοκ-
 σάν οὔτζ σενελέρ χεσάπ ὄλουνούρλαρ.

Πακάρμησην ἄτζ ζ ρουχοῦν σαβκλαντηρμασηνά, ἐββεκί
 ζίκρι ὄλουνάν χεσαπτῶν ταχαζιατέ πούρατα οὔτζ σενελέ-
 ριλε σοιλέγιουρ Ἄγγελος, ζίρα ἐββεκί ζίκρι ὄλουνάν τζε-
 βάπ γιάληνηζ ράππινιν βαπτίς ὄλμασηνή κοστουρίγιουρ,
 λάκιν πούρατα σοιγλέγιουρ οὔτζ σενελέρ ζιατέ, γιάνε ὄλ
 οὔτζ σενελέρ Χριστοζοῦν βαπτισμασιντῶν σταυροζοῦνά κε-
 λινέ κατάρ σαβουστουλάρ, ὄβακίτ σοιλέγιουρ Ἄγγελος Δα-
 βιδίν βε Ησαία Πεγαμπερίν Πεγαμπερλικκερῖ τεκμίλ ὄλ
 τουλάρ, ζίρα Χριστὸς πακῆρ καπηλαρινί κηρατζάκ τζεχι-
 μιγ, βε τεμίρ ζεντζιρλερινιγ. παραλαματζάκ (2) κουρτα-
 ρατζάκ. κκρανληχά βε ἰολουμοῦν κορκεσιντέ ὄτουρανλαάρῆ
 (3) γιάνε τζεχιμτέ ὄλάν ἴλκ ἄταλάρν, βε πεγαμπερλερῖν
 τζανλαρηνῆ Αδαμτῶν σταυροσοῦν κουνοῦνέ κατάρ Χριστὸς
 πητοῦν πουνλαρῆ, τζεχιμτέν τζεκαρτή, νάσηλκι ἐββεκί πε-
 γαμπερλικ ἐγιλατι, Ζαχαρίας χριστοζοῦν παραφιντῶν τα-
 γιερέκ, βε σέν βεσιετιν κανήλαν τζεκαρτιν σοῦ ὄλμασην

(1) Δαν. Κεφ. 8. 25. 27.

(2) Πα. Κεφ. 2. 2.

(3) Πα. Κεφ. 10.

κουγιουτάν παγληλαρη. (1) κουτζεβαπλάριλαν τεμεγί ισ
 τέρκι, χελασετιμιζ Ιησοῦς Χριστός σταυροζοῦν οὔζεριντέ
 τοκτουγού τζούμλετεν μισμίλ κανίλε, ἔλκ ἀταλαρημηζήν
 βέ πεγαμπερλερίν τζανλαρηνή, χελάς ἐγίλετι τζεχιμτέν,
 ζίρα βαπτισμανίν σουγιού ὀλμαγίαν κουγιουτά παγληγι-
 τιλαρ, λάκιν χέρ νέ κατάρτα Χριστός τζεχιμίν πακκήρ κα-
 πηλαρήν κηρηγίσα, βέ πουντάν τζανλαρη τζικαρτίγίσα
 ταχί, χεμάν πάζη σείτανίν κουβετι καλτι. ζίρα γιέρ γιουζού
 τζεσίτ πιναμουσλουκλαρτάν βέ τζεσίτ μιλλετλερτέν ἱμαν-
 λαρτάν τολοῦτουρ χουσουσα κι σείτάν συναγωγηαί γιάνε
 γιαχουτιλέρ τετζαγιπλίτιρκι, Χριστοζά σαγαλμαγίαν για-
 ραλάρ πουνλάρτιρ πουνούν ἰτζούβν ἀλλάχ κοντουρούγιου
 οὔτζε τεφά Ἀγγελουσουνοῦν Δανιηλέ ποῦ τασά ἰτζούν κου-
 νοῦ τεσελοῦ ἐγίλεσίν, τεγιερέκ, ἀκσαμά σαπαχά κατάρ
 γιάνε γιέρ γιουζουντέ ὀλκαταρ πείνα μουσλουκλάρ ὀλου-
 τζαγια κατάρ, ἀκσάμ δενιλίρ, νάσηλ σοϊλέγιουρ Ησαία πε-
 γεμπέρ, πιναμουσλάρ ἰτζούν. πουνλάρ αἰ τηνλήκ κοζεδέρ ἰκίν
 κενθιλερινέ καρανλήκ ὀλδού, (2) λάκιν χατζαν σουραῦ πέρ
 τζοπάν πέρ ὀλατζάκ, βέ γιέρ γιουζουντέ ὀλκατάρ πιναμουσ
 λαρινγ ἱμανή ὀλμαγιατζακ, φάκατ πέρ ὀρθόδοξος ἱμανή ὀ-
 λατζάκ, ὀλβακῆτ σαπάχ ὀλατζάκ, βέ ἀζίζ τεμιζλενοτζέκ.
 γιάνε Χριστός γιαραλαριντάν. βέ ὀλ Ἀγγελουσοῦν Δανιηλέ

(1) Ζαλ. Κεφ. θ'. 11

(2) Ἰησ. Κεφ. ιθ'. 9.

σοϊλετιγι κι, σαπαχά κατάρ ἰκί πίνγ οὔτζε γιούζ κουνλέρ
 κετζετζεκλέρ, χεσάπ ὀλουνουρλάρ ἰκί πίνγ οὔτζε γιούζ σε-
 νελέρ, νάσηλ γιοκαρητά σοϊλετίμισε. σίμπι ὀλ ἰκί πίνγ οὔτζε
 γιούζ σενελερτέν ἄσσαγή τουσελίμ τὸρτ γιούζ ἄλτιμς σε-
 νελερί, Δανιηλίν βακτιντά Χριστοζοῦν σταυροζουνήν βακτι-
 νέ κελονέ κατάρ σαβουστουλάρ, νάσηλκι Συναξάριοντα για
 ζιορσα, βέ σαατετλικλέριλεν, ἀσχιάρ ἐγίλετίμ κι, Χριστο-
 ζοῦν τογμασηνδάν πίνγ σεκιζ γιούζ κήρκ σενελέρ σαγιλα-
 τζακλάρ, ὀ βακίτ σουπχεσίτζιρ, θατζίπιρ πητοῦν γιέρ
 γιουζουντέ πέρ ἱμάν γιάνε ὀρθόδοξος ὀλμαγιά βέ ὀλ βακίτ
 Ἀλλάχ τεχιμίλ ἐτετζέκ Σουλτάν νεπί Δαβιδίν ἱπατετιντέ
 σοϊλετιγι., κιουναχκιαρλάρ ἐκσιλσινλέρ, βέ πιναμουσλάρ
 ὀλμασινλάρ., (1)

Βέ ποῦ κουνλερτέ τζέκ νισανελέρ ὀλουγιουρλάρ. λάκιν
 χιτζέ πέρ χίμσε πουνλαρά ἐχτικάρ ἐδιπανάμαγιουρ ... ἱπιτα
 πακαλοῦμ νέσοϊλέγιουρ Χριστός, κεντι σεγιρτερινέ, “ἰντζίρ
 ἀγατζιντάν τεμισίλ ἀλάσηνιζ κι, χάτζαν ὀνοῦν τελλαρί τα
 ζέ ὀλουρλάρ γιαπρακλανιρλάρ πιλέσινιζ γιάζ βακτῆ γιακήν-
 τιρ. (2) ὀλ ἰντζίρι ἀγατζί γιαχουτιλερίν καπιλεσι τζινσίτιρ,

Νάσηλκι Ιερεμία πεγαμπερίν πεγαμπερλιγινδέ πουλούριζ
 ῥαππι πανά κοστουρτουῦ ἰκί σεπέτ ἰντζιρλερί, ποῦ σεπετλερ
 τέν ζιατεσίγιλεν κηρισινίν ἰντζιρί ἐγίγιτι, βέ ὀπίρ σεκατιν

(1) Ψαλ. ργ'. 35.

(2) Ματθ. Κεφ. κδ'. 32.

ιντζιρί ζιαθέσι ιλέ φενάγιτι, (1) όλ έγι ιντζιρλέρ βεσίμ
 όλουντουλάρ Χριστοζούν σταυρός όλμασιντάν Τίτος
 Πατισαχίν βακτινέ κελενέ κατάρ, σαβουσαν κήρκ σενε-
 λερίν μπεινιντέ Χριστοζού κηπουλ έτέν γιαχουτιλέρ, βέ
 όλ φενά ιντζιρλέρ όλ άλτανμακτά όλάν γιαχουτιλέρ-
 τιρ, ζίρα χατζαν χριστός ζεϊατινλικ ταγινά τζικτι βέ πέρ
 ιντζιρ άγατζινι άρατή πουντά μείθά πουλσοϋν.

Γιάνε άρατή γιαχουτιλερίν τζινσινδέν έγι άμελέρ πουλ-
 σοϋν, βέ πουλάματη φάκατ γιαπρακλαρτάν ματέ., (2)
 γιάνη τεκίτ νόμοσϋ, λάκιν μείθά βουχανιέτ νόμοσϋ ά-
 σλατζα πουλάματη, πεττοαλατή Χριστός πού γιαχουτιλερίν
 τζινσινι χάττα πού κιουνλερέ κατάρ κουρσοϋν.

Μαχάριζ κι Χριστοζούν σταυροσουντά έθβέλ γιαχουτι-
 λερίν τζινσι γιέκπαρε γιαπρακλίγιτι, γιάνι σακκάρητη νό-
 μοσϋν κόλχέσινι, λάκιν σονγρά γιαπρακσιζ καλή νά-
 σηλικ Ησαία πεγαμπέρ άχ έτέριτι, τεμέγιλεν “ τζούμλε
 πιζλέρ κίου αγλεριμζιτζούν γιαπρακκάρ κίτ κουρσοϋν ”, (3)
 λάκιν σίμι τεκράρ γιαχουτιλερίν τζινσι πασλατί γιαπράκ
 έτμε γέ. ζίρα πητοϋν κουνλερτέ κορούγορϋζ, χέρ γερτέ κι
 γιαχουτιλερτέντα όρθόδοξος ιμανά κελίγ θόλαρ.

Άσουκιάρ όλούπ πέλλίτερκι, πιτζίμ βακτιή γιακάναιρ,
 γιάνι ό σαπάχ, πουντχκί άζιζ τεμιζλενετζεκ, βέ

(1) Γρμ. Κεφ. εδ'. 1. 2. (2) Ματ. Κεφ. εδ'. 19.
 (3) Ήσ Κεφ. εδ'. 6.

άλιμ όλάν φικιορλί άταμά πού κατάρ κελαμλάρ, γιετε-
 λίκτρ χούσουσα Ησαία πεγαμπερτέ σολέγιρ όλε ζεμάν
 μησηρτάν Ασσουρία βιλαγετινέ πέρ πουγιούκ γιόλ όλατζάκ
 βέ Ασσουριλάρ Μησηρά, βέ Μησηρληλάρ Ασσουρίαγια κίτε-
 τζεκλέρ βέ Μησηρληλάρ Ασσουριλέρλε περαπέρ, ράππιε
 χουζμέτ έτετζεκλέρ. όλ κουντέ Ισραήλ Μησηρήν βέ Ασ-
 σουροϋν ουτζουντζούσϋ όλατζάκτιρ, βέ Ασσουριλερίν άρα-
 σιντά γιερίν όρτ ασιντά περεκέτ όλατζάκτιρ, ζίρα κιοϊ άσ-
 κερλερϋν “Ράππισί όνλάρή περεκετκεγιπ τεγετζέκτιρκι,
 μουπιρ κ όλτοϋ Μησηρτακί καβλήμ βέ έλλεφκίμ άμελι
 όλάν Αστουρικτακί καβλήμ, βέ πενίμ μηρασήμ όλάν Ισ-
 ραήλ, (1) πεγαμπέρ σολέγιρ σόνγ βακιτλερτέν Ισραήλ
 Μησηρληλάρτα ουτζουντζούσϋ όλατζάκ, βέ Ασσουριλ ρετικου
 παρεκλι όλατζάκ, γιάνε όρθόδοξος ιμάν σόν κουνλερτέ
 πητοϋν γιέσ γιούϋουντέ χοκουμ έτετζέκ, βέ πουιοϋν έζού-
 σολέγιρ πεγαμπέρ “ βέ πενίμ μηρασήμ Ισραήλ γιάνε
 (όρθόδοξος ιμάν,) βέ “ Μουπαρεκλίτιρ Μησηρτακί τζεμαν
 τήμ, βέ Ασσουριλερτεκι τζεμαατίμ, πούρατα πεάν έτεριχ'
 σόν κουνλερτέ πητοϋν λισανλάρ πέρ λισαντέν όρθόδοξος
 ιμανή κηπουλ έτετζεκλέρ. νάσηλικ τεδουσιε, κι χάτζαν
 σουροϋ πέρ τζοπάν πέρ όλτουγουντά. πού σεί τετζάγιπ-
 λι τειλτηρ ζίρα τζούμλεσι Χριστοζούν χοκμουντετιρ.

(1) Ησ κ Κεφ. ιθ'. 23. 24. και 25.

Ποῦ ποῖλέγιεν ἀζίζ Πατροσλαρτάν παζηλαρί, σοῖ-
γλετιλέρ κι ὄλ Χριστοζοῦν τετιγι κελαμ τεκμίλ ὄλτοῦ
πριντζι κελμεσηντέ τεγι, γιάνε “ σουρού πῖρ τζοπάν
πῖρ ὄλατζάκ τεγιού, „ λακιν ἐσίτ νέ σοῖλέγιον ἀζίζ βούχ
Ἀγγαῖος πεγαμπερίν ἀγζηγιλαν. βέ πῖρ τεφά ταχί κοῖ
γιουζουνοῦ βέ γιέρ γιουζουνοῦ, τενιζι, βέ καρᾶγι, σαλ-
τιρατζάγιμ, βέ κουτοῦν μιλλετλερί παστηρατζάγιμ
βέ πητοῦν μιλλετλερίν σετζιλμισλερί κελετζεκλέρ περι-
γιεδζεκλέρ, βέ ποῦ χανεγι σαλτανάτηλα τολτουρατζάγιμ
βέ σαλτανατηνή τεκμίλ ἐτετζέγιμ, σοῖγλέγιον τζούμλε-
τεν κουβετλί ραππί. (1) πᾶκ νέ τέγιον πεγαμπέρ,
κάργι πῖρ δεφά Χριστοζοῦν πριντζι κελμεσιντέ πητοῦν
γιέρ γιουζοῦ σαρσί; χουσουνα ἰκιντζι κελμεσιντέ σαρ-
ρατζάκ, νάσιλκι πριντζι κελμεσιντέ πητοῦν μιλλετλερτέν
Χριστοζά κελτιλέρ, νάσηλ κι ἐββέλ σοῖλετι πεγαμπέρ
Ἡσαία. “ πενι σορμαγιανλαρά πεάν ὄλτοῦμ βέ πενι
ἀραμαγιανλαρά ‘πουλουνοῦμ, πενίμ ἰομιμί τζαγίρ-
μαγιάν τζεμαατὰ τετίμ. ἰστέ πέν (2) ποῦ ταριχδέν
γιανά ἰ Χριστοζοῦν ἰκιντζι κελμεσιντέν ἐββέλ πτοῦν
λίσανλερτέν, χέρ σετζιλμισλέρ ὀρθοδεξος ἰμανέ κε-
λετζεκλέρ. νάσηλ γιοκαρητὰ πεάν ἐττίμια. Δαβίδ πεγαμ

(1) Ἀγγαῖος. Κεφ. β'. 7. 8. (2) Ἡσ. Κεφ. ζέ. 1.

πέρτε ποῦ ἰκί κελμεκλερί ρεσίμ. ἐτίπ χερπίρ ταρίκιλεν σοῖ-
λεγιον ὄλ θακίτ πητοῦν ὀρμανήν ἀγατζλαρῆ σεβινέ
δζεκλέρ, ράππινιν σουρετιντένκι, κελίον ζίρα κελίον γιέρ
γιουζουνοῦ σεραάτ ἐτμεγιέ (1) ἔγερ Δαβίδ σοῖγλεγέ ἰτι
πῖρτεν πουνοῦ κελίον, κατίριτιμ ἀνναμαγιακί ἰκιντζι κελ-
μεσί ἰτζοῦν σοῖλέγιον. τζοῦνκι πουνοῦτα σοῖγλέγιον γιέρ
γιουζουνοῦ σεραάτ ἰτμεγιέ; λάκιν πριντζι κελμεσί χελα-
σετλίκ ἰτζίνιτι, λάκιν Δαβίδ σοῖγλέγιον ἰκί τέφα, χάττα
χέρ πῖρ ταρίκιλεν κιοστουροῦρ Χριστοζοῦν ἰκί κελμεσιντέ
γιάνε νάσηλκι πριντζι κελμεσιντέ χέρ πῖρ λίσαντάν τζοκ-
λαρῆ Χριστοζά κελτιλέρ. ποῦ ταρίκιλε ἰκιντζι κελμεσιν-
τέ, χέρ πῖρ λίσαντάν Χριστοζά κελετζεκλέρ. σοῖγλέγιον
πεγαμπέρ βέ ἀγατζλάρ σεβινετζεκλέρ. ἰκιντζι κελμεσιντε
γιόκ σάιρ πῖρ ζάτ, γιὰ ἄλτοῦν γιὰ κουμοῦς; γιαχότ κι-
γιμετλί τασλάρ; ἴλλα ἀγατζλάρ, ζίρα Ἀδάμ ἀγατζίν σε-
πεπινέ κιονάχ ἐττί; βέ κενδί κοτζασηνάδα θερδί βέ γε-
διλέρ (2) βέ ἀγατζίν σεπεπινέ Χριστος χελασετλιγι
γιαπτι.

Πουνοῦν ἰτζοῦν Χριστοζοῦν πριντζι κελμεσιντέ πιτοῦν
ἀγατζλάρ, ἀτζηλήγιτηλαρ, λάκιν ἰκιντζι κελμεσιντέ σεβι-
νετζεκλέρ ἀγατζλάρ, ζίρα κορετζεκλέρ. ἰσάν ὀγλουνοῦν
νισάνεσινι κι κελίον τζόκ σαλτανάτηλαν, βέ κουβετλερι-
λαν. (3) ἰστέ Χριστοζοῦν γιαρτημίγιλαν πεάν ἐττίμ παρλάκ

(1) Ψαλ. πᾶ. 12. 13.

(3) Ματθ. κδ'. 30.

(2) Γεν. Κεφ γ'. 6.

ισπατλάρικαν, νέ βάκητ πέρ ιμάν ολατζάκ πητσόν τουν -
γιατά. ολ βακίτ Δανιήλ Πεγαμπερτέν σοϊλενέν τζεβαπλάρ
τεκμίλ ολατζακλάρ νέτιτζε πάκ ολουπ άγαραλάρ, βέ
καλλ ολαλάρ., βέ τξοκλαρή άζιζλενέ, βέ πιναμουσ-
λάρ άνναμαγιαλάρ. άντζάκ άκηλληλάρ φέχμι έτελέρ (1)
γιάνε ολτζινς πουνδάνκι, έλέ βεριτζι Ιούδα τζικτι, νέτε
ολ βακίτ άνναγιατζακλάρ, λάκιν φεχιμλιλίρ φέχμι ιδίπ
άνναγιατζακλάρ.

Λάκιν τζοϋν κι άκλημά κελτί ράππιτεν σοϊγλενέν τζε-
βαπλάρ; κηγιάς έτμεγιέσινίτζ κι νόμοσου γιαχότ Πεγαμπερ-
λερί ποζμαγια κελτίμ κέλμετιμ ποζμαγια ήλλα τεκμίλ έτ-
μεγιέ κελτίμ. (2) πέραζ ταχι τζεβαπιμί ούζατμχαγιά χαις-
λανίορουμ χέρ νέκατάρ βατζίπδέγίλισεόκουγιανη όσαντήρ-
μάκ λάκιν πέρ κάτζ σουαλλαρά μεροϋμ βερμέκιλεν; Χριστιάν
καρτασλαριμά πέρ τζεσίμ ματτέ ταχι μουαγιάν έτμεκ-
λίχ έλ ζέμ ολτουγοϋ ίτζοϋν.

Πηναμούς Γιαχουτιλερ ζικτεσίγιλεν πηναμούττζα ζίκο
έτεδζεγιμιζ γιετί σουαλλαρή σουάλ έτερλέρ πιζ χρι-
στιανλάρ, ράππιτεν σοϊλενέν τζεβαπλάρά καρσήζητ ό
λαρακτάν “ κέλμετιμ πέν νόμοσου ποζμαγια ,, γιαχουτι-
λερίν ποϋ γιετί σουαλλαρή: έσαχτάν τίπκη έζαρχανίν
γιετί πασλαρίτιρλάρ, πουνουκι Ιωάννης Θεολόγος άποκά-
λυψισιντέ ζίρ έτίορ. (3) λάκιν, πέν έτνά Χριστο-

ζοϋν γιαρτιμίγίλαν, βέ άζιζ Βάπτισμανιν κουβετίγιλεν
ποϋ πασλαρή έζετζέγιμ, γιάνε κασηλίχ βερετζέγιμ χέρ
πέρ σουαλινέ, γιαχουσίγιτιτζα, “ βέ σαδακλάρ (όρθόδοξος λάρ)
κορετζεκλέρ, βέ σεβνεδζεκλέρ βέ πιναμούσλάρ (γιαχουτιλέρ)
άγηζλαρήν κατατατζάνλάρ. ,, (1)

Έσαχτάν τζόκ φαίταλίιρ χέρ πέρ Χριστιανά για-
χουτιλερίν ποϋ σουαλλερινέ καρσιλίχ μεροϋμ βερμεγέ
πιμέκ. ζίρα γιαχουτιλερίν άλτανμακλληγηντά που-
λουντουγομτά, τζόκ τεφά κιορούρουτοϋμ κι για-
χουτιλέρ πάζη Χριστιανλάρά, βέ τζόκ τεφά Παπ-
πάζ τερχαχιντά πουλουανλάρά σουάλ έτερλέριτι. ολ
χριστιανλάρτα καρσιλήχ βερμεγιέ πιλμετικλερί χαλτέ, ολ
βακίτ πιναμούς γιαχουτιλέρ πασλαρλάρητη Χριστιαν-
λαρή ζεβκλενμεγιέ, βέ χριστιάν ήμανήνα κουφοϋρ έτ-
μεγιέ βέ κεντή άλτανμακλικλαρινά ταχά ζιατέ γουρου-
ρετλενμεγιέ πουνουϋν ίτζοϋν ριτζά έτέρμ κι γιά τιννεγι-
τζελερίμ τεκίτιλεν κουλάχ βερίπ τιννεμενίτζ ίτζοϋν ζιρά
ποϋ σουαλλαρίν μερομινί τιννεγιγιτιτζε τζόκ φαίταλανα-
τζάκσινίτζ “ γιάνε άχ κιάσκι σεζλερίμ γιαζηλάίτι ! κιτα-
πά ταχρίρ ολουνάγιτι. ,, (2) γιάνε πουνλάρά κιτάπ για-
πίπ στάμπαγια βερίπ κατίμ καλμα ίτζοϋν ίστέ σουαλλέρ
πουνλάρ τιρλάρ.

(1) Δαν. Κεφ. 16'. 10 (2) Ματθ. Κεφ. 6'. 13.

(3) Αποκάλ. Κεφ. 17'. 23.

(1) Ψαλμ. Κεφ. 97'. 42. (2) Ιωάν. Κεφ. 9'. 23.

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΣΟΥΑΛ.

Πετιέρ Αλλάχ κεντισί σοίγλέγιου κι Αδρακά, σενίν γλέ πενίμ μαπείνιμδὲ θασιστιμί κογιατζάγιμ σουννετίν νι-σανηνή, σενίνιλέ, θέ σεντέν σονγρά ζουργιατινιλε ἐπέτι ἀγτή βασιετι κογιατζάγιμ (1) γιάνε τουνγιανήν σο ου-νά κατάρ. Λάκιν σοίγλέγιου σίζιν Χριστοζουνοῦζ κι “ κέλμετιμ νόμοσου ποζμαγιά. ,, ἴμιτι νέ ἰτζοῦν σιζ Χρι-στιανλάρ σουνετι σακλαμάσσινιζ; βέ Μωῦσινίν νόμο-σουνοῦ ποζάρσινιζ;

ΜΕΦΟΥΜ.

Εσίτ γιά Γιαχουτι, ἐγί σοίγλετι Μωῦσῆ σιζλέρ ἰ-τζοῦν ‘Ράππι Αλλάχ σιζλερέ γουρέκ θέρμετι, πιλμεγιέ, βέ κουλάκ θέρμετι ἐσίτμεγέ, ποῦ κουνλερέ κατάρ. (2) κερτζεκτέν φάκατ τενιέτ οὔζερέ τιρ σιζλερίν σεζκιλερί, λάκιν βου χανιέτ οὔζερέ ὀλουτέρσινιζ, νασηλ κι Ησαία Πεγαμπέρ σοίλέγιου, ζίρα ‘Ράππι Αλλάχ σιζλερί ἰολ-τουρετζέκτιρ (3) βέ Δαβιδ Πεγαμπερίν ὁ σοίγλετιγί με-σελέ κι “ χερκιουν σενί μουπαρεκλεγιστζέγιμ. ,, βέ ἐπέτ-τιλ ἐπέτ ἰσρινγι μέτχ ἐτετζέγιμ. ἐπετιλίν ἐπετι-

(1) Γεν. Κ. εἰ. 7.

(2) Λευτ. Κε. κβ'. 4.

(3) Ησαϊ Κε. ξβ. 15.

λινέ κατὰ ρ. (1) θέ κίνε, χέρ τέν ὀιοῦν ἀζίζ ἰσρινί μουπαρεκλεγιτέ τάιμα ἐπετιλέρ ἐπεδινέτεκ. ,, (2)

Σέν γιά χαχάμ νάσηλ ὀκατιρ φεχιστζισίκι, Αλ-λαχτάν σοίγνενενί, τεχηρίερέ κατάρ δεδινί τουνγα-νίν σονουά κατάρ πεάν ἐτέρ τεγί τερτζουμά ἐτιορ-σουν, πακαλοῦμ οὔτζ ἐπετιλλέρε νέ μεφοῦμ που οὔπ-τα βερετζέκσιν; ἴμιτι κουρουνοῦρ κι, γιχλινιζ “ τεχ-λερέ κατάρ, ,, τενιλέν τζεβάπ, τουνγιανίν σονουά κατάρ ὀλάν θακιτίν ζαρφινί πεάν ἐτμέζ, φάκατ πῖρ οὔζου-τζά θακιτ γιάνε πῖρ χάλη μουττέτ πεάν ἐτέρ. βέ ὀλ-τζεβάπ τεχιρλερέ κατάρ βέ τεχιρλερίν τεχιρλερινέ κατάρ ποῦτα ἐπετιλλερτέν ζιατέ οὔζοῦν οὔζατιά πῖρ χά-ἰλου τζῶκ μουττετλέρ ἐτέρ, ἐχτιμάλ κι τουγιανί σο-νουά κατάρ ὀλάν θακιτί πεάν ἐτέρ, νάσηλκι ὀζ ἄσ-σαγιτά ἀχτιμαμλιτζά πεάν ἐτετζέγιμ.

Σίμιτι σανά σουάλ ἐτέριμ πέντε γιά χαχάμ, σέν νάσηλ ἐζήγις ἐτίορσουν, “ τεχιρλερέ κατάρ, ,, τενιλέν τζε-θαπί τουνγιανίν σονουά κατάρ σουρετζέκ θακιτί πεάν ἐτερδεγί. χάγιρ! πῖρ ἀγά, γιαχούτ πῖρ κολέ γιασατη-μη τουγιανίν σονουά κατάρ; χάγιρ ὀλ τζεβάπ τεχιρ-λερέ κατάρ “ ἐλλιντζί σενεγέ κατάρ τεμέκτιρ! νάσηλ κι σοίγλέγιου Μωῦσῆ ,, βέ σενελερίν ἐλλιντζί σενεσινί ἀζίζ-λεντίριγ (3)

(1) Ψαλ. ρμδ'. 2.

(2) Ψαλ. ρμδ'. 10.

(3) Δαν. Κεφ. κ'. 10.

Πού σενελέρ γιαχουτί λισανίγιλαν “ Ιουβίλης , τε-
 νελιρλέρ βέ που έλληντζί σενελέρτέ κουτζούκ τεχίρ τε-
 νιλιρλέρ βέ έλλι Ιουβίλης. γιάνε έλλι κουτζούκ τεχίρ-
 λέρ, πογιουκδ:χέρ τεγιλιολέρ. Ιστέ που άζίμ τεχίρι τε-
 τί Αλλάχ Αβρααμά κι, Σουνετίν νισανή όλσαιν που τε-
 χιρλερ χεσάπ όλουντουγουντά πές γιούζ σενελέρ Ιτέρ

’Οκού κι κιορέσιν άζίμ Βασίλισσουν όμρουνοϋ βάσφ
 Ιτιγι κιταπί, ‘Ράπιμις Ιησούς Χριστοσοϋν σουνετί Ιτζίν
 γιαζηλανη, όρατα γιαζηλη πουλατζάκσην κι Αβρααμτάν
 Χριστοζά κατάρ Ικί πίν τόρτ γιούζ άληη σενελέρ σα-
 βουστουλάρ. ταχί τοξάν τόρτ σενελέρ. Ιστεριζ τεχίρ
 τεκμίλ όλμαγια πού τεχερί κι Αλλάχ Αβρααμά σοί-
 λετί, πουνοϋν Ιτζίν Δαβίδ Πεγαμπέρ “ Αλλάχ Πατι-
 σαχημήζ τεχερλερτέν έβέλ γεργιουζουνοϋ, όρτασηντά
 χελασετλιγι Ισλετί, , (1) γιάνε Γολγοθατά. χούτου-
 σα όλ φενά ρουχλάρτα τζαγιρτηλάρ Χριστοσά τεμέ-
 γιλεν “ για Αλλαχην όγλου Ιησούς πιζτέν νέ Ιστερ-
 σιν σέν βακητηέν έβέλ πιζί καζεπλεντιρμεγέμι κελτίν
 , (2) πεάντηρ κι, Χριστός σάπρ έτίπ κατλάνματη τεχέρ
 γεκπαρέ τεκμίλ όλτουν. Ικί πίν πές γιούζ σενελέρ
 βέ τοκσάν τόρτ σενέ έβέλ κελτί. ζίρα Χριστός τερι-
 χουμλούτουρ, βε τζόκ μερχαμετλί, βε κουναχκερλερέ
 σαπουρλου, κουναχκερλερι πιρτεν καζεπλεντιρμέζ. λάκιν
 πουνλαριν τοπεκιαρληκλαρηνή κιοζετίρ. που ταρικτην

γιανά μερχαμετλίτιρ άτιλλερέτε, χατζάν πουνλαρή τε-
 σελλί έτετζέκ πουνλαρήν έγι άμελλερί Ιτζίν κετζικμέζ. λάκιν
 τζάπουτζακ τουνγιαγια σεβιντζί παγησλάρ. νάσηλ πουλου-
 ρους κι. χάτζάν Αλλάχ Ιστετί γέρ γιουζουνέ Ινισκλα-
 ρήν κουναχλάρη Ιτζίν τουφανή κετιρσίν. Νώενιν βασιτα-
 σηγίλα. πουνλαρά γιούζ σενελέρ μεϊτάν βερτί τοπεγιέ
 κελμελερί Ιτζίν κι χέι τενην σονγιού όνουμέ κελτή
 κεντιγε γοφεράγαδζηντάν σεφινέ γιαπ(1) ζίρα Νώε κατίριτι
 έλλι άλτιμήσ σενενίν μαπεινιντε κιβοτοσοϋ χαζήρ έγιλεμεγέ
 λάκιν Νώε πουνοϋ γιούζ σενετε γιαπτή. ζίρα που
 γιούζ σενενήν μαπαγινιντε Αλλάχ σάπρ έιλετί πουνλα-
 ρην τόπέ κιαρληγά κερι τονμελερί Ιτζίν. πούταρικτην
 γιανά πούρατατα Χριστός τοκσάν τόρτ σενέ έβέλ κελ
 τί τεχερτέν, πελλίτηρ κι σερίφ κιταπτά όλάν τζεβόπ τε-
 χερλερέ κατάρ Ικί πίν πές γιούζ σενελερί νισάν έτερ-
 λέρ. βέ πού κιταπτά πουλουνοϋγιουρ, τεχερλερέ κατάρ,
 βέ τεχερλερίν τεχερλερινέ κατάρ. γέτι πίν πές γιούζ
 σενελερί τασηρλάρ.

Ολ βικητ πέλικιμ τουγιανήν σονοϋ όλατζάκ νάσηλ
 κι σοίλέγιουρ, Δαβίδ Πεγαμπέρ “ πού τετί βέ όλτουλάρ,
 (γιάνε τουγια) πού έμρέττι βέ γιαρατηλητηλάρ,, πουν-
 λαρί τεχερλερηνέ κατάρ τουρουττου. έμιρ κοιτου βέ κε-
 ρι καλμαγιατζακ! (2) γιάνε κογγιουζού βέ γέρ γιουζου
 κερι καλμαγιατζακ. γιόκ γιάληνίς που σοίλετιγιμ οϋτζ

(1) Ψαλμ. Κεφ. ογ' 12 (2) Μαρ. Κεφ. ή 29.

(1) Γεν. Κεφ. ε'. 13.

(2) ψαλμ. ρηή. 5.

τεχερλέρ βαδζίπτηρ έξιγίς όλουνσουνλάρ. λάκιν σερίφ
κιταπτά σάερ σεαετλικλερτέ πουλουνουρλάρ τεχερίν σε-
νού ιτζίν.

Λάκιν βακτίγιλαν Ράππιμις Ιησούς Χριστός κεν-
τισί σοιλέγιωρ, όλ κουνλέρ ιτζίν χίτζ πέρ κίμσε πιλ-
μέζ νετεκογλερτέ όλάν Αγγελοςλαρ (1) πουνούν ιτζίν
βατζίπ τεγίλιτιρ πιζλερέ τείνσαν ταπιετινίν κουβετιντέν
ζιατέ ουζαταλήμ. τζούνκι χούσουσατα τζεβαπημής τουν-
γιανήν σουού ιτζίν τεγίλδιρ. λάκιν τεχερίν νέ κατάρ
όλτουγουνού πιλμέ ιτζίν. γιάνε ικί πίν πές γιούζ
σενελερί τζόκ ταραφτά πουλουνούρ κι κιτάπ πέρ τε-
γέρ σοιλέγιωρ. πουνούντα νισανέ έτέρ τουνγιανήν σο-
νουνά κατάρ, λάκιν όρατα γιαζηλή πουλούρους σ έρ
πέρ νισανί Δαβίδ Πεγαμπερίν σοιλειγι. Ράππι Πα-
τισαχλήκ έτετζέκ τεχερλερέ κατάρ (2) λάκιν κηγιας
έτμεεσίν κι γιάληνης πέρ τεχερέ κατάρ Πατισαχλήκ
έτετζέκ ράππι. βέ κάργι έτμεετζέκ;

Πουνούν ιτζίν χαπερ βερμέγιλε σοιλέγιωρ “τεχερλερίν
νεχερινεκατάρ Σιωνούν Αλλαχήδηρ“ (3) πουπέάν έτερκι,
ράππινιν πατισαχληγηνην σουού όλμαγιτζάκ. χουσου-
σα Ησαία Πεγαμπέρτε σοιλέγιωρ, Ράππι ναμ ιτζίν, βέ
έπει νισάν ιτζίν όλάν (4) γιάνι σερίφ Σταυροσουν
νισανεσινέ. βέ κηγιας έτμεεσίν κι Ράππινιν ναμή βέ

(1) Μάρκ. Κεφ. 13.

(2) ψαλμ. ρλέ. 10.

(3) ψαλμ. ρμέ 10

(4) Ήσ. Κεφ. γέ 10

νισανή πέρ δεχερέ κατάρ όλατζάκ, δαχί χαπάρ βερι-
ρέκ σοιλέγιωρ Πεγαμπέρ, έξιλμεγιεδζεκ γιάνι χίτζ
πέρ δεφά Ράππι Ιησούς Χριστοζούν ισμί. νέδε Τί-
μιος σταυροζουνούν νισανή άσλα έξιλμεγεδζεκ. ιστέ
πεάν έτδιμ όλ πέκ τατλή Χριστοσουμούν γιαρδημή-
γιλαν κι φάκατ Χριστοσουν πινιδζι κελμεσινέ καδάρ
σακλανηλδή σουννέτ. λάκιν Χριστοσδάν σουρά βουχα-
νιέτ σουννέτ σακλανηλήγιωρ νάσιλκι Μωησί σοιλέγιωρ
“ σέρτ γιουρεκλερινιζι σουννέτ έδιν „ (1) βέ τεκ-
ράρ σοιλέγιωρ. Ράππι σερίν γιουρεγινί, βέ ζουργε-
τινγιν γιουρεγινί σουννέτ έδέρ.

Σοιλέγιωρ Πεγαμπέρ Ιερεμίαδα, Ράππιε σουννέτ ό-
λοδν, βέ καλπινιζίν άλιφινί κιεδερίγ. (2) βέ τεκράρ
σοιλέγιωρ, κιμέ σοιλεγεγιμ βέ σαχίτ σουταγιμ; ιστέ
άνλερίν κουλακλαρή σουννετλιθίφ, δεγίλ έσιτμεγέ καδέρ
δεγίλδιρλερ, ιστέ Ράππινιν κελαμή, γιάνε Χριστοσουν ισμί
πουνλαρά ρεξιλλίχδιρ. βέ πουνού έσιτμεέ ιστεμεζλέρ (3)
βέ τεκράρ σοιλέγιωρ, πιτουν που μιλλετλέρ σουννέτ-
σιζδιρλερ, βέ δζούμλε πεγιτ Ισραγελίν ταχί γιουρεκ-
λερί σουνετσισδιρ, (4) ιστέ πινιδζι σουαλή ιτζίν καρ-
σηλήκ βερδιμ βέ σίμδέν σουρά έσιτέσινις κουσουρ σου-
αλλαρήδα

(1) Λευιτ. Κεφ. έ. 16.

(2) Ιερ. Κε δ΄. 4.

(3) Ιερ. Κε. σ΄. 10.

(4) Ιερ. Κε. θ΄. 26

ΙΚΙΝ ΔΖΙ ΣΟΥΑΛ

Τζόκ ταριφλέρτε ετίγιου Μωησί Σάβατω ιτζίν, χού-
σουσα έξοδοστάτα, σοιλέγιου κι “ αλή κουνλερί ισ-
λεγέσιν. λάκιν γεδινδζι κουνού κι Σάβατο, ποῦ Ράπ-
πια άζιζιδιρ, βέ ραχατλήκτηρ, χέρ πέρ Σαβατωλαρή
ισλεγέν ολούμουλεν ολτουρουλουούν. σανά βέ ισραήλ
έβλατλαρηνά έπεδι βαρηγέτ, βέ έπεδι νισανέ ολσουν (1)
βέ τεκράρ σοιλέγιου, ποῦ Σαβατωλαρην κουνλεριν-
δέ χέρ πέρ μεκιανλαρηνηζδά άτις γιάκμαχρισσης. (2)
σίμπι νέ ιτζίν σιζ Χριστιανλάρ Σάβατωγιου, σακλαμάζ-
σηνης; χουσουσακι κενδισί Χριστός σιζλερέ σοιλέγιου
κέλμεδιμ Μωησινίν νόμοσσουου ποζμαγιά ήλλα τεκμίλ
έτμεγέ.

ΜΕΦΟΥΜ.

Έσιτ γιά χαχάμ. ναφιλέ χαχάμ δανιέρσιν. ποῦ
λουγάτ σιζ γιαχουδιλερίν λισανήγίλα άλιμδάρ δεμέκ-
διρ, λάκιν σέν γέκ παρέ σασκήνησην. νάτηλ κι σοι-
λέγιου Μωησί Πεγαμπέρ σιζ γιαχουδιλέρ ιτζίν “ χέτ
δελι βέ σασκήν δζεμαάτ Ράππια πουνλάρήμη έιβάζ

(1) Εξοδ. Κε. λά. 15. 16. (2) Εξοδ. Κε. λέ. 3.

βέρίρσινις, (1) νέ ιτζίν οκούμαγιορσουν Εξοδοστα σοι-
λένενί κι, ζίρα γεδι κουνλερδέ Ράππια κογοῦ βέ γερί
γιαπδι, βέ γεδινδζι κουνδέ ραχάτ έγιλεδι (2) άτζα-
πα γιακησήρημη ποῦ τζεβάπ Αλλαχά κι; ραχάτ έγιλεδι;
άτζαπα Αλλάχ γιορουλουός μουγιουτου; δουνγιαγί γιαπ-
τήγισα, ζίρα ποῦ δεδι, βέ ολδουλάρ.

Ποῦ έμρ έπδι βέ γιαραδηληλάρ. (3) πουνουν ιτζίν
έσιτ σίμδι ρουχανιέ κουλακλαρήνηηλαν γιόκ γιαληνης
χαιβάν κιπύ τεγιγέτ κουλακλαρήνηηλαν; ζίρα σερίφ κι-
τάπ χέρ νέκαδαρ ταπιέτ ούζερέ σοιλέγιουρουσαδα. λά-
κιν ρουχανιέτ ούζερέ άγνασηλήρ, νάσηλ κι γιοκαρδά
πεάν έτδίμισε Δαβιδ Πεγαμπερδέν σοιλενενί “ Ράππια
φάκατ πέρ δεφά σοιλεδι ,, βέ πέν πουνλαρή ικί τε-
φά ισιτδίμ, (4) ζίρα κόγγιουζοῦ βέ γέρ γιουζοῦ ιν-
σανλάρ ι ζίν κουρουλδουλάρ, λάκιν άδém γιαραδηληδή
Αλλαχίν βασιετινί σακλαμάκ ιτζίν, νάσηλ σοιλέγιου
σιτ Ιερεμία Πεγαμπέρ, Ράππια ποιλέ δεδι, έγέρ πέν
κούν βέ κεδζέ χουσουσου ιτζίν βασιετιμί, γέρ βέ κογ-
φαρζή ιτζίν κούρμαγιατζάκ ισέμ ,, (5) λάκιν Αλ-
λαχδάν ινσάν γιαραδηληδηκάν σονρά, ήλκ άταμηζ Α-
δάμ σεητανδάν άλτανηληδή. βέ πουντάν σονρά χέρ νέ-
καταρ ινσάν δογτουγιουσα δζουμλεσι δζεχιμέ κιερελέ-

(1) Διοτ. Κεφ. 15. 6. (2) Εξοδ. Κεφ κ. 11

(3) Ψαλ. Κεφ. Κε. ρμμ. (4) ψλμ. ζά. 11.

(5) Ιερ. Κε. ηγ. 25.

36 11

ριτι. βέ σεϊτάν πασλαδὴ ὄλ καδάρ ἴνσανλαρὴ χοχοῦμ ἐτμεγέ κι χάττα πῖρ ἀδὶλ πουλουνμάζηδη.

Νάσηλ κι τζαγηρήγιор Δαβιδ Πεγαμπερτεν δζούμλεσι γιαραμαζληγά σαπδηλάρ, χιτζ εἰλικ ἰσλεγὲν γιόκδουρ, πῖρ πιλέ γιόκδουρ. (1) σονρά Ιερεμία Πεγαμπέρδε σοϊλέγιор δεμεγιλεν κουτζδζουκτάν πογιῦθου βαρήντζεγέ καδάρ δζούμλεσι γιαλαντζηλήκ ἐδερλέρ βέ πανάμουσλουκ (2) βέ τεκράρ σοηλεγιор ζιναχιαρλήκ βέ κἀνέτμέκ δοκουλδουλέρ γέρ γιουζουνέ, χούσουσα Ιεζεκιήλ Πεγαμπερτέ σοηλέγιор “ πουνλαρδάν. δογροῦ ἀδέμ ἀραδὴμ βέ πουλάμαδημ. (3) Ιεζεκιγιλτέν σονρά πασλαδὴ, Μιχέα Πεγαμπέρδε σοηλέγιор, ἀχ ἐτερέκ χέι θάχ δζανά κι, γέρ γιουζουνδέ εἰτικατ καγιπ ὄλδου βέ ἴνσανλάρ ἰτζινδέ χιδζέγι ἰσλεγὲν κάλμαδη (4) κιογ βέ γέρ σαρσιλάρ χελασσετ λιγίν ουμουδοῦ φάκατ Αλλαχτά καλμήσητη. χάττα γέρ γιουζουνέ κελσίν. βέ ἴνσαλάρηλα καρησ σὴν πουραδα πεάν ἐγιλέριτι Αλλάχ κεντί κελμεσινὶ ἴνσανλαρὰ νάσηλ σοηλέγιор ἀζιζ ρούχ Μιχέας Πεγαμπερὶν βασητασήγιλαν ἰστέ Ράππι κενδι μεκιανηντάν τζηκιπ, ἐνετζέκ γερὶν γιουκσέκ γερλερινέ δέφα σοηλεγιор Βαρουχτα,, πουνδάν σονγρα γέρ γιουζουνδέ κορουνδοῦ (Αλλάχ) βέ ἴνσανλάρηλαν, κονουσοῦ ,, (5)

Χριστὸς γέρ γιουζουνέ κελμέγιλεν, βέ ἀλτικὸν ἐζιστεριν ζαρφιντά κογγιουζουνού, θέ γέρ γιουζουνού, δζεδιδλενδιδριδι

Κυριακὴ κουνουντέ, μερχέπ οὔζερινδέ Ιερουσαλιμέ κελμέγιλεν νάσηλ ἐβελινέδν σοηλεδι Ζαχαρία Πεγαμπέρ “ γιὰ Σιων κηζὴ σεβιν, θέ φεράχ ἐγιλε, γιὰ Ιερουσαλιμ κηζὴ, τεχλιλ ἐγιλε Ἰσπε σεβιν πατισαχήγ σανά κελίγιор ἀδὶλ θε χελάς, θε χαλίμ. μερχεπ σηπατὴ οὔζερινέ πιναμέγιλε (1) νάσηλ πατριάρχης Ιακόβτά κενδι ὄγλου Ιούδαγια σοϊλέγιор, πουνουὶν σινσιλεσιντέν κι χριστὸς τέν ἀλδὴ ποῦ μιλλετλεριν ουμουδοῦ, μερχεπὶν σιπασινὴ βέ δεσιμερχιεπὶν σιπασινὴ παγὰ ἀσμαγιὰ παγλαγιαδζάκ δηρ (2) βε ἰκιντζι κουνδέ Χριστὸς ζεῖτινλικ δαγηνὰ τζηκδὴ βε χεκμέτ ἐττι ἰντζιρ ἀγαδζηνὴ κουρουτμάγιλε, νάσιλ κι Ζαχαρία Πεγαμπέρ ἐβελ πεγαμπερλικ ἐτδι δεμέγιλεν βε πουνουὶν ἀγιακλαρὴ ὄλ κουνδέ ζεητινλικ δαγηντὰ δουρατζάκ, (3)

Βέ οὔτζουνδζοῦ κουνδέ Εκκλησίατε δζεμαατὰ πιτουὶν κουν νασιχέτ ἐτεριτι, θε Φορισεοσλάρηλαν τεμισιλλερριλεν σοηλεσιριδι, νάσηλ ἐβελ σοηλεδι, Δαβιδ Πεγαμπέρ “ ἀγζημη ἀτζαδζάγιμ τεμισιλλέριλεν ,, (4) βε δορδουνδζοῦ κουνδέ πουνουὶ ἰούδα σατδὴ ἀρχηερέαζλαρδάν ὄτουζ κουμουσλερι ἀλμάγιλαν. νάσηλ κι ἐβελ Πεγαμπερλικ ἐγιλετι, Ζαχαρία Πεγαμπέρ σοϊλεμέγιλεν “ βέ ἀνλερέ δεδίμ κι ἔκερ μακπούλ κορούρσενις οὔδζρετιμι θέριν βε ἀνλέρ πανὰ οὔδζρετιμ ἰτζίν ὄτουζ κουμουσλερι

(1) Ψαλμ. ρ γ'. 13.

(3) Μιχαι. Κε. ξ'. 12.

(5) Μιχ. Κεφ. α' 3.

(2) Ιερ. Κεφ. ε' 3

(4) Ιεζ. Κ.. κβ' 30.

(6) βαρουχ Κεφ γ'. 17.

(1) Ζαχ. Κεφ. θ'. 9.

(3) Ζαχ. Κεφ. ιδ' 4

(2) Γεν. Κεφ. μβ'. 10.

(4) Ψαλ. αζ'. 2.

βερδιλερ βέ τετί Ράππι πανά άνλερί τζολμεκδζιγέπράκ, (1) όλ άζιζ παχαγίκι, άνήνλε άνλερδέν παχαπιτζιλτιμ. ίμτι ότοϋζ κουμουσλερί άλτήμ, βέ άνλερί Ράππινην χανεσιντέ όλάν τζολμεκτζιέ πρακδήμ. ίμδι πακαρμησην νάκαδαρ παρλακλήγηλαν, έβελ κιορδοϋ Ζαχαρήα Πεγαμπέρ Χριστοσοϋν σατηλμαση ιτζίν κι όνοϋν κηιμετή ότοϋζ κουρουσλαρά όλδοϋ. βέ όλ κουμουσλερίκι σόνρα ιούδα κερι άταδζάκ όλλαρά χανεγιέ βέ όλ κουμουσλεριλεν όρχιερεασλάρ τζολμεκτζινήν ταρλασηνη σατήν άλατζακλάρ ποϋ ταρλαδακή φουροϋν γιανάρητι, βε τζολμεκ καπλαρή γιαναρλάρητη “ πουνούν ιτζίν σοίλέγιερ Πεγαμπέρ κηιμέτ πιτζδιλέρ γιάνε τερτζουπιε βουρτουλάρ. νασήκι άλτηνή τερτζουπέ έτερλερ, φουρουντά ποϋ ταρικτέν γιανά κηρηιττζιλέρδε γιαπαρλάρ.

Έέ πεσιντζι κουντέ άγιακ γεγικανμασή όλδοϋ νάσηλ έβέλ σοίλετι Ισαία πεγαμπέρ γεϊκάνηνης, χόττα τεμις όλάσινις, (2) χουσουσα. πεσιντζι περσεμπέ κουνδέ όλ ζιαφ τκι όλτοϋ, πουνούν ιτζίν έβέλ Πεγαμπερλικ έγιλετι, Δαβιδ Πεγαμπέρ δεμεγιλεν έρκεντεν καλχανλάρ βε κασαβετ έκμεγι γεγεννέρ. (3) γιάνε άζιζ Απόστολοσλαρ όλ έκμεγι γετικδεν σονρά, πουνού κι Χριστός πουνλαρά βερδι δεμεγιλε, άλλην, γεγιν πούδουρ πενίμ πενίμ σιζιν κουνλακλαρηνήζ ιτζίν πικτζαλανάν, βε Ιησοϋς όλ

(1) Ζιχ. Κερ. ιά 12

(3) ψαλμ. ριζ'. 2

(2) Ησν. Κε. ά'. 16.

σήρ όλάν ζιαφετδέν καλκτηκδάν σονρά, σεγиртлeρίγιλεν παραπέρ πιρ πακτζεέ κελτιλερ, νάσηλ Δαβιδδε νισανέ βερίγιор όλ σήρ ζιαφετ ιτζίν. νε βακίτ όλατζάκ χατζαν κεντι σεβκιλιλερινέ οϋκοϋ βερετζέκ. (1) πιτοϋν όλ κετζεδέ δεδι Χριστός κεντι σεγиртлeρι Πέτροσα βε Ζεβεδεοσσουν, ικι όγουλλαρηνά, οϋρίουγ ρουνουσ κάργι βε βραχάτ έτινις. (2) βε πιρτέν έλε βεριτζι Ιούδα κελδι γιαχουδι άσκιακλαρήγηλαν. βε Χριστοτοϋ τουτοϋ (3) νάσηλ πουνούν ιτζίν Ιερεμία Πεγαμπέρ άχ έδερэк έβέλ σοίλετι “ σουρετιμιν ρουχοϋ Ράππινιν μεσχι, πουνλαρήν τουζακλαρηνητά τουτουλδοϋ. όλ κι πιζ άνήν κολχεσινδέ, μιλλετλερ άρασηνδά γιασαγια ήμ δέριδτικ, (4) γίοκκι ταχά ζιατέ ισραηλτέ; έλλα μιλλεπλερδε. Ιούδα, βε πουνούνλα περαπέρ όλανλάρ γκετζεγιλε φενερλεριλε βε λαμπαδαλάρ ιλε κελτιλέρ Χριστοτοϋ τουτμαγια.

Νάσιλ έβέλ σοίλετι Σοφονίας Πεγαμπερ “ πουνλαρήν, άρχονταλάρ, άσλανλάρ κιπι, χουτζούμ έτερλέριδ βε σεραατζιλάρ άραπιστάν κουρδοϋ κιπι σάπρ έτέμεζιλεριτι, σαπαγατάκ. βε χέρ νεκατάρδα φανοσλάριλαν, βε λαμπαδαριλαν κελδιλερισέδε άσιαχατ τανηγιαματηλαρ πουνού, ζίρα Ιησοϋς πουνλαρά ικι τεφά σουάλ έτδι δεμεγιλε, κιμι άράρίσηνης πένιμ Ιησοϋς, (5)

(1) ψαλ. ρκς. 29.

(3) Ματ κεφ. κς. 46.

(5) Ιωανν. κεφ. ιη. 47.

(2) Ματ. Κε. κς 49.

(4) Ιερ' κεφ. δ. 20.

νάσηλ έβέλ Πεγαμπερλικ έγιλετί πουνουν ιτζιν βέ Ράπ-
 πι πουνλαρήν άραλαριντά άδιλδηρ. βέ άσλαχατ να-
 χακλικ έτμεετζεκ χερσαπάχ χοκμουνοϋ άιδηνηγηά
 κετίριρ εκσικ δεγιλδιο (1) βέ τζουμικνηήν σαπαγηνδά άρ-
 χιερέασλαρ μεσφάρετ έγιλεδιλέρ έχτιγιαρλάρηλαν, βέ
 κιατιπλέριλεν, Ιησουζάκαρσή. νάσηλ σοϊλεδι Ησαία
 βάι δλ δερίν μουταβερελερι έδενλερέ. (2) βέ πουνλάρ
 μεσβαρέτ έδικτέν σονρά πουνου σοϊμάγιλαν κερμηζή
 ουρουπα κεγιτιρδιλέρ (3) νάσηλ Ζαχαρία Πεγαμπέρ,
 έβέλ κορμεγιλεν σοϊλεγιορ “ βε Ιησους κερλή ουρούπα-
 λαρ κινιμίσιδι. (4) βέ δικενλερτέν τάτζ όρμέγιλεν που-
 νουν πασηνά κετζιρδιλέρ (5) νάσηλ σοϊλέγιορ Δαβιδ
 Πεγαμπέρ “ πασημά δικενλέρ κοϊδουκλαρηνδά, πι-
 τζαρελιγέ γιούζδουτδουμ. „ (6) πουνά ουϊκούν έβελ Πε-
 γαμπερλικ έγιλετί Σολομονδά δεμεγιλεν “ για Σιών
 κηζλαρή (γιάνε μυροφόροσλαρ) γκελιν τζήκην βε κό-
 ρουν Σολομόν Πατισαχη δλ τάτζηλε, άνασί δνά γι-
 ουρεγινίν σεβιντζλι κουνουνδέ κεγιδιρδι (7) ζίρα Σολο-
 μόν γιαχουδι λισανήγιλαν πεάν έτέρ κι μουχαπετιν
 Ράππ.σι βέ Χριστόστα μουχαπετιν Ραπιση ιδι λάκιν Πε-
 γαμπέρ τεμσίλιλεν κοστουρούγιορ Πεγαμπερλιγινδέ, χού-
 σουσα Ζαχαρία Πεγαμπέρτε σοϊλέγιορ “ πουνουν πασι-
 νά τεμιζ ιμαμέ κοϊδουλάρ „ (8) τεκράρ σοϊλεγιορ „

- (1) Σοφ. κεφ. 5. (2) Ησα. κεφ. κθ' 15.
 (3) Ματ. κεφ. κζ'. 28. (4) Ζαχ, κεφ. γ'. 3.
 (5) Ματ κεφ. κς'. 29. (6) Ψαλ. λ'. 4.
 (7) Ασμα. άσμ. κεφ. γ'. 11. (8) Ζαζ. κεφ. γ'. 5.

κουμουσοϋ βέ άλτουνοϋ άλ, βέ τατζλαρή γιαπ. βέ όνοϋ
 Ιωσεδεκιν (α) όγλου (Ιησους) πās παπαζιν πασηνά κoi (1)
 πακάρμησην νε καδάρ τεμιζ σοϊλέγιορ Πεγαμπέρ δικενδέν
 τάτζ ιτζιν, όνου κι δλ μεκροϋφ γιαχουδιλέρ άδιλ Αλλα-
 χήν όγλου πογιούκ άρχιερέας Ιησους Χριστοσοϋν πα-
 σηνά κοϊδουλάρ “ πουνουν ιτζιν χαπάρ βερερέκ σοϊ-
 λεγιορ Πεγαμπέρ „ πουνά δεγέσιν κι ποϋ δζεβαπλαρι
 σοϊλέγιορ, δζούμλεδεν κουβετλου Ράππι ιστε ισμι Φιλίς
 όλάν κίμσε γερίν άλτηνδάν φιλης σουροδουρεδζέκ (2)
 βέ Ράππινην χεγικελινι γιαπά, βέ τεκράρ σοϊλέγιορ,
 άσσαγηδά. βέ ταδζ φαιδαλή έλαδζάκ, πουνου τανη-
 γιανλαρά, γιάνε Χριστιανλαρά κι Χριστοσοϋ τανηδηλάρ
 λάκιν γιοκ γιαχουδιλερέ κι, ποϋ τάδζιλαν πουνου τάδζ
 λανδηρδηλάρ. νάσηλ κι σοϊλεδι Αγγαϊοσγια Ιωσεδεκιν όγλου
 Ιησους, άζιμ παπάς, κουβετλέν. βέ γέρ γιουζουνοϋν
 πιτουν δζεμαατή πουνου κουβετλενδισινιλέρ ποϊλέδζε
 σοϊλέγιορ Ράππι. (3) γιάνε Χριστοσοϋ σααδετλικ ιδέν
 δζεμαατ κουβετλενσιν. λάκιν γιοκ γιαχουδιλέρ όνλάρ
 κι Χριστοσοϋ καμτζηλαδηλάρ, βέ γιουζουνέ τζαρπηδηλάρ (4)
 νάσηλ έβέλ Πεγαμπερλικ έγιλετι Ησαία δεμεγιλεν,
 καμτζηλαρά βερδημ άρκαμή, τζενελεριμι βουρμακδάν,
 βέ κουφουρλερδέν, βέ τουκουρμεκδε. σουρετιμι
 κιζλέμεδιμ (5) σσηλέγιορ Ιερεμία Πεγαμπέρ τζενγεσινι

- (α) Ιωσεδέκ γιαχουδιδζε άδιλ διμεκδιρ.
 (1) Ζαχ. Κεφ. ς' 11. (2) Ζαχ. Κεφ. ς' 12.
 (3) Αγγαϊοσ Κεφ. 6', 5. (4) Ματθ. Κεφ. κς' 67.
 (5) Ησα. Κεφ. ν'. 6.

βουρουλμαγιά βερέ βέ ρεζιλικλερδέν δογιά. (1) βέ πουνου δίνατμάγιλαν κηρημηζή ρουπαγι σοιδουλάρ βέ πουνά κενδι ρουπασηνή κειδιρδιλέρ. (2) βέ πουνουν ιτζίνδε Πεγαμπερλικ έγλιεδι Ζαχαρία. δεμέγίλεν “ βέ Αγγελος σοίλεδι κι πουνδάν τζηκαρηλσιν. κηρλί ούρου παλαρ, βέ πουνά παρλάκ λιπασλάρ κειδιρίν (3) νάσηλ Ηρώδησδέ πουνου παρλάκ ρούπαλαρηλαν κουσαδμάγιλαν Ηιλάδοσα κονδουρδου. (4)

Ολ βακιτ Ιησούς ιτζίν Ηιλάδος Ηρώδισιλεν δοσ-
λουκ έτδιλέρ ζίρα έβελί πεγιννερινδέ δουσμανλήκ βάρι-
δη. πουνουν ιτζίν έβέλ Πεγαμπερλικ έτδι Ησαία Πε-
γαμπέρ δεμέγίλεν γιάνε δ Ασσουρίαγια δαχι κορουγιου-
ζου πατησαχά πεδκέσ κονσδουρλεδζέκ (5) πουνλαρδάν
σονρα, Χουσουσά σταυροσοϋ γιουκλετδιδέρ γολγοθαγιά κο-
τουρσοϋν (6) ζίρα Κηρινέος Σιμών γιαληνήσ γιαρδήμ
έγιλεδι Χριστοσά, Σταυροσοϋ κοτουρμεγέ, ζίρα, πουνουν
ζιαδεσιγιλεν άγηρηγηή ολμάγιλαν γιαχουδιλέρ Ιησου-
σουν δμουζουνά γιουλετδιλέρ κι (7) χάδδα, Ησαϊανήν
Πεγαμπερλιγινδέ σοηλενέν τεκμίλ ολσοϋν, σαλτανάδ
πουνουν δμουζουνδά ολδου (8) γιάνε σερίφ σταυρός σεη-
τανλαρ ή χόκμ έδέν πουνου δμουζουνά αλδ ή Ιησούς
Χριστός νάσηλ σοηλέγιου Δαβίδ πεγαμπέρ. σενδέν

- (1) Ίερ. Θρηνοί Κεφ γ' 29. (2) Ματθ. Κεφ. κζ'. 31.
(3) Ζαχ. Κεφ. γ'. 4. (4) Δουκ. Κεφ. κγ'. 11.
(5) Ωσηε. Κεφ. ι'. 6. (6) Ιωάλ. Κεφ κθ' 17.
(7) Ματθ. Κεφ. κζ'. 32. (8) Ησαϊ. Κεφ. θ' 6.

κορκανλαρά νισανεγί, βέ σουρεδινδέν κατ ζμά ιδζίν πατ-
ραγή θερδιν (1) ιμδι Ηιλάδος σοίλέγιου πουνλαρά “ πα-
δισαχηνηζήμη σταυρός έδεγιμ., βέ πουνλάρ καρσηλήκ
θερδιλέρ, πιζιμ παδησαχημηζ γίοκδουρ Κέσαροσδαν ματέ
(2) βέ πουνουν ιτζίν Πεγαμπερλικ έγλεδι, πεγαμπέρ
Οσοιέ δεμέγίλεν ζίρα σίμδι δεγεδζεκλέρ κι πιζιμ πα-
δισαχημηζ δεγίλδιν (3) βέ ολ θακίτ κελδικλερινδέ, καφά
δενιλέν γερέ πουνου Σταυρός έγλιεδιλέρ. (4) νάσηλ
Πεγαμπέρ Ησαία σοηλεδι, Χριστοσοϋν σουρετινδέν.
ιταατσής θέ ζητ σοηλεγιδζι δζεμαατά πιτουν κουν έλλε-
ριμι ούζατδήμ (5) βέ σοίλέγιου Ιερεμιάδα, κελιν άγα-
δζή μείβαση ιλε γίοκ έτελιμ (6) πουνουνλα περαπέρ ικί
χηρησλαρή σταυρός έγλιεδιλέρ, πιρινι σαγηνά θε όπι-
ρισινι σολουνά. (7) νάσηλ πουνουν ιτζίνδε έβέλ πε-
γαμπερλικ έγλιεδι Ησαία πεγαμπέρ δεμέγίλεν. βέ πι-
ναμουσλαρ ιλε σοιλδή (8) σοίλέγιου Αβακούμ Πεγαμπέρδε
ικί χαηθανλαρήν άρασηνδά κορουνεδζέκ (9) βέ ολ
μεκρούφ γιαχουδιλέρ Σταυροσοϋν γιανηνδά γκεζινμέ-
γίλεν πάσλαρινή σαλλαγιαράκ κουφούρ έθερλέριδι, (10)
νάσηλ έβέλ σοηλεδι Δαβίδ πεγαμπερ “ πανά πακμά-
γιλαν πασλαρηνή σαλλαρλάρηδι (11) βέ Ιησούς δεδι

- (1) Ψαλμ. νθ'. 4. (2) Ιωαν. Κεφ. ιθ' 15.
(3) Ωσηε. Κεφ. ι'. 8. (4) Δουκ. Κεφ. κγ' 33.
(5) Ησα. Κεφ. ζέ. 2. (6) Ιερ. ιά. 19.
(7) Μαρκ. Κεφ. ιέ. 27. (8)
(9) Αββ. Κεφ. γ'. (10) Μαρ. Κεφ. ιέ 29.
(11) Ψαλμ. ρή. 23.

σάγ ταραφηνδά όλάν χηρηζά “πούκουν πενίμλε τζεν-
 νετδέ όλαζακοην,, (1) νάσηλ σοηλέγιου Δαβίδ Πε-
 γαμπέρ “φακρηήν σάγ ταραφηνδά δουρούρ όνουν δζα-
 νηνή κατλέ χόκμ έδενλερδέν χελάς έδετζέκ. (2) ζίρα
 Χριστός φακέρ δενιλέρ. νάσηλ Δαβίδ σοηλέγιου Χρισ-
 τοσοούν σουρετινδέν σάιρ γερδέ βέ Ιησούς Χριστοσοούν
 βρουπαλαρηνή δορτ πάη έδιπ παηλαστηλάρ βέ πουνούν
 ούστ ούρουπασή δικισσίζ γιοκαρηδάν άσσαγή όρμέγιδι (3)
 πουνού ίστέμεδிலερ γιρτμαγιά, λάκιν πάη δασή κοδου-
 λάρ. χάτδα άζιζ κιταπδάν σοηλενέν τεκμίλ όλσοούν
 ουρούπαλαρημη κενδιλερέ παιέτδιλέρ, βέ ούστουρουπμα-
 παι δασή άτδηλάρ,, (4) ίσιδιλδι κι Χριστοσοού Σταυ-
 ροζά μηχλαδηλάρ, ίμδι έσίτ νε σοιλέγιου Δαβίδ Πε-
 γαμπέρ “ έλλεριμι βέ άγιακλαριμή δελδιλέρ,, (5) βέ
 σοιλέγιου Ζαχαρία Πεγαμπερτέ Χριστοσοούν σουρετινδέν
 βέ πέρ κιμσε όνά δεγέ, νέδιρ σενίν έλλερίν ιτζινδέ
 όλάν γιαραλάρ; βέ όδαχι δεγεκι πουνλαρηλα πενί σε-
 βενήν έβινδέ γιαραλανδύμ,, (6) γιάνε γιαχουδιλεριν σι-
 ναγωησινδέ, ίσιδιλδι κι πιτούν πουνού τανηγιανλάρ,
 ούζακδάν τουρδουλάρ. (7) ίσιδ Δαβιδτέν σοίλενενιδέ
 δοσλαρήμ, βέ γιακήν χησηνλαρήμ, καρσημδαν γιακ-
 λασμάγιλαν τουρουρηδουλάρ (8) χουσουσα ίσιτδίν κι Ιη-

- (1) Λουκ. Κεφ. κγ' 43. (2) Ψαλμ. ρθ' 31.
 (3) Ιωαν. Κεφ. ιθ' 23. (4) Ψαλμ. κά. 18.
 (5) Ψαλμ. κά 16. (6) Ζαχ. Κεφ. γ' 6.
 (7) Δουκ. Κεφ. κγ' 49. (8) Ψαλμ. λζ'. 5.

σοός χριστοσοούν Σταυροσοουόν γιανηνδά πουνούν βα-
 λιδσαι, βέ βαλιδσεινίν κήζ καρηνδατή Κλωπανην Μαρί-
 αση, βε Μαγδαλινί Μαρία δουρουρλαρηδη, ίσιδ Ησαία
 Πεγαμπερτεν σοιλενενιδ κι σειρεκ ελεν καρηλάρ κέλιν, ζίρα
 χίτζ φεχιμλι κάβμ γιόκδουρ (1) ίσιτδίν κι Χριστος Σταυ-
 ροσοούν ούζερινδε άσηλι δουρουρκεν σουσάγιουρουμ δεδι (2)
 σοιλεγιου Πεγαμπερ Δαβίδτε τζανήμ σουσαδή κουβεδλι
 βε σάγ όλάν Αλλαχά (3) ίσιτδίν κι πουνά σιρκέγιλε
 καρησήκ ότ βερδιλέρ ιτζμε ιτζίν (4) σοιλεγιου Δαβίδ
 Πεγαμπερδε, βε πενίμ τααμήμ ιτζίν, βε σουσουζλου-
 γούμ ιτζίν σιρκεγι βερδιλερ. (5) ίσιτδίν κι άλτην-
 δζή σαατδάν καρανλήκ όλδοϋ, πιτούν γερ γιουζουνδε
 δοκουζουνδξού σαατά καθάρ (6). σοιλεγιου Πεγαμπερ
 Ησαία πουνούν κόγ γιουζουνούν, γιλδιζλαρι βέ πουρτζλαρη
 Αρίων πουρδζού βέ κίγιουζούν χέρ πέρ σαβκι κενδή νουρλα-
 ρηνή βερμσελέρ, (7) βέ τεκραρ σοιλέγιου κουνές, καραν-
 ληκδζαγια, βέ άι κενδι σαβκηνή βέρμεεδζεκ, ζίρα
 Ράππι Σιωνδά, βέ Ιερουσαλιμδέ Ποτισαχλήκ έτεδζέκ (8)
 σοιλέγιου ιεζεκιγιλ Πεγαμπερδε, κογλερί όρτεγιμ βέ
 άνήγ γιλδηζλαρηνή καρανλήκ ιδεγήμ, κουνεσί που-
 λουτουλάν όρτεγιμ, χάτδα άι δηνληγηνή βέρμεσιν. (9)

- (1) Ηηκ. Κεφ. κζ'. 11. (2) Ιωάν. Κεφ. ιθ. 18.
 (3) Ψαλμ. μά. 2. (4) Ματθ. Κεφ. κζ'.
 (5) Ψαλμ. ξή. 21. (6) Ματθ. Κεφ. κζ'. 54.
 (7) Ησα. Κγφ. ιζ. 10. (8) Ησα. Κεφ. κδ'. 2.
 (9) Ιεζεκι. Κηφ. 7δ. 7.

σοιλέγιου Αμωστα, βάι Ραππίν κουνουνέ χασιρέτ όλαν-
λα, ά ο κουνδέ καρανλήκδηρ, βέ σάδκ γιόκδουρ (1)
σοιλέγιου Σοφονίας Πεγαμπέρδε Ράππινιν κουνού για-
κνήδηρ όλκι ζιαδέ καρανλήκ βέ τουμανλή κόν δουρ (2)
σοιλέγιου Ιωήλ Πεγαμπέρδε γιακίνδηρ Ράππινιν κα-
ρανλήκ βέ δουμανλήκ βέ πουλουτλουκ κουνού. (3) βέ
τεκράρ σοιλέγιου κοίγιουζού καπαναδζάκ κουνές βέ άι
καρανλιγιατζακλάρ, βέ γιλδηζλάρ σαυκλαρηνή βερμε-
εδζέκλερ (4) τεκράρ ίσιτ νεκαδίρ παρλάκ σοιλέγιου
Ζαχαρία Πεγαμπέρ; βέ Αλλαχίμ Ράππι, βέ τζούμλε
άζίζλερι, γιάνε άζίζ Απόστολοσλάρ κελετζέκ βέ όλ
κουνδέ σάυκ όλμαγιαδζάκ άγιάζ βέ σοβούκ όλαδζάκ
βέ πουκούν Ράππιγι μαλίμδηρ, (5)

Γιάνε Σταυρός κουνουνδέ σοβούκδου ζίρα Πέτρος
χαυλιδέ ίσηνίρηδι. (6) βέ δέφα σοιλέγιου νέτε κουν-
δούζ βέ νέδε κετζέ (7) ζίρα άλτηντζή σαατδα κα-
ρανλήκ όλδου πουνούν ίτζιν καδίρ δεγίλδιρ κουνδουζ
δενμεέ ζίρα έβλέν βακδιγιτι βέ τεκράρ Πεγαμπερ
χαπέρ βερερέκ σοιλέγιου, βέ άκσαμά σάυκ όλατζάκ (8)
ζίρα δοκουζουνζιδου σαατδά τεκράρ σάυκ όλδου σάιρ
νισανιγιεδ βερίγιου, Πεγαμπέρ σοιλεμέγίλεν “ όλκουνδέ
Ιερουσαλιμτέν όμιουρούν σουγιού τζηκαδζάκ (9)

(1) Αμωσ κεφ. έ. 18.

(2) Σοφ. κεφ. ά. 11.

(3) Ιωήλ. κεφ. β'. 1.

(4) Ιωήλ. κεφ. β' 10.

(5) Ζαχ, κεθ. δ.

(6) Ιωάν. κεφ. κεφ'. 14. 15.

(7) Ζαχ. κεφ. ιδ'. 7.

(8) Ζαχ. κεφ. ιδ' 7.

(9) Ζαχ. κεφ. ιδ'. 7.

Ζίρα άσκερλερδίν πiriσί πουνούν πογρουνού χάρπα-
γίλαν δελδι πέρδεν κán βέ σου τζηκδη 1 μήση Ζα-
χαρία Πεγαμπέρ έβελ πεγαμπερλήκ έγιλεδι, Χριστοσούν
σουρετινδέν βέ κορεδζεκλερ κι όνούν πογρουνού δαλδιλερ 2)
χουσουςά Δαβίδ Πεγαμπέρτε ζιαδεσίγιλε τζετιν βέ κα-
ρανλήκ σοιλέγιου που σηρλάρ ίτζιν Χριστοσούν σουρε-
τινδέν, κεμικλεριμ σενδέν κιζλί τεγίλδιρ, πουού κι κιζ-
λί γιαπτήν, 3 ζίρα Χριστός γενί Αδάμητι, νάσηλκι όλ
βακητδάν Αλλάχ Αδαμήν πέρ πογρουνού άλδη, 4 βέ
Εύαγι για ατδή βέ τισί τζινσί πορτζλου όλδου κι χάτδα
σόν βακιτλερδέ γενί Αδάμ χελασέτ Ιησους Χριστοσου
δοχουμσοús δογουρσοún. νάσηλ έσκι Αδαμίν πογρουντέν
γιαραδηλάν Ευα, Αδαμάκουναχά καμεδλεντιρδι πόιλετζε
γενί Αδάμ Ιησουστά σταυροζούν ούζερινέ κουναχή καλ-
δηρδή όκ πογρουνδέν χαρπαλανμαγίλαν. πουνούν ίτζιν
σοιλέγιου Δαβίδ “ κεμικλεριμ σενδέν κιζλί δεγίλδιρ „
ταχή Πεγαμπέρ σοιλέγιου βέ πενίμ μεκιάνίμ γερίν έν
άσσαγηλαρηνδάγιτη 5 γίνε Χριστοζούν τεní ρουχούγι-
ουλα περαπέρ γέργιουζουντέν τζεχιμέ κιρδι, βέ πίτουν
δζεχιμδέ όλανλάρηλαν 'Αδάμήνδα δζανηνή τζη-
καρδή νάσηλ έβελ Πεγαμπερλήκ έγιλεδη Ησαία δεμέ-
γίλεν “ καρανληκτά κεζέν τζεμαατ άζιμ σάυκ κιουρ-

(1) Ιωάν Κεφ. ιθ'. 34.

(2) Ιωά. Κεφ. ιθ'. 34.

(3) Ψαλμ. ρλή. 15.

(4) Γεν. Κεφ. β' 21.

(5) Ψαλμ. ρλθ'. 15.

τοῦ θεοῦ ὀλιγοῦν κολησιντέ ὄτουρανλάρ σιζλερέ σάχ
 τζαυτήν, (1) σοιλεγιορ Ιερεμία Πεγαμπέρτε κάλκ κετζέ
 λοπετλερί πκπλατηγή ζεμάν τζαγήρ Ράππινιν γιουζοῦ
 ὄνουντέλη ἀτζικδάν πκγιλάτ μακσουμλαρινγίν ιομοροῦ
 ιτζοῦν ὄνά ἐλλεριγ καλδή. γιουρεγιγγί σου κιπί διόκ, δζού
 μλε σοκακλαρήν κισδλερινδέ (2)

Πακήγιορμουσουν, νέ καδάρ δεμιζ σοιλέγιορ Πεγαμπέρ δεμ
 γέιλε κι γιάνε κάλκ γιά Ιησοῦς γκετζενίν γιαρησηνδάν. θε ἐλ
 λεριν οὔζάτ Στουροστάν τζεχιμδέ κητληκδάν ὄλέν τζανλάρ
 ιτζίν πιτῶν ἰσανλιρ ἐβελτεν γιάνε Αδαμδάν σον-
 δογάν ἰσανλαρήν τζανλαρή τζούμλεσιτε τζεχιμτε ἀτζλικ
 δάν ολούρλεριδι γιόκ τεχνιστ οὔζερε ὄλάν ἀτζληκδάν.
 Ἴλλα Χριστοσάν πούκι ὄμουροῦν ἐκμεγιδιρ νάσηλ σοί-
 λεγιορ Αμῶς Πεγαμπερ “ τεδι Ράππι Αλλάχ ἴστε,
 κουνλερ κελίγιορ γερ γιουζουνε κητλήκ κοντουρεγήμ,
 νεδε ἐκμεκ νεδεσου κητληγηνί Ἴλλα Ράππινιν κελα-
 μηνή ἐσιτμενίν κητληγηνή (3) νάσηλ ἐβελ Πεγαμπερ
 λικ ἐδηγιορ Σολομόντα Χριστός ιτζίν κι τζνχιμε ἰνε-
 τζεκ. θε σειτανήν χοκμουνδεν ἰσκλητληρήν δζανλαρινη
 τζικαρατζάκ ουγιάν κάλκ ποργιάς θε γκελ νοτός (4)
 γιάνε ὄγιάν σειτάν πούκι ποργιάζ ταραφηντά τζεχε
 μίν καρανληγηνδατηρ νάσιλ σοιλεγιορ Ησαία πεγαμπερ

(1) Ησα. Κεφ. ιδ. 1. (2) Ιερεμ. Κεφ. κ'. 20.
 (3) Αμῶς Κεφ. ή. 4. (4) Αου Ασ. Κεφ. δ'. 11.

δζεχίμ ἄσσαγηδάν σανά ράστ κελμέγίλεν ἀδζηντή (1)
 νάσιλ σοιλέγιορ Αβακοῦμ Πεγαμπέρτε Αλλάχ κιοῦν δογδοῦ
 δαυ βέ ἀζιζ φαράν δαγλήδαν ὄρμανλήκ ολκελί τασδνα (2)
 γιάνε Χριστοσοῦν Αλλάχληγλή δαγηνδάν, ὄκι κουνδογουδάν
 δαγινδάν νκελδι βέ πουνουῦν τενίφαράν ἀγατζκοκκελί τασδάν
 κελδι πικίρ Μαρίαδαν, πουνου κι Ναβουχοδο-
 νοσορ κιορμέγίλε δεδι, ἔλ δοκανμαξής τὰς γιουβαρ
 λανδή (3) γιάνε Χριστόσοουδου ὄλ τὰς, γιάνε πικίρ
 Μαρίαδαν τοχουμοσούς δογδοῦ. νάσηλ σοιλεγιορ Δαβιδ
 Πεγαμπέρτε “ γιαπηδζηλαρήν χόρπακδιγη τὰς, πού τὰςκι
 κισε τασή ὄλδου ,, (4)

Σοιλέγιορ Ησαία Πεγαμπέρτε ἴστε πέν Σιωνοῦν τε-
 μελλερινέ τζόκ κημετλή δασή κογιαδζάγηνμ (5)
 σοιλέγιορ Ζαχαρία ἀζιζ ρουχοῦν σουρετινδέν “ ζήρα
 ἴστε ὄλ τὰς κι πουνου Ιησοῦσοῦν ὄνουντέ κειδοῦμ. πού
 τασήν οὔζερινδέ γεδη κιοζλέρ βάρδην ,, (6) γιάνε ἐ-
 κλίσειν γετί σηρλαρί ἐσιτδίν κι Χριστός Σταυροσοῦν
 οὔζερινδέ ἀτζίμ σεδάγιλαν τζαγηνδάν, ρουχοῦν τεσλιμ
 ἐτδι βέ γερ γουζοῦ σαρσδή. (7) σοιλέγιορ Δαβιδ
 Πεγαμπέρτε “ γιουκσέκ σεσινί βερδι γιουδζελερδέ σακίν
 ἐτέν Ραππι βέ γερ σαρσδή (8) σοιλέγιορ Ησαία Πεγαμ-
 πέρτε θε Ράππι ἀβαζηννίν τζελαλίγίλεν ἐσιτδιρίπ βέ

(1) Ησα. Κεφ. ια'. (2) Δανι. Κηφ. β'. 45
 (3) Ψαλμ. Κεφ. ριζ'. 22 (4) Ησα. Κεφ. κή. 26.
 (5) Ζαχ. Κεφ. γ'. 3. (6) Ματθ. Κεφ. κζ'. 50.
 (7) Ψαλ. μ'. 6. (8) Ησα. Κεφ. λ. 30.

χρησμηνήν ὄφχεσίγιλεν (1) σοιλέγιον Ιωήλ Πεγαμπερδε βέ
Ράππι σεδασηνή βερεδζέκ κενδι κουβετινίν γιουζουν-
δέν. σοιλέγιον Πεγαμπέρ Αμώσδα Ράππι Σιωνδά σεδά
βέ Ιερουσαλιμδέ ἀβαζηνή βερδί. (2)

Σοιλέγιον δεφα ποῦ Πεγαμπέρ, Ράππι σεδασηνή βερδί
κενδι κουβέτινίν γιουζουνδεν βέ τεκράρ σοιλέγιον
Ράππι Σιωνδά σαματά ἐδετζέκ βέ Ιερουσαλιμδέ ἀβα-
ζηνή βερεδζέκ, κόγ γιουζού βέ γέρ γιουζού σαρσατζάκ (3)
χουσουσα ἐσιτδιν κι, Ιωσίφ Ιησουσοῦν τενινί πέρ δζε-
διτ μεζαρά κοϊδού. (4) σοιλέγιον Δαβίδ Πεγαμπέρδε,
πενί κουγιουνοῦν ἀσσαγηλαρηνά κοϊδουλάρ. (5) σοι-
λέγιον Ζαχαρία Πεγαμπέρδε, ἰστέ πέν χενδέκ καζαδζάγην
δέγιον κουδρετλι Ράππι, βέ γέρ γιουζουνδέ κι χέρ πέρ να-
χακληγή πέρ κουνδέ σιλεδζέγιμ (6) λάκιν γιαχουδιλέρ
ἀσχερλέρ ἰστεδιλέρ κι Χριστοσοῦν μεζαρινή πεκλεσινλέρ
Πιλάτος πουνλαρά καρσηλικ βερδί δεμεγιλεν πεκτζι-
λερινίς βάρδην βάρην πιλδιγινίς κιπι πεκλέγιν (7)
ἰμδή ἐσιτ νασιλ Πεγαμπερλικ ἐγιλεδι Σολομών Χρισ-
τοσοῦν μεζαρή ἰτζιν δεμέγιλεν ἰστέ Σολομονοῦν για-
ταγή κι (γιάνε Χριστός) (8) Σολομόν δενιλιρ βέ μουχαπετιν
Ράππισι τεμέκδιρ) πουνοῦν ἐτραφηנדά ἀλτρής κου-
βετλιλέρ τζουμλε ἔλλερινδέ κηληνδξ τουταρλάρηδη.
χκεδζεδὲ κι κορκαρλάρηδι (9)

(1) Ησαί. Κεφ. λ'. 20.

(2) Αμώς Κεφ. κ'.

(4) Ιωήλ Κεφ. γ'. 16.

(6) Ψαλμ. πζβ. 6.

(8) Ματ. Κεφ. κζ'. 65.

(3) Ιωήλ. κεφ. β'. 11.

(5) Ματθ. Κεφ.

(7) Ζαχ, Κεφ. γ'. 9.

(9) Ασμα Ασμ. Κεφ γ'. 7. 8

Τζούν κ πουνλάρ Πιλατοσα δεδιλέρ κι, πιζλέρ κορ-
καρης βαρήπδά σαγηρδλερι κεδζέγιλεν κελίπ πουνού
τζάλμασηνλάρ (1) νάσιλ σοιλέγιον Δαβίδ Πεγαμπέρδε
δραδα κι κορκοῦπ τιτιριρλέριδι, πουρδάκι ἀσλα κορ-
κού γιόγουδου (2) κερτζεκδένδε χίδζ κορκού
γιόγουδου. ζίρα κίμ κιορδού κι πέρ κίμσε ὀλιου-
γιου τζαλσήν. ἰσιτδιν κι Μαρία Μαγδαλινί μεζαρά
κελδι βέ Ράππιγι πουλάμαδη βέ ἀγλαγιαράκ κερι
δονμεγιλεν Ιησουσοῦ κιορδού (3) ἐσιτ πουνοῦν ἰτζιν
ἀζιζ ρουχουν βασιτεσιγιλεν νάσηλ ἐβέλ κιορδού
Σολομόν δεμεγιλεν ἰμδι καλκατζάγην σεχερδέ βέ
τζαρσηλαρήν ἐτραφηנדά τολασαδζάγην, βέ ἀραγια-
τζάγην δζανιμίν σεβδιγινί. βέ πουνού πουλαμκγια-
δζαγην δζαγηρδήμ πουνά βέ πενί ἐσίτμεδι σεχερῖ
τολασάν πεκτζιλέρ πένι πουλδουλάρ βέ σουάλ ἐτδιμ
τζανιμήν σεβδιγινί κιορδουνούζμουτεδιμ, πέρ ἀζ
ἀνλερδέν κερι τονδουγούμ κιπι. (4) γιάνε Αγγελος
λαρδάν κερι τονδουκδέν σόνρα τζανημίν σεβδιγινί
πουλδού γιόνε Χριστοσοῦ. χούσουσα Ράππιμισ Ιη-
σοῦς Χριστοσοῦν ὀλουερδέν διριλμσεῖ ἰτζιν γιόκ ἀζ
Πεγαμπερλέρ πεγαμπερλικ ἐγιλεδιλέρ ἰπιτιδα ἰσιδ νέ
σοιλέγιον Δαβίδ Χριστοσοῦν σουρετινδέν,, δέδι Ράππη

(1) Ματθ. Κεφ. κζ. 46

(2) Ψαλμ. κεφ. ιγ' 5

(3) Ησα. Κεφ. κί. 14

(4) Ασμα Ασμα Κεφ. γ' 2. 3. 4

φουκαρανήν πετζαρελιγι ίτζιν, βέ φακηρίν φιργαδί ίτζιν
σίμδι διριλίπ καλκαδζάγην. (1)

Βέ τεκράρ Δαβ.δ σοιλέγιωρ Ράππι ούγιουκουδάν
κιπί ούγιανδι, (2) βέ τεκράρ σοιλέγιωρ άκσαμδάν φη-
γάτ ολαδζάκ, βέ σαπακδάν σεβίντζ, (3) νάσηλ Ή-
σαία Πεγαμπερδε σοιλεγιωρ, άκσαμδάν άγλαμάν βέ
σαπακδάν σεβίντζ ολαδζάκ, (4) γιάνε Μιροφό-
ροσλαρην φεργιαδή σαπακδάν έβέλ ολδού, βέ σαπάκ
ολδουκτάν σόνρα Ράππι διριλίτι ολζεμάν άζιζ σεβίτζ
ολδού, βέ φηγάτ, καγιπ ολδού νάσηλ άζ άσαγαράδ
σοιλέγιωρ Πεγαμπέρ για δοβλετλι χαουνλάρ κάλ-
κηνης, βέ άθαζήμι διγλέγιν (5)

Σοιλέγιωρ Ιερεμία πεγαμπερδε πουνούν ίτζιν ογιαν-
δήμ, βε πακδήμ βέ ίσιε ούγιουκούμ πανά δατλή
ολδού (6) σοιλέγιωρ Σολομόνδα Χριστοσουν σουρετιν-
δέν ,, πέν ούγιουρούμ βέ γιουραγιμ ογιανηκ δουρούφ (7)
σοιλέγιωρ Σοφόνιας Πεγαμπέρδε, τεδί Ράππι πανά κατ-
λανην σααδετλιγέ καλκαδζάγην κουνδέ. (8) λάκιν Οσιέ
Πεγαμπέρ δζουεσινδέν έλφαζλίγηλαν σοιλέγιωρ “ ίκί
κουνδέν σονρά πιζί σαγαλδατζάκ. βέ ούτζουνζούδ κουν-
δέ, πιζί διριλιτεδζέκ βέ πουνούν χουζουρουνδά για-
σαγιαδζάγης (9) ζίρα Χριστοσδάν σονρά άζιζλερην

- (1) Ψαλμ. Κεφιά' 5. (2) Ψαλμ. Κεφ σζ'. 46.
(3) Ψαλμ. κθ' 5. (4) Ησα. Κεφ. ιζ'. 14.
(5) Ησα. Κεφ. ν'. 9. (6) Ιερεμ. Κεφ λα'. 26.
(7) Ασμ Ασ. Κεφ. ε'. 2. (8) Σοφ. κεφ. γ'. 8.
(9) Ωσηε. Κεφ. σ'. 2.

τενλερινδέν τζοκλαρί τριλδιλερ ,, (1) χουσουσα
έσιτδιν κι Ράππιμης Ιησούς Χριστός άζιζ Αποστολοσλα
ρηνή κονδουρδού, πιτούν δουγιαγιά, Έθαγγέλιονού δε
λαλέτ έτμέκ ίτζιν ,, (2) πουνούν ίτζιν σααδετλικ ίσ-
τερμισιν; ίσιτ νέδεγιωρ Ησαία Πεγαμπέρ, Χριστοσουν
σουρετινδέν πουνλαρά νισανεγι βερεδζέγιμ γιάνε σερίφ
Σταυροσουν νισανεσινι. βέ κονδουρετζέγιμ πουνλαρδάν
χελας ολμουσλαρή μιλλετλερι Γερσιασέ Φουδά βε Λουτά
Δεμάν Μοσοχά κεσλερέ Θιβελέ βέ Ελλάδαγια βέ ούζάκ
ολάν άδαλορά, κι πενίμ ναμημή ίσιδμεδιλερ, βέ ίζετιμι
κίόρμεδιλέρ άνλέρ ίζετιμι μιλλετλερε χαπάρ βερελέρ
τζομλε μιλλετλερδέν καρδάσλαρηνη Ράππιε πεσκεσ
κετιρελέρ. (3)

Νάσηλ σοιλέγιωρ Σιράχτα, άζιζ Αποστολοσλάρ ίτνζί
Χριστοσουν σουρετινδέν “ ίσιδιν πενι γιά έβλατλαρην
χάτδα χελάς ολάσινις, ζίρα Ράππι έβλατλ ρηνδά,
πεδερι ζιννεδλενδιρδι. βέ ογουλλαρηνδά, βαλιδουν σε-
ραατηνή τεμελλενδιρδι (4) γιάνε Ράππιμης Ιησούς Χρισ-
τός, άζιζ Αποστολοσλαρηνήν βασηδασήγιλαν πεδερι-
νι ζιγνετλετι, ζίρα πουνλάρ πιτούν δουγιαγιά άζιζ ίν-
δζιλί δελαλετλικ έτδιλέρ νάσηλ σοιλέγιωρ Δαβιδ Πε-
γαμπέρδε, πουνλαρην ναμη δουγιαγιέ τζηκδή, βέ πουνλα-

- (1) Ματθ. Κεφ. κζ'. 2. (2) Ματθ. Κεφ. κη' 13.
(3) Ησα. Κεφ. ξς'. 13, 20. (4) Σοφός Σιράχ. Κεφ. γί. 2.

ρήν κελαμη έξιχανήν ούτζλαρηνά δέγιν. (1) ζίρα ταρίφ
 έτδιλέρ Πεδερίν βε όγουλουν βέ άζιζ ρουχοθν, Ισμινέ
 βέ άζιζ Βάπτισμα ιτζιν τεκράρ άζάσσαγηδά σοιλέγιор,
 σοφός Σιράχ, χριστοσοϋν σουρετινδέν σαδιηκλάρ πενί δι-
 νεγίν, βέ τζαίκεναρηנדά πιτμισ γχιουλ κιπιφιλιζ βέριν. γιάνε
 άζιζ Βάπτισμα Ισοϋν (2) σοιλέγιор Δαβιδ Πεγαμπέρδε, Απο-
 στολοσλάρ ιτζιν. ποϋ δζεβαπληρή γκέλιν για έβλαδληκρίμ,
 διγλέγιν πενί Ράππινιν κορχουσουνοϋ σιζε ταρίφ έδαγιμ
 βε γινεδέγιор σενίν όγουλλαρίν σουφραγίν έτραφινδά νά-
 ζήλ ζειτοϋν δαλλαρ έκιπι όλαδζακλαρ (3) νάσιλ Ζαχαρία πε-
 γαμπέρδε σοιλέγιор, έσήτ για άζιμ παπάζ Ιησοϋ σέν
 βέ όνουνδέν ότουραν γιολδασλαρήν τζοϋν κι μουτζου
 ζάτ σααπή άτεμλερδερ (4) άσκερέ σοιλεγιор Πεγαμπέρ Ιη-
 σοϋς Χριστός ιτζιν άζιζ Αποστολοσλαρήγιλαν περαπέρ
 σοιλέγιор, Ησαία Πεγαμπέρ ιστέ πέν, βέ όγουλλάρ,
 πουνλαρα κι πανά Αλλάχ βερδί, Ισραηλήν χάνεσινδέν νι-
 σανελέρ βέ χεχμετλέρ βακή όλαδζακ (5) γιάνε Χρισ-
 τός άζιζ Αποστολοσλαρήγιλαν περαπέρ πουνλαρή κι πε-
 δέρ βερδιγιόη πουνά, νάσηλ κι κενδισι χριστοσδά σοι
 λέγιор πεδεριμδέν δαβέτ όλούνμαγιανλάρ καδιρ δεγιλ-
 διρλερ πινά κελμεγε, σοιλέγιор Ιωήλ Πεγαμπέρδε άζιζ
 Αποστολοσλάρ ιτζιν, έχτιγιαρλαρινής δουσλερ βε κεν-
 τζλερινίς ούργιαλερ κιορελερ. (6).

(1) Ψαλμ. ιή. 4

(3) Ψαλμ. λγ' 11.

(5) Ησαϊ. Κεφ. ή. 18.

(2) Σοφ. Σιχρά Κεφ. 7θ. 3.

(4) Ζαχ. Κεφ. γ'. 8.

(6) Ιωήλ. κεφ. ιθ. 8.

Εχδιγιαρλάρ πουνλάρ Πεγαμπερλέρδερ κι, φά-
 κατ Χριστός ιτζιν δουκλέρ κιορδουλέρ, λάκιν κενδζ-
 λέρ άζιζ Αποστολοσλαρδερ κι, πουνλάρ Χριστοσοϋ κοζλε-
 ρίγιλε κιορδουλέρ, βέ πουνούνλα περαπέρ γιασαδηλάρ,
 νάσηλ σοιλέγιор Αμώς Πεγαμπέρ άζιζ ρουγουλαν; βέ
 δαχι όγουλλαρηνηζδάν Πεγαμπερλέρ, βέ κεντζλερινιζδέν
 ναζηρλέρ καλδηρητήμ. γιάνε Αποστολοσλαρή. έμμα σιζ
 ναζηρλερινιζε σαράπιτζηρδινίς βέ Πεγαμπερλερινιζε Πεγαμ-
 περλίχ έτμεγιν δεγι γιασακ έτδινίς. (1) μπάκ νέ κα-
 δάρ παρλάκ Πεγαμπερλίχ έγιλεδι Αποστολοσλάρ ιτζιν,
 ζίρα γιαχουδιλέρ τεγεδζεκλέρ, κι Αποστολοσλάρ τάτλη
 σαράπιλε δοϊμουστηρλάρ (2) βέ πουνλαρή μέξ έτεδζεκλέρ
 κι Ράππι Ιησοϋς χριστοσοϋν ισμινί τζαγηρμασηνλαρ
 χούσουσα, έσιτδιν, κι χριστός κιολερέ άληνηδ. βέ Αλλαχ ή ν
 σάγ ταραφηνά ότουρδοϋ. (3) Κογλερέ άληνημασή τζοϋν
 δέγιор Δαβιδ Αλλάχ κουρουλτουλοϋ σαματαλαριναν
 κογιλερέ δζικδί. (4).

Σοιλέγιор Ησαία Πεγαμπέρδε, τεδι Ράππι, σίμηδη δι-
 ριλεδζέγιμ, σήμηδη σαλτανατλαναδζάγημ. σήμηδη γιου-
 δζελενεδζέγιμ. (5) ζίρα Χριστός πεδεριγγ σάγ ταραφινδά
 ότουρδοϋ σοιλέγιор Δαβιδ Πεγαμπέρδε, Ράππι, Ράππιμε δεδι
 ότουρ σάγ ταραφημά τάκι δουσμανλαρηγγή άγιακλαρηνήν

(1) Αμώς κεφ. 6. 11. 12 (2) Πρά. Αποστ. 6'. 13.

(3) Μαρκ. Κεφ. ις'. 13. (4) Ησα. Κεφ. λ' 10,

(5) Ψαλμ. ρί. 10.

άλτηνὰ κογιανὰ καθάρ, (1) βέ τεκράρ κελετζέκ σαγ-
 λαρην βέ όλουερνι σεραχτηνή έτμεγε. νάσηλ σοίλε-
 γιορ Δαβιδ Πεγαμπέρ, όλ βακίτ πιτούν όδανήν άγαδζ-
 λαρήσεβινεδζεκλέρ, Ράππινιν σουρετινδέν, ζίρα κελίγιορ ζίρα
 κελίγιορ γέρ γιουζουνοδ σεραάτ έδμεγέ. (2) ικί δεφά σοί-
 λέγιορ ποϋ τζεβαπή, ζίρα κελίγιορ, Χριστοσοϋν ικιντζί
 κελμ κλερινι κούστ υρμέκ ιτζίν. περισί δουνγιανήν χε-
 λασετλιγι ιτζίν βέ όπιορσι, πουνούν σεραατή ιτζίν,
 γιαχουδι λισανηιδά ποϋ τζεβαπληρή κι κελίγιορ, ζίρα
 κελίγιορ; γιαζη ηηλάρ, κιθά, κιθά,

Ποϋ δζεβαπλήρ γιαζηληαρην σαγισηνά κορέ, ότουζ
 οϋτζ σαγικηηλάρ γιαχουδι λισανηιδάν γιανά, Μιολ-
 δαβι λισανηιδάν γιανάδα γιάνε κ, νησαν έδέρ γι-
 γιρμή βε 2, όν βε 6 ικί βέ α, πίρ. πουνλάρ
 χεατπ όλουνδουκλαρηιδά, ότουζ οϋτζ σαγίδηρ Πεγαμ-
 περιν σοιλεδιγι όλ βακίτ πιτούν όδανήν άγατζλαρί
 σεβινετζέκλερ Ράππινιν σουρετηνδέν ζίρα κελίγιορ, λά-
 κιν κίμ κελίγιορ κιθι γιάνε όλ κι κελίγιορ ποϋ ίν-
 σανλάρηλαν ότουζ οϋτζ σενέ κονουσαδζάκ. για νέ
 ιτζίν κελίγιορ; ικιντζί δεφά; ζίρα πουνούν πινιτζί
 κελμεσι γετελικ δεγίλμιγιτι Δαβιδ καρσηλήκ βεριγιορ
 δεμεγιλεν, ζίρα κελίγιορ σεραάτ έτμεγέ.

(1) Ψάλμ. 95 12. 13. (2) Ψάλμ. 95 13.

Πουνούν πινιτζί κελμεσί, ίνσανλαρί χελάσιτμέκ ιτζίνιδι,
 ζίρα ίνσαν όγλου κελδι, χελάκ όλανή χελάς έγιλεσίν. (1) λάκιν
 πουνούν ικιντζί κελμεσί σεραάτ ιτζίν ολαδζάκ. βέ χέρ πινισινέ
 άμελλερινέ κιορέ είβαζηνή βερεδζεκ. ίστέ για χαχάμ, Ιησοϋς
 Χριστοσοϋν γιαρδιμίγιλαν σανά πεάν έγιλεδιμ, όλ κα-
 δάρ σαχδετλικλέριλέν κι δζεφαληρηνήν άλτή κουνλερι-
 νιν πινινδέ. Χριστός κόγ γιουζουνοϋ, βέ γέρ γιου-
 ζουνοϋ, δζεδιτλενδιρδι, βέ γεδινδζί κουνδέ κι πουνουν
 τενι μεζαρά δέφν όλουνδού. βέ Κυριακή κουνδέ σαπά-
 γηλα διριλδι νάσηλ σοίλέγιορ Δαβιδ Πεγαμπέρ, οϋ-
 γιάν κάλκ ιζετιμ, σαντοϋρ βέ ταμποϋρ οϋγιάν. πέν
 δαχί σαχέρ βακτινδά όγιαναγιμ (2).

Πεδέρ σοίλέγιορ όγουλά πουνούν τενι μεζαρδά για-
 τήρικεν οϋγιάν κάλκ ιζετιμ, ζίρα πεδερν ιζετι όγουλ-
 δουρ, νάσηλ έβέλ πεάν έτδιμ, Σειραχην άλιμλιγινδέ.
 ζίρα Ράππι πεδερν όγουλλάρηλαν, ζιγνετλιδι, βέ σόν-
 ρα σοίλέγιορ άζιζ Ρούχ. όγιάν σαντοϋρ βέ ταμποϋρ,
 Χριστοσοϋν τενι σαντοϋρ δενιλίρ, λάκιν ταμποϋρ, άζιζ
 Ρούχ, τενιλίρ. ζίρα δατλή βέ βουχανιέ κελάμ που-
 νούν ιτζίν άβάζ έδιπ σεσλενίγιορ; βέ Χριστός καρ-
 σηλήκ βρμέγιλε σοίλέγιορ, όγιανήπ καλκαδζάγημ
 σαχέρ βακτινδέ, νάσηλ κι οϋτζουνδζού κουνούν Κυρι-
 ακινιν έρσαπαγηνδά, καλκδη διριλδι, νάσηλ κιτάπδα σοί-
 κέγιορ, ζίρα άλτή κουνλερδε Ράππι κογού βέ γερι,

(1) Ψάλμ. 5. 3.

(2) Ψάλμ Κεφ. νς' 9.

γιαρατδή. βέ γεδινδζί κουιδέ, ραχάτ έγιλεδι που-
ταρικδέν γιανά Χριστόσδα κενδι δζεφαλαρήγιλαν γκόγ
γιουζουνού βέ γέρ γιουζουνού δζεδιτλενδιδρδή. βέ γε-
δινδζή κουνδέ πουτουόν δζεφαλαρδάν ραχάτ έγιλεδι (1)
βέ Κυριακή κουνουνδέ τιριλδι. σίμδι πιζ Χριστιανλάρ
έορτι γιαπάρις, βέ ίζιτλενδιδίρις διριλμεσινίν κουνου-
νού, Χριστός σεβιδζι/έρ κιπί.

Λάκιν δζούμλεδέν μεκρούφ γιαχουδιλέρ. Χριστός
δουσμανλαρή κιπί Σάβατογιου ίζετλενδιδιριλέρ. ποϋ Σά-
βατοδα κι Χριστός μεζαρδά δέφν όλουνμούσουδου, που-
νούνλα πιζ χριστιανλάρ ίζεδλενδιδίρις Σάβατωγιου.
γιόκ γιαχουδιλέρ κιπί; σερχοσλούγουλαν, βέ ζιναχ
κιαρλήγηλαν; ίλλα ρουχανιέ ταρίκιλεν, νάσηλ σοιλέγιου
κιτάπ; άλτή κουνλερδέ χηζμετινγι γιαπάσην βέ γεδιν-
δζή κουνδέ ραχατλάνά σινσέν όκιουζούνδε, βέ τζιφδίνδε,
όγλούνδα βέ κηζήνδα βέ γιανινδά όλάν καρίπ όκσούσ
δε, έορτή έγιλέγιν (2).

Μπάκ κι χαιθανλάρ ίτζιν σοιλέγιου τενιγέτ ουζερέ
ραχάτ έγιλέσιν. βέ ίνσανλάρ ίτζιν σοιλέγιου έορτή έδίπ
ίζετλεσίν, γιαχουδι λισανίγιλαν σοιλένιλιρ, (βαιη νου-
φάς.) γιάνιε ίνσάν δζανιέ έορτι έγιλεσίν λάκιν για-
χουδιλέρ πουνλαρηκί Ιερεμία Πεγαμπέρ έρχέκ άικηρλάρ
κιπί τεσμιέ έδίγιου (3) Σάβατογιου τενιγέτ ουζερέ

(1) Εξοδ, Κεφ. λι. 17. (2) Εξοδ. Κεφ. κγ'. 14.

(3) Ιερεμ. Κεφ.

έορτι έδερλέρ τζόκ γεμεκλέριλεν. σαρχοσλουκλάρηλαν,
ζιναχκιαρληκλάριλε, χερ νε καδάρ Μωϋσή σοιλεγορισεδε,
κι Σάβατογιου, λεκελεντιρέν όλιούμουλε όλδιουρουλ-
σούν (1) λάκιν πουνλάρ λεκελενδιδιριλέρ χαιθανιέ
κατηλμασήγιλαν. τεκραρ σοιλέγιου Μωησι, χερ πιρ με-
κιανλαρηνησδά άτές γιακμαγιασηνηζ. Σάβατολαριν κου-
νουντέ. (2) γιάνιε πιναμουσλουκ άτες δενιλιρ. ζίρα
Μωησι ρουχανιέτ ουζερέ σοιλέγιου τζούν κι ζιαδεσί-
γιλεν έγι πιλιριδι νάσηλ πετδσαλή δζίνσδιρ γιαχουδι-
λέριν δζινσι. όνούν ίτζιν σοιλέγιου Μωησή πουνλαρά
Σάβατολάριν κουνουνδέ άτές γιακμαγιασηνις. γιάνιε,
γιαχουδιλέρ πιναμουσλουκλάρ γιαπμασινλαρ. ζίρα σα-
ιρ κουνλερδέ, μουζκιά έδερλέρ χριστιανλαρή άλδατμα-
για. χάτδα Σάβατωδα γεγεδζεκλερι βέ ίτζεδζεκλερι όλ-
σούν.

Βέ άγήρ ότουρμάγιλαν κουσουρ πιναμουσλουκλα-
ρηδα τεκμίλ έγιλεσιννέρ. Μωησι ποϋ πιναμουσλουκ-
λαρδαν μέξ έδέρ κι χάτδα γιαπμασινλάρ λάκιν πουν-
λάρ Μωησινίν δζεβαπινή άγνάμαγιουρλαρ νάσηλ Μω-
ησι κενδισί σοιλέγιου “ζίρα όνλάρ φεχιμισίζ μιλλέτ
διρ νεδε όνλάρδα πιρ άκήλ θάρδερ, (3) βέ κερδζεκ-
τενδε ποίλεδζεδιρ πουνλάρ Μωησινίν δζεβαπλαρή τενιέτ
άγνάγιουρλαρ πουνλακι Σάβατωδα άδές γιακμασλάρ

(1) Εξοδ. Κεφ. λά.

(2) Εξοδ. Κεφ. λέ. 3.

(3) Δευτερ. Κεφ. λδ'. 28.

νέδε κενδι έλλεριγιλε μούμ γιακαρλάρ ιλλα χριστι-
ανλάρ γιακάρλάρ πουνλαρά άτέσ λάκιν βεζιλλικλερί,
ζινακκερλικ σαρχοσλουκ δαγιακλάρ, βέ σάιρ φενά ά-
μελλερί Σάβατοδα γεσαπής τεκμιλ έδερλέρ. νάσηλ
σοιλέγιωρ Ησαία Πεγαμπερδε “ ιστέ σιζ δζούμλενια
άτεσι γιακήπ βέ κηθηρδζιμλαρήλαν δολανδηνης άτε-
σινιζιν βέ γιακδιγηνηζ κηθιρδζημλάρ ιτζινδέ θάριν (1)
γιάνε άλεφην σαυκηνά βέ πουνλαρήν πιναμουσλουκλα-
ρηνήν άλεφλερινδέν ολιούγιωρλάρ γιαχουδιλέρ. έγι
σοιλεδι Ιησους Χριστός “σιζ γιαχουδιλέρ ιδζιν,, μου-
ραγιλέρ ουβεζι σουζερασις βέ τεβεγι γιουδάρσινιζ (2)
έγέρ κι Μωησινίν φικρι τεγιέτ ουζερέ πεαν έτμέκ ολ
σαγιτη γιάνε σιζ γιαχουδιλέρ, Σάβατωδα ισηκλή άδές
γιακμαγιασηνης ιμδι γεκπαρε βαδζιπιδι Σάβατωνου
κουνουνδέ έβλερινισδέ νέδε άτέσ νέδε μούμ γιακμα-
γιασηνης. βέ νεδε χριστιανλαρήν έλλερινδέν γιακδηρά-
σηνης. που ταρικδέν γιανά Σαμαρειαλι δενιλέ, για-
χουδιλέρ γιαπάρλάρ, ζιρα ισηκσήσ καρανληκδά ότου-
ρουρλάρ δζουμαανήν άκσαμηνδάν, δζουμά έρτεσι άκ-
σαμά καθάρ. ιστέ νέ σοιλέγιωρ Σάβατολαρηνης ιτζιν
Ησαία Πεγαμπέρ βασιδασήγιλαν “ έωρτηλερινιζι δζανιμ
ικράχ έδέρ,, (3)

Πουνλ ουκοϋν Ιερεμία Πεγαμπέρδε έχ έδερέκ σοι

(1) Ησο. Κεφ. ν'. 14. (2) Ματ. Κεφ. κγ'. 24.

(3) Ησα. Κεφ. ά. 13. 14.

λέγιωρ βέ ονοϋν δζεμαάτ γερλερινί ποζδοϋ πιαζάμ
Σάββάτω κουνουνοϋ οϋνουτοϋ) βέ γαζεπινίν γιαση δε πα-
τησαχι βέκιαχινί βρε έτδι (1 σοιλέγιωρ άζιζ ρούχ Ωσε Πεγαμ
περιν βασηδασήγιλε. κερού δοντούρεδ έγιμ, κουνληρήν που-
τοϋν έορτιλερινί, βέ Σαβατολαρινη βέ πουνλαρήν πιτοϋν πα-
νιγιρλερινί. (2) χούσουσα σοιλέγιωρ Αμώς Πεγαμπερινί βαση
τασηγιλένδε πιζιμ έορτιλεριμιζι πιζδέν βιδ έτδιν (3) λάκιν πιζ
χριστιανλαρ βουχανιγέτ οϋ έρέ πανιγιρ έδερς, Σάβατω-
λαρί, ζιρα Σάβατολαρ χιτζ πιρ δεφά πεχριζ κουνλερι-
μιζιλεν περαπέρ σαγιλμάς χούσουσα νέδε πογιούκ σα-
ρακοστήδε. Σάβατωλάρ, βέ Κυριακιλέρ πεχριζιν σάιρ
κουνλερίγιλε σαγισηρλαρ, ζιρα άζιζ Ηατέρουλαρ έλερ
έγιλεδιλέρ, πογιούκ σαρακοστιδέ, σενενίν κουνλερινί ον
ταλήκ έδελιμ. γιάνε πιρ σενέ ουδζ γιούζ άκκα ές πέσ
κουνλερδιρ. βέ πιτοϋν σενενίν ονδαλιγι ότουζ έλτ κούν
ον ικι σαάτδηρ, ιμδι γεσαπ έδελερμ, πογιούκ παρα-
κοστιδέ γεδι χαφταλαρη. βέ πουνλαρδάν Σαβατολαρή,
βέ Κυριακιλερί, άγίρτ έδελιμ κι πεχρισδέν δενιμμεγεν-
λερί, πέσ κουνλέρ καληριαρ πογιούκ σαροκοστηνιν χέρ
πιρ χαφτασή, ιμδι έκερ πεαέρ κουνθέν γεδι χαφταγι
γεσαπ έδέρσεκ, ότουζ πέσ κούν ολουρλάρ, πογιούκ
πάσχανην παραμονισιγιλεν περαπέρ ότουζ άλη. βέ ολ
γχεδζέγιλαν, γιάνε δζουμά έρτεσι άκσαμτάν Ανάστα-
σινήν σαπαγηνά καθάρ ον ικι σαατλάρ ολουρ. ισδέ σε-
νενίν κουνλερινίν ο δαληγι τζηκδι.

(1) Ιερεμ. Κεφ. β. 67.

(2) Ωσιέ Κεφ. β'. 11

(3) Αμώς Κεφ. έ. 21.

Βέ ισιδ κι νέ σοιλέγιου Ζαχαρία Πεγαμπέρ, πίζ χριστιανλαρην πανιγιρλερι βέ πεχριζί ιτζίν, δζούμλε-
 δεν κουβετλή Ράππι ποϋ δζεβαπλαρί σοιλέγιου δορ-
 τουιδζού πεχρίζ, βέ πεσινδζί πεχρίς βέ γετινδζί πεχ-
 ρίς, βέ δνουνδζού πεχρίζ δλαδζακ σαλίχ έορτιλερδέ
 φεραχλήκ βέ σεβινδζί ιτζίν. (1) ποϋ Πεγαμπερλίχ ποϋ
 τάριχδεν γιανά τερδζουμέ δλουουρ κι, Ράππιμιζ Ιησούς
 Χριστοσουν τογμασηνήν πεχριζί βέ παραμονισί δάγιμα
 Δεκέμβριος άγιנדά δλουρ. ποϋ άι κι Σ πετεμβριοσδάνπερι
 δορδουνδζού άιδηρ, ποϋ Σεπτέμβριοσδάν κι, σενεβίν έν
 ικι άιλαρηνήν σαγισι πασλάρ. βέ Δεκέμβριοσδαν γικιρ-
 μι δορδουνδζού κουνλερινδέ Χριστούγεννανην παραμονισινί
 γιαπάρις.

Ποϋ κι πίζ χριστιανλαρά τζόκ βέ σεβινδζλί κουν-
 δουρ ζίρα παραμονιδένσονρα Ράππιμις Ιησούς Χρισ-
 τοσουν δογμασινίν πουγιούκ έορτισί θάρδηρ. χελασετ-
 λιγίν πασλανκηδζή. βέ πεσινδζί πεχρίς, πούδα τέκραρ
 Πεγαμπερδέν σοιλέγιου, πεάν έδέρ Ράππιμιζίν άζίζ Θε-
 σφάνισσηνήν παραμονισινί, ποϋ κι Ιαννουάριος πεσινδζί
 κουνουνδέδερ, ποϋ άίδα πεσινδζί άιδηρ Σεπτέμβριοσδαν
 ποϋ πεχρίζ πιζλερέ τζόκ φεραχλήκ ιτζίν δλδου κι
 ποϋ άγίν άλτή κουνλερινδέ Ράππιμις Ιησούς Χρισ-
 τός Ιωρδανδά Βαπτίς δλδου. ζορπανήν πασηνή έζμέ-
 γιλεν, (2) νάσηλ σοιλέγιου Ησαία Πεγαμπέρ “χελασετ-

(1) Ζαχα. Κεφ. ή. 19.

(2) Ματ. Κεφ. γ'. 16.

λιγίνκουγισουσουνδάν σαζημανλιγιλαν σου δζικάριν (1) λάκιν
 γιαχουδιλερέ ποϋ ικι ζίκρ δλουουν πανιγιρλεριμις Χρισ-
 τούγεννα βέ Θεοφάνια άγλαμάκ βέ φηγάτ ιτζίν δλδου-
 λάρ, νάσηλ γιοκαρηδά περινδζί κεφαλέονδα πεάν έτδί-
 μισε. βέ γεδινδζί πεχρίς, πογιούκ σαρακοστιτιρ, ποϋ
 κι ταγιμά Μάρτιος άγινδά δλουρ. ποϋ άικι γεδινδζί άι-
 δηρ Σεπτεμβριοσδαν. ποϋ πεχριζίκι πίζ χριστιανλαρά
 Ράππιμιζίν Ανάστασισινίν άζιμ πανιγιρι δλδου. βέ δνου-
 δζού πεχρίζ Ιούνιος άγινή κοστουρούρ, ποϋ κι δνου-
 δζουδούρ, Σεπτέμβριοσδαν σουρά. ποϋ άιδα τάγιμα άζίζ
 Αποστολοσλαρην πεχριζινί έδέρις, βέ πού άγίν γικιρμι
 δοκουζουνδά άζίζ Αποστολοσλαρ Πέτροσδαν βέ Πάυ-
 λουσιν έορτισινί έδέρις

Βέ βαλιδουλλαχην Κοίμισισινίν πεχριζί πογιούκ σα-
 ρακοστιγιλεν περαπέρ σαγιλήρ. ιστε Ιησούς Χριστοσουν
 γιαρδημήγιλαν ικινδζή σουαλ ιτζίνδε καρσηλήκ βερδιμ,
 γιανε Σάβατω ιτζίν

XAXAM

Δαχά χαχάμ σοιλέρ, για πεδέρ Σάβατω ιτζίν, πανά
 τζόκ καρσηλήκ θάρμηδηρ; έμδι έπδ τε πεν σανά σου άλ
 έδεγιμ, νέ ιτζίν σιζίν Χριστοσουνούς σεγиртлepi που-

(1) Ησαί. Κεφ. ιβ'. 3.

νά σουάλ έγιλεδικλέρι δέ νέ βακητ όλαδζάκ δουνγιάνην σινού. δεδ: πουνλαρχ ίπχδέτ έτινίς κι φιραρη- νής κησάν κουνουνδέ, βέ Σάβατω κουνουνδέ όλμα- για, (1) ιμτι ζιαδεσίγιλεν έγι κιορουνούγιου κι σίζιν Χριστοσουνούζδα έμρ έτδι κι Σάβατω έορτή όλουνσουν

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Σοίλεσ, για χαχάμ, ζιαδεσίγιλεν έγι βέ έλφασλή καρσηλήκ ιστέριμ σανά βερεγίμ, κι Ράππι άζιζ κουββε- τλε κενδιώ μουδ δελεγλενερε κελάμ πάχς ιδέρ. (2), νάσηλ σοίλέγιου Ησαία Πεγαμπέρδε Ράππι Αλλάχ πανά άλιμλερίν διλινη βερδ: τάκι μαχαλιנדέ γιορκουνά σίζ σοίλεμεγί πλεγήμ. (3) Ιαδουισιγια νε σοίλέγιου Σολομόν, άστια κίς σαδουστού βέ γιαγμεούρ κενδι γερδ: δζιτ εκλερ κιορουνούλερ, βέ κουβερδζίν σεδαση έσιτιλδί. (4) Γιάνε έσκι βασιέτ κής κιπή σαβουστού, βέ Χριστός Αποστολοσλαρίγιλαν κορουνου, πουν- λάρ κι κουζέλ ραχιαλή τιτζεκλερε πενζερλέρ, νάσηλ άζαδζήκ άστιαριδία σοίλέγιου, τα κούν πατησή έσιν- δζεετέκ “ βε κολκελερ καδζηντζαάδεκ (5) γιάνε Χριστός

- (1) Ματ. Κεφ. κδ'. 20. (2) Ψαλμ. Κεφ. ξζ'. 11.
 (3) Ησα. Κεφ. ν'. 4. (4) Ασμ. Ασμ Κεφ 6'. 12.
 (5) Ασμα. Ασμα. Κεφ. δ'. 9.

κούν δενιλεν κελινδζεγεδεκ, νάσηλ σοίλέγιου Μαλα- χία Πεγαμπέρδε, σίζ πενίμ. Ισμιμι κορκανλαρά, άτλετ- λιγίν κιορνεσί τζαβαδζάκ. (γιάνε Χριστός,) βέ όλ βακητ νόμοσουν κοιλχεσί γενιλεδζέκ. (1) τεκράρ Σολομόν δέρ κενδινδέν ζάμ έτμέγιλεν σοίλέγιου, βιλαγετιμιζδέ κου- βερδζινίν σεδαση ίσιδιλδί γιάνε άζιζ ρούχ κουβερδζίν σεκιλινδέ ίνδι Ιησούς Χριστοσουν πασηνά σουδάν δια- ρήδζηκτηγηνδά. δεμέγιλεν, πούτουρ, πενίμ σεβκιλί έβ- λαδήμ, πουνδάκι μουράτ έτδιμ. (2)

Πελλίδιου κι έσκι βασιέτ κής δενιλιρ, χούσουσα Σά- βάτω, γιαχουδί λισανίγιλαν ραχατλήκ πεάν έδέρ. νάσηλ κι πουλούρους κιταπδάν σοίλενενίκι βέ πού σιζλερέ έπέδι βασιέτ όλσουν. γεδινδζί άιδα άγίν όνουνδά, δζανλαρι- νηζή άλτζακλανδίρην, (3) βέ Σάβατολαρίν σάβατοσου πού σιζέ ραχατλήκ κουνου όλαδζάκ. (4) βέ τζόκ δεφάδα πού κούν χαφτανήν ίτζινδέ ζουχουράτ έδίγιουρ, παζάρ έρτεσινδέ, βέ Σαλίδε, τζαρσαμπαδά, Περσεμπεδε, λάκιν κιτάπ πουνου Σάβατωλαρήν Σαβάτωσου τεσμιέ ίδιουρ τζόκ ραχατλήκ ίτζιν, χούσουσα Αλλάχδα Μωισιέ έμρ έτδι κι άλτι σενέ γεργιουζουνού έκέ, τοχούμουλαν, λάκιν γεδινδζί σενέ Σάβατω πού γερ γιουζουνέ ραχατ- λήκ όλαδζάν. γιάνε πητούν σενενίν πασηνάτεκ (5) πού- ραδα πελλίδιου Σάβατωνου κουνου Σάβατω δεγιλμεγ, για όλ κουνδέ κι άγηρλήκ βέ ραχατλήκ όλουρ Σάβατω

- (1) Μαλαχ. Κεφ. δ'. 2. (2) Ματθ. Κεφ. γ' 17.
 (3) Λευιτ. Κεφ. ις'. 29. (4) Ιωίλ Κεφ. ζ'. 31.
 (5) Δευτε. Κεφ. κέ. 4.

δενιλήρ. νάσηλ πούραδαδα δλ γεδινδζι σενέ γέκ παρέ Σά-
 βατω δειλιέρ. ζίρα γέρ γιουζού ραχατ δλδού. που ταρικ-
 δέν γιανά πουραδάδα σοιλέγιω Χριστός. ίπαδέτ έδινις
 χάτδα φираρινιζ, γιάνε δουνγιανήν σονού κισήν κουνου-
 δέ, νέδε Σάβατωδα δλμαγια. γιάνε έσκι βασιέτ, σιζλερί
 πουλμασην. πούκι κής δειλιέρ. λάκιν δουνγιανήν σονού
 σιζλερί, νόμοσουν νιγιαμετίν πουλσοϋν. βέ νέδε σιζλερί
 τζόκ ραατληκδά πουλσοϋν, πουνλάρ κι Σάβατωλάρ δει-
 λέρ λάκην τοπεκιαρλικδά πουλσοϋν σιζλερή. ζίρα τζόκ
 δεφά σανά δεδιμ για χαχάμ Χριστός γέκ παρέ, ρου-
 χανιέτ τεμτιλλέρηλεν σοιλέριδι. τενηέτ ίλέ άσλα σοιλέμεδι.

ΧΑΧΑΜ

Δέρ, νέ ίτζίν σοιλέγιω Χριστός, σάίρ τραφδά βάι
 δλ κουνδέ κεπε δλανλαρά, βέ σουτ έμζιρενλερέ (1)
 κιορουνουγιω κι Χριστός, πούραδα τενιγέτ ούζερε σοιλέδι.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Σοιλέγιω, που δζεβαπλάρι τενιγέτ ούζερέ σοιλέμεδι
 ρουχανιέτ ούζερέδιρ έσιτ νέ σοιλέγιω Δαβιδ Πεγαμπέρ
 γιαχουδι δζινσι ίτζίν ίσδέ ζουλουμδάν κεπέ δλδού. βέ
 ζαχμετδέν κεπέ δλδού, έμμαναμουσσουλουγού δογουρσά κε-
 ρέκ (2) σοιλέγιω Ησαία, ζαχμετδέν κεπέ δλδού βέ να-

μουσσουλουγού δογουρδού. (1) ίμδι Χριστοσοϋν σοιλε-
 δήγι δζεβαπλάρ που ταρικ ούζερέ, βάι δνλαρ ίτζίν πουν-
 λαρή κι δουνγιανήν σονούνδα ναχακληκλαρδάν κεπε δλ-
 μούς πουλαδζάκ γιαχουτ πιναμουσουλουγού ναχακληκδάν
 δογουρμούς πουλαδζάκ.

ΧΑΧΑΜ

Σοιλέγιω, Χριστοζοϋν πιτοϋν δζεφαλαρί ίτζίν Πεγαμ-
 περλερδέν σααδετλιγι κετιρδίν, λάκιν κιορουνούρ κιοϋ-
 λεδζεγι ίτζίν χίδζ πιρ Πεγαμπερδέν σοιλενμίσ πουλούν-
 μαδη, πουνοϋν ίτζίν σανά γιαρβαρίριμ για "πεδέρ σοι-
 λεγέσιν πανά νέ ίτζίν πουλούνμαγιω Πεγαμπερλερδέ
 πουνοϋν ίτζίν σοιλεγέν.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Δέρ, ίσιτ για χαχάμ. Αλλάχ έμρετδι Μωησιγέ κι ούτζ
 μεμλεκετλερί γιαπσιν, καδζμάκ ίτζίν δλσοϋν. Ισραήλ
 όγουλλαρηνά, χούσουσα Ναβι. δγλου Ιησούσδα δνλάρ ίτζίν
 γιαπδι ραδετσίς δζανί δλδουρενλερέ. γιάνε, καζάγιλαν (2)
 λάκιν έκέρ πιρσι ραδέτιλεν κάν έδέρσε, γιάνε γιόκ κι
 πιλμεγερεκδέν. βέ χέρ νεκαδάρδα ράστ κελίρσε κOURPÁN
 χανεγέ κατζσήν. δραδάνδα άληρλάρ δλδουρουρλέριδι. βέ
 έγερ ζούχουρ έδερσεγιδικί πιρσι, κομσουσουνοϋ φε-

(1) Λουκ. Κεφ. ικ'. 23.

(2) Ψαλμ. Κεφ. ζν'. 4.

(1) Ησα. Κεφ. νθ'. 4.

(2) Ιησ. Ναυη. Κεφ. κ'. 3.

χιμισλιγιλε γιάνε γιαγνισλήγηλαν οδουρασούν πολε
 άδειμι ραδετοις καν έδεν κιπι όλμεμλεκετδέν πιρινέ σουρ-
 κούν έδερλέριδι βέ όλ μεμλεκετδέν μεκιάν ιξέριδι,
 πουγιούκ παπάς όλενέ καθάρ. βέ παπάς όλδιουκδέν
 σονρά όλ καν έδέν κερί δονέριδη. βέ σεχιρέ κελίριδι κεν
 δι έβινέ πού σήρ έβέλ ρεσιμ όλουνμουσουτου, όλ πογιούκ
 άρχιεράς Χριστοσα. ζίρα ιλι άταμής Αδάμ, καν έτδι βέ
 πιτουν άδερλερδε πουνδάν τογδουλάρ. πιζλερί ραδε-
 τσισλίγιλεν, όλιουμέ κηλαβουσαλαδη, Εβαδαν άλλαν-
 μάγιλαν, βέ καν ιτζίν. Αδάμ πιζλερί κηλαβουσαλαδη φε-
 χιμισλικδέν δζεχεννερδέν σουρκούν όλουνμουσουδουκ, τά
 κι Ιησούς Χριστός πουγιούκ Αρχιεράς, Σταυροσούν αυ-
 ζερινδέν όλενέ καθάρ, βέ όλ βακήτ Αδάμ πουτουν δζαν-
 λάρηλαν κερί δονδιού δζεχιμδέν κι σουρκούν όλουνμου-
 σουδουλάρ πού ζίκιρ όλουνάν καν ιτζίν κενδι μεμλεκετινε
 κι γιάνε Αλλαχά πουνδάν κι γιαραδηλή.

ΧΛΧΑΜ

Δέρ, για πεδέρ σέν δζόκ έγι πιλίρσιν κι έσκι βασιετδέν
 γιανά, Ιεροσύνι Λευινην σινσιλεσινδέν δζικάρηδη νάσηλι
 κιτάπ σοιλέγιωρ, Ααρονού Ιεροσίνι έπεδι κανόν όλσούν
 βέ πουνδάν σονρά πουνούν ζουργετινέ (1) χούσουσα Αα-
 ρονούν γεκενί Φινζεσέν δεδι Αλλάχ. ιστέ πέν σανά βαση-
 γετιμι βερίριμ έπετι παπαζλήκ βασιετι πουνά, βε πουνδάν

(1) Εξοδ. Κεφ. κή. 43.

σενρά ζουργετινέ όλατζάκ (1) λάκιν σενίν Χριστοσούν
 δαχί πουνούν βαλιδα βέ Ιουδαην σινσιλεσινδέν δζικάρη-
 λάρ. λάκιν πουνούν παπασηνη χέτ. πρ. κίμπε πιμίζ-
 σεν χάν κι δζεβάπηλαν σοιλεγιωρσούν κι, πουγιούκ άρχι-
 ερας όλδού.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Δέρ, ισίτ για χαχάρ, νέ σοιλέγιωρ Δαβιδ Πέγαμπέρ,
 Ράππι γεμίν έτδι βέ πουσμάν όλμαγιαδζάκ σέν Μείχισε-
 δικ σουρουτουδάν γιανά δεχερέ κιδάρ παπάζσην (2) Αα-
 ρονούν παπαζλήγη κάλμαδη δεχερέ καθάρ. λάκιν γιαλινίζ
 κερτζέκ Μεσίας Ιησούς Χριστοσούν κελμεσινέ καθάρ. λά-
 κιν Μεσίας Ιησούς Χριστός κελδικδέν σονρά, παδισαχλήκ
 βέ παπαζλήκ γιαχουδι δζινσινδέν πέρδεν καλκώη νάσηλ
 Πατριάρχης Ιακώβ Πεγαμπερλήκ έγιλεδη εβελινδέν “ Ιου-
 δανην δζινσινδέν πασδζηλήκ, γιάνε παδισαχλήκ, βέ ξα-
 πιτλήκ, γιάνε παπαζλήκ, εκσίλμεεδζεκ τακι όλ κελενέ
 καθάρ, γιάνε κοζεδιλέ Μεσίας. (3) χούσουσα Μωησίδε
 γιαχουδι δζινσινί πετδσαλαδηγ νδά, σοιλέγιωρ, σενδέ όλάν
 καρίπ σενδέν γιοκαρή γιοκα, έ ζετκαδζιάδερ, σενδέ άσσαγή
 άσσαγή ένεδζέσιν (4) Μωησίς ικι δεφά γιοκαρη
 γιοκαρή βλ ικι δεφά άσαγή άσαγή δεγιωρ, ζίρα πιζ
 Χριστιανλάρ Χριστοσούν κελμεσινδέν εβέλ γιαχουδιλερην

(1) Αριθ. Κεφ. κέ. 12. 13. (2) Ψαλμ. Κεφ. ρί 4.
 (3) Γεν. Κεφ. μθ. 13. (4) Γευτ. Κεφ. κή. 43

άρασηνδά γαρίπιδικ, ζίρα πουνλαρδά χοκούμ βάρηδι
 βασηγετί γέρ γιουζουνού. πουργιουρμαγά,

Λάκιν αίμδι Χριστός κελδικθέν σονρά,
 βε πιζλέρ πουνού Αλλαχίν έβλαδι καπούλ έτδίκ, γιο-
 καρή γιοκαρή δζη δήκ, δαχί πού δμουρδέδε γιαχουδιλερ
 δέν δακουστούν; δλμάγιλαν. ζίρα παδισαχληγητήμηζ βαρ
 βέ ποϋ φεσατλι δμουρδέν σονρά γιοκαρή κογλεριν πα-
 δισαχληγηνδάδα δλαδζάγιζ ζίρα παπαζλήκ βάρ, βέ κιο-
 ναχλαρημηζή παπαζίν χουζουρουνδά ιτιράφ δλαδζάγης
 πονούν χοκούμ βάρδιρ κι γερ γιουζουνδε τζοσσοϋν πού κου-
 αχλάρ κι κόγ γιουζουνδεδε τζοζουλμούς δλαδζάκ. (1)
 δεδίμ κι Ράππι γεκαρσί κούναχλαρημη ιτιράφ δλαδζάγης
 σε δε γιουε ιμίν πιναμουσιουγουνού τεμκ έτδίκ. (2)
 γάκεζα ιτιράφ δλμάγιλα άζίζσηραρά νάιλ δλουρουζ.
 νάτηλ κι Δαβιδ Πεγαμπερ σοίλεγιор “ δάδηνδα κίόρου
 κι Ράππι έγίδιρ (3) βέ τέρκαρ χελασέτ καδεχινι δλαδζά-
 γης, βέ Ράππινιν ισμινι τζαγηραδζάγης, (4)

Έμμα γεχουδιλέρ, τζουν κι Ράππι Ιησοϋς Χριστοσού
 Σταυρός έτδிலερ, άσσαγηδά δηρλάρ ισπου δουνγιαδέ δα-
 χί, ζίρα νέ Η δισαχληηλάρί βέ δουτκηνληκαρή δλμα-
 δηγηδάν, πούτουν δουγιαγέ δαγηλημής βέ σουρκούν δλ-
 μούσθηκαρ δλίρουκδέν σόνρα δαχί χίτζ σουπχεσίζ δη-
 σαρηκ άζεχιδεμέ κιδερλέρ, κουνάχ άλτηνδάν δλδουκ-
 λεριδάν. βέ παπαζλήκκαρή δλμαδηγηνδαν, κι ποϋ άνλε-
 ρίν κιοναχλαρινή τζοζσοϋν. νάσηλ κι Ησαία Πεγαμπέρ
 Χριστοσούν γιουζουνδέ σοίλεγιорισε πούτουν πουνλάρ

(1) Ματ. Κεφ. ιθ' 18

(3) Ψαλμ. λγ' 8

(2) Ψαλμ. νβ' 5

(4) Ψαμ ριε' 4.

σιζλερέ πενίμ ιτζίν δλδου κι, τασά έλε ουγιουγιασήζ (1)
 βέ Ιερεμία Πεγαμπέρ δαχά άσικιάρ σοίλεγιор, άγηρ
 ιόλούμιλε ιόλεδζεκλέρ. (2) βέ γίνε, κι ιόλμουσοϋν ου-
 ζερινέ έτμεκ δογραμαδηλάρ, νεδε πουνά σελαμετ κα-
 δεχί ιτζιρδιλερ, (3) γιάνε, δνλαρά Χριστοζοϋν τενί
 βε κανηνδάν βίρμεδιλερ, πουνλάρ κι ιόλεδζεκλεριδι, βε
 χάκκαν δεριμ, κι γεχουδιλερ ιόλδουκλερινδε, πέρ δα
 γιανηλημάζ κοκού δλουρ πουνλαρδά,

Ιμδι άσικιάρ ιτόδιμκι, παπαζλήκ κάλμαδη γεχουδιλερ-
 δε δεχερε καδάρ λάκιν Χριστός κελδικί άνιέ, παπαζ-
 λήκ βέ ζαπιτλικ πουνλαρδάν κατζδή, φάκατ Αλλάχ Δα-
 βιδέ άνδ ιτμίσιδι κι δεχερέ καδάρ δλοϋν. βέ γίνε ποϋ
 Ιερεμίας Πεγαμπερίν άγζή έλε δεδί, έγερ κιοουνδουζού
 βασιγετίμ βέ κιδζενίν θάσιγετίμ τηκκάτ δλουναδζαγηζσα,
 κι κιοουνδούζ βέ κιδζέ δλμασην, βε έγερ βασιγετίμ κο-
 λούμ Δαβιδδεν σόνρα τηκκάτ δλουναδζάγης, κι δνά
 ταχδηνδά παδισαχλήκ ιτμεγέ έβλάτ δλμασην. (4) νάτηλ
 κι Δαβιδ Πεγαμπέρδε δέρ, πέρ κερρε άζίζίμ χακκί ιτζίν
 γεμίν ιτόδιμ έγερ Δαβιδι άλδατδήμησα άνιγ
 νεσλή έπεδαν δλά, (5) πελλίδιρ κι Χριστ σδουρ δε-
 χερλεριν παδισαχή. βε δεχερλερην παπαζή. Μελχισεδεκ
 ταρικίνδζι ποϋ Μελχισεδεκ κι έβελ ρεσίμ έτδι Χριστοσοϋν
 κουρπανηνι έχμεγε βε σαραπά. (6)

(1) Ησα. Κεφ ν' 11

(3) Ιερεμ. Κεφ. ις' 7

(5) Ψαλμ. Κεφ. πη. 35.

(2) Ιερεμ. Κεφ. ις' 4

(4) Ιερεμ. Κεφ. λγ' 20

(6) Γεν ιδ' 18

ΧΑΧΑΜ

Χαχάμ σοϊλέρ, γιά πεδέρ τζόκ έγι γιαπδήν κι Χριστοζδά πικισληγήν νιαμετινδέν βάρηδηγι. έγι σααδετλικλε-ριλεν κοστουρδού. λάκιν όλ σηγηνηδηγή σεχερλερίν πι-ρισινέ κι τριγκούν όλουρούρδου, όλ ρατδεσίζ κάν γιαπίν, όλ πογιούκ άρχιερέας ούλενέ καθάρ όραδα ότουρμαλη ίδι, έμμα πέλ κι Χριστός άρχιερέας τεγίλιδι, γιά φάκατ πα-πάζηδη θέ σαν νάσηλ σοϊλεγιόρσουν κι χριστοσοούν όλου-μουιδέν σόιρ κ' έδελδε χιμδέν βιλχκτηχ κερι τονδού. βε πά-χουτους χεδ πρ γερδε γιαζηλή πουλούνμαγιόρ κι πέρ κίμσε χριστοτου άρχιερεασληγά χιροτονίς έτδι.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Σοϊλερ, γιά χαχάμ έγι σοϊλεδί σιζλέρ ιτζίν χριστός. Αβακούμ Πεγαμπερίν βάσηδασιγίλαν δέγιορ, κιορούνοζ βεζιλκέρ βε πάκηνηζ, βε χικμετλερή τεαδζούπ ίδι νιζ ζιρα πέν σιζίν κιον ερινι δε, άμελ ισ'εγεδζεγιμ κι άνλερί σιζε νάκλ ιτόικ ερινδε, σιζ ίνανμαγιαδζάξηνηζ (1).

Σένδε χέρ νέ καθάρ κι τζόκ σαχαδετλικλερίλεν σα-νά πεάν έτδίμισε δαχί ίνανμίζσην, άδζαπα χέτς όκοί-μαδηνημη Ζαχαρία Πεγαμπερδέν σοϊλενενί βε άδεν

(1) Αβακ. Κεφ. ά. 5.

ρά, πανά πάς παπάζ Ιησουσου κοστουρδού κι Ράππινιν μελεκί όνιουνδέ δουρούρδου, βέ άνην σαγηνηδά σείτάν δου-ρούρδου, όνά ζήτ όλμακ ιτζίν. (1) άδζαπα σείδάν χρισ-τοσου ίνδζιτμεδίμι; βέ άνη Ιερονούν σατζαγηνά τζικάρ-μαδημη; βέ χριστός πουνά δέμεδιμίκι κιτ άρκαμδάν για σείτάν. (2) νάσηλ κι πούραδατα Πεγαμπερ κενδινδέν ζάμμ έδερέκ σοϊλέγιορ, θέ δεδι, Ράππι σείτανά. Ράππι σανά ταζιρ έγιλεσίν για σείτάν (3) ίμτι ισπατηλαν πελλίδιρ κι, χριστόζουδου όλμαγιαν πατισαχλαρήν παδισαχή σονού βέ πουτούν Αρχιερεασλαρδαν πογιούκ Αρχιερεας χέμ-λδουθ χέμ όλαδζάν, χέρ νέκαθάρ ίνσάν έλινδέν χηροτονιζ όλμαδζισάδα, λάκιν κενδισή πεδερινδέν γιαγ-λανδι. βε ποδ Αλλαχιν όγλούδουρ βέ πουνούν άζιζλιγι ίλε πούτουν Εκλλίσαμιζίν γεδί Μυστιριαλαρί άζιζλενιρλέρ νάσηλ σοϊλέγιορ Σολομόν, ίλιμ κενδινέ έβ γιαπδή, θέ γετί διρεκ-λέριλεν καθικενδιρδι. (4) γιάνε Εκλίσινιν γεδί σηρλαρή-γίλαν, θέ ίλιμ Χριστόσδουρ, ζιρα Πεγαμπερ κενδιδέν ζάμμ έδερέκ σοϊλέγιορ, κέλιν γέγιν πενίμ έκμεγιμι, βέ ιτζίν σαραπή, πουνού κι σιζίν ιτζίν δολδουρδούμ. (5) γιάνε χριστοσοούν τενινί θέ κανηνή πεάν έδίγιορ. νάσηλ σοϊλέ-γιορ γιοκαρτδά, κενδι κουρπανλαρινή πογαζλαδή, θέ κεν-δι σαραπηνή καδεχέ τολδουρδού. (6) πούραδα Σολομόν Πεγαμπερλίχ έδίγιορ κι χριστός Σταυροσοούν ούζερινδέ

(1) Ζαχαρ; Κεφ. γ'. 17. (2) Ματ. Κεφ. δ'. 10.

(3) Ζαχαρ. Κεχ. γ'. 10. (4) Παροιμ. Κεφ. θ'. 10.

(5) Παροιμ. Κεφ. θ'. 5. (6) Παροιμ. Κεφ. θ'. 2.

κουρπάν θλαδζάκ. ζίρα κενδισνί πιτούν δουνγιά κουρπάν
κετιρεδζέκ, πουνούνλαδα εδέγιερ κι, βέ κενδι σα-
ραπηνή καδεχινέ δολδουρδού ,, ζιαδεσίγιλε χάρπι πε-
άν εδίγιερ κι Ιησουζούν πεγρουνδέν κανηλαν καρησήκ σεύ
δζηκαδζάκ, ιστέ πεάν έτδίμ δζόκ ισπατλαρηλάν κι χρισ-
τός πογιούκ άρχιερέασδηρ. ποϋ κι όλουλερδέν διριλμέγιλεν,
ιλκ άταλαρημήζην. βέ Πεγαμπερλεριν δζανλαρηνί δζεχιμ-
δέν δζηκαρδη, πουνλάρ κι δραδα σουρκούν όλουνμούσου-
δουλάρ. θλ κάν ιτζίν, πουνούν κι ιλκ άταμίσ Αδάμ φα-
δεδσιζλιγιλεν κενδι ιταατσηζλιγήγιλαν έτδί.

ΧΑΧΑΜ

Νάσηλ δέρισιν, για πετέρ κι Χριστός Αλλαχίν όγλου-
δοορ δεγι, άδζαπά Αλλαχίν όγλου βάρδιρ, δζοϋνκι πέν
μπιρ γιερδέ γιαζαλή κιέρμεδίμ κι Αλλαχίν όγλου βάρ-
δηρ δεγι.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Έσίπ] για χαχάμ. νέ σοιλέγιερ Δαβιδ Πεγαμπέρ, μποϋ
πανά δζαγιραδζάκ, πετερίμισιν σέν. (1) κιμίν ιτζοϋν σο-
ιλέγιερ ποϋ δζεβαπληρή; Χριστοσδάν μαδέ, νέ σεπέπ ιτζοϋν
Δαβιδ Πεγαμπέρ σοϋ άσσαγιδά κι δζεβαπληρι σοιλέγιερ,

(1) Ψαλμ Κεφ. λή, 26.

γιαχοϋτ άζιζ Ροϋχ Δαβιδ Πεγαμπεριν βασιδασίγιλαν,
Χριστός ιτζοϋν σοιλεμεγιόρ μι, “ πέν δαχι όνού ιλκ όγροϋλ
ιδινεδζέγιμ,, (1)

βέ κένε δέρ. “ σενί καρνιμδάν Εωσφόροσδάν έββέλ δεβλήτ
έτδίμ ,, (2) κεζαλήκ Σολομόν δαχή Χριστοζοϋ πεδερίν
όγλου όλδουγουνά Πεγαμπερλικ έδέρ δέρ, Κογέ κιμ τζικ-
διδα, κίνε άσσαγι ένδι; ρουζκιαρληρή κιμ άβουδζοϋ ιτζινέ
άλδη δεβσιρδι, σουλαρι κιμ έσβαπά παγλαδή, γερήν
δζοϋμλε κεναρληρηνή κιμ σαπίτ έγιλεδι, όνούν άδι νέδιρ;
βέ όγλουνοϋν άτι νέδιρ πιλίρμισιν. (3) νίδζεκι δέρ Αλ-
λάχ Μωϋσιέ; πέν Ράππιγιμ (όβά) βέ Αβρααμά βέ Ισακκά,
βέ Ιακωβά, κορουνδοϋμ. πενιμ Ράππι ισιμιμ πουνλαρά
πεάν έτμεδιμ. (4) (Σαδαί) ισιμιμ, βέ (ήχωχά) ισιμιμ,
γιάνε όγλουμοϋν ισιμιμ όνλαρά πεάν] έτμεδιμ,, πεγιάν
έτδίμ κι Ιησοϋς Χριστός Αλλαχίν όγλουδοορ.

ΧΑΧΑΜ

Εγέρ Ιησοϋς Χριστός Αλλαχίν όγλούγισα. νίτζιν Μα-
ρίαδαν τέν άλδη, βέ γιέρ γιουζουνέ τενοίζ γιαληνίζ,
Αλλαχλικ ιλε ένμεδη νίτζιν βέ νέ σεπεπτέν ιχτιζά έτδί
Χριστός πέρ πιχιρίν γιουρεγιné κιρσίν βέ δογσοϋν, βέ

(1) Ψαλμ. Κεφ. λή 27.

(2) Ψαλ Κεφ. ρθ'. ε. 4.

(3) Παροι. Κεφ. λ'. 2.

(4) Δξοδ. Κεφ. ε'. 2. 3.

σεκίζ κουνλοθκ ικέν σουνετλενσίν, βέ γέρ κκουζουνδέ έ-
τουζ ουδζ σενέ ινσανλάριλε κορουσσοϋν,

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Αζόκ δεφά δεδίμ κι σανά, Χριστός γέρ κκουζουνέ
κελμέγε ινσανλαρίν χελασιγι ίτζίν ι-τιζάγιδι. βέ
Χριστός γιαλινής Αλλαχλίγιλαν κέλμεδι, ινσανλαρ τελέφ
όλμασιν δεγι δζούνκι Αλλάχ Μωύσιέ δερίστιρ κινσάν σου-
ρετιμι κόρμεσιν κι γιασασήν,, (1) νίδζε κι Χριστός δαχί
δεδι « Αλλαχί χιδζ πέρ βακίτ κίμσε κόρμεμίς (2) σάνιγ
τενσίζ κελεγιδι χιδζ πέρ άμέλ όλαδζάκ δεγίλιδι. νέδε
Ιούδανιν κίμσεσι όλαδζαγιδι κι έλε θερσίν. νέτε γιαχουδι-
λερίν κίμσεσι όλαδζάγιδη κι Σταυρός έταινλέρ. βέ νάσηλ
Πεγαμπερλικλέρ ιδζρά όλαδζάγιδη, μάτεμκι Ιησούς Χρι-
στός κενδισί δέρ, χέρ νέ ιδόδζούγιλε ιδότζέρσενιζ, σιζέδε
ό ιδότζούγιλε ιδότζουλεδζέκ τιρ. (3) ποιγλέδζε δετιγή
κιπί γιαπδι Ιησούς Χριστός νέ ιδότζούγιλε Σατανά
Εύαγι άλδατόγισα. τζούν κι σείτάν Αδαμά γιανάσμαδη,
ιρκεγίν φικρί κουβετλί όλούρ, κορκμάγιλάν κι ιχδιμάλ
άλδαδάμασσαμ τγι, έλλα Εύαγά γιανασι κι νέ καδάρ
όλσά τιςεχλί τάπιατιδιρ ζαίφ φικριλί όλούρ, βέ τζαπικ
έλδανίρ τγι βέ Εύαγιαδα γιανκοτιγινδά κενδι πουλου-
τουγου σάδε σείτάν κισπετίγιλεν γιανάσμαδη, ζίρα, σαδέ

(1) Εξοδ. Κεφ. λγ'. 20

(2) Ιωαν. Κεφ. ά. 18.

(3) Ματθ. Κεφ. ζ'. 2.

πουνλουνδουγοϋ σείτάν κισπέτ άσκαλίγιλαν γιανασαδζάκ
όλσάγιδι Ευα γιανινά γιανασδθήρμαγιαδζάγιδη.

Ποϋ έδζιλδέν σείτάν πασιά πέρ φέντ κουλα δι γιλαν
τενινέ κίριπ κισπετλενδι (νάσηλ κι δζούμλεγε μαλίμδιρ).
Ευα άλδανδικδάνσονρα έχλί Αδάμδα άλδανδη ιστέ τεμ-
πιχι τεπελεμελερί ποϋ κιπή όλδοϋ; ποιγλέδζε Χριστόδα
γιαλινής Αλλαχλίκ ιλέ κέλμεγιπ σείτανή άλδατόή, ιστέ
ποϋ ιδόδζούγιλε ιδότζού Χριστόδα σείτανι, ζίρα σεί-
τάν φάρκ έδέγιτι δζεσαρέτ έδιπ γιανασμάζηδι νέδε Ιού-
δανιν, νέδε Καιάφανιν, νέδε Ηιλάρσοϋν ιδζλερινέ κι-
ρεριόή, ποιγλελίκ ιλέπέρ άμέλ όλμαγιαδζάγιδι έμδι
Ιησούς χριστός σείτανι άλδατμάκ ιτζίν, πικίρ Μαρί-
ανιν γιουραγινέ κερδι, βέ πουνδαν τέν άλδη πουνοϋν
ιδζούν πέκ κιζλή σοιλέγιρ Δαβιδ δεμέγιλεν κιουντουζ
κιουντουζέ κελάμ σοιλέρ βέ κεδζέ κιεδζεγιε άκήλ πιλ-
διρίρ (1) γιάνε Αρχάγγελος όκι πέρ σιαβκτιρ σιέρ
σιάβκ όλάν πικίρ Μαριαγια (2) βέ σείταν όκι πέρ καραν-
λίχδιρ όπιρ καρανλίχ όλάν Εύαγι άλδατόήρ, βέ κοτουγιϋ
τανιδάν μείθατάν γιεμεγι όγρετιρ όνοϋ κι Αλλάχ μέκς
ιτιμι σεδι όνά, βέ γίνε Αρχάγγελος Γαβριήλ έγι μουδζ
δέ θερίρ πικίρ Μαρίαγια, βέ ιστέ χαλίμε όλούπ όγοϋλ
ογουραδζάκσην, βέ όνοϋν ισμινέ Ιησούς δεγέσιν. (3)

Γιάνε Αλλαχήν κελαμηνή Ιησούς Χριστοσοϋ δογουραδζάκ

(1) Ψαλιή. 2.

(2) Λουκ. Κεφ. ά. 31.

(3) Ψαλι. κá. 6.

βέ νίδζε κι σεϊτάν Εδαγι άλδατμάχ ιτζούν γιλάν κισπετινέκ-
γινδι. ποϊλέδζε χριστόσδα τέν κισπετινί κευιδι νίδζεκι
παλικ δζενκελι κόρμεγιπ ποδζεγι γιέριμτεγι τουτουλουρίσα
ποϊλέδζε σεϊτάν δαχί Αλλάχλιγι κόρμεγιπ ινσαλιγι ζαπτ
εδέριμ φεβγασίγιλαν τού, χιχί τουτουλτουδν δεγιοθ. που-
νοθν ιτζίν Δαβιδ χριστοζούν ταραφινδάν δερπέν ποδζέκιμ.
γρόκκι ινσάν, (1) γιάνη καπούλ έτδεγίμ ινσανλικ ποδζέκ
κιπι τένδιρ σεϊτανή παλουκ κιπι άβλαμά ιδζούν. παλικ
νάσηλ κι ιπιν ουδζουνδά άσηλάν προσεγίν κιτασί τοποθ
ποδζέκ πελεμέγιλεν γιουδούπ πουνουν ιτζερισινδέ όλάν
τζενκελζέν τουτουλούρισα πογλεδζε σεϊτάνδα πογιουκ
εδζτάρδα χριστοζού σαδε ινσάν πελλεμέγιλεν, βέ Αλλάχ,
όλτσιγουνου πιλμεμέγιλεν άλδανίπ τουδουλτου. νάσηλ κι
Αββακούμ Πεγαμπέρ δεγιορ δζουμλεσινι τζενκέλ ουδζορ
κιπι κηρδή. γιάνε χριστός σεγτανήάβλαδή, ποθ κι τζενκέλ
ιλε σόν διμέκδιρ. (2)

Γιαχουδι λισανινδά (Τόηλας δενιλέν) λογέτ, ιπεγι τζι-
καράν ποδζέκ μανειδιδι. νάσιλ κι ποθ ποδζέκ ιπιτιδα ό-
λουδουρ, σανιέν τιριλίρ, πόγλεδζε χριστόσδα κενδι όλ-
μεσίγιλε ινσάν δζινσινί όλουλερδέν διριρτδι, όνουν ιτζούν
χέρ κίμ ιστέρισε έπεδιέτ όμουρδέ διρί όλσουν Ιθαδζέπδιρ
πού πατήλ όμουρδέ τενινι γιενσίν βέ τάγιμ άγλασίν Α-
δούμ άταμιζίν κουναχί ιτζούν. ζιρα γιετμίσ σενελέρ όν-
λάρ κι Αλλάχ πιζέ παγισλαδή κι όλ καδάρ γιασαγαλίμ

(1) Αββακ. Κεφ. ά. 15. (2) Ψαλμ. ή. 10.

γέρ γιουζουνδέ. Αδάμ άτανίν κιουνουνοθ τεκμίλ έτμέκ
ιτζούν διρ νάσηλ κι Δαβιδ Πεγαμπέρ δεγιορ πιζίμ όμ-
ρουμουζούν κουνλερή γιετμίσ σενέ όλδοϋ, (1) δζούν κι
Αλλάχ Αδαμά δεδί “ έμμα χαιρί βέ σερί πιλμενίν
άγαδζινδάν όνδάν γιέμε, ζιρα χέρ κανκι κιούν όνδάν
γεγιδζέκ όλουρουσαν μουδζερέτ όλουμιλε όλεδζέκσιν ικί
όλουμιλε, τέν όλουμίγιλε, βέ δζάν όλουμίγιλε, (2) Α-
δάμ δοκούζ γιούζ ότούζ σενέ γιασαδή τεμπιχί ποζ-
δουκδάν σονρά, βέ Αδαμίν όμπρουνοϋν κιουνλερί τοκούζ
γιούζ ότούζ σενελέρ όλδουλάρ. (3).

Ποϋ δζεβαπλari ρουχανήδζε σεζμελιγίζ, Αλλάχ χιτζ
πιρ δεφά γιαλάν σοϊλεμέζ. Αλλάχιν χουζουρουνδά πήν
σενελέρ δουνχιού κιούν κιπί διρλάρ (4) ποϋ κιούνλερ
ιτζίν σοϊλεδή Αλλάχ Αδαμα ποϋ κιουνλερίν μουδε-
τινέ καδάρ όμουρ κετζιρεδζέκσιν δεγι γιάνε πίν σενελέρ
ιμιδι Αδάμ γιασαδή τοκούζ γιούζ ότούζ σενέ, γετισέ-
μεδι πίν σενελέρ τεκμίλ έτμεκλιγέ γετμίσ σενέ έκσίκ
καλδή. ποϋ έδζιλδέν Ράππι ποϋ γετμίσ σενελερί πιζ-
λερέ παγισλαδή κι Αδάμ άτανήν κιουνουτου τεκμίλ έτε-
λοϋμ τεγιού έγιού άμελλερινίν, βέ τενίν ταλέπλερινέ
γιενμέγιλεν κι έπεδι όμουρέ λάικ όλαλίμ. βέ δζούν κι
χριστοζούν τεν άλμασί ιτζούν σοϊλεδίμ ποϋδα μαλίμ όλ-
σούν κι, γιαχουδιλέρ πουνουν ουστουνέ ποϋ σουαλί έδερλέρ

(1) Ψαλμ. γ'. 10.

(3) Αυτ. Κεφ, ε'. 5.

(2) Γενε. Κεφ. 6. 17.

(4) Ψαλμ. πθ'. 4.

ΣΟΥΛΑ

σουάλ έγέρ Πεγαμπερλέρ Πεγαμπερλίχ έδδιλέρισε κι. Χρισ-
τός γιερέ ένεδζέκ βε άζίζ ρουχδάν βέ πικίρ Μαριαδαν
τέν άλααδζάκ τεγί, ικ-τιζάιδι παπαζλάρ Μαρίαγι Ιωσηφέ
νισανλασινλάρ,

ΠΙΖΔΕΡΤΕ ΚΑΡΣΗΔΙΚ ΒΕΡΙΡΙΖ.

Σειδάν φέρκ έτμεμεκ ιτζούν. ζίρα πέκ άλιά πιλιρι-
δι Ησαία Πεγαμπεριν σοϊλεδιγι δζεβαπι όκι δέρ «ισδέ
πικίρ κήζ χάμιλέ άλαδζάκ, βέ όγούλ δουγουρατζάκ (1)
βέ Ιερεμίδα δέρ » σόρουν βέ πάκην κι έρκέκ τογουρ-
δου (2) ήμιδι εσιτάν τικάτ έδεριδι κιμδηρ ποδ Χριστο-
ζου δουγουρατζάκ πικίρ, χάτδε θανιγιπ όρταγή καρισ-
δουσιν δεγί, ήμιδι Μαρίαγι Ιωσηφέ νισαννοδλάρ κι, σεί-
δάν Ιωσηφδέν δογδου ζαν έτσιν χριστοζου.

χάκεζα σειτάν βέ όνουν τεβασιλερί όλαν γεχουδιλέρ
πίλμεμεκ ιτζούν, χριστός Σταυρός ουζερινδέν ίκεν βαλι-
δεδεσι Μαρίαγια σεγιορδι Ιωάννης ιτζούν δεδι και ιστέ
δελούν. (3)

Κεζάλικ ποδ σεπέπ ιτζούν Αγγελος δεδι Ιωσηφε,,
κόρχμαγιασιν έχλινγ Μαρίαγι γιανινδα άλμαγιά, (4)

(1) Ησα. Κεφ. ε'. 14.

(2) Ιερεμ, Κεφ. λ'. 6.

(3) Ιωάν. Κεφ. ιθ'. 26

(4) Ματθ. Κεφ. α. 20.

ποδ σεπέπ ιτζούν σογλεδι κι σειδάν φαρκινδά όλμα-
σιν δεγί βέ χάτδα χριστός δογδούκδαν σονγράδα ποδ
σεπεπ ιτζούν Αγγελος σογλέρ Ιωσηφέ « τζοδζουγού
βέ πουνουν βαλιδεσινί άλμαγίλαν Μησήρ τοπρακινά κι-
δέσιν δεγιοδ, (1) πικίρ Μαρίαγιν νισανή ιτζούν ίσει
έσιτ νίδζε κι σάκλιδζα δέρ Ησαίας βέ δζεμίγι ποδ
κελαμλάρ σιο μοχουρλου κιταπίν κελαμλερί κιπί όλα
δζάκδιρ όνου κι έγερ όκουμάκ πιλέν άδεμέ βεριπ δουρλέρ σεκι
κερέμ έγιλέ σουνοδ όκου, όλδα δεγιετζέκ διρκι πέν κα-
διρ δεγίλιμ όκουμαγιά, ζίρα μουχουρλούδουρ (2) γιάνε
μουχουρλου κιτάπ Μαρίαδέρ. βέ όκουμάκ πιλέν Ιωσηφ
διρ όκι έβλενμέκ γιολλαρινί τανίριδι, ζίρα έβλατλα-
ριδα θάριδι, ήμιδι πικίρ Μαρίαγι Ιωσηφέ βερδικλερινδέ
δεδι κι πέν καδιρ δεγίλιμ. πουνα δοκουνμαγιά. ζίρα μο-
χουρλούδου, Σολομών τά πικίρ Μαρίαγια κητλή παχ-
δζε, βέ μοχουρλου τζεσμέ δεσμιέ έδέρ (3)

Ιεζεκιήλ Πεγαμπέρδε κιδλενμισ καπι δεσμιέ έδέρ
δεγερék » βέ δεδι πανά Ράππι. ποδ καπή κητλή όλα-
δζάκ τιρ άδζίλμαγιαδζάκ, βέ κιμσε πουνδάν κεσμεγι-
εδζεκ, ζίρα ισραηλιν Αλλαχτ Ράππι κεδζετζέκ, βέ
κεσδικδέν σονγρά κητλι όλαδζάκ, (4)

Πάκ νάσήλ άσκιάρ σοϊλέρ Ιεζεκηήλ ,, βέ βαλιτουλ-
λάχ δεβλιτ έτμεδεν πικίριδι, βέ δεβλιτ έτδικ δέν σουν-
γραδα, πικίρ καλδη.

(1) Ματθ, Κεφ. β'. 13.

(2) Ησα. Κεφ. κθ'. 11.

(3) Αασμ. Ασμ. Κεφ. δ'. 12. (4) Ιεζεκ. Κεφ. μδ'. 2.

ΧΑΧΑΜ

Εγερ Χριστός πὰς παπάς. βέ Ἰλκ ὀγούλ, βέ νέ διδῶ
 Αλλαχίν ὀγλοῦ ἰσέγιδι, νίδζουν ἰκί δραχμή βειδι (1)
 ζίρα παπαζλάρ βέ Ἰλκ ἐβλατλάρ βερκί βερμεζλέριδι.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Ἰκί Δραχμηλερί βερδι κι, σερήφ κιδαπίν γιαζκησή ἀ-
 μελέ κοσιῦν δεγιοῦ. πουνουῦν ἰτζουῦν δερ,, ἄλμαδιγιμ
 σεῖ κιερί βερεῖμ, (2) βέ χέρ νέ κεδάρδα πορτζλιῦ δεγί
 λισεγιδι ποῦ βερκιγι βερμεγιέ,, Ἰλκ ἐβλάτ ὀλδουγού ἰτ-
 ζουῦν; λάκιν που βερδι κι νίμσε τανίμασιν κίμ ὀλδουγου-
 νου, βέ χέμιδε σιαγιρδι Πέτροα Θαύμα κιστουρμέκ ἰτζουῦν
 ζίρα ὀλ σικγιεγι πάλήκ ἀγζινδὰ πουλμούσουδου δεδιγι κιπι.

ΧΑΧΑΜ

Παλιατά δεδίν κι, γιά πεδερ, Ησαίανιν σοιλεδιγι Πε-
 γαμπερλιγι,, ἰσδὲ πικιρέ χαμιλέ ὀλαδζάλ Μαρία ἰτζουῦν
 δι:δι:δεγιοῦ λάκιν σὲν πέκαζιχ πιλίρσιν γιαχουδι λισκιν
 γιαχουδι λ νσανινδὰ λεκεσιζ πικιρέ (ναάρ) δεμσιέ ὀλουρ,
 Ησαίας ἰσέ (ἄλμου) δεγιορ, ὀλ ἰαγέδ κι λεκελί κήζ δεμκ
 διρ ὀλμούς ὀλδου κι Ησαίας που κελαμι Αχαζ ἰτζουῦν σοικεδι.

(1) Ματθ. Κεφ εζ'. 27. (2) Ψαλμ. Ξη'. 4.

ΝΕΟΦΥΤΟΣ

Εγι εσίτ γιά χαχόμ ζίρα πὲκ ἄλζα σουαλ ἐτμίσιν
 ἰπδιδα πιλ κι Ησαίας που κελαμι Αχαζ ἰτζουῦν σοικε-
 μέδι, ζίρα ὀν γιε ἰ γιασηνδὰ γιδι λάκιν (ἄλμου) λαγα-
 ἰτζουῦν πιλ κι Ησαίας φάρκ ἐδδι κι, Μαρία νισκνλή ὀλα-
 δζάκ χαμιλέ ὀλδουγουνδὰ ὀνουῦν ἰνζὺν που λαγαδὴ κου-
 ἰλανδι; ζίρα (ναάρ) δεμέκ, λεκεσιζ πικιρ, λάκιν νισαν-
 λανμῖς δεμέκδιρ, (ἄλμὸ) δεμέκ ἄσηλ νισανλαμῖς πικιρ
 δεμέκδιρ βέ λεκεσιζ, γιόκ κι λεκελί ἐλ-χάκ δεδ γιμή σε-
 ριφ κιδαπταν ἰσπάτ ἰδετζέγιμ, (ἄλμου) λογέτ πουτουῦν
 σερίφ κιδαπτά κι δερὰ πουλουνοῦρ, πὲρ δερὰ Ησαίανιν
 που κελαμινδὰ, βέ πὲρ δεράτα Γένεσιεδε Αβραάμ, ὀγ-
 λου ἰσαάκ ἰδζουῦν κενδι βιλαετινδὲν κελίν κειριμεγιέ κου
 λουνοῦ κιονδερδιγινδὲ, ποῦ δζεβαπλαρὴ πουλούρουζ γε-
 νεσίς τε, βέ λάν κι πικιρέ, (ναάρ) δερσεμ κι, τεστεγι
 ἔγδε πέραζ ἰδζεγίμ, βέ δερσε κι σεντέ ἰτζ βέ τεβελε-
 ρίνγδε ἰτζσιν πουδουρ Ἰσαακήν (1)

Ἰστέ πουραδα ναάρ δέγιορ, λεκεσιζ βέ νισανλανμῖς
 πικιρ πὲκν ἐτμέκ ἰδζουῦν, λάκιν Ρεβέκαγι μινασίπ κο-
 ρούπ παπασὴ Ραθουηλίν ἐβινὲ κεδίπ ὀλμουσλορὴ νάκλι
 ἐδέρ κεν δεδι,, βέ δζεσεμγιέ κελίπ δεδιμ, γέρ γάνκι
 (ἄλμου) πικιρέ δερσεμ κι πανά πέραζ σοῦ βερ ἰτζεγιμ. (2)
 βέ πουραδπ (ἄλμου) λογαδιννί κουλλανδι κι ζίρα Ρε-

(1) Γενισ. Κεφ. 12. 13. 14. (2) Γεν. Κεφ. 42. 43.

θεκα σίμδι νισανλανμίσ ιδί ζιαδεσίγιλε σίμδι πεάν δλ-
δοῦ κι ναμιζέτ δλμαλίσ πακίρέ ιπρανίδζε (ναάρ) δεγιλίρ
ποζούλμαμίσ λάκιν ναμιζέτ δλμούς πακίρέγισέ (άλμῶ)
δεγιλίρ ποίλέδζε τε, Μαρία ναμιζετλί όλούπ φετάτσιζ
καλδή. βέ ποῦ ναμιζετλί πακίρέ γιάνε Μαρία ιτζίν, νεπί
δαβούτ δεγίρ, σίνδι θαλιδέ δεγιεδζέκ ἀδέμ, βέ ἀδέμ
χασίλ όλδῶ ἀνδέ (1) γιάνε Χρισδός μέβλουτ όλδῶ,
ίνσάν δενί πιρλεσμεζσίζ.

βε σουλτάν γεπή Δαβίδ Πεγαμπερίγ ίσπατεν ίζα δερ
γιάνε γινεδικτι κι σακίν έτιν πουνού τεμλλεσσιρδῆ,
νάσηλ κι γιοκαρητάτα σαίλεορ. σενήν ιτζίνδε Αλλα-
χιγε σιχρη σοχλετλή δειηλετε,, γιάνε Αλλαχίν βάλι-
τεση Αλλαχίν σεχιμί τευιλήρ. τζοόν κι Ιησούς χρισ-
τοζού καρνηνδά, τασιτή νασίλ κι Ησαία Πεγαμπερτε
πουγινρνο τέορ κι τζουτζούκ τογτού θε Αλλαχιγῆ
δγλου πιζε βερμίσ. (2).

Ιστε σίμδι χελασετιμίζ Χριστός χακκινδά, σινδιγιε
καθάρ γιαχουδιλερῆν ικί σιουαλαρή σιζοῦν μιουζαερε
δλδῶ σιουάλ τζεβάπ άλμακκληγιά, πουνού χελασετι-
μίσ Χριστοζοῦν γιαρδημή ιλέ πέν βεδδίμ, γιάνη πε-
ριτομή, σιουννέτ, βέ Σάββατό ὕχακκηνδά.

Λάκιν ποόραδα πιζλερέ σάιρ σιουαλλάρτα τεκλίφ
έτεγιοραρ, σοίλετι ίσίμ γιαχουδιλέρ πιζ Χριστιαίλαρά
γιετέ τζεσίτ σουαλάρ τεκλίφ έδέγιορλαρ.

(1) Ψαλμ πς'. 5. (2) Ησ. Κεφ. 0'. 5.

ΟΥ ΔΖΟΥΝΔΖΟΥ ΣΟΥ ΑΛ

Μωυσοίς έμρι έδέρ γιαχουδιλεμέ κι έγερ πέρ ἀδέμ έχ-
λιαλινδάν γιαχούτ. σαίρσινδάν έβλατ πραλμιασήζ ιό-
λεδζέκ όλουρουσα, βέ ὁ ἀτεμίν καρδασῆ θατζίπδιρ καρ-
δασῆ κενδινέ έχλιάλ άλσιν καρδασινίν καρησινῆ, γιαχουτ
άνί άγιάκ καπουνού τζιοζμέκ οῦσουλίγιλεν άζάτ έτ-
σιν (1) ποῦ κιπί δεγερέκ, έγερ πέρ μαχελδέ καρδασ-
λάρ σακίν όλουρλάρισε βέ πουλαρδάν πιρσί ιόλουρδέ
ζουργιετί πράχμαμίσ όλούρουσα, ιόλενίν καρισῆ, τισα-
ρια άχέρ άκραπά δλμαγιάν κοτζαγια βάρμαγιατζάκ κο-
τζασινίν καρδασῆ ανίν γιανηνά κιερετζέκ βέ ανι κενδι-
σινέ έχλι άλάλαδζάκ βέ ανίν ιλέ σακίν όλαδιάκ (2)
μδι γιαχουδιλέρ πιζλερέ σουάλ έδερλέρ. έγερ Χρισδός
κινδί δακριρί οῦζερέ Μωυσινίν νόμοσουνού ποζμαγίπδα
δεκμίλ έτμεκλιγέ κελμίσισε (3) νίτζουν σίζ Χριστιανλάρ
ποῦ τεμπιχι γιάνε ιολέν χριστιανῆ δουλέχλινι ὁ πέρ
καρδασί άλμακκλιγί για χούτ άγιακαπή τζοσμε άλμα-
μακκλιγι ποῦ νεμπιχη χίτζουν χίζ έτμεγιορους άγιακ
καπή σου κιπίγίδι έγερ πέρ κήμσε γιαχουδιλερδέν καρ-
δασινίν τούλ καλάν καρισινί άλμαγι ίστεμεζίτε ὁ καρ-
δασινίν τούλ καλάν κελίπ γιαχουδιλερίν μεδζίλησι χού-
ζουρα τζεκίπ δεμελίγιδι κι κοτζαμίν καρδρσῆ Ισραηλ τέ

(1) Δευτερ. Κεφ. κς'. 5. 10.

(2) Ματθ. Κεφ. ε'. 17. (3) Μαρθ. Κεφ. κγ'.

κοδζαμίν Ισμινί πρακμαγί, Ιστέμιγιου, βέ Ιστέμεζισε πειλ
 έληη ἀλάμακλιγᾶ δεγί, βέ δλ μετζλίσ πού άτεμί χου-
 ζουρά δζαγίρίπ δ ρλέριδι. Ιστεμεμ δεγί, βε ότα Ιστεμεμ
 δ γ' χουζουρτά ικράρ έδιγινδέδλ καρτασινίγ τουλ δισηγισί κε-
 λπ πουνούν άγιαγίνιγ πινιν άγιάκ καπισινί δζοσμειλ γιόι, βέ
 γιουξουνε τουκουρμελίγιδι, καρδασινίν χανασινήν πει έλμε
 τιγινί Ιστέμεγιενίν χαλί πούδουρ δεγί.

ΚΑΡΣΗΛΙΚ

Σάιε μαχελδέ Μωυσή γιαχονδιλερέ σοίλέ δερπιχ εδιάρ
 κι, Ισδραήλ όγουλλαρινίν μερασή καπιλεδέν καπιλεγιέ
 δολάσματος, βέ Ισραήλ όγουλλαρινίν κηζλαρῆ, κενδί πκ
 παλαρινίν καπιλεσινδέν όλάν κοτζαγιά βαρσινλαρ κι, Ισ
 σραήλ όγουλλαρῆ, χέρκες κενδί παπασή μιρασινά γικλίν
 όλσουνλαρ (1) πού τεμπίχ ουτζ σεπεπλέριτζίν όλδου έββελα
 μέλκ λέρ πέρ καπιλεδέν όπέρ καπιλεγιέ κεδζεμεμεκ Ιτζούν
 όλτου έβελα κιλκλερ πιν καπίλδεν όπέρ καπιλεγιέ κε-
 τζεμεμεκιτζιν.

Λάκιν σίρδι σίζ γιαχουδιλήρ πευτεύν τζιχανά γιαγηλμίσ
 όλούπ γιαχουδ.στανδά μίλκ σαχιπλερί δεγίλσινιζ σανέν
 καπιλελερ καρίσμαμακ Ιτζούν κι Χρισδός έλ μεσίγ,
 λανκί καπιλεδέν τογαδζάγι πειν όλσουν. ζιρα μουχελ
 λας Χρισδός Ιούδα καπιλεσινδέν κοζεδιλιερδου. βέ Χρισ

(1) Αριθ. Κεφ. λς'. 7. 8.

τός δουδουκδάν πονγβᾶ άρτικ πού τεσπίλ χίβζ δλμακ
 λικγά πέρ έχτιάδζ γιοκδουρ.

Ουδζουνδζού σεπέπεδε καπιλελερίν καριτμακκστί τζούν
 σουγιουδού κι Συμεωνούν καπιλισέ πελί όλσουν, άνδέν
 κι έλέβεριδζι Ιούδας χάσηλ όλ'ου, δ καπιλέ κι πετδο-
 αλίδιρ βέ δουγγιανίν άχιρινε καδάρ πετδοαλή βέ άλδανμίσ
 καλαδζάι.

Κιά φίρ γιαχαμίν πιρίδε πανά σουάλ έτδι κι. Εύχγ-
 γελιστής Μάρκος ζικρι ουζερέ (1) Ιντζίρ θακδη δεγί-
 λικεν βέ πού σεπεπδέν Ιτζούν άγαδζιδά Αλλιαχίν μαχ-
 λουγού όλούπ άσλαδζα καπαχατιλί δεγίλικεν, νιτζούν
 Χρισδός Ιντζίρ πούλμαδιμ δεγί πετδουα αδή άγχιζι,
 πένδε Ιωάννης Χρυσόστομος δεστριρινδζέδζε τζεβ π βερ-
 διμ κι Ιντζίρ άγαδζι, γιαχουδι δζινσινέ Ισαρέτοδιρ βέ άνδέν
 μειδᾶ γιάνε φαζιλέτ πούλμαμίσ. βέ Χρισδός Αλλάχ όλ-
 δουδού Ιτζούν κελεδζέκ ζεμανίδα πιλερέκ, κελεδζέκ ζε-
 μάν δεδι, πού μειθαγί άρδ.ρμεγιεδζεγινί, τανιγίπ πετ-
 δοά έτδι γιαχουδι τζινσινέ κι κουρού καλσίν δουγγιανίν
 σουονά καδάρ.

ΤΟΥΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΣΟΥΑΛ

Μωυσή τζόκ δεφά έμριεδέρ βέ δέρ,, βέ κελαμλαρῆ
 έλινγιν γουζερινέ νισάν Ιτζού παγλαγιάσιν, βέ κιοζλε-

(1) Μαρ. Κεφ. ιά. 13.

(2) Ησ. Κεφ. ι. 23.

ρινγίν ονούνδε νουσκαλάρ κιπί ολουλάρ (1) βέ σάιρ γιε-
 ροδεδε δερ βι πού σανά έλινγίν ουζερινδέ νισάν ιτζούν,
 βε κοζλερινγν άραπινδά ζίκρ ιτζούν ιλά κι Ράππινιν δε-
 βραδη άγζηηγδά ολσούν (2) κεζαλικ Μωυσή τζόλ γι-
 ερδέ έμοι έδιπ δερ γετι κιούν χαμουρσουζ έκμεκ γιε-
 μεκλιγμιζ ιτζούν, μαγιαλή έκμεκ γιεμεγιέσινιζ έλλα
 μαγιασηζ έκμεκ γιεγιέσινιζ (3) έμδη Χρισδός Μωη-
 σην νόμοσσουού τεκμίλ έτμεγιέ καλδιγισε. νίτζουν
 σιζ Χριστιανλέρ ποϋ τεμπιχλερι πεκλεμεσινιζ, νάσπλ
 κι πιζ γαχουδiléρε ποϋ κι ουνέ καδάρ τουτάρις βέ σιζίν
 πασάλιγινιζ κιουνού χαμουρσουζ έκμεκ διέριζ; βέ κε-
 ζάλη Μησηρδάν τζικίπ φραουνοϋν γιεσιρλιγινδάν κουρ-
 δουλουγουμουζούν κελαρλαρινή τιρσέ ουζερινέ γιασ-
 μάγιλαν, βε πουνλαρι δλιμιζ έυζερινέ, βέ πασιμιζ ου-
 ζερινέ παγλαμάγιλαν, βέ καπουλαριμιζι οϋστ σοβεσινέ
 βέ άλτ σοβεσινέ κόρουζ, χάττα κάτεμ χατιριμιζέ κε-
 τιρίπ Ράππι Αλλαχιμιζι χοσνούτ έτμέκ ιουζίν.

ΚΑΡΣΗΛΙΚ

Τζόκ δεφά σανά για χαχάμ, Μησηρδάν δζικμακλίκ,
 δζανλαρήν δζεχιμδαν τζικμακλιγινδάν τεμισιλ ιτί, έμδι νέ
 δερ άζιζ βούχ Ιερεμία Πεγχαμπερίν βασιτεσίγιλεν ιστέ
 κουνλέρ κελίορ, τέρ Ράππι βε Ισραήλ έβίγιλε βέ Ι-

(1) Δευτερο. Κεφ. ς'. 6. 8. (2) Εξοδ. Κεφ. ιγ'. 9.
 (3) Εξοδ Κεφ. ιγ'. 7.

ούδας έβινέ γιάνε άχτ κογιατζάγim » τεγίλ παππαλε-
 ρίγιλε κεισιστιγim. άχτ κιπίλ, όνλαρι Μησιρτιαρινδάν
 τζικαρμάκ ιτζούν έλλεριντέν γιαπητιγim κουνδέ ζίρα
 άχτιμι τεπελεδιλέρ βέ πέν όνλαρι ικράχ έγιλεδιμ, έλλα
 κεισισετζέγim. γιάνε άχτ πούδουρ, τέρ Ράππι όλ κουνλερ-
 δέν σόνρα σεραατημή όνλαριν φεχμινέ κογιουτζάγim, θε
 τζούνινλαριν καλπλερινέ γιαζατζάγim, βέ πουνλαρά να-
 ζάρ έδετζέγim, βέ πέν όλαριν Αλλαχι όλατζάγim, όν-
 λάρδα πενίμ καβμίμ όλατζάκ. (1)

Επιόρμουσουν για χαχάλ κι Χριστοζούν σεριατή
 χέρ Χριστιανίν καλπιντέ γιαζηλήτηρ. σιζίν ιτζίνισέ, έ
 σιτ νέδερ Ιερεμίας Πεγαμπέρ, Ιούδανιν κιουναχή τε-
 μίρ, καλεμιλε βέ έλμάσιλε γιαζιλμήσδιρ όνλαριν γιου-
 ρεκλερινίν ταχτασινδά, βέ κουρπάν χανελερινίν πουι-
 νουζλαριντά. (2) ονοϋν ιτζούν ναφιλέ Αλλαχά σουκουρλ-
 μουκ σουνάρσινιζ Μησηρδάν τζικγινιζ ιτζίν, ζίρα νεμεμ
 φαάτ βάρδερ Φαραωνούν γιεσιρλιγινδέν χελάς όλοϋπ
 Αλλαχίν όφχεσινέ τουσμετέν, έμδι πίλην κι Μησηρδάν
 τζικδιγινιζι άκιλδάν φираμουσ έτμεγιν δεδικτέ, τζεγim-
 δέν χελάς όλουγουμουζού όνούτμαγιν τεμεκδιρ νίτζε κι
 Ιερεμία πεγαμπέρτε σοίγλέρ « όνοϋν ιτζούν ιστέ κουν-
 λέρ κελίορδερ » Ράππι όνλαρδά κι άρτικ Ισραήλ όγου-
 λαρινί Μησήρ δαρινγάν τζικαράν Ράππινιν όμροϋ χακί

(1) Ιερεμ. Κεφ. λά. 31, 32. 33.
 (2) Ιερεμ. Κεφ. ιζ'. 1.

ιτζούν τεμεγιετζδικλέρ ἴλλα Ἰσραήλ ὀγουλαρινί τζεχιμ-
δέν τζικκράν Ράππινιν ὀμπροῦ χακί ιτζούν. (1)

Σημ γιαχουδιλερέ Μωυσι Πεγαμπερίν τεμπιχλί κι «
(τάτ φάτα) δεινλίρ, ποῦ λογετλερί ραββί Σολομών ποῦ
κιπί δαρίφ ἔδερ δεμεγιλεν (τάτ) ικί τεμέκ πέρ τέρ βέ
(φάτ) Ἀράπ λισανινδὰ κεζαλήκ ικί δεμέκτιρ, ἴμα ικί ικί
δαχά τὸρτ ἔτέρ. ποῦ ἔτζιλδέν χαχαμλάρ τανά τερσιν-
δέν πέρ τουγοῦμ ἔγιλεν πέρ χαμαίλι γιαπκρλάρ λάκιν ποῦ
τεριγί τουγμεκσίζ ποῦ τερνίν οὔζερινέ σερίφ δευρατάν
τὸρτ τζεβάπ γιαζαρλάρ. πινιτζί τζεβάπ Δευτερονομίσιον
ἀλτηντζή παπηνήν τορτουτζοῦ σκτηρινδάν «

Τάκι ὄνπριντζί σατηρά καθάρ βέ ἰκιντζί Δευτερονο-
μιονου ὄν πριντζή παπηνήν ὄν οὔτζουντζοῦ σκτηρινδάν
τάκι γικιρμι ἰκινάτζι σατιρινά καθάρ οὔτζουντζοῦ ἔξο-
δοσοῦν ὄν οὔτζουντζοῦ κεφαλαιονουνοῦ ἰκιντζί σατιριν-
δάν ὄν πριντζί σατιρινά καθάρ βέ τορτουτζοῦ ἔξο-
δοσοῦν ὄν οὔτζουντζοῦ παπηνήν ὄν πριντζί σατηρινδάν
τάκι ὄν γιεπιντζί σατηρινά καθάρ βέ σό γρα ποῦ τερ-
γί τουγλερλίρ, βέ σονγρά πουνούν πέρ σιάχ τερνίν
ιτζινέ τολαρλάρ βέ δέφκ πουνούν οὔζερινέ ἔββελλί τε-
ρινίν τζεσιτινδέν πέρ πουγουτζέκ παρουζάκιν ἰορδού
γιαπαρλάρ, βέ ποῦ τερπέν ἰορτουνοῦν οὔτουνά πέρ κα-
ίσα τασμά ἀσαρλάρ, βέ καΐσην οὔζουνλουγοῦ ἰκί ἀρσίνδερ
ποῦ καίς τουγουμουνέ (Γεφιλήν) δερλέρ ἔλιν τερφιλινί δερ-
λέρ γιάνε χαμαίλι.

Βέ πασλαρινίν τουγουμουτέ σοῦ κιπίτιρ. γιοκαριδὰ
ζίκρι ἔτδγιμιζ τεβρατή σεριφίν κελαμλαρινί κίνε πέρ
τιρσέ οὔζερινέ γιαζαρλάρ βέ πουνού τὸρτ παρτζαγια
ταξήμ ἔδερλέρ τὸρτ κοσέ δαρζηνδὰ κεσερέκ βέ ποῦ παρ-
τζαλαρῆ πινιπρινίν οὔζερινέ ἴστοφ ἔτίπ πινιπρινε για-
πιαπρινιρλάρ πουνούν ἔννιλιγῆ ἔλ ὀρτασινδάν ἔννιτζέτιρ,
βέ πουνού ἀννηλαρινετάν τουγλενμίζ ὀλμάγιλαν οὔζλαρῆ
σακηλήρ τιζερινέ καθάρ, ποῦ καίς χαμαίλιγί σα-
παχτάν ἰπατετλερινδέ ἀννηλαρινα παγλαρλάρ.

Κεῖ ναλετλι γιαχουδιλερ ὀλδού κι Μωυσή Ἀράπ λι-
σανίγιλαν γιαχούτ τατάρ λισανίγιλαν σοίλεδι; χάσα
Μωυσή ἀναράτ γιαχοδι λισανίγιλαν σοίλεδι τάτ για-
χοδι λισανινδὰ τζιγνεμίζ τοπράκ πεάν ἔδερ, ἀνιν ἰ-
λὲν κι ἰσανλάρ ἔλ γιαπαρλάρ. βέ τάτ φάτ τζιγνεμίζ
γάγετ κουροῦ τοπραχί πεάν ἔδερ κι χάτδα ἀρτίκ τζι-
νεμеси μεμεκενοσίζδερ γιάνε μανεσί σοῦ ὀλούγιου κι Μη-
σηρδάν τζικισινίζι ὀγιαγινίζιν ἀλτινά ἀλήπ δεπελέμιν βέ
χατιρδέν τζικάρμαν ἄσλα χατιρινίζδέν τζίκμασιν Μη-
σηρδάν τζικισινίζ ποῦ τζεβαπή Μωυσή γιερ γιουζουνδέ
κι Μησήρ ιτζούν (1) σοίλέμεγιου ἴλλα τζανναρίν τζεχιμ-
δέν τζικισί ιτζούν σοίλέγιου ποῦ τζεχίμ κι ρουχανιέ-
τζε Μησήρ ταπερ ὀλουνοῦρ πίζ χριστιανλαρίν. σίμδη
πουνά καρσιλίχ κοζλεριμιζίν ὄνουνδέν κιπρανμάζ του-
τάριζ Τίμιος Σταυροζοῦ νισανεσινί χέμ Ἅγιος Μύρο-

(1) Εξοδ Κεφ λγ. 23.

(1) Ιερσ. Κεφ. ις. 14. 15.

νου νάσιλ κι Προφήτης Ιεζεκχίλτε δεγίορ σα κι « νισάν ουζερλερινδέ όλανλαρά γιανάσμαγιν δεγιοῦ » (1) γιάνε Ορθόδοξοσλαρά πουνλαρίν τάκι, ποῦ νισανλάρ θάρδηρ· αντίχριστοσοῦν όρτουσοῦ, άνλερέ γιανασήπ άλδατμακ- λιλια κουτρετι όλμασιν τεγί, νάσιλ κι παπαζλαριμίζδα ποῦ Τίμιος Σταυροζουν νισανισή γιάνε μουκοττέσ γι- ενλερί (έπιμανίκιον) Λειτουργία θακτινδέ έλλερινιν ου- ζερινέ παγλάγιαρλάρισε, ποῦ νισάν ιτζούν βούχ έλ κου δούσ νέπι Δαβιδ θασιδασίγιλαν, δεγίορ κι, σενδέν κορ κανλαρά όνδάν κατζίπ κουρτουλμακλιγá νισάν θάρδηρ (2) χάκεζα Προφήτης Ησαίασδα δεγίορ βέ μιλλεσλερέ νισάν καλτηρατζάκ δεγιοῦ. (3)

Χαμουρσοῦζ παίραμη ιτζούνδα δέσιορ Μωυσή, χα- μουρσοῦσ παργιαμινδά χίβζ έδετζέκσιν. (4) βέ καμής παργιαμί ιτζίνδε ποῦ παίραμίδα Ράππιν γιστή κιοῦν τουταδζάκσινιζ. (5) δέρα γιστί κιοῦν τζατιρλαρτα σα- κιν όλατζάκσινιζ. (6) πουνλάριτα που παίραμλαρή σε- κιζέρ κιοῦν γιαπαρλάρ, βέ πέρ κιοῦν ζιαδέ γιαπτικλά- ρινίν σεκεπί κεντιλερινδέν σουάλ όλουντουκλαρινδά τζε- θάπ έδερλέρ κι, Μωυσιζ δεγίορ, ποῦ μήχι έδδελίν έι πεσιντζί κουνουινδέ παίραμ όλατζάκ, γιστί κιοῦν μαγι- άσιζ γιστζέκσινιζ δεδί. (7) γιάνε Μάρτ άνδά, χάκεζα

(1) Ίεζ. Κεφ. 0'. 6.

(2) Ψαλμ. λ'. 4.

(3) Ησα. Κεφ. ιά. 12

(4) Εξοδ. Κεφ. λδ'. 18.

(5) Αριθ. Κεφ. κθ'. 12.

(6) Δευτε. Κεφ. κγ'. 12.

(7) Αριθ. Κεφ. κή. 17.

καμής παίραμινίδα γιενδιτζί άν γιάνε έίλουλοῦν, όν πεσινδέ πασλαρλάρ.

Λάκιν γιαχουδιλέρ κουτσι σεριφτέ ισκιάν έδερλερι- κεν γιουτζέ πέρ τάγ ουζερινέ μαχσοθσεν πεχτζί κορ- λάριδη κι γιάνε κόγ άι νέ δακικατά τογτουγουνου κορ- σουνλέρ δεγιοῦ, βέ άνλερδέν άνισινδέ άζιμ άδες γιακαρ- λαρηδη, βέ κόγ άινην τογμασι ποῦ κιπί πουτουδν σε- χιρέ πελλί όλουρουδου, βέ ό τακικαδάν ίλκκιουνου σαι- μαγια πασλαρλαριδι, σιμδι ισέ ποῦ γιεσιρλικδέ που- λουνουπ χάττε πήτουν τουνγιαγια δαγηλμισικέν πιλμεζ- λέρ κι γιενί κόγ άι νέ τακικαδά βέ νέ κιοινδέ πασ- λάγιορ κορουμκλιγέ, βέ ποῦ σουπχεδέν. μουκαρέρ ό- λανδάν ποῦ σουπχεδέν τολαγί πέρ κιοῦν ζιαδέ του- ταρλάρ, κερικ φάστιαλαρινδά, κερικ χαμουσ παργιαμ- λαρινδά ποῦ κιπή γιαζίγιορ (Ταλμουτουδν Πειτζά) κι- θαπινδά σοίλέρ κι ποῦ παίραμλαρινδά πινιτζί πάπτα πεαν όλτουρτουγου ουζερέ ουτζ έθβίνοςλαριν άργί άργί τεβερλερινέ ταπή όλαράκ σεγίζε γιεμέγιλεν ιτζιατ- ις κι ιτζιμέγιλεν καρασής τζιμαλεριλεν χαζρετι Μω- υσινίν « παίραμινγδά κέιφ έτετζέκσιν τετιγινί » (1)

Ιτζρά έδεριζ πελλερλέρ· χάττε ζέβθαλι. βέ άχμάκ γιαχουδιλέρ έν έγι πουλουνάν ζατλαρινί ζαραρινά δαχι- σατμακλιγá ράζήτιρλαρ, χαχαμλαρινίν καρινναρινί τεμιζ γεμέκ βέ ισκιλέρινεν, τογιουρα πιλμέκ ιτζούν, ποῦ κιπί

(1) Δευτ. Κεφ. ις'. 29. και Κεφ. κγ'. 27. 29. Αριθ. Κ. κθ'. 7.

τζουνουνογιλε εβδάν εδύ τολασιπ ετι άκηλ. άλδουκ-
 τάν σονγρά, τζιμαλερινι μουρδαρλίκιλα ιτζερά ετρεκ-
 λιγέ έβλερινέ κιδερλέρ, ιστέ πέρ κιούν ζιαδε πκηγύρ
 έτμελερινίν σαιπετι πούδουρ βέ γιετιντζε κιν έτουουτζου
 κιουιουνδέ οκιουνοϋ κι, ηε κή τερ, τατμέ έδερλέρ, βέ
 ο κιουνδέ κι, παρσλούδουρλαρ, νόμορ Μουτζεπιτζε πε-
 χριζ έδιπ τζιματάν δαχι χηά δλακκιγιά, λάκι ο βα-
 κιτ, κογαίνιν δογμασι σουπχεσι ιτζουν πέρ κιούν ζιαδέ
 πεχριζ έτμεζλέρ ο πέρ πκηρμαλαρηνδά γιαπικλορρήκιπ
 ιλλα, ζέδκλλη γιαχουδιλερι, χηχηκλαρη, τακτιρη τερ
 διπίλε σογιαρλαρ, τζουν κι δερλέρ κι, μίδεκι κι κόγ
 άινίν δογμασι σουπχεσι ιτζιν πιζέ πεχριζ έτμέκ ιτζουν
 ικί κιούν γιουκλέτμεδικ, δλ έτζιλδέν. πηδάν, γινε σα-
 τήν άλμακλικ, τεγίλεν σατακχι βερμέκλιγε πόσλοϋ
 σουνσουζ δεγιού.(1)

Πινάπεριν Ραββίνοσλαρ, φεριαελέρ βέ δαχά πογουκ-
 λαρί (χεβρά) πού κι (Καμπάη) τενιλέρ, έλλεριντέ πι-
 ρέρ τεπσιγιλεν, κουρπανχανελερινίν καπουσουνάδουρορ
 πετζαρέ γιαχουδιλερι ιτζερί κιριμεσι πρηκμαζλάρ, πού
 κηπηδά τουρηνλαρήν χέρ περισινέ άίρι άίρι σατακκ-
 λαρινι έδά έτμεκτικζε πουνού κι, τζεπραν τζόκ νι
 ζαχλαρίλαν άληρλάρ, (2)

Χριστιανλαρδάν χέρ κιμ, πού σεί κοζούγιλαν κορ-
 μέκ ιστέρισε Σεπτέμβρισουν, κόγαί τοκκούζ κουνλού-

γικεν άχσάμ ούζερινδέ κουρπάν χανελερινίν καπουσου-
 νά κιτσίν, οραδα κοζούγιλεν κορεδζεκ Ραββίνοσλαρι
 οπιρλερίγιλεν παραπάρ έλλερινδέ τεπσιλέριλε βέ ρα-
 κή σαράπ τολου κηδεχλερίλεν πορεκλέριλεν κενδι-
 λερινδέ τζουνούν χαλδó δλαράκ ζεβαλλή, γιαχουδή
 λερδε έλλερινδε πογιούκ πάλ μσυμλαρίγιλαν κελιρλέρ
 λάκιν πουνλαριν χεπισινίν χατιρινή χός έτμετίκτζε,
 ιτζερί κιρεμεζλέρ άχτζέγιλε τογιουρτουκδάν σονγρά
 ιτζεριγιέ κοτουρούρλέρ, ζεβκλλη γιαχουδιγι γιουζού
 ούστοϋ καπαδηρλαρ, χαχάμδα, έλινδέ πέρ καλήν τατ
 μάγιλαν σηρτηνά κηρδάν πέρ έκσίκ (παραμία τεσ-
 σαράκονδα) γιερλεστιρίρ, κεσμίς ζεμανδά έτιδιγι κου-
 ναχλαρά πετελ, πάτεχου, ταγιαγι γιεγιέν κηκάρ,
 ο βακιτ Ραββίνος πισλάρ πουνού τεσσαλου έδερ σγγά
 πέρ καδέχ σαράπ γιαχοτ ρανί, πιρδε τατλή πορέκ
 βερίρ, (1)

Βε όέρ κι κίσκε Αλλάχ πιζέ χός γιήλ Χριστιαν-
 λαράδα φεναγιελ βερέτιγι. σόνγρα γιαχουδιλέρ, έβλε-
 ρινέ δαγιλιρλάρ, βέ χέρκες πιρέρ κουζού πασή γιέρ,
 δεγερέκ κι πού σενεδέ ινσαλλάχ πήζ πάς δλαλοϋμ,
 Χριστιανλόρδα κήξ ολοοϋνλάρ; λάκιν πού σεί ποιίλέ,
 γιαχουδιλεριν γιαπδιγι κητι δεγιλ ζίρα που άνεδεκ
 γιαχουδιλερ κητζ πιζιέρ πάστζ, ζίρα' χαζρετι Μωϋ-
 σινίν, σενιν γιανινδά κι κούλ γιουτζελενετζεκ, σένδε

(1) Ματθ. Κεφ. ις' 16. (2) Ιωάν. Κεφ. ιβ' 5.

(1) Αυτόθ. 6.

άλτζακλανατζάκσιν, (1) δεγίορ χέι σιασκήν γιουχουδι-
 λέρ. κοπέκ πασή εαχί γιεσενίζ δουνγιανίν άχιρινέ
 καδάρ, κίνε κήτζδα καλοτζάκσινίζ, ζίρα Μωυσή κεν-
 δισί δεγίορ πουτουν που πεττοαλάρ, πασινά κελετζεκ
 λέρ, βέ σενδέ βέ σενίν ζουργιετινδέ έπεδέ καδάρ, νι-
 σανλάρ βέ γαρχίπατλάρ ελατζακλάρ, (2) βέ κουζού
 πασινί γιεδικτέν σονγρ ά πασλαρλάρ καρарινδάν ζιαδέ
 ιτζερλέρ, σόνγρα που ουζουνούν χαλδέ κενδιλερινί πιλ
 μεγιερέκ, χάβραλαρινά πιριγιρλέρ σιοίγλε κι ταγιανιλ-
 μάζ πιρ φενά κοκού πείταχ όλουρ.

Θ βακίπ ραββίνος χάβρανιν όρτασινδα κι μιμπερέ
 τζικάρ, πιριπιρλερινδέν άφλίκ δαλάπ έτμεκλιγέ δεμπίχ
 έδέρ, πουνλάρδα που σερχοσλουκδά, πιριπιρλερινδέν κορ
 τουκλερ ή ναχακλικλαρί χατιρλερινέ κεδιρερέλ, άφλίκ
 τελάπ έδερχεν έξερι τογουςέ τζικαριλλάρ, ζόπαλαρά μου-
 ραφαγιά βαρίντζαγια καδάρ, σόνγρα χάβραδα γιλιη-
 νάγιακ γικιρμί τόρτ σαάτ ότουρουρλάρ άγλαγιαράκ βέρ ρε-
 τζά έδερέκ κι Μεσίασ κελσίν δεγί.

Βέ ό κιούν άσλατζά γιεγίπ ισμεζλέρ, άχσάμ όλπουκ
 δάν σονγρ ά, χέρ κεζ έβινέ κεδερκεν, άγίακ καπλαρινί
 βέ πακί καλάν μουμλαρηνί άτζικικτλαριν δάι πιρ σαάτ
 έββέλ γιετισελίμ δεγί, πεκλεγέν Χριστιανίν έλλεριντέν
 κάπησηρχεν τογουςουρλέρ, ζίρα ό κιουνδέ Σάββατολάρ
 Σάββατωσοϋ (4) δαρπί έδερλέρ άγίακ καπλαρινά βέ

(1) Δευτ. Κεφ. ις'. 14. (2) Δευτ. Κεφ. κή. 43. 6.
 (3) Δευτ. Κεφ. κή. 45. 46. (4) Δευτερ. Κεφ. κγ'. 32.

μουμλαρινά δαχί γιανασάματικλαρινδάν. Χριστιανίν πι-
 ρινινέ άχτζέ βερίπ πεκλεττιριρλέρ, έββερινέ κιεττικ-
 δέν σονγρ άδα τζαδ ήρ κουρατζακλαρ ή μαχελί πελλί
 έτμετίκτζε γιεμέκ γιεμεσλέρ.

Πού κιουνδέν τζαδ ήρ παργιαμινά καδάρ, τόρτ κιούν,
 θάρτιρ που τόρτ κουνλερδέ Ραββίνοςλαρ φαρισιέρ
 βέ κιαχινλερ, πείναμουσλουκλαρί ζινακιαρλικλάρι δεκ-
 μιλαν ιτζρά έδερλέρ τεγερέκ κι πουκιουνλερδέ έτ-
 τικλερι πειγναμουσλουκλαρί Αλλάχ τεφτερι γιαζ-
 μάζ δεγ ή, ισδε πουνλαρδερ γιαχουδιλεριν σου πεκ κι-
 οζελ άδετλερι νιτζε κι Ιεζεκιήλ Πεγαμπερ δερ « πέν
 δε όνλαρά έγι ελμαγιάν φάρζλαρ ή βε χοκουμλερ βερ
 δίμ κι όνλαριν βασιδασίγιλαν γιασαμαγιαλάρ βέ
 πουνλαρ ή κενδή φάρζ λερινδε μουρδάρ έδετζεγιν δεγιου. (1)

Εγέρ πιρ κίμσε ιντζέ ιντζέ πουνλαριν μεκρούχ, βέ
 μηνδάρ άδετλερινί καλεμέ άλμακλιγά μουράν έτσέ χέμ
 τζόκ βακίτά. χέμ κεγιατά χέμ μουρεκεπέ μαχσοϋσδουρ,
 σαχίχ ελαράκ σεβκιλι Ορθόδοξοσλαρ, ινανίν κι που τεε-
 λιφέ σάρφ όλάν μουρεκεπδέν δαχά ζιαδέ κοζ γιασλαρ ή
 τοκδουμ, ζίρα, τζινσιμι, άκραπαλαρμι, κεμισλεριμι, έβ-
 λατλαριμι, καρτασλαριμι, χατιριμέ κεπιρτιγιμδέ κι τζεχι-
 μέ κάρκ ελμουσλάρδερλαρ πουτουν κιταλαριμ σαρσάρ
 τιτιρέριμ πάχουσοϋς κι ότουζ σινεμε καδάρ, πέν κενδίμ
 δαχί που μεκρουχατιν ιτζινδέ καπαλά καλμήσημδιγιμή

(1) Ιεζεκ. Κεφ. κ'. 25. 26.

σίμδι Χριστοζού ίμανινίν χουζουρουνδάγιχεν φίκρι έττι-
 γιμδέ δαχά ζιαδέ τιτιρέριμ άχ άτζαπα πένδε Χριστιάν
 δενιλμεκλιγί λαγίχιμιγιμ; λάκιν, ούμουτουμοϋ κεσμέμ Αλ-
 λαχίν μερχαμετί πουγιούκδουρ (1) ζίρα χέρ νέ καδάρ
 μουκάττεμ, γιαχουδιλερέ, χελαστζιμιζ Ιησούς Χριστός
 έφέντινιν άζικ βέ νουρλανμίσ ίμανινίν μουγαίρινι νασιχετ
 βερμίσισεμδε λάκιν σίμδι, κενδινίν άζίμ κερνλερίγιλεν
 σαχίχ όρθόδοξος ίμανιμιζά, τζελπ έττικλερίμ άζ δεγι-
 λλερτιρ. βε που κιπί σόν νεφεσιμε καδάρ, γιαχουδιλερι
 χελαστζίμ Ιησούς Χριστοδούν γιαρδιμίγιλαν βε χουδανίν
 πανγά παγίς έττιγί τζουζι πιλκίγιλεν που τογρού ίμα-
 νά γιαχουδιλερι δοντερμεκλιχτεν τούρ όλατζακ δεγίλιμ.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΣΟΥΑΛ

Μωϋσή έμρι έδέρ Λευίτικόν δενιλέν ούτζουντζού κι-
 ταπιντά δεγιερέκ « πασινηζίν σατζλαρινι δεγιρμελέγιν, κι-
 ρημαγιασηνηζ, νέδε σακαλλαρινιζίν ποζάσηνηζ (2) γιάνε
 σακαλλαριμιζί τιράς έτμεγιελιμ, νέδε ζηλιφλεριμιζί κεζά-
 λικ δορτουτζού κιταπδάτά δεγιουρ « Ισραήλ ογουλλρινά
 σοίγλέ κι σιγσιλελερίντζε έσπαπλαρινίν ούτζλαρινά,
 σατζακλάρ γιαπινλάρ, βέ ούτζλαριν σατζαγιν μαβή,
 φιτίλ κογιαλάρ (3) βέ κίνε δέρ γόρτουνδουγοϋν έσβαπύν
 τόρτ ούτζλαρινά σατζακλάρ ιδέσιν (4).

(1) Ησ. Κεφ. μθ'. 17.

(3) Αριθ. Κεφ. ιε'. 38.

(2) Λευίτ. Κεφ. ιθ'. 27.

(4) Δευτερο. Κεφ. κβ'. 12.

Σίμτι γιαχουδιλέρ πιζλερέ σουάλ έδερλέρ κι έγερ
 Χριστός Μωϋσινίνι νόμοσοτ τεχμιλ έτμεγιέ κελδιγισε,
 νίτζουν σιζ Χριστιανλάρ που έμιρλερι χίβζ έτμέζσινιζ
 Όλα σακαλλαρινιζί τιράς έδέρσινιζ νέδε σατζακλή ούτζ-
 λου έσβαπλάρ κεινίρσινιζ.

ΚΑΡΣΗΛΙΚ

Μωϋσηνίν που έμιρλερι βερμεσηνδέν μεράμ, γιαχου-
 διλέρ πούτ περεζλερδέν φάρκ όλσουλάρ δεγίγιδι νάσηλ
 κι σαίργιερδέτε έρρι έτίουρ δεμέγιλεν « παμπουκδάν βέ
 γουγγδάν βέ κετινδέν πιλέ τοχουνμούς έσπαπή κεγίν-
 μεγιέσινιζ (1) γιάνε γιαχουδιλέρ γιουνγδάν βέ κετεν-
 τέν τοχουνμούς έσβάπ κεινιμεσινλέρ. ζίρα όλ ζεμεντά
 πουτπερεζλέρ που κιπί έσπαπλάρ κεινιρλέριδι, Μωϋσή
 ίσπετί κι γιαχουδιλέρ πητουδν πουτουνέ πουτπεπεζλερδέν
 φαρκλή όλσουλάρ κεγιμδέν γιανάδα βέ άτετλερδέν γι-
 ανάδα. χελασέτ Ιησούς Χριστοσουμουζούν κελδιγι βα-
 κιπτέν περου πουτλάρ τουστουλέρ, βέ πουτπερεζλέρ που
 τουδν πουτουνέ τέφ όλδουλάρ. πουνου* ιτζούν βατζίπ
 δεγίλδιρ σακάλ πρακαλούμ, νέδε τόρτ κοσέ έσβάπ κε-
 γιελούμ. που κι σιζ έρτα (άρμπά κομφους) δαπίρ όλου-
 νούρ, βέ χάττα Ησαία Πεγαμπέρ πιζ Χριστιανλάρ ιτζούν
 βέ όνλαριν ζουργιετί μιλλετλέρ άρασινδά μέτχ όλουνα-
 τζάχ. βέ τορουνλαρη καθμλάρ, άρασινδά, χέρονλαρη κο-

(1) Δευτε. Κεφ. κβ'. 11.

ρέν κίμσε τανιγιατζάκ κι, Ράππινιν περεκετλετιγή ζουρ-
γιέττιρ. (1) βε έσαχδάν πιζ όρθοδοξοσλάρ. πητοϋν τουν-
γιαδα πελλίγιζ ζίρα Χριστοϋδϋν νισανή θάρ οϋζερι-
μιζδέ, γιάνε Τίμιας Σταυροζοϋν νισανή νάσηλ κι κί-
νε Ησαίας δεγιορ βέ ποϋ Ράππιε νάμιτζοϋν όλατζάκ,
βέ χέτζ έκσίλμεγιετζεκ έπεδι άγιαδ ίτζοϋν όλατζάκ (2)
ποϋ τάρϋιλαν νέδε γιαχουδιλέρ σακάλ βέ ζηλίφ ταση-
μαληλάρ. ζίρα πουνλάρινδα πέρ νισανή βάρ οϋζερλερινδέ
πουνοϋ κι Μωϋσή βερδι πουνλαρά. χέρ κίμ κοροϋρου-
σε πουνλαρή άνιδε τανίρ κι. Αλλαχδάν βέτ όλουν-
μοϋς ζουργίετ όλδουκλαρηνι νίτζεκι Μωϋσή Πεγαμ-
πέρ δέρ βέ πουτϋν ποϋ πεττοαλάρ σενίν οϋζερινέ
κελετζεκλερ. βέ πουνλάρ σενίν οϋζεριντέ, βέ ζουργι-
ετινγίν οϋζερινδέ χέρ ταιμ νισάν, βέ χείπετ ίτζοϋν
όλατζάκλάρ (3)

Ελ χάκ ταατζοϋπέ καλατζάκ σείτιρ κι ζίρα χέτζ
πέρ γιαχουδιγι πάκ κιορεμέγις νάσιλ κι Ησαία Πε-
γαμπέρ δεγιορ τζούμλεμιζ νετζασετ κιπι όλτοϋκ, (4
νάσιλ κι πιριντζί κεφάλαιονδα σοίγλετίμισε, πουνλα-
ρίν τζοκλαρινίν πασλαρή κιελδέρ παζιλαρινδά οϋγι-
ουζλοϋκ. παζιλαρινδα μισκινλίκ, τζοκλαρινίνδα βιτζοϋτ
λερινδέ άλασά ίλη τζηηητλή βέ λεχτζελερι τζαλ-
κούνη; χάττα Χριστιανλάρ πουνλαρή κορτουκλερινδέ
τανισινλάρ κι γιαχουτιλέρ πεττοαλή ζουριγιέττιρ, βέ

(1) Ησα. Κεφ. ζα'. 9. (2) Ησα. Κεφ. νε'. 13.

(3) Δευτερ. Κεφ. κή. 46. (4) Ησ. Κεφ. ξδ. 6.

πετουαλαρδάν ματτέ γιαχουδιλερτέ πέρ πεττοά δαχί
θάρ κι, γιάνε σαβροϋκ τιρλάρ, γιαχουδι χέρ νέ τζε-
σίτ οϋροϋπα κεγινίρσε κείσιν κερέκ φιρεκ οϋροϋπα-
σί, κερέκ όσμανλή οϋροϋπαση γιαχότ πασκατζεσίτ,
κίνε γιαχουδι όλδουγοϋ οϋζερινδέ όλαν φενά κοκου-
τάν πελλίδιορ, ζίρα νετζασέτκιπι βέ ίλές κιπή κοκαρ-
λάρ. ίστέ πεάν έττιμ κι έφαγοί γιερέ τασηλάρ για-
χουδιλέρ σακκαλή βέ σακκαλσίζδα κίνε ταννιλιέρ κι
γιαχουδι πεδουαλή ζουριέτ όλδουγοϋ.

Νίτζε κι δέγιορ Ησαία Πεγαμπέρ « όνλαρίν γιου-
ζουνοϋν κιοστερισί κενδι οϋζερλερινέ σάχατετ έδέρ, βέ
όνλάρ κενδιλερινίν πιναμουσλουγοϋνοϋ τελαλέτ έδερλέρ.
Σόδομα κιπι όνοϋ κιζλεμεζλήρ βάί όνλαρίν τζανινά; ζίρα
κενδι οϋζερλερινέ πελά κετιρδιλέρ (1) Μωϋσινίν πουν-
λαρά γιαπιγι πέττοά δεκμίλ όλδοϋ ζίρα τζόκ τζάν
γιαχουδιλεριν τοπουνοϋν σουρεπιριλέρ ίτ ίρενκί σαρισιν-
τά τογροϋσοϋ τζόκ τζόκ έγι γιαπαρλάρ πάζεν πατισ-
λάρ κι, γιαχουτιλερδέν ζουλοϋφ βέ σακκάλ άλκισί ά-
ληρλάρ νάσηλ κι Ρωσσίανιν κράσιναν σεχιρινδέ που-
λουνάν βέ σάίρ Ρωσσίανιν πέρ ταρκάς σεχιρλερινδέ που-
λουνάν γιαχουδιλερ σακινλερι όλ μεμλεκετιν βαλισινέ σα-
καλλαρή βέ ζουλουφλερι ίτζοϋν βε τζουμαή κουνοϋ άκ-
σάμι γιάνε γιάριν Σαββάτω τεγιετζεγιμιζ άχσάμ γι-

(1) Ησ. Κεφ. γ'. 9.

ακτικλαρῆ μούμ ιτζούν, βέ σάϊρ τζεσίτ άτετλερί ιτζούν, σακάλ ζουλούφ μούμ, σαγλιανεσί βεριρλέρ.

Μωϋσή έσβαπλαρινδά μαβή φιτιλλέρ όλσούν τετιγι, νάσηλ κι Ραββί Μωϋσή. βέ Μαιμονείδης βέ πητούν Ταλμουτούν τζέβαπιλερί, τετιγινέ κιορέ ό μαβί φιτιλλέρ, πεάζ γιουνγτάν ιπλι λέρτιρλαρ πού γούν ιπλερί πογιαρλάρηδη έτκι βακιττα, χαλουζούν πατίρ όλου- νάν παληγῆν κανή μαβή γιμίς βέ ποϋ παλληκ πασκά πίρ τενιζτέ πουλουνμάξημης φάκατ καρατενιζ- τέ πουλουνούροσμούς. ραββίνοσλάρ κενδιλερῆ σαχι- λεντιρίορλάρ κι Ράππινιν Ιερουσαλιμδέ πουλουνάν χα- νεσί βέράν όλα λητάν περού πού κιουνέ κελενέ κα- тар κάργιου πού τενιζτέτε πουλουνμάζ όλδοϋ, πού παληκ τεγί σαχιχλεντιρίορλάρ.

Πουνδάν πεάν όλουρ κι χελασέτ Ιησούς Χριστόζ Σταυρός όλτουκτάν σονγρά. καιρ Αλλάχ ιστεμετι γιαχουδιλέρ τóρτ κοσέ βέ τóρτ φυκλι έσβάπ κεγιν- σινλέρ νέδε ζικρι έτδίγιμιζ καις τουγουμού γιάνε χα- μαϊχιγι, πουνλαριν χαχαμλαρῆ χάκιαν παστζιλκισί δενιλέν καις τουγουμουνού παγλανιρλάρ, πού του- γουμέ κι (Τεφιλν) δαρίπ έδερλέρ, βέ ό τóρτ κοσέ έσβαπλαρίδα κείνιρλέρ πού έσβαπλαράτα (Αρμπα Κα- ηφούς) ταπίρ έδερλέρ, έγι σοϊγεδι πουνλάρ ιτζούν, χασαλέτ Ιησούς Χριστός τεμέγιλεν « βέ τζούμλε άμελερινί ινσανλαρά καρουνμέκ νιενίγιλεν έδερλέρ,

ζίρα χαμαϊλιλαρινί ένλι έδερλέρ, βε λιπασλαρινῆν έ- τεκλερινί, βέ λιπασλαρηνῆν έτεκλερινῆν ούζατηρλάρ. (1)

ΑΔΤΗΝΤΖΗ ΣΟΥΛΑ

Μωϋσή έμρι έδέρ κι κανατσῆζ βέ πουλσοϋζ παληκ βέ τομούζ έτί, βέ ταβσάν έτί, βέ πουνά τάϊρ σάϊρ πίρ ζάτ γεμεγελούμ τεδί. (2) Ίμδι σιζ Χριστιανλάρ πουν- λαρδάν νίνζιν γιέρσινιζ, Χριστός κέλμετι νόμοσου ποζ- μαγιά, νάσηλ κι γιοκαριδά σοϊλεδίμισε.

ΚΑΡΣΗΔΙΚ

Μποϋ τζεσίτ έτλερδέν γιέμεγιν τεγιού, ό βακίτ Μω- υσινιν σιζι μέζ έτμεσί, σιζλερέ πούτπερεζλικτέν κιε- ρίτουρουτμάγιδι ζίρα γιαχουτιλέρ Μησηρτά πουτχανέ κουρπάν έτλερι γιεμεγιέ άλησηησλάριτι, βέ νάσηλ κι άγλατιλάρισα, χάτζαν τζοητέ πουλουντουκλαρινδά δεμέγιλεν « Μησηρτά γανιμέτιλεν γιετιγιμιζ παληκλάρ χιγιαρλάρ, βέ ιαβουνλαρ, βέ πράσαλαρ, βέ σογανλάρ βέ σαρμουσακλάρ, χατιρημηζά κελτί. (3)

Οραδα πουνλαρά πού ναβαλελερι πεταβά κιμ βε- ρίριδι, πουνλάρ Μησηρληλαρά πεταβά τζαλισήρκεν. ζίρα

(1) Ματθ. Κεφ, γγ'. 5.

(2) Λευιν Κεφ. ιά. 5.

(3) Αριθ. Κεφ. ιά. 5.

Μησιρληλάρ κενδι πουτλαρινά πουλσοῦζ παλήκ σου-
ναρλαρηδη, βέ γιαχουδιλερίτε ζορλατίρλάριδι που κουρ
πανλάριδαν γιέγιν δεγί, νάσηλ κι Αντιοχος γιετι Μακ
καβαίσοσαρη ζορλατίγισα πουτλαρά σουνουλάν το-
μουζ έτιντέν γιεσινλέρ τεγί, (1)

Ιμδι ποῦ έξελδέν τοπραγινδάν πουτχανέ κουρπανή
γιεμεσινλέρ ιτζούν έμρι έττι Μωῦσῆ κι ζίκρι όλάν
γεμενσιλέρ δεγί, ζίρα Μωῦσῆ πουνλαρή Μησηρτάν
τζικαρίπ βάτ τοπραγινά κειτριτίγισε, ποῦ βάτ, τοπρα
γινδά όλ βακίτ γιετι τζεσίτ ποῦτ περεζλέρ βέριδι,
άμορδρασηλαρ, χετ ταΐσιλρ φερεζαΐσοσαρ γεργεσαΐσοσαρ
εῦαισίλαρ, ιεβουσοΐσοσαρ, βε χινανοΐσοσαρ, (2) βέ
βέ χάττο πουνλαρδάν πάξηλαρη κενδι πουτλαρινά
τομούζ ιτι σουναρλάρητη νίτζεκι Ησαία Πεγαμπέρ
σόνγρα σίζ πουτά ταπάν γιαχουτιλέρ ιτζούντα τέρ «
παγτζελερτέ πιρί πιρινίν άρτίντζα άγιάν πεγίάν τακ-
τίς όλουνοῦπ πακλενευλέρ, βέ τογμούζ έτινί, βε με-
κρουχλαρη, βε σητζανή γιεγενλέρ πουνλάρ περαπέρ
χελάκ όλουνατζακλάρτιρ τέρ Ράππι (3)

Κεζάλικ ποῦ γετι τζεσήτ πουτπερέζ μιλλετλερινδέν
πάξηλαρδα κενδι πουτλαρινά ταβσανναρδάν κουρπάν
σουναρλάρητη. βέ πάξιλαρητα πουλσοῦζ παλήκ, βέ
σαίρ τζεσίτ χαιβανλαρδάν κουρπάν σουναρλάρηδη.

Ιμδι πουνοῦν ιτζούν Μωῦσῆ πουνλαριν έιναχάν όλ-

(1) Μακκα. βίβλ. β'. Κεφ. ζ'. 1

(2) Δευτε. Κεφ. ζ'. 1. (3) Ησ. Κεφ. ξξ'. 17.

τουκλαρηνή κιορμέγιλεν, τζούν κι τζολδέ άγλαρλάρη-
τι τεμέγιλεν, Νόλαιτη Μησήρ τιαγιαρηנדά Ράππινην
έλιנדέν ιόλμοῦς όλάγιτικ, χάτζαν κι έτ καζανλαρινίν
γιανηνδά ότουρούρουτουκ, χάτζαν κι τογιουμλουγάτεκ
έκμέκ γέριτικ. (1)

Πουτοῦν πουτουνέ πουνλαρη μέξ έττι, όλ πουτ-
λαρά σουνοῦκλαρί κουρπάν έτλερινδεν γιεμεσινλέρτεγί,
νέδε κουρπάν έτικλερί χαιβανλαρδάν χέτζ περισινί.
ζίρα έγέρ Μωῦσῆ φάκατ πουτλαρά κουρπάν σουν-
τουκλαρη, χαιβανλαρη μέξ έτμισ όλ σάτα, κουρπάν
σουνματουκλαρη χαιβανλαρά ιτζούν βερμισ όλσάγιδι, όλ
βακίτ γιαχουδιλέρ κολαίγιλαν πουτπαρεζλιγέ τούσετζεκ-
λέριδι, Μωῦσηνίν όλ πουτλαρά κουρπάν σουνουλάν
χαιβανλαριν τζεσιτλερινδέν άσλα γιεμεγινδετιγί, μπου-
νουν ιλάν Μωῦσῆ γιαχουδιλερ τζεμισιπ πουτπερεζλερδέν,
σιπέρ έτμεγί ισ τετι διγλέγικεν κίνε γιαχουδιλέρ σου-
γρα πουτλαρά ταπτηλάρ.

Σίμδι Χελασέτ Ιησοῦς Χριστός έφένδιμιζ τουνγι-
αγιά κελτιγί ταρικτέν περοῦ κάργιου πουτλάρ που-
λονμάζ όλτοῦ νέτε πουτπερεζλέρ Χριστιανλαριν που-
λουντουγοῦ μαχελλερδέ, Τίμιος Σταυροζούν κορκουλού
ορφλοῦ νισανινά κατλανά πιλιρλέρ. ποῦ έτζιλτέν,
πιζ Χριστιανλαρά ποῦ έτλερί γιεμεκλιγιμιζι μέξ όλουν
μούζ. βέ χάττα Ταλμούθ κρήσης τενιλέν μαχελινδέ

(1) Εξοδ. Κεφ. ιε'. 3.

νίτζουν τομουζά Ισρανιτζέ χαζίρ τετικλερινίν σεπετινί
 γιαζίορ κι, κιερι τονμέκ τεμέκτιρ τεγιου. γιάνε Με-
 σίας κελτίκτε όλ ζεμάν τομούζ κιερί τονοϋπ τεμίζ
 χαιθανλαριν καταρινά ταχίλολατζάκ. βέ άρτικ, άνι
 γιεμεκλίχ γιαχουδιλερέ γιασάκ όλμαγιατζάκ, λάκιν
 σίμδι, μάτεμ κι, μουχακκάκ Μεσίας Ιησοϋς Χριστός
 έφενδιμιζ, πίν πεκίζ γιούζ έλλι σεκίζ σενέ έββελιν-
 δέν κελδί, άρτικ έσκι ζεμάντά χαζρέτι μουσουνήν
 γιασάκ έττιγι έτλερί γιεμεκλιγέ ρουχσατλίγιζ. πού-
 ραδα ζαμιρίμ άρτικ πενί πράκμαγιορ, γιαζμακσής
 κετζεζίμ κι, νάσηλ Ραββίνοσλαρ, πετζαρέ βέ άχμάκ
 γιαχουδιλερί άλτατήγιορλαρ, βέ πράκμαγιορλάρ κι
 γιεσινλέρ νέ Μουρούνα παληγηνη νέδε σάίρ πουλσούς
 παληκλαρδάν πειρινί, πέρ τζίνς παλήκ βάρ κι λα-
 κέρδα τενίλιρ ραββίνοσλαρ τελέρ κι, ποϋ παλήκ ζι-
 αδεσίγιλεν σέρτ βέ χηρσλή όλδουγουνδάν άγτά του-
 τουλτουγουντά χηρσινδάν πουλλαρηνη τοκέρ τεγί. ποϋ
 κι πέκ πογιούκ πέρ γιαλάντιρ, ζίρα ποϋ τζίνς πα-
 ληκλαρή τουτάν τζόκ Χριστιάν παληκτζιλαρά σουάλ
 έττίγισεμ χάίρ όιγλέ δεγίλ άγίν ιτζιντέ ταχί το-
 κουλμούς χέτζ πέρ ποϋλ πουλουνμάζ βέ χάττε μαζ-
 λήμ. βέ άχμάκ όλτουκλαρινδάν, έξερι έλιλεν τουτου
 λουρλάρ τετιλέρ,

Λάκιν τζοϋν κι ραββίνοσλαρ, βέ πούτουν γιαχου-
 τιλέρ έιναχανλίχ ήλλετινέ μουπτελάτιρλαρ, ποϋ πα-
 λήκτά ζιατεσίγιλεν σεμίζτιρ πουνοϋ γιεμεκλιγέ ποϋ

τερπιπύ κουρτουλάρ, χάκεζα σάίρ τζόκ τζεσίτ για-
 λανλάριλαρ ραββίνοσλαρ γιαχουδιλερί άλτατηλάρ.

Γιαχουδινέν πηρισί κεφειζλικτέ χαχαμά παρά Βε-
 ριρλέρ όγιουσα κουρπάν χανελερινέ κιεττέρ χαζρίτι
 Μωϋσινίν τανά τηρισί οϋζεριντέ γιαζηλμίς όλάν, πές
 κιταπλαρινίν, πυλουντουγοϋ νόμος σαντιγινί άτζάρ,
 βέ όν τοκουζουντζοϋ μεζμουροϋ όν ικί τεφέ όκούρ,
 σόνγρα, κεφσιζέ τεβρατί σεριφίν κετζμίς άζιζλερινίν
 πηρισινίν Ισμινί τακίπ, σάίρ πέρ τοα ταχί τεγιερέκ κι
 για Αβρααμίν, Ισαακήν, βέ Ιακωβοϋν Ράππιλ Αλ-
 λαχή έγερ Λεβι,γιαχίτ Ζαμφήλ (χαστανίν Ισμινί σο-
 ιλεγιερέκ,) ιολμεκλιγέ καράρ έττίγισεν πουνδάν συν-
 γρά πουνοϋν Ισμί άρτικ έσκι Ισμί τεγίλιτιρ, Μωϋ-
 σήτιρ, γιαχότ χέρ χάνκι Ισμί τακμαγί Ιστέρσε, ποϋ
 κηπύ ραββίνοσλαρ άχμάκ γιαχουδιλερί άλτατιρλάρ,
 ράστ κελίρ κεφσιζ έίλενετζέκ όλούρουσα χαχαμήν το-
 βασή τεσίρ έττί τερλέρ γιόκσα ιόλοϋ βερετζέκ ό-
 λούρουσα, πουντάν ζιαδέ γιασαμακλιγά ίζιν γιου-
 γουμούστα ιόλοϋ τερλέρ,

Χούσουσα πουνοϋν χαικιντά Ταλμουτοϋ νακλετιντέν
 πέρ Ισπάτ κετιριολέρ κι, χάττα ποϋ νά κιετιγ ταλ-
 μουτά ζικρι βάρτιρ, γιάνε βαχτιρίλιαν Αλλάχ ίνσα-
 λαριν τζανινί άλμακλιγά τερτίπ όλουνάν μελαϊκεγιέ
 έμρι έττί κι (ζίρα γιαχουδικέρ σουκίπύ Ιμάν έτέρ
 κι ίνσακλαριν τζανινί Αρχάγγελος Μιχαήλ άλμάζ. ήλλα
 πασκή πέρ σάίρ μερχαμετοϋ ζαλήμ μελαϊκέ θάρια

ὁ ἀλήρ ἰσανλαριν τζανινί τεγί ἐλ χὰκ γιαχουδιλε-
 ριν τζανηνή ἄσλα μερχαμετι ὀλμαγιαν μεκρούχ σεί-
 τάν μελέκ ἀλήρ) βέ ἴμδι ταλμουθοῦν νακλίτζε βαχ-
 τίγιλαν Ἀλλάχ ὄλ πεάν ἐτικλερι μερχαμετσιζ με-
 λαϊ κεγί κοντερμίσ κι Μαριάμ ἰσμιντέ πῖρ καρινίν
 τζανηνή κετιρσίν τεγί, βέ ποῦ μελαϊκετέ ἐγιτζέ ἀννα
 γιαμάγιλαν κετμίσ σάῖρ πῖρ Μαριάμ ἰσμιντέ ὄλάν
 καρηνήν τζανιή ἀλμίσ κελμίσ, βέ Ἀλλάχτα πουνά
 τζεβάπ ἐτμίσ κι πέν σανά ποῦ Μαριαμιῖόλτουρ τεγί
 ἔμρι ἔτμετρη σιο φελάν Μαριαμιῖόλτουρ τεγί ἔμρ-
 ετιμ βέ Μελαϊκέτε τεμίσ κι βάριρ πουνου κιερί κι-
 οτουρούρουμτε ὄνου κιετιρίμ, βέ Ἀλλάχτα, τζεβάπ
 ἐτμίσαι καργί σίμτι πράκ τουρσοῦν φελάν ἰστέ που
 κιπί βεζαλετικλερδέν τολούτουρ γιαχουδιλεριν πατήλ
 μεσεπλερί.

ΓΙΕΤΙΝΤΖΙ ΣΟΥΑΛ

Μωϋσή ἔμρι ἐτέρ. δεμέγιλεν κι, ἰκούζιλε ἔσσεγί πε
 ραπέρ τζιφτέ κόσμα » τεγί (1) νίτζουν σιζ Χριστι-
 ανλαρτάν τζοκλαρή ἰκούζιλερι ἀτλάριλπν τζιφτέ κο-
 σάρσηνηζ βέ Μωϋσηνίν τεμπιχινίτε πελέρσινιζ, σιζίν Χρι-
 στοζουνοῦζ δεμίσικέν κι Νόμοσταν νέτε μπῖρ, ἰῶτα
 τετζιλ ὀλατζὰκ τεγί;

(1) Δευτερ. Κεφ. κβ'. 10

ΑΚΡΣΙΔΙΚ

Γιὰ χαχὰμ σανά τζὸκ τεφά σοιλεμισιμτιρ Δαβίδ Πε-
 γαμπερὶν σοιλετιγί κελαμή, ὄκι τέρ, « Ἀλλάχ πῖρ
 κερὲ σοιλετι, ἰκί, κεβρέ ποῦ σεί σοιτιμ κι, κουβέτ
 Ἀλλαχίντιρ » (1) γιάνε πουνου κιτάπ ταπιέτ οὔζερὲ
 σοιλέγιωρ λάκιν βουχονιέτζε φήκρι ὀλουνοῦρ. ποῦ τάρ
 ζηλαν Μωϋσή πουνου τεμοίλαν σοιλετι, ἰκούζ ἀναράτ
 τεμίζ χαιβάντιρ, Χριστοζοῦν ἀναρατλιγινί πεάν ἐδέρ
 ἴμδι Χριστιανλάρ ἀναράτηζ τεμίζ, λάκιν μερκές μουρ-
 τάρ χαιβάντιρ. μερκέπτε γιαχουτιλερι πεάν ἐτέρ, μουρ-
 τάρ, ὀλτουκλαρή ἰτζοῦν, νάσηλ κι Ησαίας Πεγαμπέρ
 σοιλέγιωρ « σαχίχ τζούμλεμίζ μουρτάρ ὀλδούκ » (2)
 νάσολ κι Ιεζεκιήλ Πεγαμπέρ γιαχουδιλερ ἰτζοῦν ταχί
 ἀσικάρ σοιγλέγιωρ « ἀιγ-ηρ ἀτλάρ ὀλτουκ, (3)

ἴμδι ποῦ ἐτζιλτέν Μωϋτῆ Χριστιάν ὄλάν κίμσε μέξ
 ἐτίωρ μερκέπκεπι ὄλάν γιαχουτιλέρινεν ὄσιέτ ἔτρετ τεγί.
 ζῖρα σιζ γιαχουτιλέρ σατανανήν τερνεγίσινιζ. νάσηλκι
 χελασέτ Ἰησοῦς Χριστοζουμούζτα σιζιλέρ ἰτζοῦν σοιγ-
 λέγιωρσα. « σιζιλέρ ἄσηλ σειτανήν παπκσιντάνσινιζ πα-
 πανήζ ὄλάν σεγιτανίν ἀρζουλερινί γιαπμακιγιή ἰστερ-
 σινιζ ὁ ἐββελετέν ἀτὰμ ἰόλτουρουτζούγιουτου » (4) ποῦ

(1) Ψαλ. ξί. 11.

(2) Ησ. Κεφ. ξδ'. 5.

(3) Ιερεμ. Κεφ. ε'. 8.

(4) Ἰωάν. Κεφ. ή. 44.

ταρζιλαν σιζλέρτε τεμεγίλνέν ἰνσάν κανίγιλαν μουνταρ
λαντινίζ. βέ ποῦ ἰνσάν κανηνή χάλια τοκμεκτέσινηζ.
νιτζε κι Ἀλλάχ Ησαία Πεγαμπερήν βασιτασίγιλαν σο
ιγλέγιου « βε σιζίν ἔλλερνιζ ἰνσάν κανλαργηντάν το-
λούτουρ (1).

Πεγαμπέρ γιαχουδιέρν τουνγιανίν σονουά κατάρ
ἰνσάν κανή τοκετζεκλερινί πιλμέγιλεν, ἀνίν ἰτζίν καν-
δάν τολούτουρ τεμέγιου κι, ἔλλα κανλαρδέν τολούτουρ
τεγίου, βέ ἀνήν ἰτζουν Ἀγίος Ἰωάννης πού γιαχουτι-
λερί σεϊτανίν τερνεγι ταπίρ ἔτιου, τεμέγιλεν « ἰστέ
πέν σεϊτανίν τερνεγιנטέν σοκίμ σελερῆ βερίμ κι ὄν-
λάρ γιαχουτίζ τερλέρ ἔμμα τεγιλέρτιρ, ἔλλα γιαλαν
τζίτιρλαρ (2) βέ Ἀλλέχτα οὔτζε τεφά Ιερεμία σοιγ-
λέγιου κι ἀνουν ἰτζουν σέν ποῦ κάθμπάν ὄτορου γικλ
θάρμα, βέ ἀβαζηνγή καλτήρμα, νέηε ὄντάρ ἰτζουν
ῤιτζά ἔτίπ πανά μιννέτ ἔτέσιν, ζιρα σενί τινγενε-
μεγετζέγιμ (3)

Ἐσσαχτάν τουνγιανήν σονουά κατάρ ἔλεβεριτζί
Ιουδανιν τζίνσιντέν ὄλάν καπιλελέρ χεσαλίτ γιουζου
κορμετζεκλέρ « νάσηλ γιαχουτιλέρ ἰτζουν φηγάν ἔ-
δέρ Ιερεμία Πεγαμπέρ τεμέγιλεν ὄρακ ζεμανῆ κεστέ
γιαζ τεμάμ ὄλδου, βέ πίζ χελάς ὄλματικ. (4) γιάνε
Χριστοζτάν τουνγιανίν σογουνά καδάρ κελίπ κατζέν
κουνλέρ γιαζ ταπρ ὄλουνοῦρ νάσηλ κι τζάκ τεφά

(1) Πρ. Κεφ. α. 15, (2) Ἀποκ. Κεφ. γ'. 9.
(3) Ιερεμ., Κεφ. ζ'. 16. (4) Ιερεμ. Κεφ. η. 20,

Μαλαχία Πεγαμπέρτε ἰσπάτ χετιρτίγισε ὄκι τέρ σῆζ
ἰσιμπτέν κορκανλαρά ὄτελετλιγίν κουνεσί τζαβατζάκ (1)
γιάνε Χριστός βέ Ιερεμία Πεγαμπερίν πουνλάρ ἰτζουν
σοιγλετινί τζεβάπ κι, « ὄρακ ζεμανῆ κεστέ » γιάνε ὄλ
Χριστοζουν * μεβλουτ ὄλτουγοῦ κιουνδεν τουνγιανήν
σονουά κατάρ ὄλάν χελασλίχ βακτί σαβουστοῦ, Ἀ-
δάμ ἀτανήν τζεννέττεν κοβουλτουγοῦ βακιττάν, Χριστο-
ζουν τογτουγοῦ βακιτέ κελενέ κατάρ ὄλάν βακιτ κίς
ταπίρ ὄλουνοῦρ, νάσηλ κι ἰλεριδεδέ πεάν ἔτμίσιμ Σο-
λομονουν τετιγινί κι » κῆς κεστί, (2) γιάνε τουνγια-
κορκεσί ποῦ κορχέκι κῆσκιπίτιρ « τζιτζεκλέρ κορου-
του τεγί γιάνε Χριστός Ἀποστολοσλαρίγιλαν »

Πηζίμ μεμλεκετιμιζτέ, κοβερτζίν σετασή ἔσιτιλτί (3)
γιάνε ἀζίζ Ρουχ κιοβερτζίν σεκλιντέ Ιορδάν ἰρμαγιν
τά μεμλεκετιμιζτέ ἔσιτιλτί; ποῦ ἀζίζ Ρουχ σου κι
σοιλετί τεμέγιλεν γιάνε πετέρ « πούτουρ πενίμ ὄγλουμ
πουνά κι ραζῆ ἄλτουμ, () νάσηλ κι Δαβίδ Πεγαμ-
πέρτε τεγίου « Ράππινιν σετασή σουλάρ οὔζερνιτέ »
ἔσιτιλτι (5) νάσηλ κι Δαβιδίν ὄγλου Σολομών τα
τεγίου « τζίκ σουλάρ μουχαπετι σογουντουρμεγίετζέκ
κατῆρ τεγιλτίρλαρ (6)

Ἰστέ ἀσκιάρτιρκι ἔσκι ἀχτά ἰστέ ἔσκι βασιέτ κῆς

(1) Μαμαχ. Κεφ. γ'. 20. (2) Ἀσμ. Ἀσμ. Κεφ. β'. 11
(3) Ἀσμ. Ἀσμ. Κεφ. β'. 16. (4) Ματθ. Κεφ. γ'. 17.
(5) Ψαλμ. Κεφ. κή. 4. (6) Ἀσμ. Ἀσμ. Κεφ. η. 7.

ταπίρ δλτουγοῦ ἀσκιάρ δλτοῦ νάσηλ Χριστός κεντισή κεντί σχιρλερινέ σοιλέγιουρουσ «ἔμμα τοα ἐγίλέ γιν κι κατζήσηνήζ κηστὰ γιά Σαββάτα κιουνουντέ δλμασιν. (1) γιάνε ἐσκι βασιεττέ. ἴλλα ἰῶμρουνουζοῦν σονγοῦ γιάζ βακτιντά δλτοῦν, γιάνε ἀζίζ ἀχτι τζετιττέ.

Βέ, ποῦ γιάζ,τα κελτί κελτί κίνε γιαχουτιλέρ τοπέ ροτιφραά κέλμετιλερ τεγίορ βέ ἱερεμία Πεγαμπιρτέν σοι λενέν ποῦ χαρμάντα κελή κελτί γιάνε Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοζοῦν τουνγιαγιά κελμετίτιρ κι Σταυρός δλτουγοῦ ἀντέν Δευτέρα προυστικσινά κατάρ μουττέτι βακίτιρ κι ἰνσαλαρίν τοπεκιρλιγινίν ἀμελερινή ἐκετζεκλερί χαρμάν βακίτιρ, χάκεζα Προφήτης Δαβίδε τέγιορ κός γιατλα-ρίγιλαν γιάνε τοπεκιρλήγιλαν ἐκενλέρ σαζημανλήγιλαν πιτζετζεκλέρ (2) τελεκτιρ κι κός γιουζοῦ πκτησαχλη-γιντά τεκμήλ ζαχμετλερί ἴτζοῦν τεκμίλ οὔτζρετ ἀλα-τζακλάρ λάκιν σιζ γιαχουτιλέρ χέτς πῖρ βακίτ χελὰς δλμαγιατζάκσινιζ πουνοῦν ἴτζοῦν τεγίορ Προφήτης Ἱερεμίας ζιαρετεριννέ πνυιάρκ ἴτζκι θερετζεγίμ βέ πουνλαρή μετζνουνλουγά κατάρ σερχός ἐτέτζέγίμ, χάττε ἔπετι ουγιουκοῦ οὔγιουγιαλάρ, βέ ἀρτικ οὔγιάνμαγι-αλάρ τέρ Ράππι. (3)

Ἀσικαρά τέγιορ Πεγαμπέρ κι σιζ γιαχουδιλερίν ἀτ-λατζα, χελασλίχ οὔμουτουνοῦζ γιόκτουρ, ζίρα χέρ σε

(1) Ματθ. Κεφ. 6'. 20. (2) Ψαλμ. ρκέ. 5.
(3) Ἱερεμ. Κεφ. νά. 39.

ἴπάντα τοχά ζιατέ ἱμανσήζ δλτουνοῦζ τζοῦν κι σαι-τάν ταχί σαχατέτ ἐττί, Ἰησοῦς Χριστός Ἀλλαχίν δγλούτουρ τεγιερεκ « πεζίμιλεν σενίν νέν βάρ γιγί ἀλ-λαχιν δγλοῦ Ἰησοῦς, (1) λάκιν σιζλέρ Χριστοζά κου φούρ ἐτερσινιζ; ποῦ ταρζά Ναβουχοδονόσορ ταχί, πουτπερέζικεν ἱκράρ ἐττί κι Ἰησοῦς Χριστός Ἀλλα-χίν δγλουτουρ τεγιερέκ, ἀτεσίν ὀρτασινά παγλή οὔτζ ἀτάμ ἀτματίκμι πέν ἰτζεριδὲ τόρτ ἀτάμ κορούγιο-ρῶμ κι ἀτεσίν ὀρτασιντά γιορούγιορλάρ, βέ τορτου-τζοῦνοῦν τζεχρεσί Ἀλλάχ δγλουνά πενζέρ. (2) βέ σιζ γιαχουδιλέρ οὔτάνμάζσηνιζ Ἀλλαχά κουφούρ ἐτμεγιέ.

Σαμαρείαλη καρῆ ἱκράρ ἐτδι κι Ἰησοῦς Χριστός χάκ Μεσίασδερ, τεγέρεκ κέλιν κιόρουν ὄλ ἀτεμί κι, χέρ νέ γιαπίγισαμ τετί πανά βαρίπτα ποῦ δλμασιν Χριστός (3) ποῦ σεπεπτέν τζαίζτιρ χέρ Χριστιανά κι γιαχουτ-τζινσινί πουτοῦν τζάνη γιουρεκτέν, ἱκράχ ἐγίλεγιέ. σαχίχ τέριμ κι πέν κεντίμ βιτζουτουμοῦν χασμίγιμ, χατιριμέ κετιρτιγιμτέκι. γιαραμάζ ζουργιεττέν χασηλ δλτοῦμ, πουνοῦν ἴτζοῦν Προφήτης Ησαίας ἀσι κερὲ τεγίορ, « γιαραμαζλαριν ζουργιατῆ, πείναμοῦς ὀγουλλάρ Ράππιγι (Πετερι: τέρκ ἐγίλετινιζ. βέ Ἰσραηλίν ἀζιζινί (Ἰησοῦς Χριστοζοῦ) καζεπλεντιρτινιζ. (4) ὄκι Ἰσραηλίν

(1) Ματθ. Κεφ. ἡ. 29.

(2) Δανιήλ Κεφ. γ'. 24.

(3) Ἰωάνν. Κεφ. δ'. 29.

(4) Ησ. Κεφ. ἀ. 4.

ἀζίζι τεγιλίρ, νάσηλ κι Προφήτης Ιερεμίαστα φηγάν
έτιπ τεγιόρισα κι βέ χρησηνην κιουνουνδέ άγιακλαρινιν
πασαμαγηνι χατιρινέ κετίρμετι τεγιού. (1)

Τέφα Ησαία Μεγαμπέρτε τέγιор ιστέ Ράππινιν κι-
ουνοῦ κελίор σηττετιδέ, χήσημηλαν βέ γαζέπιλετολου,
γιερι χαραπληγά κετιρμέκ ιτζούν, (2) Προφήτης
Ναούμτα τέγιор « χρησηνην όνουντέ κιμ τουραπιλίρ
γαζεπινιν χηρζηντά κιμ καίμ τουραπιλίρ. (3)

Βέ έγερ Χριστός Ισραηλιν άζίζι άγγιλιτιγινά ισ-
πάτ ιστερισεν ισίτ Προφήτης Ησαίας Χριστοζούν
κοκλερέ άληνμασή ιτζούν, νέ τέγιор, βέ Σαβχώθ
Ράππισι σερααττά γιουτζελετζέκ, βέ άζίζ Αλλάχ
άταλέτιλεν σαλτανατλανατζάκ, (4) βέ τέφα ζίρα Σα-
βαωθούν Ράππισινην νόμοσουνοῦ ιστέμετιλέρ, βε Ισ-
ραηλιν άζίζιγιν κελσμινι καζεπλεντιριτιλέρ, (5)

Βέ τέφα ολκιουντε, ισραηλιν άζίζι άλλαχά χακι-
κάτιλα κιουβενετζεκλέρ, (6) τέφα ποῦ κιπι τέγιор Ισ-
ραηλιν άζίζι Ράππι Ράππι, (7) τέφα ιστέ σενι
πίλμεγιεν μίλλετλέρ σανά τζαγισρατζακλάρ, βε σενι
τανίμαγιαν τζεμαατλάρ σαννά σιγγηνατζακλάρ Ράππι
άλλαχιν ιτζιν, βέ Ισραηλιν άζίζι ιτζούν ό κισενί

(1) Ιερεμ. Κεφ. β'. 1.

(2) Ησ. Κεφ. ιγ'. 9.

(3) Ναούμ. Κεφ. ά. 6

(4) Ησ. Κεφ. έ. 16.

(5) Ησ. Κεφ. έ. 24.

(6) Ησ. Κεφ. ί. 20.

(7) Ησ. Κεφ. λ'. 15.

ιζετλετί. (1) νέπι Ταβούττα τέγιор « βέ Αλλαγι Ιν-
τζιττιλέρ, βε Ισραηλιν άζίζινι γαζεπλεντιριτιλέρ. (2)

Ιστέ άρτικ τζόκ σαχατέτ βε ισπατλάριλα πεάν έτ-
τίμ κι, Ορθόδοξος Χριστιανλάρ γιαχουτιλέριλε κολουσ-
μάκ τζαίξ τέγιλιρ, ζίρα σαβκην καρανλίγιλα νέ

άλια Ράππιμιζ Ιησούς Χριστόζουλαν όνά κι βα-

τζίπτιρ ποῦτουν, γόμτ. βε ιζέτ βέ μέζτ

έζελοισζ πετερίγιλε βε μουκατέτς βέ

κούλλακ σαλιχ βε πιλ χαγιάτ

βουχούγιλαν, σίμτι βε τά-

ιμ βέ έπετλεριν έπε-

τινέ τεκ

άμην.

ΤΕΛΟΣ

(1) Ησα. Κεφ. νέ. 15.

(2) Ψαλμ. κεφ. οζ'. 11.

Η Σ Λ Α Χ Η

GIANI

1. που κιταπδά σέχβ κατζιλέν γιανλησλαρήν δογρουσέδηρ.

~~.....~~

Σαχηφέ.	σηρά	γיאνησλάρ.	δογρουλάρ.
7	25	Διαθήκηγε	Διαθήκηγε
9	8	πατλερέ	παπλερέ
10	4	πάζηση	πάζησηνη
10	7	σαλαρλάρ	σακλαρλάρ.
10	15	σεπδπινί	σεπεπινί
11	6	πουγουδζουκλουκλέρ	πουγουδζουλουκλέρ
11	16	νέεδεν	νέρεδεν
12	2	ιδερέ κι	ιδερέκ κι
14	8	άζ	σσαζ
14	17	κιζέ	κιδζέ
15	11	γιοαηκι	γιοκαρηκι
15	14	ζόλεέρ	κιδλκελέρ
15	17	γηνιγέ γέ	γηνιγέ γέρ
16	6	εσιερ	έσκιλέρ
33	2	χαζηρλάρικεν	χαζηρλάρικεν
34	1	ρόοχ	ρόοχ.
37	14	τζεβίρμεδγερζέγιμ	τζεβίρμεγετζέγιμ
39	9	έλλεινί	έλλερινί
42	19	ριδζά	σεδζδα
46	21	πούγιουκη,	πούγιουδη.
46	23	βιριδι	βιρδι.

Σαχηφέ.	σηρά	γיאνησλάρ.	δογρουλάρ.
47	16	ιστηλλάχηλην	ιστηλλάχηλαν
49	14	βε τζοκλαρή	Ορθόδοξοσιμανηνά κελεδζεκιέρδιρ, ποδ
50	15	άλδτμασηνδάν	άλδατμασηνδάν
50	24	μασσουλερί	μασσουμλερί
51	10	απιλενίν	καπιλενίν
51	13	δούρμαγιεδακ	δούρμαγιαδζακ
52	16	πεδερλει	πεδερλερι
52	19	γιοκδηρ	βάρδηρ
56	4	συνουέτεκ	κιουνουέτεκ
56	20	βαδζεπιαρήν	δζεβαπιαρήν
56	25	κέιλετιν	κέλμεσιν
56	25	μεσβαρτέκι	μεσβερετέ κι
58	18	σεχιρίεδε	σεχιρλερδε
58	22	κασιλέ	καπιλεσί
60	4	πεγαπεριν	πεγαμπεριν
62	25	σεκμίλ	τεκμίλ
64	24	δάμ	άδαμ
62	15	ποονά	πουνά
68	12	ίτιμινέ	ισμινέ
68	13	Αρησδεν	Αρειοσδάν
68	16	οδτζ	οδτζ
68	19	πονλαρή	κουνλαρί
73	2	σουνουρλάρ	δλουουρλάρ
73	7	ερθόδοξοσλαρην	ερθόδοξοσλαρ
79	19	νέρ	ίνέρ
90	13	άαλαρηνά	ερχαλαρηνά
90	15	πούσπουτου	πούσπουτουν
94	14	σεκζινζι	σεκιζινδζι.
95	9	κάλγαγιαδζακλαρ	κάλμαγιατζάκλαρ

Σαχηρεθ.	σηρά	γιανλήσλάρ.	δογρουλάρ.
96	12	γιάνε	γερ
97	1	ιζζούν	ιτζούν
97	1	παγαμπερέ	πεγαμπέρδε
99	16	ότουρανλαάρή	ότουρανλαρή
100	17	κιοζετίρ ίκιν	κιοζετίρκεν
101	19	ινδζρί	ινδζίρ
102	6	ζεϊαρινλίχ	ζεϊτινλίχ
103	17	Μησηδακί	Μησηρδακί
104	13	χουσουνα	χούσουσα
104	19	πτούν	προυτούν
106	13	όσαντρμάκ	όσανδηρμάκ
108	4	σουνά	σονουνά
109	4	σοϊγνενεσί	σοϊλενενί
112	2	σεαετλικλέρδε	σεχαδετλικλέρδε
112	19	νεχερινέ	δεχερινέ
112	20	ραπτινιν	Ράππινιν
113	14	σουταγίμ	δουταγίμ
114	4	ραχατληκδητ	ραχατλήδηρ
114	6	βατηγέτ	βασιγέτ
115	17	σιτ	έσιτ
116	6	πογιού	πογιουγέ
117	2	έβελινέδν	έβελινδέν
117	9	δεσι	δεσι
119	12	δέριδτικ	δέριδιν
120	8	έδικδέν	έτδικδέν
120	8	κρημηζή	κρημηζή
122	13	πεδκες	πεσκές
122	13	κονσδουρλεζζεύ	κονδουρουλεζζέκ
125	4	σειρεκ ελεν	σειρέ κελέν
125	16	καρανληκδζργά	καρανληγαδζάκ

Σαχηρεθ.	σηρά	γιανλήσλάρ.	δογρουλάρ.
126	2	σαδκ	σάβκ
126	4	κοόν	κοόν
126	20	δοκουζουνζιδού	δοκουζουνδζού
127	10	γιαατδή	γιαρατδή
127	15	όκ	όκ ίλε
128	4	ονουτελή	ονου δεικί
128	4	άτζικδάν	άδζλικδάν
128	4	παγίλατ	παγίλάν
128	5	έλλεριγ καλδη	έλλεριγγί καλδηρ.
128	6	κοσδλερινδέ	κιοσελερινδε
129	3	όλκελι τασδνα	κολκελί τασδάν
129	18	άτζίμ	πογιούκ
132	11	γαουνλάρ	χατουνλάρ
132	19	δζούλεσινδέν	δζούμλεσινδέν
133	14	ίτνζί	ίτζιν
137	23	σοϊκέγιορ	σοϊλέγιορ
144	8	μούδζδελεγλενερέ	μουδζδελεγεγνλερέ
144	12	κενδί	κετζιδί
145	1	κούν δενίλέν	δενίλέν κιοόν
146	13	κουνδέ	όλ κουνδέ
149	12	εά	εζ
150	1	βαπηγετί	κι
150	6	δακουστούν	δαχά ούστούν
150	13	τέμκ έτδίμ	τεμιτλεδν
150	16	βί τερχαρ	βέ τέκρηρ
152	14	κονλερινζδε	κονλερινιζδέ
153	1	ρα	σόνρα
153	9	όλμαγιζν	σονού όλμαγιζν
153	11	λεούο	όλδού
156	8	σάνιγ	σάνεγε

Σαχηφὲ.	σηρά	γιανλήσλάρ	δογρουλάρ.
157	20	ιτμι σεδι	έτμισιδι
157	21	χαλιμέ	γαμιλέ
157	22	όγουραδζοσην	δογουραδζάκσην
159	19	κουνουτου	κουνουνου
160	4	άλααδζακ	άλααδζακ
160	9	εσιταν	σειταν
160	15	βαλιδεδεσι	βαληδεη
161	5	ιτσι	ιοτε
162	1	βε νε διτζ	νετιδζε
162	9	Πέτροσα	Πέτροσα
162	12	δλααδζαλ	δλααδζακ
163	13	πεκαλια	πεκ αλια
163	22	πούραδπ	πούραδα
164	2	δλμαλης	δλμαλης
164	9	γεπη	νεπι
164	9	ισπάτεν ιζα	ισπατη ιλε
164	10	γινεδιχδι	παγ δικδι
164	10	έτιν	έτσιν βε
164	12	σιχοή	σεχιρι
164	12	δενιιδε	δεγιιδι
164	15	πουγιρνο	πουγιουρουπ
164	18	σιζουν	ιτζουν
164	23	σοϊλετι ισιμ	σοϊλεδμ κι
165	11	άλααδζακ	άλααδζακ
165	17	νεμπιχι	τενπιχ
165	17	χιτζουν χιζ	νιτζουν χήφζ
166	2	άλαιμακληγά	άλμακληγά
166	8	σαιε	σάιρ
166	14	μελκ μέρ	μιλκλέρ
166	15	κιλκλερ	μιλκλέρ

Ι Σ Η Α Τ Η Μ Ε Σ Ι Χ Ι Γ Ε

Β Ε

Μεσχέπι Γεχουδιγενιν πάζη έσράρ σηρλαρηνήν [άσιχιζο βε
άλδανμαλαρηνήν ισπατναμεσιόλουπ Γεχουδι μεσχεπινι τέρκ
πίρλε, Όρθόδοξος Χριστιάν μεζχεπινι καπούλ ιτμισ δλάν
Νεόφυτος νάμ Ίερομόναχοσδαν τεργιπ δλουναράκ, ίπιτιδα
Εφλακδά Βλάχ λισανηνά, σάνιεν 1834 σεενι Ίστανπολδά
Ρουμ λισανινά τάππ δλουνομους δλαράκ,

Πὸ διφά γίνε

Ιστανπολδά άλεσεβι τουρκεδζε λισανινά πίττερδζουμέ,
Καίσερι καριεσι Τάλας χανεδανινδέν ραγπετ-
λου κϋρ Μιχαήλ Βασιλειάδης μεσαριφιλε
βε Ανέστης Σ. Εύτυχίδης νεζαρετινδέ
τάππ δλουνησδερ.



ΦΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΗΝΙΓΕ.

1858



Δινδάρ βέ ιτικατλού όχουγιουδζουλαρά

Μουχτασάρ ίλμι χαπέρδιρ.

Εί έρπάπη μουτεαλιά.

Ισπου κιταπόδζηγάζ χέρ νέ καδάρ ούφάκ βέ μαχαλασή ίσε-
 δε, άσρημιζδέ πέ χέρ Ορθόδοξος Χριστιανά γάιιετ ίκτιζαλή-
 δηρ, κι χίνι χαδζετδε πέρ λαφαζή κιμέσνε ίλε δίν μουπαχε-
 σσει ίτδιγινδέ, χέρ πήρ σουαλινέ καρσηλήκ, βέ μεσχεπιμι-
 ζίν πεχέρ άδεμέ πιλμεσι ίκτιζά ίδέν σηρλαρηνή όγρεδιρ. ίστέ
 ό σεκεπδέν πού κιταπόδζηγάζ σαιρ είλενδζεγέ βέ μεσελέε δαίρ
 κιταπλάρ κιπί μουσαιδέ ίλέ όχούνμαγιαράκ, γάιιετ δηκκατά
 μοχτάδζ δηρ κι, χέρ κάτζ δεφά τεκραρλανήρησα, ό καδάρ ό
 χουγιάν Χριστιανήν άκλή σαβκλανήπ δζάν κοζλερί πιλ κου-
 σάδ Αλλαχη άζιμισανήν νιδζέ έσραρλαρηνά, βέ Πεγαμπερ-
 λερίν σοζλερινέ, βέ ίνδζίλι σεριφίν ίδζραλαρηνά άκιάχ όλούρ
 φάκατ πασμασηνήν πέραζ κουσουελάρή βαρ, πουνλάρ κι ίσ-
 λεγέν ίσδζισινίν τούρχδζε λισανηνή χίτζ πίλμεγερέκ βέ έλ
 γιαζησηνή όχουγιάμαδη ρηνδαν ζουχουρά κελμίσδιρ, ό σε-
 πεπδέν σονουά πέρδε γιανλησλαρηνή ίδζμαλνί ίλαβέ ίτ-
 δίκκι όχουγιανλάρ κουδζλουκλενδίκλερι δζεβαπλαρή ρακα
 μλάρ ίλέ όραγια πακήπ όκουσουηλάρ, βέ όκουδουκλαρηνδά
 ίσπου κίταπά όμούρ βέ κουββέτ σάρφ ίδέν έτνά Μ. Β. Κε-
 τζδζόγλουνα δαχί πέρ ραχμέτ τζηκαρά, κι Αλλάχ όνλα-
 ρή πεχέρ μουραδλαρή ίλέ μουσερρέφ πουγιουρά άμην.

Σαχηφέ	σατηρ	γιανλής	δογρουσού
166	20	λάνκι	χάνκη
167	1	τεσπίλ	τεμπίγ
167	12	πετδοα αδη	πετδοαλαζή
167	13	τεσφιείνδζεδζ	τεμσιλίνδζε
167	16	όλδουδού	όλδουγού
168	1	όλουλάρ	όλαλάρ
168	13	κελαρλαρηνή	κελαρλαρηνή
168	17	ίουζούν	ιτζούν
169	1	γιάνε	γιάνε
169	5	γιάνε	γενί
169	7	τζουνινλαρην	όνλαρην
169	10	χαχαλ	χαχάμ
169	16	σουκιουρλμουκ	εουκιουρλουκ
169	16	τζιχγιντζ	τζηκδηγηνήζ
169	23	δαρινγίαν	δαρινδάν
170	3	Σημ	Σίμδι
170	3	τεμπήχλικι	τεμπιχλερίκι
170	5	τεμεκ περδερ	διμέκδιρ
170	9	δευραταν	τεβρατδάν
170	14	ικινάζι	ικινδζι
171	5	ιστφ	ιστιφ
171	16	μεμεκενσίζδιρ	μιμκινσιδζιρ
172	4	άλδατμακλιλά	άλδατμακληγά
173	17	άλδουρτουγού	όλδουγού
173	17	αββίνοςλαρην	ραββίνοςλαρην
173	18	σεγιζε	έγιδζε
174	12	πιζε	σιζε
174	14	πορτζλουτσουνο συζ	πουρτζλούσουνοζ
174	18	κιρμεσι	κιρμεσινέ
175	13	κρλκάρ	κρλκάρ



Σαχηφέ.	σηρά	γίανλήσλάρ.	δογρουλάρ
175	21	κηξ	κήτζ
176	8	ουζουνούν	δζουνουνλουγούν
176	14	κετιρερέλ	κετιρερέκ
176	21	άτζικικιτλαρινδαι	άτζηκδηκλαρηνδάν
177	2	πιρινινε	πιρινέ
178	6	άζικ	άζικ
179	9	κετινδέν	κατενδέν
179	13	ρπιτπεπεζλεδεν	πουτπερεζλερδέν
179	22	χερονλαρή	χέρ όνλαρή
181	16	σουρεπιριλέρ	κορεπιλιρλέρ
181	17	πατισλάρ	παδισαχλάρ
181	20	ταρκας	κάτζ
182	7	πατίρ	ταπίρ
182	18	χαμαιχιγι	χαμαίληγη
182	21	δαριπ	ταπίρ
182	24	χασαλετ	χελασέτ
182	23	νιενίγιλεν	νιγετί ιλ
184	14	ίτι	έτ
185	11	ιτζούν	ίζιν
185	24	όλουνομούζ	όλουνμάζ
187	2	γιαλανλαριλαρ	γιαλανλάρικε
188	6	άνναγιαμαγιλαν	άννάμαμαγιλαν
188	16	άτλαριλπ	άτλάρηλαν
189	8	μερκές	μερκέπ
189	12	νάσσλ	νάσηλ
189	15	μερκεπκεπι	μερκεπκιπι
190	11	σοκιμ σελερι	σό κίμσελερι
190	19	χεσαληκ	χελασλήκ
191	20	τζικ	τζοκ
191	20	δουσογουνρμεγεδζεκ σογουνδουρμεγε	

ΠΕΓΑΜΠΕΡΛΕΡΙΝ

ΠΣΠΑΤΛΕΡΙΝΙΝ

Σεχβι

ΓΙΑΝΙ

Ισπου κιταπδά πασδάν σονά καδάρ ζουχούρ ιδέν Πεγαμπερλικλεριν παπλερινίν βε άδэт βρακαμλαρηνήν γιαγλήσησηνήν έσαμίσιδир, πάχουσους Δαβιδ Πεγαμπεριν Ψαλτήριονουου, τζούνχι πουνούν έσκι πασμαστή, Εκκλησίαμηζιν Ιστιμάλ Ιτδιγι έσκι τεβράτη σερίφ βέ εθαγγέλιονουον ταξιμι ιλέ πασηλημής όλουπ σίμδι ισά γενι τεβράτ βέ ευαγγέλιον πασμαλαρηνδά χίμισι έσκι ταξιμλερί κοζέτμεγερεκ πασκά κιονά ταξιμι Ιτμισλέρδир, βέ που κιταπήν τερδζουμεσινδέ δηκκάτ όλουνμαγιαρακ έσκι πασμασηνήν δήπκηση τερτζουμέ όλουναράκ Ισπου Πεγαμπερλεριν ήσπατληκλερι κεν δι γεφλερινι σασηρμήσ όλουπ πιζ ζαρουρ πουράδα Ισπου σασμήσ όλάν ήσπατληκλαρήν Ισαρινέ πασλανηλημήσδир, άιρηόζα Ψαλτήριονουον ήσπατλερινδέ χέρδαγιμ πιρ βρακάμ ιλερισινέ πακηλημαλή, γιάνι 15 πακαδζάκ ικεν 16 φαλμοσά πακηλημαλή δηρ.

Σαχηφέ.	Σατήρ.	Πεγαμπέρ.	Γιανλής.	δογρού.
6	11	φζλμός	ιζ' 31.	ιη. 28
6	13	"	κζ' 8.	κξ' 10
11	6	Ιωάννης	ιζ' 2.	ις 2
11	14	έξοδος	ις 7	ιδ 7
12	16	δευτερον	λς 6	κθ 4

Σαχηφέ.	σηρά	γιαυλήσλαρ.	δογρουλάρ.
12	18	κθ 4	λβ 6
13	10	ψαλμός οθ 14	π. 8
20	4	Μιχαίας γ 3	ά. 3
20	24	Ησαίας μθ. 10	μθ. 13
23	13	Ιερουμίας ιγ 20	ιγ. 23
24	5	Ψάλμος νδ 24	νέ. 21
24	10	Δευτερον κή 8	κή. 37
32	20	Ναημέλ γ. 8	γ. 11
37	4	Ψάλμος λθ 14	μ. 9
41	11	Ιερουμίας Ματθ ξ 2 Ιερουμ.	ς 1
43	22	Ψάλμος οξ 71	οή 65
51	24	Ιερουμ 6 2	6 9
51	20	Ιεζεκιήλ Ψαλμ ρκδ 3 Ιεζεκιήλ	κδ 13
52	2	Ιερουμίας βδ 9	6 22
54	25	Μαλαχίας γ 5	γ 3
55	5	Ιερουμίας ή 12	ή 14
56	15	Ησαίας λ 10	λ 13
62	22	Ιωάνν. ά 6	ά 18
65	11	Ησα. ξι 11	ξι 14
73	7	Ιωάννης Ματθ ά. 21	Ιωάν ά; 12
73	9	Ματθ Ιωάννης έ. 9	Ματθ έ. 9
74	21	Ησα. ή. 15	ή. 17
75	2	Ψάλμος λά 2	λά 20
77	5	Ψάλμος ογ' 13	οδ' 19
78	5	Ψάλμος θ' 29	ι. 9
82	23	Ησα. μθ 1	μθ 5
84	4	Μιχαί γ 4	γ 8
85	2	Ησαί κς 9	κς 9
89	17	Ησαί μδ' 24	μδ 23
91	21	Ιερουμίας ρ ιβ' 14	β' 14
92	10	Ησα. μ. 8	μβ' 8

Σαχηφέ.	Σατήρ	Πεγαμπέρ	Γιαυλάν	δογρού.
94	12	Ματθ.	έ. 27	έ. 17
106	12	Ματθ.	έ. 13	έ. 17
109	23	Λευτικ.	Δαν. > έ 10	Λεϋ κέ 10
111	22	Ψάλμος ρνή. 5		ρμή 5
112	6	Μαρκ ιγ. 10		ιγ'. 32
112	22	Ησα. νέ. 10		νέ, 13
113	9	Δευτερ Δεϋτ έ 16		Λεϋτ έ 16
116	5	Ψάλμος ριγ. 13		ιγ 3
119	23	Ιωάνν. ιή. 47		ιή 3
120	4	Σοφονιας 5		γ'. 5
123	17	Ησα.		νγ'. 12
124	18	Ζαχαρίας γ, 6		ιγ. 3
125	17	Ησα. ιζ 10		ιγ 06
125	20	Ησα. κδ 2		κδ 21
125	23	Ιεζεκιήλ κδ 7		κδ 7
126	6	Σοφονιας ά 11		ά. 15
128	2	Ησα. ιδ. 1		θ' 2
128	6	Ιερουμίας κ'. 20		6' 9
128	17	Αμώς ή. 4		ή 11
128	22	Ναημελέρ δ' 11		δ 16
129	3	Αββαχ, Δαυ 6, 45		Αββ. γ' 3
129	11	Ησα. κή 26		κή 16
129	17	Ζαχαρ. γ. 3		γ 9
129	20	Ψάλμος μ. 6		μέ 6
130	1	Ησα. λ. 20		λ' 30
130	4	Αμώς x		ά. 2
130	10	Ματθ.		κς' 60
131	5	Ματθ, κς 46		κς 64
131	9	Ιωάνν, Ησα. κι. 14		Ιωάν κ'. 14
131	4	Ψάλμος σς. 46		ος 65
131	12	Ησα. ν. 9		κθ. 5
132	1	Ματθ. κς 2		κς. 52
132	4	Ματθ. κή 13		κή. 19

Σαχηςσ	Σατήρ	Πεγαμπίρ	Γιανλής	δογρού.
134	12	Ιωήλ	ιβ. 28	ε. 28
135	17	Ησα.	λ. 10	λγ 10
136	1	Ψαλμός	κξ 12	τέ 12 13
136	5	»	ι. 55	νέ 9
138	23	Ιερεμίας		έ 8
141	3	Ιερεμίας	Θρι. ε. 47	6 6. 7
145	15	Λευ ιωήλ	ζ. 31	Λευι, ις 31
145	16	Λευι Δευτ	κξ. 4	Λευιτ κξ 4
146	12	Λουκάς	ιχ 23	κξ. 23
146	18	Ψαλμός	ζν 4	ζ 14
152	3	Ζαχαρίας	γ 17	γ 1
153	8	Ζαχαρίας	γ	γ' 2
154	17	Ψαλμός	λη 62	λη 26
158	15	Ψαλμός	ή 10	6 10
159	10	Γενεσ. Αυνόθ.	5	Ενεε έ 5
163	16	Γεν.	12. 13, 14	κδ' 4
172	17	Λευι Δευτ	κγ 42	κγ 42
175	16	Ιωάτ	Αυτοθ 6	ιωάνν ιβ 6
180	16	Ησα.	ξδ 6	ξδ 66

SISMANOGLIO



SISMANGOLIO

